



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 521

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1966

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 521

1964

I. Nos. 7516-7531

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 December 1964 to 31 December 1964*

	<i>Page</i>
No. 7516. Poland and Romania :	
Consular Convention. Signed at Bucharest, on 5 October 1962	3
No. 7517. Poland and Yugoslavia :	
Treaty concerning legal relations in civil and criminal cases (with exchange of letters). Signed at Warsaw, on 6 February 1960	37
No. 7518. Belgium and Austria :	
Exchange of letters constituting an agreement for the avoidance of double taxation on income from air transport. Brussels, 11 June 1964	157
No. 7519. New Zealand and Western Samoa :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the operation of meteorological and geophysical programmes in Western Samoa. Apia, 31 December 1963	163
No. 7520. New Zealand and Western Samoa :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the raising and guarantee of a Western Samoa Government loan for harbours development. Wellington, 20 July 1964, and Apia, 23 July 1964	173
No. 7521. Jamaica and United States of America :	
Exchange of notes constituting an agreement for the establishment and operation of a co-operative meteorological programme in Jamaica. Kingston, 3 November 1964	181
No. 7522. Netherlands and Yugoslavia :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visa fees. Belgrade, 31 December 1963 and 11 and 28 May 1964	191

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 521

1964

I. N^{os} 7516-7531

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 14 décembre 1964 au 31 décembre 1964*

	<i>Pages</i>
N^o 7516. Pologne et Roumanie :	
Convention consulaire. Signée à Bucarest, le 5 octobre 1962	3
N^o 7517. Pologne et Yougoslavie :	
Accord régissant les relations juridiques en matière civile et pénale (avec échange de lettres). Signé à Varsovie, le 6 février 1960	37
N^o 7518. Belgique et Autriche :	
Échange de lettres constituant un accord en vue d'éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs. Bruxelles, 11 juin 1964	157
N^o 7519. Nouvelle-Zélande et Samoa-Occidental :	
Échange de lettres constituant un accord concernant l'exécution de programmes de météorologie et de géophysique au Samoa-Occidental. Apia, 31 décembre 1963	163
N^o 7520. Nouvelle-Zélande et Samoa-Occidental :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'émission et à la garantie d'un emprunt d'équipement portuaire du Gouvernement du Samoa-Occidental. Wellington, 20 juillet 1964, et Apia, 23 juillet 1964	173
N^o 7521. Jamaïque et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'organisation et à l'exécution d'un programme de coopération météorologique à la Jamaïque. Kingston, 3 novembre 1964	181
N^o 7522. Pays-Bas et Yougoslavie :	
Échange de notes constituant un accord en vue de supprimer la perception des droits pour toutes les catégories de visas. Belgrade, 31 décembre 1963 et 11 et 28 mai 1964	191

	<i>Page</i>
No. 7523. Netherlands and Turkey :	
Agreement (with exchange of letters) concerning the immigration, recruitment and placement of Turkish workers in the Netherlands. Signed at The Hague, on 19 August 1964	197
No. 7524. International Labour Organisation and Ethiopia :	
Agreement (with annex) concerning the establishment of an Office of the Organisation in Addis Ababa. Signed at Addis Ababa, on 10 December 1964	217
No. 7525. Ceylon, Chile, Republic of China, Cuba, Czechoslovakia, etc. :	
Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York, on 10 December 1962	231
No. 7526. Australia and Poland :	
Agreement for an exchange of postal parcels. Signed at Warsaw, on 25 November 1954	281
No. 7527. Netherlands and Cameroon :	
Agreement concerning the employment of Netherlands volunteers in Cameroon. Signed at Yaounde, on 18 December 1963	303
No. 7528. Thailand and Federal Republic of Germany :	
Agreement (with exchange of notes) concerning financial assistance for the Project of Yanhee Power Distribution System, first stage. Signed at Bangkok, on 28 October 1964	311
No. 7529. Thailand and Federal Republic of Germany :	
Agreement (with exchange of notes) concerning financial assistance for the North-South Telecommunication Project. Signed at Bangkok, on 28 October 1964	333
No. 7530. Mongolia and German Democratic Republic :	
Treaty of Friendship and Co-operation. Signed at Berlin, on 22 August 1957	351
No. 7531. Republic of China and Liberia :	
Cultural Convention. Signed at Taipei, on 15 June 1963	361

	<i>Pages</i>
N° 7523. Pays-Bas et Turquie :	
Accord (avec échange de lettres) concernant la migration, le recrutement et le placement de travailleurs turcs aux Pays-Bas. Signé à La Haye, le 19 août 1964	197
N° 7524. Organisation internationale du Travail et Éthiopie :	
Accord (avec annexe) sur l'établissement d'un Bureau de l'Organisation à Addis-Abéba. Signé à Addis-Abéba, le 10 décembre 1964	217
N° 7525. Ceylan, Chili, République de Chine, Cuba, Tchécoslovaquie, etc. :	
Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York, le 10 décembre 1962	231
N° 7526. Australie et Pologne :	
Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Varsovie, le 25 novembre 1954	281
N° 7527. Pays-Bas et Cameroun :	
Accord relatif à l'emploi de volontaires néerlandais au Cameroun. Signé à Yaoundé, le 18 décembre 1963	303
N° 7528. Thaïlande et République fédérale d'Allemagne :	
Accord (avec échange de notes) concernant une assistance financière pour la première phase d'exécution du Projet relatif au réseau de transport d'énergie de Yanhee. Signé à Bangkok, le 28 octobre 1964	311
N° 7529. Thaïlande et République fédérale d'Allemagne :	
Accord (avec échange de notes) concernant une assistance financière pour le Projet de télécommunications nord-sud. Signé à Bangkok, le 28 octobre 1964	333
N° 7530. Mongolie et République démocratique allemande :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Berlin, le 22 août 1957	351
N° 7531. République de Chine et Libéria :	
Convention culturelle. Signée à Taïpeh, le 15 juin 1963	361

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 497. Convention between the Netherlands and Belgium regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgian frontier. Signed at The Hague, on 13 April 1948:	
Designation of an international customs office and an international customs route, in pursuance of article 1 of the above-mentioned Convention . . .	374
No. 498. Convention between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America with respect to taxes on income and certain other taxes. Signed at Washington, on 29 April 1948:	
Protocol modifying and supplementing the extension to the Netherlands Antilles of the above-mentioned Convention. Signed at The Hague, on 23 October 1963	377
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Accession	385
No. 1627. Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the provision of technical advisory assistance to the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations that Government is responsible. Signed at Geneva, on 7 February 1952:	
Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Copenhagen, on 18 November 1964	386
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Done at Geneva, on 28 July 1951:	
Accession	390
No. 4870. Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Tunisia. Signed at Tunis, on 14 April 1959:	
Exchange of letters forming part of the above-mentioned Agreement. Tunis, 14 April 1959	393

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 497. Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerland-belge. Signée à La Haye, le 13 avril 1948 :	
Désignation d'un bureau douanier international et d'une voie douanière internationale en application de l'article premier de la Convention susmentionnée	375
N° 498. Convention entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique touchant les impôts sur le revenu et certains autres impôts. Signée à Washington, le 29 avril 1948 :	
Protocole modifiant et complétant les modalités d'application de la Convention susmentionnée aux Antilles néerlandaises. Signé à La Haye, le 23 octobre 1963	382
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York) le 21 mars 1950 :	
Adhésion	385
N° 1627. Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif aux territoires sous tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dont ledit Gouvernement assure les relations internationales. Signé à Genève, le 7 février 1952 :	
Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Copenhague, le 18 novembre 1964	387
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. En date, à Genève, du 28 juillet 1951 :	
Adhésion	391
N° 4870. Accord sur les transports aériens entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République tunisienne. Signé à Tunis, le 14 avril 1959 :	
Échange de lettres faisant partie de l'Accord susmentionné. Tunis, 14 avril 1959	392

	<i>Page</i>
No. 5715. Convention concerning the exchange of official publications and government documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958 :	
Ratification	396
No. 5762. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of New Zealand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (acting on behalf of Fiji) concerning financial arrangements for the defence of Fiji. Wellington, 31 August 1959, and Suva, 21 September 1959 :	
Extension	397
No. 5995. Convention concerning the international exchange of publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958 :	
Ratification	398
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960 :	
Acceptances	399
Notification	399
No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958 :	
Accession	400
No. 6791. International Coffee Agreement, 1962. Done at New York, on 28 September 1962 :	
Accession	401
No. 7071. Convention between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg regarding controls at the Belgo-Luxembourg frontier. Signed at Luxembourg, on 29 November 1961 :	
Establishment of Joint National Control Offices, in pursuance of article 1 of the above-mentioned Convention	402

	<i>Pages</i>
N° 5715. Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :	
Ratification	396
N° 5762. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (agissant au nom des îles Fidji) relatif à des arrangements financiers concernant la défense des îles Fidji. Wellington, 31 août 1959, et Suva, 21 septembre 1959 :	
Prorogation	397
N° 5995. Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :	
Ratification	398
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :	
Acceptations	399
Notification	399
N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :	
Adhésion	400
N° 6791. Accord international de 1962 sur le café. Signé à New York, le 28 septembre 1962 :	
Adhésion	401
N° 7071. Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relative aux contrôles à la frontière belgo-luxembourgeoise. Signée à Luxembourg, le 29 novembre 1961 :	
Création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés en application de l'article premier de la Convention susmentionnée	403

	<i>Page</i>
No. 7477. Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva, on 29 April 1958 :	
Accession	404
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Or- ganisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration	406
No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration	408
No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification	409
No. 605. Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agree- ment, adopted by the General Conference of the Inter- national Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration	410
No. 607. Convention (No. 24) concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declarations	411

	<i>Pages</i>
N° 7477. Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :	
Adhésion	404
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 585. Convention (N° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration	407
N° 595. Convention (N° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration	408
N° 597. Convention (N° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification	409
N° 605. Convention (N° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration	410
N° 607. Convention (N° 24) concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations	411

	<i>Page</i>
No. 608. Convention (No. 25) concerning sickness insurance for agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations	412
No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification	413
No. 617. Convention (No. 35) concerning compulsory old-age insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations	414
No. 618. Convention (No. 36) concerning compulsory old-age insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations	415
No. 619. Convention (No. 37) concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations	416

	<i>Pages</i>
N° 608. Convention (N° 25) concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations	412
N° 614. Convention (N° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification	413
N° 617. Convention (N° 35) concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations	414
N° 618. Convention (N° 36) concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations	415
N° 619. Convention (N° 37) concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations	416

	<i>Page</i>
No. 620. Convention (No. 38) concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations	417
No. 621. Convention (No. 39) concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations	418
No. 622. Convention (No. 40) concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations	419
No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations and ratification	420
No. 626. Convention (No. 44) ensuring benefit or allowances to the involuntarily unemployed, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 23 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations	422
No. 637. Convention (No. 62) concerning safety provisions in the building industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 23 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification	424

	<i>Pages</i>
N° 620. Convention (N° 38) concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations	417
N° 621. Convention (N° 39) concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations	418
N° 622. Convention (N° 40) concernant l'assurance-décès obligatoire des salariées des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations	419
N° 624. Convention (N° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations et ratification	421
N° 626. Convention (N° 44) assurant aux chômeurs involontaires des indemnités ou des allocations, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 23 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations	423
N° 637. Convention (N° 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 23 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification	424

	<i>Page</i>
No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declarations	425
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 :	
Ratification	426
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :	
Ratification	426
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957 :	
Ratification	427
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958 :	
Ratification	427
No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961 :	
Ratifications	428

	<i>Pages</i>
N° 638. Convention (N° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations	425
:	
N° 792. Convention (N° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification	426
N° 898. Convention (N° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification	426
N° 4648. Convention (N° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
Ratification	427
N° 5181. Convention (N° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :	
Ratification	427
N° 6083. Convention (N° 116) pour la revision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961 :	
Ratifications	428

	<i>Page</i>
No. 7237. Convention (No. 117) concerning basic aims and standards of social policy, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 22 June 1962:	
Ratification	429
No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962:	
Ratification	430

	<i>Pages</i>
N° 7237. Convention (N° 117) concernant les objectifs et les normes de base de la politique sociale, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 22 juin 1962 :	
Ratification	429
N° 7238. Convention (N° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962 :	
Ratification	431

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré, mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 December 1964 to 31 December 1964

Nos. 7516 to 7531



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 décembre 1964 au 31 décembre 1964

Nos 7516 à 7531

No. 7516

**POLAND
and
ROMANIA**

**Consular Convention. Signed at Bueharest, on 5 Oetoher
1962**

Official texts: Polish and Romanian.

Registered by Poland on 14 December 1964.

**POLOGNE
et
ROUMANIE**

Convention consulaire. Signée à Buearest, le 5 oetohre 1962

Textes officiels polonais et roumain.

Enregistrée par la Pologne le 14 décembre 1964.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 7516. KONWENCJA KONSULARNA MIĘDZY POLSKĄ
RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A RUMUŃSKĄ REPUBLIKĄ
LUDOWĄ

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rada Państwa Rumuńskiej Republiki Ludowej, pragnąc uregulować i rozwijać w duchu przyjaźni i braterskiej współpracy stosunki konsularne między obu Państwami, postanowiły zawrzeć Konwencję konsularną i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników :

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Janusza Zambrowicza, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Rumuńskiej Republice Ludowej,

Rada Państwa Rumuńskiej Republiki Ludowej —

Aurela Mălnășana, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

ROZDZIAŁ I

TWORZENIE KONSULATÓW I USTANAWIANIE KONSULÓW

Artykuł 1

1. Każda z Umawiających się Stron ma prawo tworzenia konsulatów na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zgodnie z niniejszą Konwencją.

2. Okręgi konsularne będą w każdym przypadku ustalane w drodze porozumienia między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 2

Konsulem i pracownikami konsulatu pełniącymi odpowiedzialne funkcje konsularne mogą być jedynie obywatele państwa wysyłającego. Oprócz pracy w konsulacie osoby te nie mogą wykonywać na terytorium państwa przyjmującego innej działalności zawodowej.

Artykuł 3

1. Konsul może rozpocząć działalność urzędową po przedstawieniu listów komisyjnych i uzyskaniu exequatur od państwa przyjmującego. W listach komisyjnych powinny być wskazane imię, nazwisko i ranga konsula oraz siedziba konsulatu i okręg konsularny.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 7516. CONVENȚIE CONSULARĂ ÎNTRE REPUBLICA POPULARĂ POLONA ȘI REPUBLICA POPULARĂ ROMÂNĂ

Consiliul de Stat al Republicii Populare Polone și Consiliul de Stat al Republicii Populare Romîne, în dorința de a reglementa și dezvolta relațiile consulare dintre cele două state în spiritul prieteniei și colaborării frățești, au hotărît să incheie o Convenție Consulară și în acest scop au numit pe împuterniciții lor :

Consiliul de Stat al Republicii Populare Polone pe :

Janusz Zambrowicz, Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar al Republicii Populare Polone în Republica Pópulară Romîna,

Consiliul de Stat al Republicii Populare Romîne pe :

Aurel Málnășan, Adjunct al Ministrului Afacerilor Externe,

care, după schimbul deplinelor puteri, găsite în bună și cuvenită formă, au convnit asupra celor ce urmează :

CAPITOLUL I

ÎNFIINTAREA CONSULATELOR SI INTRAREA IN FUNCTIE A CONSULILOR

Articolul 1

1. Fiecare Parte contractantă are dreptul ca, în conformitate cu prezenta Convenție, să înființeze consulate pe teritoriul celeilalte Părți contractante.
2. Circumscripțiile consulare vor fi în fiecare caz stabilite pe cale de înțelegere între ambele Părți contractante.

Articolul 2

Consulii precum și salariații consulatelor care îndeplinesc funcții consulare de răspundere pot fi numai cetățeni ai statului trimițător. Aceștia nu au dreptul ca, în afară de activitatea lor la consulat, să exercite vreo altă profesiune pe teritoriul statului de reședință.

Articolul 3

1. Consulii își vor putea începe activitatea oficială după prezentarea patentei consulare și după obținerea execvaturului din partea statului de reședință. Patenta consulară va cuprinde numele și prenumele consulului, rangul său consular localitatea de reședință și circumscripția sa consulară.

2. Państwo przyjmujące może udzielić konsulowi tymczasowego zezwolenia na wykonywanie działalności urzędowej do czasu uzyskania przez niego exequatur.

3. Niezwłocznie po uzyskaniu przez konsula exequatur lub tymczasowego zezwolenia organy państwa przyjmującego podejmą wszelkie niezbędne kroki dla umożliwienia konsulowi wykonywania działalności urzędowej oraz korzystania z przysługujących mu przywilejów i immunitetów.

Artykuł 4

W konsulacie może być zatrudniona niezbędna ilość pracowników. Personalia i funkcje tych osób zostaną zakomunikowane na piśmie organom państwa przyjmującego.

Artykuł 5

1. W przypadku niemożliwości wykonywania przez konsula działalności urzędowej tymczasowe kierowanie konsulem może zostać powierzone osobie z jednego z konsulatów lub przedstawicielstwa dyplomatycznego państwa wysyłającego w państwie przyjmującym; nazwisko tej osoby zostanie uprzednio zakomunikowane organom państwa przyjmującego.

2. Osoba, której powierzono tymczasowe kierowanie konsulem, będzie korzystała z przywilejów i immunitetów przysługujących konsulowi.

ROZDZIAŁ II

PRYWILEJE I IMMUNITETY

Artykuł 6

1. Na budynku, w którym mieści się konsulat, może być umieszczona tablica z godłem państwa wysyłającego i nazwa konsulatu.

2. Na budynku, w którym mieści się konsulat, może być wywieszana flaga państwa wysyłającego. Flaga tego państwa może być umieszczana również na środkach komunikacji w czasie używania ich przez konsula przy wykonywaniu działalności urzędowej.

Artykuł 7

1. Pomieszczenia urzędowe konsulatu oraz mieszkanie konsula są nietykalne.

2. Archiwa konsulatu są nietykalne. Nie mogą być w nich przechowywane dokumenty i przedmioty osobiste.

3. Korespondencja konsulatu, zarówno wysyłana przez konsulat, jak i przeznaczona dla niego, jest nietykalna i nie może być zatrzymywana.

4. Konsulat może korzystać z poczty kurierskiej oraz posługiwać się szyfrem.

2. Statul de reședință poate acorda consulului o autorizație temporară pentru îndeplinirea activității lui oficiale pînă la obținerea execvaturului.

3. Imediat după obținerea de către consul a execvaturului sau a autorizației temporare, organele statului de reședință vor lua toate măsurile necesare pentru a asigura consulului posibilitatea de a-și exercita activitatea oficială și de a se bucura de imunitățile și privilegiile cuvenite.

Articolul 4

Consulatele pot fi încadrate cu numărul necesar de salariați. Datele personale și funcțiile acestor salariați vor fi comunicate în scris organelor statului de reședință.

Articolul 5

1. În cazul imposibilității exercitării de către consul a activității sale oficiale, conducerea temporară a consulatului poate fi încredințată unei persoane din cadrul consulatelor statului trimițător sau din cadrul reprezentanței sale diplomatice aflate în statul de reședință. Numele acestei persoane va fi comunicat în prealabil organelor statului de reședință.

2. Persoana căreia i s-a încredințat conducerea temporară a consulatului se va bucura de imunitățile și privilegiile cuvenite consulilor.

CAPITOLUL II

IMUNITATI SI PRIVILEGII

Articolul 6

1. Pe clădirea în care este instalat consulatul, poate fi așezat scutul cu stema statului trimițător și inscripția cu denumirea consulatului.

2. Pe clădirea în care este instalat consulatul, poate fi arborat drapelul statului trimițător. Drapelul acestui stat poate fi arborat de asemenea pe mijloacele de transport, folosite de consul în exercitarea activității sale oficiale.

Articolul 7

1. Incăperile oficiale ale consulatelor precum și locuințele consulilor sînt inviolabile.

2. Arhiva consulatelor este inviolabilă. În arhiva consulatelor nu pot fi păstrate documente și obiecte personale.

3. Corespondența expedită de consulate precum și cea adresată consulatelor este inviolabilă și nici nu poate fi reținută.

4. Consulatele au dreptul să folosească cifru și curier diplomatic.

Artykuł 8

1. Konsul i pracownicy konsulatu posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego nie podlegają jurysdykcji państwa przyjmującego w sprawach swej działalności urzędowej.

2. W przypadku popełnienia przez konsula czynu, nie związanego z jego działalnością urzędową, podlegającego karze według prawa państwa przyjmującego, sprawa podjęcia wobec niego jakichkolwiek kroków będzie w każdym przypadku uprzednio uzgodniona między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 9

1. Konsul i pracownicy konsulatu mogą być wzywani przez organy państwa przyjmującego do złożenia zeznań w charakterze świadków w sprawach cywilnych, karnych i administracyjnych. Mogą oni odmówić złożenia zeznań w sprawach swej działalności urzędowej oraz okazania korespondencji i innych dokumentów urzędowych.

2. Wezwanie kierowane do konsula lub pracownika konsulatu posiadającego obywatelstwo państwa wysyłającego będzie sporządzone na piśmie i nie może przewidywać sankcji na wypadek niestawiennictwa.

3. Organ, który skierował wezwanie, zastosuje niezbędne środki, aby przesłuchaniem nie spowodować zakłóceń w wykonywaniu działalności urzędowej przez osoby wymienione w ustępie 1.

4. Konsul i pracownicy konsulatu posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego mogą prosić o przesłuchanie ich w terminie późniejszym bądź w lokalu urzędowym konsulatu lub w mieszkaniu. Jeżeli zezwala na to prawo państwa przyjmującego, mogą oni złożyć zeznania na piśmie.

5. Konsul i pracownicy konsulatu występujący w charakterze świadków zwolnieni są od składania przyrzeczenia, jeżeli posiadają obywatelstwo państwa wysyłającego.

Artykuł 10

Konsul i pracownicy konsulatu oraz zamieszkali z nimi ich małżonkowie i małoletnie dzieci nie podlegają, jeżeli posiadają obywatelstwo państwa wysyłającego, przepisom państwa przyjmującego o pobycie, rejestracji i kontroli cudzoziemców.

Artykuł 11

1. Konsul i pracownicy konsulatu oraz zamieszkali z nimi ich małżonkowie i małoletnie dzieci zwolnieni są, jeżeli posiadają obywatelstwo państwa wysyłającego, od osobistych i rzeczowych świadczeń na cele publiczne.

Articolul 8

1. Consulii și salariații consulatelor, în măsura în care aceștia din urmă sînt cetățeni ai statului trimițător, nu sînt supuși jurisdicției statului de reședință în ceea ce privește activitatea lor oficială.

2. În cazul comiterii de către consuli a unor fapte care nu au legătură cu activitatea lor oficială și care potrivit legilor statului de reședință sînt pasibile de pedeapsă, problema luării oricărei măsuri față de aceștia va fi, în prealabil, stabilită în fiecare caz de către Părțile contractante.

Articolul 9

1. Consulii și salariații consulatelor pot fi invitați de organele statului de reședință spre a depune în calitate de martori în probleme civile, penale și administrative. Ei pot refuza să facă depoziții în calitate de martori în legătură cu activitatea lor oficială și să prezinte corespondență ori alte documente oficiale.

2. Citațiile adresate consulilor și salariaților consulatelor, în măsura în care aceștia din urmă sînt cetățeni ai statului trimițător, vor fi întocmite în scris și nu vor prevedea sancțiuni pentru neprezentare.

3. Organele care au emis citațiile vor lua măsurile necesare pentru ca prin audiere să nu se provoace perturbări în îndeplinirea activității oficiale a persoanelor prevăzute în punctul 1 al prezentului articol.

4. Consulii și salariații consulatelor, în măsura în care aceștia din urmă sînt cetățeni ai statului trimițător, pot cere ca audierea lor să aibă loc la o dată ulterioară la sediul consulatului sau la locuința lor. Dacă legea statului de reședință permite, depoziția poate fi făcută și în scris.

5. Consulii și salariații consulatelor, în măsura în care aceștia din urmă sînt cetățeni ai statului trimițător, sînt scutiți de a depune jurămint în calitate de martori.

Articolul 10

Consulii și salariații consulatelor precum și soții și copiii lor minori care locuiesc împreună cu ei și care posedă cetățenia statului trimițător, nu sînt supuși dispozițiilor statului de reședință în ceea ce privește stabilirea, înregistrarea și controlul străinilor.

Articolul 11

1. Consulii și salariații consulatelor precum și soții și copiii lor minori care locuiesc împreună cu aceștia sînt scutiți de prestații personale și materiale în scopuri publice în măsura în care sînt cetățeni ai statului trimițător.

2. Konsul i pracownicy konsulatu posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego zwolnieni są od podatku od dochodów uzyskiwanych z tytułu pracy w konsulacie.

3. Nieruchomości stanowiące własność państwa wysyłającego, przeznaczone dla celów urzędowych konsulatu lub na mieszkania konsula i pracowników konsulatu, zwolnione są od podatków i świadczeń na cele publiczne.

4. Środki komunikacji i inne ruchomości, stanowiące własność państwa wysyłającego i służące potrzebom konsulatu, zwolnione są od podatków, opłat i świadczeń na cele publiczne.

5. Zwolnienia określone w ustępach 1-4 nie dotyczą opłat za świadczenie usług.

Artykuł 12

1. Konsul oraz jego małżonek i małoletnie dzieci, posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego, zwolnieni są od opłat celnych w tym samym zakresie, co dyplomatyczny personel przedstawicielstwa dyplomatycznego państwa wysyłającego. Postanowienie to stosuje się odpowiednio do attachés konsularnych oraz ich małżonków i małoletnich dzieci.

2. Pozostali pracownicy konsulatu oraz ich małżonkowie i małoletnie dzieci, posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego, zwolnieni są od opłat celnych w tym samym zakresie co niedyplomatyczny personel przedstawicielstwa dyplomatycznego państwa wysyłającego.

3. Przedmioty przeznaczone dla potrzeb konsulatu zwolnione są od opłat celnych.

ROZDZIAŁ III

FUNKCJE KONSULA

Artykuł 13

Konsul przyczynia się w swej działalności do rozwijania politycznych, gospodarczych i kulturalnych stosunków między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 14

1. Konsul wykonuje ochronę praw i interesów państwa wysyłającego i jego obywateli oraz opiekę nad tymi obywatelami.

2. Konsul może bez szczególnych pełnomocnictw zastępować obywateli państwa wysyłającego przed organami państwa przyjmującego, jeżeli z powodu nieobecności lub wskutek innych przyczyn nie mogą oni w odpowiednim czasie bronić osobiście swych praw i interesów oraz nie ustanowili pełnomocników. Postanowienie to nie narusza prawa państwa przyjmującego.

2. Consulii și salariații consulatelor, cetățeni ai statului trimițător, sînt scutiți de impozite pe veniturile rezultate din activitatea lor de serviciu la consulate.

3. Imobilele aparținînd statului trimițător, destinate activității oficiale a consulatelor sau ca locuințe pentru consulii și salariații consulatelor, sînt scutite de impozite și prestații publice.

4. Mijloacele de comunicație și alte bunuri mobile aparținînd statului trimițător și care deservesc consulatele, sînt scutite de impozite, taxe și prestații în scopuri publice.

5. Scutirile prevăzute la punctele 1-4 ale prezentului articol nu se referă la taxele pentru prestări de serviciu.

Articolul 12

1. Consulii precum și soții și copiii lor minori, cetățeni ai statului trimițător, sînt scutiți de taxe vamale în aceeași măsură ca și personalul diplomatic al reprezentanței diplomatice a statului trimițător. Această prevedere se aplică în mod corespunzător atașajilor consulari precum și soților și copiilor lor minori.

2. Ceilalți salariați ai consulatelor precum și soții și copiii lor minori, cetățeni ai statului trimițător, sînt scutiți de taxe vamale în aceeași măsură ca și personalul nediplomatic al reprezentanței diplomatice a statului trimițător.

3. Obiectele destinate activității consulatelor sînt scutite de taxe vamale.

CAPITOLUL III

ATRIBUTIILE CONSULILOR

Articolul 13

Prin activitatea lor, consulii contribuie la dezvoltarea relațiilor politice, economice și culturale între Părțile contractante.

Articolul 14

1. Consulii apără drepturile și interesele statului trimițător și ale cetățenilor acestuia și le acordă asistență.

2. Consulii au dreptul ca, fără o împuternicire specială, să reprezinte în fața organelor statului de reședință pe cetățenii statului trimițător, care din cauza absenței sau din alte motive nu au posibilitatea să-și apere personal și la timp drepturile și interesele lor și nu și-au numit împuterniciții lor. Această prevedere nu va aduce atingere legislației statului de reședință.

Artykuł 15

Przy wykonywaniu swych funkcji konsul może zwracać się bezpośrednio do organów państwa przyjmującego w swym okręgu.

Artykuł 16

1. Konsul może rejestrować obywateli państwa wysyłającego oraz wystawiać im paszporty i inne dokumenty osobiste.

2. Konsul może udzielać wiz.

Artykuł 17

1. Konsul może rejestrować urodzenia i zgony obywateli państwa wysyłającego i wydawać o tym zaświadczenia. Postanowienie to nie narusza przepisów państwa przyjmującego o rejestracji urodzeń i zgonów.

2. Przed konsulem mogą być zawierane związki małżeńskie, jeżeli obie strony zawierające małżeństwo posiadają obywatelstwo państwa wysyłającego. Konsul może wydawać o tym zaświadczenia. Zawiadamia on właściwe organy państwa przyjmującego o zawartych związkach małżeńskich.

Artykuł 18

Konsul może wykonywać następujące czynności, jeżeli nie naruszają prawa państwa przyjmującego :

a) sporządzać i uwierzytelniać oświadczenia obywateli państwa wysyłającego;

b) spisywać, uwierzytelniać i przechowywać testamenty oraz inne dokumenty stwierdzające jednostronne czynności prawne obywateli państwa wysyłającego;

c) sporządzać i uwierzytelniać dokumenty stwierdzające czynności prawne między obywatelami państwa wysyłającego; nie odnosi się to jednak do dokumentów stwierdzających czynności prawne dotyczące nieruchomości położonych na terytorium państwa przyjmującego;

d) sporządzać i uwierzytelniać dokumenty stwierdzające czynności prawne między obywatelami państwa wysyłającego a obywatelami państwa przyjmującego lub państwa trzeciego, jeżeli czynności te mają wyrzec skutki prawne wyłącznie na terytorium państwa wysyłającego;

e) uwierzytelniać podpisy obywateli państwa wysyłającego na wszelkich dokumentach;

f) sporządzać i uwierzytelniać wypisy i odpisy dokumentów;

g) sporządzać i uwierzytelniać tłumaczenia dokumentów;

Articolul 15

În exercitarea funcțiilor lor, consulii pot să se adreseze direct organelor statului de reședință ale circumscripției lor consulare.

Articolul 16

1. Consulii au dreptul să înregistreze pe cetățenii statului trimițător și să le elibereze pașapoarte și alte documente personale.

2. Consulii au dreptul să acorde vize de călătorie.

Articolul 17

1. Consulii pot să înregistreze cazurile de naștere și de deces ale cetățenilor statului trimițător și să elibereze certificate corespunzătoare. Această prevedere nu va aduce atingere prescripțiilor legislative ale statului de reședință cu privire la înregistrarea cazurilor de naștere și deces.

2. Consulii pot să încheie căsătorii, dacă ambele persoane care se căsătoresc sînt cetățeni ai statului trimițător și să elibereze certificate de căsătorie corespunzătoare. Consulii vor informa organele competente ale statului de reședință despre încheierea căsătoriei.

Articolul 18

Consulii au dreptul să îndeplinească următoarele activități, în măsura în care acestea nu contravin legislației statului de reședință :

a) să redacteze, să legalizeze sau să autentifice declarații ale cetățenilor statului trimițător;

b) să redacteze, să autentifice și să păstreze testamente sau alte acte juridice unilaterale ale cetățenilor statului trimițător;

c) să întocmească și să autentifice acte juridice între cetățenii statului trimițător; sînt exceptate actele juridice cu privire la imobilele situate în statul de reședință;

d) să întocmească și să autentifice acte juridice dintre cetățenii statului trimițător și cetățeni ai statului de reședință sau ai unui stat terț, dacă aceste acte urmează să aibă efecte juridice exclusiv pe teritoriul statului trimițător;

e) să legalizeze semnăturile cetățenilor statului trimițător de pe orice fel de acte;

f) să întocmească și să legalizeze copii și extrase de pe documente;

g) să întocmească și să legalizeze traduceri de pe documente;

h) legalizować dokumenty sporządzone lub uwierzytelnione przez upoważnione organy w państwie przyjmującym lub wysyłającym; może również legalizować dokumenty sporządzone lub uwierzytelnione w państwie trzecim, jeżeli dotyczą obywateli państwa wysyłającego;

i) przyjmować do depozytu od obywateli państwa wysyłającego pieniądze, dokumenty i inne przedmioty.

Artykuł 19

Dokumenty wymienione w artykule 18 mają w państwie przyjmującym taką samą moc prawną i dowodową, jak dokumenty sporządzone, uwierzytelnione lub zalegalizowane przez organy tego państwa.

Artykuł 20

1. Konsul może udzielać pomocy statkom państwa wysyłającego. Na jego prośbę organy państwa przyjmującego będą mu udzielać niezbędnej pomocy.

2. Konsul może kontaktować się z członkami załogi i pasażerami, odwiedzać statek, sporządzać, potwierdzać i sprawdzać dokumenty okrętowe oraz dokumenty dotyczące ładunku, celu podróży i wydarzeń, które nastąpiły na statku. Może on również stosować środki niezbędne dla zapewnienia porządku i dyscypliny na statku.

3. Konsul może, jeżeli zezwala na to prawo państwa przyjmującego, występować wraz z członkami załogi przed organami tego państwa, udzielać powyższym osobom pomocy, a także występować w charakterze tłumacza w sprawach tych osób przed wspomnianymi organami.

Artykuł 21

1. Jeżeli statek państwa wysyłającego ulegnie awarii, organy państwa przyjmującego zawiadomią o tym niezwłocznie konsula i poinformują go o środkach zastosowanych dla ratowania i ochrony statku, załogi, pasażerów i ładunku. Udziela one również konsulowi niezbędnej pomocy w stosowaniu środków związanych z awarią oraz zaproszą go do uczestniczenia przy ustalaniu przyczyn awarii i zbieraniu dowodów.

2. Konsul może zwrócić się do organów państwa przyjmującego o zastosowanie środków dla ratowania i ochrony statku, załogi, pasażerów i ładunku.

Artykuł 22

1. Jeżeli organy państwa przyjmującego zamierzają dokonać na statku państwa wysyłającego czynności przymusowych, powinny zawiadomić o tym konsula w takim czasie, aby mógł obecny przy dokonywaniu powyższych czynno-

h) să legalizeze documente întocmite, autentificate sau legalizate de organele autorizate din statul trimițător sau de reședință; de asemeni să legalizeze documente întocmite, autentificate sau legalizate într-un terț stat, dacă acestea se referă la cetățeni ai statului trimițător;

i) să primească pentru depozitare de la cetățenii statului trimițător documente, bani și alte obiecte.

Articolul 19

Documentele menționate în articolul 18 vor avea în statul de reședință aceeași valoare juridică și forță probantă ca și documentele întocmite, autentificate și legalizate de către organele acestui stat.

Articolul 20

1. Consulii au dreptul să acorde asistență navelor statului trimițător. La cererea consulilor, organele statului de reședință le vor acorda ajutorul necesar.

2. Consulii au dreptul să ia legătură cu echipajul navei și cu călătorii, să viziteze nava, să întocmească, să confirme și să verifice documentele de bord, precum și documentele cu privire la încărcătura, scopul călătoriei și incidentele survenite pe navă. Ei au dreptul de asemenea să ia măsurile necesare pentru asigurarea ordinii și disciplinei pe navă.

3. Consulii pot, dacă acest lucru este permis prin legislația statului de reședință, să însoțească pe membrii echipajului în fața organelor acestui stat, să le acorde asistență și să îndeplinească oficiul de traducător în raporturile acestor persoane cu organele respective.

Articolul 21

1. În caz de avariere a unei nave a statului trimițător, organele statului de reședință vor înștiința neîntârziat pe consul și-l vor informa despre măsurile întreprinse pentru salvarea și ocrotirea navei, echipajului, pasagerilor și încărcăturii. Aceste organe vor acorda de asemenea consulilor sprijinul necesar în luarea măsurilor ce se impun ca urmare a avariei și-l vor invita să asiste la constatarea cauzelor avariei și la strângerea dovezilor.

2. Consulii au dreptul să ceară organelor statului de reședință, ca acestea să ia măsuri în vederea salvării și ocrotirii navei, echipajului, pasagerilor și încărcăturii.

Articolul 22

1. În cazul când organele statului de reședință intenționează să ia măsuri de constrângere pe navele statului trimițător vor înștiința în prealabil pe consul pentruca acesta să poată asista la efectuarea unor astfel de măsuri, în afara

ści, chyba że umożliwienie mu obecności będzie niemożliwe ze względu na pilność sprawy. Jeżeli konsul nie był obecny ani reprezentowany na statku, organy państwa przyjmującego udzielą mu niezwłocznie informacji o dokonanych czynnościach przymusowych.

2. Postanowień ustępu 1 nie stosuje się przy dokonywaniu zwykłej kontroli celnej, paszportowej i sanitarnej.

Artykuł 23

1. Do statków powietrznych stosuje się odpowiednio postanowienia artykułów 20-22.

2. W przypadku przymusowego lądowania statku powietrznego konsul może udzielać pomocy członkom załogi i pasażerom w ich stosunkach z organami państwa przyjmującego oraz stosować odpowiednie środki dla umożliwienia im kontynuowania podróży.

Artykuł 24

Za czynności urzędowe konsul może pobierać opłaty przewidziane przez prawo państwa wysyłającego.

ROZDZIAŁ IV

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 25

Postanowienia rozdziału III niniejszej Konwencji dotyczące funkcji konsulów stosuje się odpowiednio do dyplomatycznych pracowników przedstawicielstwa dyplomatycznego pełniących funkcje konsularne, jeżeli powierzenie im tych funkcji zostanie zakomunikowane organom państwa przyjmującego. Nie narusza to przywilejów i immunitetów dyplomatycznych tych osób.

Artykuł 26

W rozumieniu niniejszej Konwencji :

- 1) określenie „konsul“ oznacza konsula generalnego, konsula i wicekonsula;
- 2) określenie „pracownik konsulatu“ oznacza każdą osobę — z wyjątkiem konsula — zatrudnioną w konsulacie;
- 3) określenie „konsulat“ oznacza konsulat generalny, konsulat i wicekonsulat;
- 4) określenie „archiwa konsulatu“ oznacza urzędową korespondencję i dokumenty oraz urządzenia biurowe przeznaczone do ich przechowywania;

cazurilor urgente cînd prezența consulului ar fi imposibilă. Dacă consulul n-a fost prezent nici reprezentat pe navă, organele statului de reședință îl vor informa neîntîrziat cu privire la măsurile de constrîngere efectuate.

2. Prevederile punctului 1 nu se referă la efectuarea controlului obișnuit vamal, de pașapoarte și sanitar.

Articolul 23

1. Prevederile articolelor 20-22 din prezenta Convenție sînt aplicabile în mod corespunzător și aeronavelor.

2. În cazul unei aterizări forțate a aeronavelor, consulii au dreptul să ajute echipajul și pasagerii în raporturile lor cu organele statului de reședință și să ia măsuri corespunzătoare pentru a face posibilă continuarea călătoriei.

Articolul 24

Consulii au dreptul ca în exercitarea atribuțiilor lor oficiale să perceapă taxele prevăzute prin legislația statului trimițător.

CAPITOLUL IV

DISPOZITII FINALE

Articolul 25

Prevederile capitolului III din prezenta Convenție cu privire la atribuțiile consulilor se vor aplica în mod corespunzător și colaboratorilor cu grad diplomatic ai reprezentanței diplomatice, care îndeplinesc funcții consulare, dacă organele statului de reședință au fost înștiințate despre această însărcinare. Această prevedere nu va aduce nici o atingere imunităților și privilegiilor lor diplomatice.

Articolul 26

În prezenta Convenție :

- 1) Prin termenul « consul » se înțelege consul general, consul și vice-consul;
- 2) Prin termenul « salariat consular » se înțelege orice persoană angajată la consulat cu excepția consulilor;
- 3) Prin termenul « consulat » se înțelege consulat general, consulat și vice-consulat;
- 4) Prin termenul « arhiva consulatului » se înțelege corespondența oficială, documentele precum și mobilierul de birou folosit pentru păstrarea lor;

5) określenie „statek państwa wysylającego“ oznacza statek podnoszący banderę tego państwa;

6) określenie „obywatel“ oznacza zarówno osoby fizyczne, jak i prawne.

Artykuł 27

Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie.

Artykuł 28

Konwencja niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Ulega ona przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Artykuł 29

Z dniem wejścia w życie niniejszej Konwencji traci moc Konwencja konsularna między Polską a Rumunią, podpisana w Bukareszcie dnia 17 grudnia 1929 r.

Konwencję niniejszą sporządzono w Bukareszcie dnia 5 października 1962 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rumuńskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :
Janusz ZAMBROWICZ

Z upoważnienia Rady Państwa
Rumuńskiej Republiki
Ludowej :
Aurel MĂLNĂȘAN

5) Prin termenul « nava statului trimițător » se înțelege nava aflată sub pavilionul aceluia stat;

6) Prin termenul « cetățean » se înțelege atât persoanele fizice cât și cele juridice.

Articolul 27

Prezenta Convenție este supusă ratificării și va intra în vigoare la treizeci de zile de la schimbul instrumentelor de ratificare, care va avea loc la Varșovia.

Articolul 28

Prezenta Convenție se încheie pe o perioadă de cinci ani de la data intrării ei în vigoare. Ea va fi considerată prelungită de fiecare dată pentru o altă perioadă de cinci ani, dacă niciuna din Părțile contractante nu o va denunța cu cel puțin șase luni înainte de expirarea acestui termen.

Articolul 29

Odată cu intrarea în vigoare a prezentei Convenții își pierde valabilitatea Convenția Consulară dintre Polonia și România semnată la București, la 17 decembrie 1929.

Prezenta Convenție s-a întocmit la București în ziua de 5 octombrie 1962 în două exemplare, fiecare în limbile polonă și română, ambele texte având aceeași valoare.

DREPT CARE plenipotențiarilor ambelor Părți contractante au semnat prezenta Convenție și au aplicat sigiliile lor.

Din împuternicirea Consiliului
de Stat al Republicii Populare
Polone :

Janusz ZAMBROWICZ

Din împuternicirea Consiliului
de Stat al Republicii Populare
Române :

Aurel MĂLNĂȘAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7516. CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUCHAREST, ON 5 OCTOBER 1962

The Council of State of the Polish People's Republic and the Council of State of the Romanian People's Republic, desiring to regulate and develop consular relations between the two States in a spirit of friendship and fraternal co-operation, have decided to conclude a Consular Convention, and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Council of State of the Polish People's Republic :

Janusz Zambrowicz, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Polish People's Republic in the Romanian People's Republic;

The Council of State of the Romanian People's Republic :

Aurel Mălnășan, Under-Secretary of State in the Ministry of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

CHAPTER I

ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT OF CONSULS

Article 1

1. Each Contracting Party may establish consulates in the territory of the other Contracting Party in accordance with this Convention.
2. Consular districts shall be established by agreement in each case between the Contracting Parties.

Article 2

Consuls and members of the consular staff performing responsible consular functions must be nationals of the sending State. They may not engage in the territory of the receiving State in any employment other than their work at the consulate.

¹ Came into force on 31 August 1963, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Warsaw on 1 August 1963, in accordance with article 27.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7516. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE. SIGNÉE À BUCAREST, LE 5 OCTOBRE 1962

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne et le Conseil d'État de la République populaire roumaine, désireux de régler et de développer dans un esprit d'amitié et de coopération fraternelle les relations consulaires entre les deux États, ont décidé de conclure une Convention consulaire et ont désigné² à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne :

M. Janusz Zambrowicz, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire de Pologne dans la République populaire roumaine,

Le Conseil d'État de la République populaire roumaine :

M. Aurel Mălnășan, Sous-Secrétaire d'État au Ministère des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

ÉTABLISSEMENT DES CONSULATS ET NOMINATION DES CONSULS

Article premier

1. Chaque Partie contractante pourra, conformément à la présente Convention, établir des consulats sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les circonscriptions consulaires seront déterminées, dans chaque cas particulier, d'un commun accord des Parties contractantes.

Article 2

Les consuls et les membres du personnel consulaire qui exercent des fonctions consulaires de responsabilité doivent être ressortissants de l'État d'envoi. En dehors de leurs tâches consulaires, ils ne pourront exercer aucun autre emploi sur le territoire de l'État de résidence.

¹ Entrée en vigueur le 31 août 1963, 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Varsovie le 1^{er} août 1963, conformément à l'article 27.

Article 3

1. Consuls may enter upon their official duties after presentation of the consular commission and receipt of an exequatur from the receiving State. The consular commission shall show the consul's surname, first name and consular rank, the location of the consulate and the consular district.

2. The receiving State may grant a consul provisional authorization to perform his official duties pending his receipt of an exequatur.

3. As soon as the consul receives the exequatur or provisional authorization, the authorities of the receiving State shall make all necessary arrangements to enable him to carry out his duties official and enjoy the privileges and immunities to which he is entitled.

Article 4

A consulate may employ the necessary number of staff. Personal particulars and particulars relating to the functions of such staff shall be communicated in writing to the authorities of the receiving State.

Article 5

1. If a consul is unable to carry out his official duties, temporary charge of the consulate may be entrusted to an officer of one of the consulates or of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State; the name of such officer shall be communicated in advance to the authorities of the receiving State.

2. The person authorized to take temporary charge of the consulate shall enjoy the privileges and immunities accorded to a consul.

CHAPTER II

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 6

1. A plaque bearing the coat-of-arms of the sending State and the designation of the consulate may be affixed to the building in which the consulate has its premises.

2. The flag of the sending State may be flown from the building in which the consulate has its premises. The flag of that State may also be flown on vehicles while they are being used by the consul in the performance of his official duties.

Article 7

1. Consular premises and the residence of the consul shall be inviolable.

Article 3

1. Tout consul peut assumer ses fonctions après avoir présenté sa lettre de provision et obtenu l'exequatur de l'État de résidence. La lettre de provision indiquera les nom et prénoms du consul, son rang consulaire, le siège du consulat et la circonscription consulaire.

2. L'État de résidence peut accorder au consul l'autorisation provisoire d'exercer ses fonctions, en attendant la délivrance de l'exequatur.

3. Dès que le consul a reçu l'exequatur ou l'autorisation provisoire, les autorités de l'État de résidence sont tenues de prendre toutes les mesures nécessaires afin qu'il puisse s'acquitter des devoirs de sa charge et bénéficier des immunités et privilèges auxquels il a droit.

Article 4

Les consulats pourront employer le personnel nécessaire. Les renseignements concernant la personne et les fonctions des intéressés seront communiqués par écrit aux autorités de l'État de résidence.

Article 5

1. Si un consul est empêché d'exercer ses fonctions, la gestion du consulat peut être confiée à titre provisoire à un membre du personnel de l'un des consulats ou de la mission diplomatique de l'État d'envoi dans l'État de résidence; le nom de l'intéressé sera préalablement notifié aux autorités de l'État de résidence.

2. Le gérant intérimaire jouira des privilèges et immunités accordés au consul.

CHAPITRE II

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 6

1. Un écusson aux armes de l'État d'envoi et une inscription désignant le consulat peuvent être placés sur le bâtiment du consulat.

2. Le pavillon de l'État d'envoi peut être arboré sur le bâtiment du consulat. Le pavillon dudit État peut également être arboré sur les véhicules que le consul utilise dans l'exercice de ses fonctions.

Article 7

1. Les locaux consulaires et la résidence du consul sont inviolables.

2. The consular archives shall be inviolable. Private papers and objects may not be kept in the archives.

3. Consular correspondence dispatched by or addressed to the consulate shall be inviolable and may not be detained.

4. Consulates may use the services of diplomatic couriers and may employ codes.

Article 8

1. Consuls and members of the consular staff who are nationals of the sending State shall not be subject to the jurisdiction of the receiving State in matters connected with their official functions.

2. If a consul performs an act, not connected with his official functions, which is punishable under the laws of the receiving State, proceedings of any kind to be taken against him shall in all cases be agreed beforehand between the Contracting Parties.

Article 9

1. Consuls and members of the consular staff may be summoned by the authorities of the receiving State to give evidence in civil, criminal and administrative cases. They may refuse to give evidence concerning matters connected with their official functions or to produce correspondence and other official documents.

2. Summonses addressed to consuls or members of the consular staff who are nationals of the sending State shall be drawn up in writing and must contain no threat of penalties for failure to appear.

3. The authority issuing the summons shall take the necessary steps to ensure that the hearing does not interfere with the performance by the persons referred to in paragraph 1 of their official duties.

4. A consul or member of the consular staff who is a national of the sending State may ask for his evidence to be taken at a later date, or at the consular premises or his residence. If the laws of the receiving State permit, he may make a deposition in writing.

5. Consuls and members of the consular staff appearing as witnesses shall not be required to take the oath if they are nationals of the sending State.

Article 10

Consuls and members of the consular staff and their spouses and minor children residing with them who are nationals of the sending State shall not be

2. Les archives consulaires sont inviolables. Elles devront être tenues séparées des papiers et objets personnels.

3. La correspondance consulaire est inviolable à l'expédition et à la réception et ne pourra être retenue.

4. Les consulats peuvent utiliser les services de courriers diplomatiques et faire usage d'un chiffre.

Article 8

1. Le consul et les membres du personnel consulaire qui sont ressortissants de l'État d'envoi ne sont pas justiciables de l'État de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Si le consul commet, en dehors de ses fonctions, un acte punissable aux termes de la législation de l'État de résidence, les mesures de toute nature à prendre à son égard seront, dans chaque cas, arrêtées au préalable d'un commun accord des Parties contractantes.

Article 9

1. Les consulats et les membres du personnel consulaire peuvent être appelés par les autorités de l'État de résidence à témoigner au cours des procédures civiles, pénales ou administratives. Ils peuvent refuser de témoigner sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions ou refuser de produire la correspondance officielle ou d'autres documents officiels.

2. Les citations à comparaître adressées à un consul ou à un membre du personnel consulaire qui est ressortissant de l'État d'envoi sont signifiées par écrit et ne doivent contenir aucune menace de sanction en cas de non-comparution.

3. L'autorité qui requiert le témoignage doit prendre toutes les dispositions voulues pour éviter de gêner les personnes visées au paragraphe 1 dans l'exercice de leurs fonctions.

4. Le consul ou tout membre du personnel consulaire qui est ressortissant de l'État d'envoi peut demander à témoigner à une date ultérieure ou à être entendu dans les locaux consulaires ou au lieu de sa résidence. Si la législation de l'État de résidence le permet, il peut faire sa déposition par écrit.

5. Le consul et les membres du personnel consulaire qui sont ressortissants de l'État d'envoi ne sont pas tenus de prêter serment s'ils répondent comme témoins.

Article 10

Les consulats et les membres du personnel consulaire, ainsi que leurs conjoint et enfants mineurs résidant avec eux ne sont pas assujettis, s'ils sont ressortis-

subject to the regulations of the receiving State relating to the residence, registration and control of aliens.

Article 11

1. Consuls and members of the consular staff and their spouses and minor children residing with them shall be exempt from personal services and material obligations of a public nature.

2. Consuls and members of the consular staff who are nationals of the sending State shall be exempt from taxes on income received for their consular work.

3. Immovable property of the sending State which is used for the official purposes of a consulate or for the residences of the consul and consular staff shall be exempt from taxes and obligations of a public nature.

4. Vehicles and other movable property owned by the sending State and used in the service of a consulate shall be exempt from taxes, fees and obligations of a public nature.

5. The exemptions referred to in paragraphs 1 to 4 shall not apply to fees charged for services rendered.

Article 12

1. Consuls and their spouses and minor children who are nationals of the sending State shall be exempt from Customs duties to the same extent as diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State. This provision shall apply *mutatis mutandis* to consular attachés and their spouses and minor children.

2. Other members of the consular staff and their spouses and minor children who are nationals of the sending State shall be exempt from Customs duties to the same extent as non-diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State.

3. Articles intended for the needs of a consulate shall be exempt from Customs duties.

CHAPTER III

FUNCTIONS OF CONSULS

Article 13

In the performance of their duties, consuls shall further the development of political, economic and cultural relations between the Contracting Parties.

sants de l'État d'envoi, aux règlements de l'État de résidence en matière de séjour, d'immatriculation et de contrôle des étrangers.

Article 11

1. Les consuls et les membres du personnel consulaire, ainsi que leurs conjoint et enfants mineurs résidant avec eux sont exempts, s'ils sont ressortissants de l'État d'envoi, de toutes prestations personnelles ou matérielles imposées dans l'intérêt public.

2. Les consuls et les membres du personnel consulaire sont exempts, s'ils sont ressortissants de l'État d'envoi, de tous impôts sur les revenus provenant de leurs services consulaires.

3. Les biens immeubles appartenant à l'État d'envoi et utilisés pour les besoins officiels du consulat ou comme locaux d'habitation pour le consul et les membres du personnel consulaire sont exempts de tous impôts ou prestations imposés dans l'intérêt public.

4. Les véhicules ainsi que tous autres biens mobiliers appartenant à l'État d'envoi et utilisés pour les besoins du consulat sont exempts de tous impôts, droits ou prestations imposés dans l'intérêt public.

5. Les exemptions prévues aux paragraphes 1 à 4 ne s'appliquent pas aux sommes perçues en rémunération de services rendus.

Article 12

1. Les consuls ainsi que leurs conjoint et enfants mineurs jouissent, s'ils sont ressortissants de l'État d'envoi, des mêmes exemptions douanières que le personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'État d'envoi. La présente disposition s'appliquera *mutatis mutandis* aux attachés consulaires ainsi qu'à leurs conjoint et enfants mineurs.

2. Les autres membres du personnel consulaire ainsi que leurs conjoint et enfants mineurs jouissent, s'ils sont ressortissants de l'État d'envoi, des mêmes exemptions douanières que le personnel non diplomatique de la mission diplomatique de l'État d'envoi.

3. Les objets destinés aux besoins du consulat sont exempts de tous droits de douane.

CHAPITRE III

FONCTIONS DES CONSULS

Article 13

Dans l'exercice de leurs fonctions, les consuls favoriseront le développement des relations politiques, économiques et culturelles entre les Parties contractantes.

Article 14

1. Consuls shall protect the rights and interests of the sending State and its nationals, and shall watch over the welfare of such nationals.

2. Consuls may without special authorization represent, before the authorities of the receiving State, nationals of the sending State who, owing to absence or for other reasons, are unable to protect their rights and interests themselves at the proper time and have not appointed representatives. This provision shall not affect the rights of the receiving State.

Article 15

In performing their functions, consuls may communicate direct with the authorities of the receiving State in their districts.

Article 16

1. Consuls may register nationals of the sending State and issue passports and other personal documents to them.

2. Consuls may issue visas.

Article 17

1. Consuls may register the births and deaths of nationals of the sending State and issue appropriate certificates. This provision shall not affect the regulations of the receiving State relating to the registration of births and deaths.

2. Marriages may be solemnized before a consul if both parties to the marriage are nationals of the sending State. The consul may issue the appropriate certificate. He shall notify the competent authority of the receiving State of marriages solemnized before him.

Article 18

Consuls shall be entitled to perform the following functions provided that they do not conflict with the laws of the receiving State :

(a) Draw up and attest statements by nationals of the sending State;

(b) Draw up, attest and hold in safe keeping wills and other instruments relating to unilateral dispositions of nationals of the sending State;

(c) Draw up and attest instruments relating to contracts between nationals of the sending State; this shall not, however, apply to instruments relating to contracts concerning immovable property situated in the territory of the receiving State;

Article 14

1. Les consuls protégeront les droits et intérêts de l'État d'envoi et de ses ressortissants et prêteront assistance aux ressortissants dudit État.

2. Les consuls peuvent, sans être munis d'un mandat spécial, représenter devant les autorités de l'État de résidence les ressortissants de l'État d'envoi qui, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts et n'ont pas désigné de fondé de pouvoir. La présente disposition s'entend sans préjudice des lois et règlements de l'État de résidence.

Article 15

Dans l'exercice de leurs fonctions, les consuls peuvent communiquer directement avec les autorités de l'État de résidence dans leur circonscription.

Article 16

1. Les consuls peuvent immatriculer les ressortissants de l'État d'envoi et leur délivrer des passeports et autres documents personnels.

2. Les consuls peuvent délivrer des visas.

Article 17

1. Les consuls peuvent enregistrer les naissances ou les décès de ressortissants de l'État d'envoi et délivrer les certificats correspondants. La présente disposition s'entend sans préjudice des lois et règlements de l'État de résidence touchant l'enregistrement des naissances et des décès.

2. Un mariage peut être célébré devant un consul à condition que les deux parties au mariage soient des ressortissants de l'État d'envoi. Le consul peut délivrer le certificat correspondant. Le consul devra notifier les mariages qu'il aura célébrés aux autorités compétentes de l'État de résidence.

Article 18

Les consuls pourront s'acquitter des fonctions suivantes, à condition qu'elles ne soient pas interdites par la législation de l'État de résidence :

a) Établir ou authentifier toutes déclarations de ressortissants de l'État d'envoi;

b) Établir, authentifier et recevoir en dépôt tout testament ou autres instruments unilatéraux de ressortissants de l'État d'envoi;

c) Dresser ou authentifier tous instruments relatifs à des contrats conclus entre ressortissants de l'État d'envoi, à l'exclusion toutefois de ceux relatifs à des contrats concernant des biens immeubles situés sur le territoire de l'État de résidence;

(d) Draw up and attest instruments relating to contracts between nationals of the sending State and nationals of the receiving State or of a third State, provided that such contracts are to have legal effects exclusively in the territory of the sending State;

(e) Certify the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind;

(f) Prepare and certify extracts from and copies of documents;

(g) Prepare and certify translations of documents;

(h) Legalize documents drawn up or attested by the competent authorities in the receiving or sending State, and documents drawn up or attested in a third State provided that they relate to nationals of the sending State;

(i) Receive for safe custody money, documents and other articles from nationals of the sending State.

Article 19

The documents referred to in article 18 shall have the same legal effect and validity as evidence in the receiving State as documents drawn up, attested or legalized by the authorities of that State.

Article 20

1. Consuls may extend assistance to vessels of the sending State. At the consul's request, the authorities of the receiving State shall give him any necessary assistance.

2. A consul may communicate with a vessel's crew and passengers, visit the vessel, and draw up, certify and verify ship's papers and documents relating to the cargo, the purpose of the voyage and any incidents which have taken place on the vessel. He may also take any necessary steps to ensure order and discipline on board the vessel.

3. The consul may appear with members of the crew before the authorities of the receiving State, if the laws of that State permit, give them assistance and act as interpreter in matters between them and the authorities referred to.

Article 21

1. Where a vessel of the sending State is involved in an accident, the authorities of the receiving State shall notify the consul immediately and inform him of the measures taken to rescue and safeguard the vessel, the crew, the passengers and the cargo. They shall also give the consul all necessary assistance in any action

d) Dresser ou authentifier tous instruments relatifs à des contrats conclus entre des ressortissants de l'État d'envoi et des ressortissants de l'État de résidence ou d'un État tiers, si ces contrats doivent produire des effets juridiques exclusivement sur le territoire de l'État d'envoi;

e) Légaliser, sur des pièces de toute nature, la signature de ressortissants de l'État d'envoi;

f) Établir ou authentifier tous extraits ou copies de pièces;

g) Établir ou authentifier toutes traductions de pièces;

h) Authentifier toutes pièces délivrées ou visées par les autorités compétentes de l'État de résidence ou de l'État d'envoi, ainsi que toutes pièces délivrées ou visées dans un État tiers, à condition qu'elles concernent des ressortissants de l'État d'envoi;

i) Recevoir en dépôt, de ressortissants de l'État d'envoi, des espèces, documents et autres articles.

Article 19

Les documents visés à l'article 18 auront, dans l'État de résidence, la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, authentiqués ou légalisés par les autorités de cet État.

Article 20

1. Les consuls peuvent prêter assistance aux navires de l'État d'envoi. Si le consul le leur demande, les autorités de l'État de résidence lui prêteront toute l'assistance voulue.

2. Les consuls pourront communiquer avec l'équipage et les passagers, visiter le navire, établir, viser et vérifier les papiers de bord et les documents relatifs à la cargaison, à la destination du navire et aux incidents survenus au cours de la traversée. Ils pourront aussi prendre toutes mesures nécessaires pour maintenir l'ordre et la discipline à bord.

3. Les consuls pourront, si la législation de l'État de résidence les y autorise, accompagner des membres de l'équipage devant les autorités de cet État, leur prêter assistance et leur servir d'interprète pour toutes affaires les concernant devant lesdites autorités.

Article 21

1. Si un navire de l'État d'envoi subit une avarie, les autorités de l'État de résidence en aviseront immédiatement le consul et l'informeront des mesures qu'elles auront prises pour sauver et protéger le navire, l'équipage, les passagers et la cargaison. Lesdites autorités prêteront en outre au consul toute l'assistance

taken in connexion with the accident and request his participation in establishing the causes of the accident and collecting evidence.

2. The consul may request the authorities of the receiving State to take steps to rescue and safeguard the vessel, crew, passengers and cargo.

Article 22

1. Where the authorities of the receiving State intend to carry out coercive measures on board a vessel of the sending State, they shall notify the consul in time for him to be present when the measures are carried out, unless the urgency of the matter is such that his presence cannot be ensured. If the consul is not present or represented on board the vessel, the authorities of the receiving State shall inform him immediately concerning the application of the coercive measures.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to normal measures of Customs, passport or health control.

Article 23

1. The provisions of articles 20 to 22 shall apply *mutatis mutandis* to aircraft.

2. In the event of the forced landing of an aircraft, consuls may assist the crew and passengers in their dealings with the authorities of the receiving State and take appropriate measures to enable them to resume the flight.

Article 24

Consuls may charge for official services the fees prescribed by the laws of the sending State.

CHAPTER IV

FINAL PROVISIONS

Article 25

The provisions of chapter III of this Convention concerning the functions of consuls shall apply *mutatis mutandis* to members of the diplomatic staff of a diplomatic mission performing consular functions, provided that notice of their assignment to such functions is given to the authorities of the receiving State. This shall not affect the diplomatic privileges and immunities of such persons.

voulue pour les mesures qu'il se propose de prendre en cas d'avarie et l'inviteront à participer aux opérations entreprises pour déterminer les causes de l'avarie et réunir les éléments de preuve disponibles.

2. Le consul peut demander aux autorités de l'État de résidence de prendre les mesures voulues pour sauver et protéger le navire, l'équipage, les passagers et la cargaison.

Article 22

1. Si les autorités de l'État de résidence se proposent de prendre des mesures coercitives à bord d'un navire de l'État d'envoi, elles devront en informer le consul à temps pour qu'il puisse être présent lors de l'exécution desdites mesures, à moins que la question ne soit d'une urgence telle que l'on ne puisse s'assurer sa présence. Si le consul n'est ni présent ni représenté à bord, les autorités de l'État de résidence l'aviseront immédiatement des mesures coercitives prises.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux mesures ordinaires de contrôle des passeports, de contrôle douanier ou de contrôle sanitaire.

Article 23

1. Les dispositions des articles 20 à 22 s'appliquent *mutatis mutandis* aux aéronefs.

2. En cas d'atterrissage forcé d'un aéronef, les consuls pourront aider l'équipage et les passagers dans leurs rapports avec les autorités de l'État de résidence et prendre des mesures appropriées pour leur permettre de poursuivre leur vol.

Article 24

Les consuls peuvent percevoir les droits que la législation de l'État d'envoi prévoit pour les services consulaires.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

Article 25

Les dispositions du chapitre III de la présente Convention relatives aux fonctions des consuls s'appliqueront *mutatis mutandis* aux membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique chargés d'exercer des fonctions consulaires, à condition que les autorités de l'État de résidence aient été avisées d'une telle désignation. Les privilèges et immunités diplomatiques desdits membres de la mission diplomatique ne s'en trouveront pas atteints.

Article 26

For the purposes of this Convention :

- (1) The term “ consul ” means a consul-general, consul or vice-consul;
- (2) The term “ member of the consular staff ” means any person, other than a consul, employed at a consulate.
- (3) The term “ consulate ” means a consulate-general, consulate or vice-consulate;
- (4) The term “ consular archives ” means official correspondence and documents and office furniture used for their safe keeping;
- (5) The term “ vessel of the sending State ” means a vessel flying the flag of that State;
- (6) The term “ nationals ” means both individuals and bodies corporate.

Article 27

This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the expiry of thirty days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

Article 28

This Convention is concluded for a term of five years from the date of its entry into force. It shall be subject to extension for successive terms of five years unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiry of the current term.

Article 29

The Consular Convention between Poland and Romania, signed at Bucharest on 17 December 1929, shall cease to have effect on the date of entry into force of this Convention.

DONE at Bucharest on 5 October 1962 in two copies, each in the Polish and Romanian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

For the Council of State
of the Polish People's
Republic :
Janusz ZAMBROWICZ

For the Council of State
of the Romanian People's
Republic :
Aurel MĂLNĂȘAN

Article 26

Aux fins de la présente Convention :

1. Le terme « consul » désigne tout consul général, consul ou vice-consul;
2. L'expression « membre du personnel consulaire » désigne toute personne, autre que le consul, qui est employée dans un consulat;
3. Le terme « consulat » désigne tout consulat général, consulat ou vice-consulat;
4. L'expression « archives consulaires » désigne la correspondance et les documents officiels, ainsi que les meubles de bureaux destinés à les conserver;
5. L'expression « navire de l'État d'envoi » désigne tout navire battant pavillon de cet État;
6. Le terme « ressortissants » désigne tant les personnes physiques que les personnes morales.

Article 27

La présente Convention est sujette à ratification; elle entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie.

Article 28

La présente Convention est conclue pour cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Elle sera prorogée de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne la dénonce six mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

Article 29

La Convention consulaire entre la Pologne et la Roumanie, signé à Bucarest le 17 décembre 1929, cessera de produire effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

FAIT à Bucarest le 5 octobre 1962, en deux exemplaires, rédigés chacun en langues polonaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Pour le Conseil d'État
de la République populaire
de Pologne :

Janusz ZAMBROWICZ

Pour le Conseil d'État
de la République populaire
roumaine :

Aurel MĂLNĂȘAN

No. 7517

**POLAND
and
YUGOSLAVIA**

**Treaty concerning legal relations in civil and criminal cases
(with exchange of letters). Signed at Warsaw, on
6 February 1960**

Official texts: Polish and Serbo-Croat.

Registered by Poland on 14 December 1964.

**POLOGNE
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord régissant les relations juridiques en matière civile
et pénale (avec échange de lettres). Signé à Varsovie,
le 6 février 1960**

Textes officiels polonais et serbo-croate.

Enregistré par la Pologne le 14 décembre 1964.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 7517. UMOWA MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A FEDERACYJNĄ LUDOWĄ REPUBLIKĄ JUGOSŁAWII O OBROTCIE PRAWNYM W SPRAWACH CYWILNYCH I KARNYCH

Polska Rzeczpospolita Ludowa i Federacyjna Ludowa Republika Jugosławii w dążeniu do uregulowania w duchu przyjaźni i współpracy wzajemnego obrotu prawnego postanowiły zawrzeć Umowę o obrocie prawnym w sprawach cywilnych i karnych.

W tym celu Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron, a mianowicie :
ze strony Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Kazimierz Zawadzki, Podsekretarz Stanu w Ministerstwie Sprawiedliwości
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

ze strony Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii

Dr France Hočevar, Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny Federacyjnej
Ludowej Republiki Jugosławii w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

CZĘŚĆ I

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1

I. Obywatele jednej Umawiającej się Strony mają na obszarze drugiej Umawiającej się Strony swobodny dostęp do sądów oraz mogą występować przed nimi i korzystać z ochrony prawnej osoby i majątku na tych samych warunkach co obywatele tej Umawiającej się Strony.

2. Postanowienie ustępu 1 stosuje się odpowiednio do osób prawnych.

Artykuł 2

Sądy Umawiających się Stron porozumiewają się za pośrednictwem Ministerstwa Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej z jednej strony oraz sekretariatów stanu do spraw sądownictwa Republik Ludowych Serbii, Chorwacji, Słowenii, Bośni i Hercegowiny, Macedonii i Czarnogóry z drugiej strony, jeżeli Umowa niniejsza nie stanowi inaczej.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 7517. UGOVOR IZMEDJU NARODNE REPUBLIKE POLJSKE I FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O PRAVNOM SAOBRAČAJU U GRADJANSKIM I KRIVIČNIM STVARIMA

Narodna Republika Poljska i Federativna Narodna Republika Jugoslavija, u želji da u duhu prijateljstva i uzajamne saradnje regulišu uzajamni pravni saobraćaj, odlučile su da zaključe Ugovor o pravnom saobraćaju u gradjanskim i krivičnim stvarima.

U tom cilju Punomoćnici Strana ugovornica, i to :

Narodne Republika Poljske

Kazimierz Zawadzki, državni potsekretar u Ministarstvu pravosudja Narodne Republike Poljske,

Federativne Narodne Republike Jugoslavije

Dr. France Hočevar, izvanredni i opunomoćeni ambasador Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Narodnoj Republici Poljskoj,

pošto su izmenjali svoja punomoćja i našli da su ona u dobroj i ispravnoj formi, saglasili su se na sledeće :

DEO I

OPŠTE ODREDBE

Član 1

1. Državljeni jedne Strane ugovornice imaju na teritoriji druge Strane ugovornice slobodan pristup sudovima i mogu se pred ovim pojavljivati i koristiti se pravnom zaštitom u pogledu ličnosti i imovine pod istim uslovima kao i sopstveni državljani.

2. Odredbe stava 1 shodno će se primenjivati i na pravna lica.

Član 2

Sudovi Strana ugovornica opšte međjusobno s jedne strane preko Ministarstva pravosudja Narodne Republike Poljske, a s druge strane preko državnih sekretarijata za pravosudnu upravu narodnih republika Srbije, Hrvatske, Slovenije, Bosne i Hercegovine, Makedonije i Crne Gore, ukoliko ovim Ugovorom nije drukčije odredjeno.

Artykuł 3

1. Sądy Umawiających się Stron we wzajemnym obrocie przewidzianym w niniejszej Umowie posługują się językiem polskim lub serbo-chorwackim, słoweńskim i macedońskim, jeżeli Umowa niniejsza nie stanowi inaczej.

2. Dokumenty i pisma wystawiane przez sądy jednej Umawiającej się Strony na wniosek sądów drugiej Umawiającej się Strony sporządza się w języku Strony wezwanej.

Artykuł 4

Postanowienia niniejszej Umowy dotyczące sądów stosuje się odpowiednio również do innych organów, które według prawa swego Państwa właściwe są w sprawach cywilnych i karnych.

Artykuł 5

Ministerstwo Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Sekretariat Związkowej Rady Wykonawczej do Spraw Sądownictwa Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii udzielają sobie na wniosek tekstów przepisów, które obowiązują lub obowiązywały na obszarze ich Państwa, a w razie potrzeby także informacji co do określonych zagadnień prawnych.

CZĘŚĆ II

SPRAWY CYWILNE

Rozdział 1

ZWOLNIENIE OD ZABEZPIECZENIA KOSZTÓW PROCESU I OPŁAT SĄDOWYCH

Artykuł 6

1. Od obywateli jednej Umawiającej się Strony, występujących w charakterze stron przed sądami drugiej Umawiającej się Strony, nie można żądać zabezpieczenia kosztów procesu ani składania zaliczki na opłaty sądowe z tego powodu, że są cudzoziemcami lub że nie mają na obszarze tej Strony miejsca zamieszkania ani pobytu — jeżeli na obszarze jednej z Umawiających się Stron posiadają miejsce zamieszkania lub stałego pobytu.

2. Jednakże zaliczki na koszty, którą strona obowiązana jest złożyć w toku postępowania, można żądać od obywateli drugiej Umawiającej się Strony na tych samych warunkach i w takim samym zakresie jak od obywateli własnych.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 stosuje się odpowiednio do osób prawnych.

Član 3

1. Sudovi Strana ugovornica u međusobnom saobraćaju predviđenom ovim Ugovorom upotrebljavaće poljski, srpsko-hrvatski, slovenački ili makedonski jezik, ukoliko ovim Ugovorom nije drukčije određeno.

2. Isprave i pismena koje sastavljaju sudovi jedne Strane ugovornice na molbu sudova druge Strane ugovornice biće na jeziku zamoljene Strane.

Član 4

Odredbe ovog Ugovora koje se tiču sudova odnose se takodje i na druge organe, koji su, po propisima svoje zemlje, nadležni za postupanje u građanskim i krivičnim stvarima.

Član 5

Ministarstvo pravosudja Narodne Republike Poljske i Sekretarijat Saveznog izvršnog veća za pravosudne poslove Federativne Narodne Republike Jugoslavije davaće jedan drugome na molbu tekst propisa koji važe ili su važili na području njihove države, a po potrebi i obaveštenja o određenim pravnim pitanjima.

DEO II

GRADJANSKE STVARI

Glava I

OSLOBODJENJE OD POLAGANJA OBEZBEDJENJA SUDSKICH TAKSA I TROŠKOVA

Član 6

1. Od državljana jedne Strane ugovornice koji imaju prebivalište ili boravište u jednoj od Strana ugovornica, kad istupaju kao stranke u postupku pred sudom druge Strane ugovornice, neće se tražiti obezbedjenje parničnih troškova, niti polaganje predujma sudskih taksa zbog toga što su stranci ili što nemaju prebivalište ili boravište u Strani ugovornici pred čijim se sudom stvar raspravlja.

2. Medjutim, iznos za troškove koji u postupku stranke moraju unapred položiti, može se zahtevati od državljana druge Strane ugovornice pod istim uslovima i u istom obimu kao i od sopstvenih državljana.

3. Odredbe stavova 1 i 2 primenjivaće se shodno i na pravna lica.

Artykuł 7

1. Jeżeli osoba, która w myśl artykułu 6 była zwolniona od złożenia zabezpieczenia kosztów procesu lub zaliczki na opłaty sądowe, zostanie prawomocnym i wykonalnym orzeczeniem sądu zobowiązana do pokrycia kosztów procesu lub uiszczenia opłat sądowych, wówczas na wniosek orzeczenie to podlega wykonaniu na obszarze drugiej Umawiającej się Strony co do wspomnianych kosztów i opłat — niezależnie od wykonania tego orzeczenia co do roszczenia głównego.

2. Wniosek o zapłatę kosztów procesu składa strona, na rzecz której zostały one zasądzone, wniosek zaś o uiszczenie kosztów i opłat sądowych — sąd, któremu one przypadają. Wniosek składa się w sposób określony w artykule 53 ustępy 1 i 2.

3. Do wniosku dołącza się :

- a) uwierzytelniony odpis tej części orzeczenia, która dotyczy kosztów procesu lub opłat sądowych, wraz z poświadczeniem prawomocności i wykonalności;
- b) tłumaczenie dokumentu wymienionego w punkcie a) na język Umawiającej się Strony, na której obszarze orzeczenie ma być wykonane. Tłumaczenie powinno być poświadczone w sposób określony w artykule 53 ustęp 3 punkt d).

4. Orzeczenie, o którym mowa w ustępie 1, wykonuje się jak orzeczenie sądu własnego, bez uprzedniego wysłuchania stron.

5. Pobrane koszty i opłaty sądowe przekazuje się przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu Umawiającej się Strony, od której sądu pochodził wniosek o wykonanie.

Rozdział 2

ZWOLNIENIE OD KOSZTÓW I OPŁAT SĄDOWYCH

Artykuł 8

Obywatele jednej Umawiającej się Strony korzystają na obszarze drugiej Umawiającej się Strony ze zwolnienia od kosztów i opłat sądowych oraz z bezpłatnego zastępstwa procesowego na tych samych warunkach i w takim samym zakresie jak jej obywatele.

Artykuł 9

1. Dla uzyskania uprawnień określonych w artykule 8 należy złożyć odpowiednie zaświadczenie właściwego organu miejsca stałego pobytu wnioskodawcy.

2. Jeżeli wnioskodawca nie ma na obszarze żadnej z Umawiających się Stron miejsca stałego pobytu, wystarcza zaświadczenie przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego Umawiającej się Strony, której jest on obywatelem.

Član 7

1. Ako lice koje je u smislu člana 6 oslobođeno polaganja obezbeđenja za parnične troškove ili plaćanja predujma za sudske takse bude pravosnažnom i izvršnom odlukom suda obavezno da naknadi parnične troškove ili da plati taksu, takva odluka će se izvršiti na zahtev na teritoriji druge Strane ugovornice u pogledu troškova i taksa nezavisno od izvršenja tih odluka u glavnoj stvari.

2. Zahtev za naknadu parničnih troškova podnosi stranka kojoj su troškovi dosudjeni, a zahtev za naplatu sudskih taksa i troškova sud. Zahtev se podnosi na način predviđen u članu 53 stav 1 i 2.

3. Uz zahtev se prilaže :

- a) overen prepis onog dela odluke koji se odnosi na parnične troškove i sudske takse zajedno sa potvrdom o pravosnažnosti i izvršnosti,
- b) prevod odluke iz tačke a) na jezik Strane ugovornice na čijoj teritoriji ona treba da bude izvršena. Prevod treba da bude overen na način predviđen u članu 53 stav 3 tačka d).

4. Odluke navedene u stavu 1 izvršiće se kao i sopstvene odluke bez prethodnog saslušanja stranaka.

5. Naplaćeni iznos sudskih taksa i troškova predaće se diplomatskom ili konzularnom predstavništvu Strane ugovornice čiji je sud izvršenje tražio.

Glava 2

OSLOBODJENJE OD PLAĆANJA SUDSKIH TAKSA I TROŠKOVA

Član 8

Državljeni jedne Strane ugovornice koristiće se na teritoriji druge Strane ugovornice pravom oslobodjenja od plaćanja sudskih taksa i troškova kao i besplatnog zastupanja pod istim uslovima i u istom obimu kao i sopstveni državljani.

Član 9

1. Za korištenje prava iz člana 8 potrebno je podneti uverenje koje će izdavati nadležni organ mesta u kojem molilac ima uobičajeno boravište.

2. Ako molilac nema uobičajenog boravišta ni u jednoj od Strana ugovornica, dovoljno je uverenje diplomatskog ili konzularnog predstavništva Strane ugovornice čiji je on državljanin.

Artykuł 10

1. Organ właściwy do wydawania zaświadczeń określonych w artykule 9 ustęp 1 może zwrócić się do organów drugiej Umawiającej się Strony o wyjaśnienia co do dochodów i stanu majątkowego wnioskodawcy.

2. Sąd, który ma rozpoznać wniosek o przyznanie uprawnień określonych w artykule 8, może w granicach swej właściwości sprawdzać otrzymane zaświadczenia i wyjaśnienia oraz zwrócić się w razie potrzeby o dodatkowe dane.

Artykuł 11

1. Jeżeli obywatel którejkolwiek z Umawiających się Stron, posiadający na obszarze jednej Strony miejsce stałego pobytu, pragnie skorzystać przed sądem drugiej Strony z uprawnień określonych w artykule 8, może wniosek w tej sprawie zgłosić bezpośrednio w tym sądzie albo w sądzie powiatowym właściwym ze względu na miejsce swego stałego pobytu, który przesyła ten wniosek właściwemu sądowi drugiej Umawiającej się Strony.

2. Wniosek i załączniki należy sporządzić w języku Umawiającej się Strony, której sąd ma rozpatrzyć wniosek, albo dołączyć do nich poświadczony tłumaczenie na ten język.

Rozdział 3

UDZIELENIE POMOCY PRAWNEJ I DOKONYWANIE DORĘCZEŃ

Artykuł 12

1. Sądy Umawiających się Stron na wniosek udzielają sobie pomocy prawnej i dokonują doręczeń w sprawach cywilnych spornych i niespornych.

2. Wniosek powinien wymieniać przedmiot sprawy, imiona i nazwiska stron, ich obywatelstwo, zawód, miejsce zamieszkania lub pobytu oraz imiona i nazwiska ich przedstawicieli. Ponadto we wniosku o doręczenie należy wskazać adres odbiorcy i rodzaj pism podlegających doręczeniu, we wniosku zaś o udzielenie pomocy prawnej — okoliczności podlegające stwierdzeniu oraz w razie potrzeby pytania, jakie należy zadać osobie przesłuchiwanej.

Artykuł 13

1. Na wnioskach i innych pismach pochodzących od sądów Umawiających się Stron konieczne jest umieszczenie podpisu i pieczęci sądu, który je sporządził. Uwierzytelnienie ich jest zbędne.

2. Wnioski sporządza się w formie przewidzianej przez prawo Strony wzywającej. Jeżeli prawo Strony wezwanej uzależnia załatwienie wniosku od spełnienia szczególnych warunków, sąd wezwany może zwrócić się o uzupełnienie wniosku.

Član 10

1. Organ nadležan za izdavanje uverenja navedenog u članu 9 stav 1 može tražiti od organa druge Strane ugovornice obaveštenje o prihodima i imovnom stanju molioca.

2. Sud koji odlučuje po molbi za priznanje prava iz člana 8 može da, u granicama svojih ovlašćenja, proveri podneta uverenja i obaveštenja i da zatraži potrebne dopunske podatke.

Član 11

1. Ako državljanin bilo koje Strane ugovornice, koji na teritoriji jedne Strane ugovornice ima mesto stalnog boravka, želi da se pred sudom druge Strane ugovornice koristi oslobođenjem iz člana 8, može molbu po tom pitanju podneti bilo neposredno sudu te Strane ugovornice, bilo sreskom sudu nadležnom za mesto njegovog stalnog boravka, koji šalje ovu molbu nadležnom sudu druge Strane ugovornice.

2. Molba i prilozi imaju biti na jeziku Strane ugovornice čiji sud ima da donese odluku po ovoj molbi ili će se priložiti overen prevod na jezik te Strane ugovornice.

Glava 3

PRAVNA POMOĆ I DOSTAVLJANJE

Član 12

1. Sudovi Strana ugovornica ukazaće međusobno po zamolnici pravnu pomoć i vršiće dostavljanje u građanskim (parničnim i vanparničnim) stvarima.

2. Zamolnica treba da sadrži predmet na koji se odnosi, imena stranaka, njihovo državljanstvo, njihovo zanimanje, ime njihovog pretstavnika, kao i mesto prebivališta ili boravišta stranaka. U zamolnici za dostavljanje mora se osim toga označiti adresa primaoca i vrsta pismena koje treba dostaviti, a u zamolnici za pravnu pomoć okolnosti u pogledu kojih treba provesti dokaz i, po potrebi, pitanja koja se imaju postaviti licu koje treba saslušati.

Član 13

1. Zamolnice i pismena koja se dostavljaju od sudova Strana ugovornica moraju biti snabdevena potpisom i pečatom suda koji ih je izdao. Nije potrebno njihovo dalje overavanje.

2. Zamolnice će se sastavljati u formi propisanoj zakonodavstvom Strane ugovornice od koje potiču. Ukoliko zakonodavstvo zamoljene Strane ugovornice uslovljava udovoljanje zamolnici posebnim uslovima, zamoljeni sud može zatražiti da se zamolnica dopuni.

Artykuł 14

1. Załatwienie wniosku następuje zgodnie z prawem Strony wezwanej. Jednakże należy uwzględnić prośbę sądu wzywającego o zastosowanie szczególnego sposobu dokonania czynności, jeżeli to nie jest sprzeczne z podstawowymi zasadami prawa Strony wezwanej.

2. Sąd wezwany przy załatwianiu wniosku o udzielenie pomocy prawnej stosuje w miarę potrzeby takie same środki przymusu jak przy załatwianiu tego rodzaju wniosków sądów swego Państwa. Środków przymusu nie stosuje się, jeżeli chodzi o osobiste stawiennictwo stron w postępowaniu spornym.

Artykuł 15

1. Jeżeli sąd wezwany nie jest właściwy, przekazuje wniosek sądowi właściwemu i zawiadamia o tym sąd wzywający.

2. Sąd wezwany na prośbę sądu wzywającego zawiadamia go w odpowiednim czasie o miejscu i terminie dokonania czynności; zawiadomienie to przesyła się bezpośrednio.

3. W przypadku gdy wniosek nie został załatwiony, sąd wezwany zawiadamia o tym niezwłocznie sąd wzywający ze wskazaniem przyczyn.

Artykuł 16

Przy załatwianiu wniosku o doręczenie pism sądowych stosuje się prawo swego Państwa. Jeżeli pisma podlegające doręczeniu nie zostały sporządzone w języku Strony wezwanej albo nie dołączono do nich tłumaczenia na ten język, wówczas sąd wezwany doręczy pisma adresatowi, jeżeli ten przyjmie je dobrowolnie.

Artykuł 17

Jako dowód doręczenia służy pismo opatrzone datą, podpisem doręczającego i odbiorcy oraz pieczęcią sądu albo poświadczenie sądu wezwanego, stwierdzające fakt, sposób i datę doręczenia. Doręczenie może być potwierdzone również na jednym egzemplarzu pisma podlegającego doręczeniu, jeżeli w tym celu przesłano je w dwóch egzemplarzach.

Artykuł 18

Jeżeli Umowa niniejsza nie stanowi inaczej, postępowanie w przedmiocie wykonania wniosku o udzielenie pomocy prawnej lub dokonanie doręczenia jest bezpłatne i nie można żądać uiszczenia opłat ani kosztów za dokonanie czynności związanych z jego załatwieniem.

Član 14

1. Udovoljenje zamolnicama vrši se po zakonu zamoljene Strane ugovornice. Međutim, zahtevu suda od kojega potiče zamolnica da se postupi u nekoj naročitoj formi, udovoljiće se ukoliko se to ne protivi osnovnim načelima zakonodavstva zamoljene Strane ugovornice.

2. Zamoljeni sud prilikom udovoljenja zamolnici će po potrebi primeniti ista prinudna sredstva kao i pri udovoljenju takvim zamolnicama domaćih sudova. Prinudna sredstva neće se primenjivati ako se radi o ličnom dolasku parničnih stranaka.

Član 15

1. Ako je zamoljeni sud nenadležan, uputiće zamolnicu nadležnom sudu i o tome će obavestiti zamolni sud.

2. Sud od kojeg potiče zamolnica biće na njegov zahtev pravovremeno obavešten o vremenu i mestu izvršenja tražene radnje; ovo obaveštenje vršiće sudovi neposredno.

3. U svim slučajevima u kojima nije udovoljeno zamolnici obavestiće se o tome bez odlaganja sud od kojeg potiče zamolnica uz navodjenje razloga.

Član 16

Kod postupanja po zamolnici za uručenje pismena sudovi će primenjivati propise svoje države. Ukoliko pismena koja se imaju uručiti stranci nisu sastavljena na jeziku države zamoljenog suda, ili im nije priložen prevod na tom jeziku, zamoljeni sud će izvršiti uručenje adresatu samo ako ovaj na to dobrovoljno pristane.

Član 17

Uručenje se potvrđuje na dostavnici, na kojoj treba da bude datum, potpisi dostavljača i lica kome je pismeno uručeno, kao i pečat suda. Uručenje se može potvrditi i uverenjem zamoljenog suda iz kojeg se vidi da je dostavljanje izvršeno, kao i način i datum dostavljanja. Uručenje se može potvrditi i na jednom primerku pismena koje se uručuje ako su u tom cilju dostavljena dva primerka ovog pismena.

Član 18

Ukoliko odredbama ovog Ugovora nije drukčije predviđeno, postupanje po zamolnicama je besplatno i neće se zahtevati nikakve takse niti troškovi za izvršenje radnji po zamolnicama za pravnu pomoć i dostavljanje.

Artykuł 19

Załatwienia wniosku można odmówić, jeżeli Strona wezwana uzna, że mogłoby to zagrozić jej suwerenności lub bezpieczeństwu.

Rozdział 4

NORMY KOLIZYJNE

ZDOLNOŚĆ PRAWNA I ZDOLNOŚĆ DO CZYNNOŚCI PRAWNYCH

Artykuł 20

1. Zdolność prawną i zdolność do czynności prawnych osoby fizycznej ocenia się według prawa Umawiającej się Strony, której osoba ta jest obywatelem.

2. Zdolność osoby prawnej ocenia się według prawa Umawiającej się Strony, na której obszarze znajduje się siedziba tej osoby.

UBEZWŁASNOWIENIE

Artykuł 21

Dla ubezwłasnowolnienia właściwe są prawo i sądy Umawiającej się Strony, której obywatelem jest osoba mająca być ubezwłasnowolnioną.

OPIEKA I KURATELA

Artykuł 22

Jeżeli Umowa niniejsza nie stanowi inaczej, w sprawach opieki i kurateli właściwe są prawo i organy Umawiającej się Strony, której obywatelem jest osoba mająca ograniczoną zdolność do czynności prawnych.

Artykuł 23

1. Jeżeli na obszarze jednej Umawiającej się Strony konieczne jest wydanie przez organ opiekuńczy zarządzeń w interesie obywatela drugiej Umawiającej się Strony, posiadającego miejsce zamieszkania lub pobytu bądź mienie na obszarze Strony, gdzie zarządzenia takie należy wydać, wówczas właściwy organ tej Strony zawiadomi o tym niezwłocznie przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny Umawiającej się Strony, której obywatelem jest ta osoba.

2. W przypadkach nie cierpiących zwłoki, organ opiekuńczy może jednocześnie z zawiadomieniem przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego drugiej Umawiającej się Strony wydać niezbędne zarządzenia tymczasowe. Zarządzenia te pozostają w mocy do czasu wydania przez właściwy organ Uma-

Član 19

Udovoljenje zamolnici može se odbiti ako zamoljena Strana ugovornica smatra da se udovoljenjem zamolnici ugrožavaju njena suverena prava ili njena sigurnost.

Glava 4

KOLIZIONE NORME

PРАВNA I POSLOVNA SPOSOBNOST

Član 20

1. Pravna i poslovna sposobnost lica određuje se po zakonodavstvu Strane ugovornice čiji su oni državljani.
2. Pravna i poslovna sposobnost pravnog lica određuje se po zakonodavstvu Strane ugovornice u kojoj se nalazi njegovo sedište.

ODUZIMANJE SVOJEVLASTI

Član 21

Za oduzimanje svojevlasti nadležan je sud i primenjuje se zakonodavstvo one Strane ugovornice čiji je državljanin takvo lice.

STARATELJSTVO (TUTELA I CURATELA)

Član 22

U pogledu starateljstva (tutela i curatela) primenjuje se zakon i nadležni su organi Strane ugovornice čiji je državljanin poslovno nesposobno lice, ukoliko ovaj Ugovor ne predviđa što drugo.

Član 23

1. Ako je na teritoriji jedne Strane ugovornice neophodno preduzimanje mera od strane starateljskog organa u interesu državljanina druge Strane ugovornice, koji ima prebivalište ili boravište ili imovinu na teritoriji Strane ugovornice gde je potrebno takve mere preduzeti, nadležni organ te Strane ugovornice će obavestiti odmah o tome diplomatsko ili konzularno predstavništvo Strane ugovornice čiji je državljanin to lice.
2. Ako je u pitanju slučaj koji ne trpi odlaganje, starateljski organ druge Strane ugovornice može jednovremeno sa obaveštenjem diplomatskog ili konzularnog predstavništva da sam preduzme neophodne privremene mere. Ove će mere važiti dok nadležni organ Strane ugovornice, čiji je državljanin poslovno

wiającej się Strony, której obywatelem jest osoba mająca ograniczoną zdolność do czynności prawnych, odpowiedniego orzeczenia i zawiadomienia o tym organu, który wydał te zarządzenia.

3. Zarządzenia wymienione w ustępie 2 można wydać także w interesie osoby nie znanej z miejsca pobytu, która nie ma swego przedstawiciela.

Artykuł 24

1. Organ opiekuńczy Umawiającej się Strony, której obywatelem jest osoba potrzebująca opieki lub kurateli, może zwrócić się do właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony o ustanowienie opieki lub kurateli, a także o wydanie zarządzeń w interesie tej osoby, jeżeli miejsce jej stałego pobytu lub majątek znajduje się na obszarze tej Strony. Organ wezwany zawiadamia bezpośrednio organ wzywający o wydanych zarządzeniach.

2. Wezwany organ opiekuńczy stosuje prawo swego Państwa, jest jednak obowiązany w zakresie oceny zdolności prawnej lub zdolności do czynności prawnych stosować prawo Umawiającej się Strony, której obywatelem jest osoba podlegająca opiece lub kurateli.

3. Jeżeli nad osobą posiadającą obywatelstwo jednej Umawiającej się Strony została ustanowiona opieka lub kuratela, a następnie osoba ta zmieni miejsce stałego pobytu i znajdzie się na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, wówczas organ, który ustanowił opiekę lub kuratelę, może żądać od organu tej Strony dalszego jej sprawowania.

SPRAWY MAŁŻEŃSKIE

Artykuł 25

1. Forma zawarcia małżeństwa podlega prawu Umawiającej się Strony, przed której organem małżeństwo zostaje zawarte.

2. Materialne przesłanki ważności małżeństwa ocenia się dla każdej z osób zawierających małżeństwo według prawa Umawiającej się Strony, której osoba ta jest obywatelem. Jednakże postanowienia prawa Umawiającej się Strony, na której obszarze małżeństwo zostaje zawarte, o przeszkodach wynikających z istnienia poprzedniego małżeństwa, pokrewieństwa, choroby umysłowej i braku zdolności do kierowania swym postępowaniem stosuje się również do obywateli drugiej Umawiającej się Strony.

3. Jeżeli osoby zamierzające zawrzeć małżeństwo przed organem jednej Umawiającej się Strony są obywatelami drugiej Umawiającej się Strony i mają miejsce zamieszkania na jej obszarze, wówczas prawo tej Strony stosuje się również do formy zawarcia małżeństwa.

nesposobno lice, ne donese potrebnu odluku, o kojoj će obavestiti teritorijalni organ koji je odredio privremene mere.

3. Mere iz stava 2 mogu biti preduzete i u interesu lica čije je boravište nepoznato a koje nema svog zastupnika.

Član 24

1. Starateljski organ one Strane ugovornice čiji je državljanin lice koje treba staviti pod starateljstvo, može se obratiti nadležnom organu druge Strane ugovornice u cilju stavljanja pod starateljstvo toga lica, a isto tako i u cilju preduzimanja mera u interesu lica čije mesto boravka ili čija se imovina nalazi na teritoriji druge Strane ugovornice. Zamoljeni organ obaveštava neposredno o preduzetim merama organ koji moli.

2. Starateljski organ koji je zamoljen primenjuje propise svoje države. Medjutim, sto se tiče ocene pravne ili poslovne sposobnosti ovaj starateljski organ primeniće zakon Strane ugovornice čiji je državljanin lice koje se stavlja pod starateljstvo.

3. Ako je lice, državljanin jedne od Strana ugovornica, stavljeno pod starateljstvo, a zatim promeni mesto boravka i nastani se na teritoriji druge Strane ugovornice, starateljski organ, koji ga je stavio pod starateljstvo, može tražiti od druge Strane ugovornice da se obezbedi dalje starateljstvo nad njim.

BRAČNE STVARI

Član 25

1. Forma sklapanja braka podleže zakonodavstvu one Strane ugovornice pred čijim se organom brak sklapa.

2. Materijalni uslovi važnosti braka procenjuju se za svako lice koje sklapa brak po zakonu Strane ugovornice čiji je državljanin to lice. Medjutim, odredbe zakona Strane ugovornice na čijoj se teritoriji brak zaključuje, koje potiču iz postojanja ranijeg braka, srodstva, umne bolesti i nesposobnosti za rasudjivanje, primenjuju se i na državljane druge Strane ugovornice.

3. Ako su oba lica državljani jedne Strane ugovornice i imaju prebivalište na teritoriji te iste Strane ugovornice, a žele da sklope brak pred organom druge Strane ugovornice, onda se i u pogledu forme primenjuje zakonodavstvo Strane ugovornice čiji su oni državljani.

Artykuł 26

1. Prawa i obowiązki małżonków oraz ich stosunki majątkowe podlegają prawu Umawiającej się Strony, której są oni obywatelami.

2. Jeżeli jeden z małżonków jest obywatelem jednej Umawiającej się Strony, drugi zaś obywatelem drugiej Strony, stosuje się prawo Umawiającej się Strony, na której obszarze mają oni wspólne miejsce zamieszkania lub mieli ostatnie wspólne miejsce zamieszkania.

3. Do rozpoznawania spraw dotyczących praw i obowiązków małżonków oraz ich stosunków majątkowych właściwe są sądy Umawiającej się Strony, której prawo stosuje się zgodnie z postanowieniami ustępów 1 i 2.

Artykuł 27

1. W sprawach o ustalenie istnienia, nieistnienia, o rozwiązanie i unieważnienie małżeństwa właściwe są prawo i sądy Umawiającej się Strony, której obywatelami są małżonkowie w chwili wniesienia pozwu. Jeżeli obaj małżonkowie mają miejsce zamieszkania na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, właściwe są również sądy tej Strony, jednakże rozwód może być wówczas orzeczony tylko na podstawie przyczyn przewidzianych przez prawo zarówno jednej, jak i drugiej Umawiającej się Strony.

2. Małżeństwo zawarte przez obywateli jednej Umawiającej się Strony przed organem drugiej Umawiającej się Strony może być uznane za nieważne, jeżeli przesłanki jego nieważności przewidziane są zarówno przez prawo Umawiającej się Strony, przed której organem małżeństwo zostało zawarte, jak i przez prawo Umawiającej się Strony, której obywatelami są małżonkowie.

3. Jeżeli w chwili wytoczenia powództwa o ustalenie istnienia, nieistnienia, o rozwiązanie lub unieważnienie małżeństwa jeden z małżonków jest obywatelem jednej Umawiającej się Strony, drugi zaś obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, wówczas do rozpoznania powództwa właściwy jest sąd Strony, na obszarze której zamieszkują oboje małżonkowie. Sąd tej Strony stosuje prawo swego Państwa.

STOSUNKI PRAWNE MIĘDZY RODZICAMI A DZIEĆMI

Artykuł 28

Stosunki prawne między rodzicami a dziećmi oraz ustalenie i zaprzeczenie ojcostwa lub macierzyństwa podlegają prawu Umawiającej się Strony, której obywatelem jest dziecko.

Artykuł 29

1. Do orzekania o stosunkach prawnych wymienionych w artykule 28 właściwy jest sąd Umawiającej się Strony, której obywatelem jest dziecko.

Član 26

1. U pogledu prava i dužnosti i imovinskih odnosa supružnika, primenjuje se zakonodavstvo one Strane ugovornice čiji su oni državljani.

2. Ako je jedan od supružnika državljanin jedne Strane ugovornice, a drugi druge Strane ugovornice, tada se primenjuje zakon one Strane ugovornice na čijoj teritoriji imaju zajedničko mesto stanovanja, ili u kojoj im je bilo poslednje mesto stanovanja.

3. Sporovi po ovim pitanjima spadaju u nadležnost sudova Strane ugovornice čiji se zakon primenjuje po stavu 1 i 2.

Član 27

1. Po pitanjima utvrđivanja postojanja, nepostojanja, razvoda i poništaja braka nadležni su zakoni i sudovi one Strane ugovornice čiji su državljani supružnici u trenutku podnošenja tužbe. Ako supružnici imaju mesto boravka na teritoriji druge Strane ugovornice, nadležni su takodje sudovi te Strane ugovornice. U ovom slučaju sudovi mogu izreći razvod braka samo iz uzroka koji su predviđeni istovremeno u zakonima obe Strane ugovornice.

2. Brak sklopljen između državljana jedne Strane ugovornice pred organom druge Strane ugovornice može biti oглаšen za nevažeći ako su uslovi za to predviđeni kako u zakonu Strane ugovornice pred čijim je organom brak sklopljen, tako i u zakonu Strane ugovornice čiji su državljani supružnici.

3. Ako je u trenutku podnošenja zahteva za utvrđivanje postojanja, nepostojanja, za razvod ili poništenje braka jedan od supružnika državljanin jedne Strane ugovornice, a drugi državljanin druge Strane ugovornice, tada je za ispitivanje zahteva nadležan sud one Strane ugovornice na čijoj teritoriji stanuju oba supružnika. Taj sud primenjuje zakonodavstvo svoje države.

PRAVNI ODNOSI RODITELJA I DECE

Član 28

Pravni odnosi između roditelja i dece, kao i utvrđivanje i osporavanje očinstva ili materinstva, rešavaju se po zakonu one Strane ugovornice čiji je dete državljanin.

Član 29

1. Za odlučivanje o pravnim odnosima iz člana 28 nadležan je sud one Strane ugovornice čiji je dete državljanin.

2. Jeżeli obie strony mają miejsce zamieszkania na obszarze jednej z Umawiających się Stron, właściwy jest również sąd tej Strony.

PRZYSPOSOBIENIE

Artykuł 30

1. Jeżeli przysposabiający jest obywatelem jednej Umawiającej się Strony, przysposabiany zaś obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, dla przysposobienia i jego rozwiązania konieczne jest zachowanie materialnych warunków przewidzianych przez prawo obu Umawiających się Stron.

2. Do orzekanie o przysposobieniu i jego rozwiązaniu właściwy jest organ Umawiającej się Strony, której obywatelem jest przysposabiany. Jeżeli przysposabiany i przysposabiający zamieszkują na obszarze Umawiającej się Strony, której obywatelem jest przysposabiający, właściwy jest również organ tej Strony.

UZNANIE OSÓB ZAGINIONYCH ZA ZMARŁE I STWIERDZENIE ZGONU

Artykuł 31

1. Do uznania osoby zaginionej za zmarłą i stwierdzenia zgonu właściwe są prawo i sąd Umawiającej się Strony, której obywatelem była ta osoba w chwili zaginięcia.

2. Sąd jednej Umawiającej się Strony może uznać za zmarłego lub stwierdzić zgon Obywatela drugiej Umawiającej się Strony :

- a) na wniosek osoby pragnącej zrealizować w odniesieniu do mienia nieruchomego osoby zaginionej znajdującego się na obszarze Umawiającej się Strony, której sąd ma wydać orzeczenie — swoje prawa do spadku lub prawa wynikające ze stosunków majątkowych między małżonkami;
- b) na wniosek małżonka zainteresowanego w ustaleniu istnienia lub nieistnienia małżeństwa, jeżeli w chwili składania wniosku zamieszkiwał on na obszarze Umawiającej się Strony, której sąd ma wydać orzeczenie, ostatnie zaś wspólne miejsce zamieszkania małżonków znajdowało się na obszarze tejże Strony.

3. Uznanie osoby zaginionej za zmarłą lub stwierdzenie jej zgonu w myśl ustępu 2 może nastąpić na warunkach przewidzianych przez prawo Umawiającej się Strony, której obywatelem była osoba zaginiona, bądź też przez prawo Strony, której sąd orzeka.

4. Orzeczenie przewidziane w ustępie 2 będzie miało skutki prawne tylko na obszarze tej Umawiającej się Strony, której sąd wyda orzeczenie.

5. Na wniosek zainteresowanej osoby sąd, który wydał orzeczenie wymienione w ustępie 2, uchyli je lub zmieni w razie potrzeby, jeżeli sąd właściwy w myśl ustępu 1 wyda orzeczenie merytoryczne w tej sprawie.

2. Ako obe stranke žive na teritoriji jedne Strane ugovornice tada je nadležan takodje i sud te Strane ugovornice.

USVOJENJE

Član 30

1. Ako je usvojlac državljanin jedne Strane ugovornice, a usvojenik državljanin druge Strane ugovornice, za usvojenje i raskidanje usvojenja potrebno je da su ispunjeni materijalni uslovi predviđeni nacionalnim zakonom kako usvojioca tako i usvojenika.

2. Postupak za usvojenje i raskidanje usvojenja provodi organ Strane ugovornice čiji je državljanin usvojenik. Ovaj postupak može sprovoditi i organ one Strane ugovornice čiji je državljanin usvojlac ako usvojenik živi na teritoriji Strane ugovornice u kojoj je usvojlac.

PROGLAŠENJE NESTALIH LICA ZA UMRLE I DOKAZIVANJE SMRTI

Član 31

1. Proglašenje nestalog lica za umrlo i dokazivanje smrti spada u nadležnost suda i primenjuje se zakon Strane ugovornice čiji je državljanin bilo lice prilikom nestanka.

2. Sud jedne Strane ugovornice može proglasiti umrlim državljanina druge Strane ugovornice :

a) na zahtev lica koje želi da ostvari nasledna prava ili prava koja proizilaze iz imovinskih odnosa medju supruzima u odnosu na nepokretno imanje odsutnoga, koje se nalazi na teritoriji te Strane ugovornice, ili

b) na zahtev supruga u odnosu na postojanje braka, ako suprug u momentu podnošenja zahteva ima prebivalište na teritoriji te Strane ugovornice, a poslednje zajedničko prebivalište supruga je bilo na teritoriji iste Strane ugovornice.

3. Proglašenje nestalog za umrlog odnosno dokazivanje smrti po stavu 2 može se vršiti bilo pod uslovima predviđenim u nacionalnom zakonu nestalog lica, bilo pod uslovima predviđenim u zakonu Strane ugovornice čiji sud donosi odluku.

4. Odluka iz stava 2 imaće pravno dejstvo samo na teritoriji one Strane ugovornice čiji je sud doneo takvu odluku.

5. Na zahtev zainteresovanog lica sud koji je doneo odluku u smislu stava 2 će svoju odluku, po potrebi, povući ili izmeniti ako sud nadležan po stavu 1 donese meritornu odluku u istoj stvari.

FORMA CZYNNOŚCI PRAWNEJ

Artykuł 32

1. Do formy czynności prawnej stosuje się prawo państwa, którego prawo właściwe jest dla samej czynności, wystarczy jednak zachowanie formy przewidzianej przez prawo obowiązujące w miejscu dokonania czynności.

2. Forma czynności prawnej dotyczącej nieruchomości podlega prawu tej Umawiającej się Strony, na której obszarze nieruchomość jest położona.

SPRAWY MAJĄTKOWE

Artykuł 33

W sprawach dotyczących nieruchomości, łącznie z najmem i dzierżawą, właściwe są prawo i sądy Umawiającej się Strony, na której obszarze położona jest nieruchomość.

Artykuł 34

1. Dla zobowiązań z umów, z wyjątkiem zobowiązań dotyczących nieruchomości, właściwe jest prawo Umawiającej się Strony, na której obszarze umowę zawarto, chyba że uczestnicy stosunku zobowiązaniowego umówili się, iż stosuje się inne prawo. Do rozpoznawania powyższych stosunków właściwy jest sąd Umawiającej się Strony, na której obszarze zamieszkuje pozwany, chyba że umówiono się inaczej.

2. Dla zobowiązań powstałych z czynów niedozwolonych właściwe jest prawo i sąd Umawiającej się Strony, na której obszarze nastąpił czyn. Poszkodowany może wnieść powództwo również do sądu Umawiającej się Strony, na której obszarze ma miejsce zamieszkania pozwany lub do sądu Umawiającej się Strony, na której obszarze znajduje się majątek pozwanego.

SPRAWY SPADKOWE

Artykuł 35

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony mogą dokonywać rozporządzeń ostatniej woli (dalej zwanych „testament“) w stosunku do mienia znajdującego się na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

2. Obywatele jednej Umawiającej się Strony mogą nabywać na obszarze drugiej Umawiającej się Strony prawa majątkowe w drodze dziedziczenia z mocy ustawy lub testamentu na tych samych warunkach i w tym samym zakresie jak obywatele tej Strony.

FORMA PRAVNOG POSLA

Član 32

1. U pogledu forme pravnog posla primenjuju se zakoni države čiji se zakon primenjuje i na sam pravni posao. Ipak je dovoljno da je sačuvana forma po zakonu mesta gde je pravni posao preduzet.

2. Ukoliko se pravni posao odnosi na nepokretnosti, onda se ovaj obavlja u formi koju propisuje zakonodavstvo Strane ugovornice na čijoj se teritoriji nalazi nepokretnost.

IMOVINSKE STVARI

Član 33

U stvarima koje se tiču nepokretnosti, uključivo najam i zakup istih, primenjujuće se zakonodavstvo i nadležni su sudovi one Strane ugovornice na čijoj se teritoriji nalazi nepokretnost.

Član 34

1. U pogledu obaveza koje proističu iz ugovora, izuzev obaveza nastalih u vezi sa nekretninama, primenjuje se zakonodavstvo Strane ugovornice na čijoj teritoriji je ugovor zaključen, osim ako se stranke nisu izričito saglasile da se primeni drugo zakonodavstvo. Za raspravljanje odnosa iz ugovora nadležan je sud one Strane ugovornice u kojoj je mesto stanovanja tuženika, ukoliko nije drukčije ugovoreno.

2. Obaveze koje proističu iz protivpravnih radnji rešavaju se po zakonodavstvu i nadležni su sudovi one Strane ugovornice na čijoj teritoriji je učinjena radnja. Oštećeni se može obratiti na sud Strane ugovornice u kojoj je mesto stanovanja tuženika, ili na sud Strane ugovornice na čijoj teritoriji tuženik ima imovinu.

ZAOŠTAŠTINE

Član 35

1. Državljeni jedne Strane ugovornice mogu, izjavom poslednje volje na slučaj smrti (u daljem tekstu testament), raspolagati svojom imovinom koja se nalazi na teritoriji druge Strane ugovornice.

2. Državljeni jedne Strane ugovornice mogu sticati u drugoj Strani ugovornici imovinska prava na osnovu zakonskog ili testamentalnog nasledjivanja pod istim uslovima i jednakom obimu kao i državljani te Strane ugovornice.

Artykuł 36

Stosunki prawne w zakresie dziedziczenia podlegają prawu Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci.

Artykuł 37

Zdolność do sporządzenia lub odwołania testamentu oraz skutki prawne wad oświadczeń woli w testamencie ocenia się według prawa Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca w czasie sporządzenia lub odwołania testamentu.

Artykuł 38

Forma sporządzenia lub odwołania testamentu podlega prawu Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca w chwili jego sporządzenia lub odwołania. Wystarczy jednak zachowanie prawa Umawiającej się Strony, na której obszarze testament został sporządzony lub odwołany.

Artykuł 39

1. Jeżeli na obszarze jednej Umawiającej się Strony znajduje się spadek po obywatelu drugiej Umawiającej się Strony, sąd zastosuje na wniosek lub z urzędu niezbędne środki dla zabezpieczenia i zarządzania spadkiem.

2. Środki przewidziane w ustępie 1 sąd zastosuje zgodnie z prawem swego Państwa. Jednakże na prośbę sądu drugiej Umawiającej się Strony należy zastosować środki szczególne, jeżeli to nie jest sprzeczne z podstawowymi zasadami prawa Strony wezwanej.

3. Jeżeli w miejscowości, gdzie znajduje się spadek, jest siedziba przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca, środki wymienione w ustępie 1 stosuje się z jednoczesnym powiadomieniem o tym przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego.

4. W innych przypadkach należy niezwłocznie powiadomić przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny o środkach zastosowanych w celu zabezpieczenia i zarządzania spadkiem. Na wniosek przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego zarządzenia wydane w przedmiocie zastosowania tych środków można zmienić lub uchylić, jeżeli nie naruszy to praw osób trzecich.

Artykuł 40

Otwarcia i ogłoszenia testamentu dokonuje sąd Umawiającej się Strony, na której obszarze testament się znajduje. Jeżeli zgodnie z postanowieniami niniejszej

Član 36

Nasledno-pravni odnosi odredjuju se po zakonodavstvu Strane ugovornice čiji je državljanin bio ostavilac u momentu smrti.

Član 37

U pogledu sposobnosti za sastavljanje ili opozivanje testamenta, kao i u podledu pravnih posledica nedostatka volje primenjuje se zakonodavstvo Strane ugovornice čiji je državljanin bio ostavilac u momentu sastavljanja odnosno opozivanja testamenta.

Član 38

U pogledu forme u kojoj se sastavlja ili opoziva testament primenjuje se zakonodavstvo Strane ugovornice čiji je državljanin bio ostavilac u momentu sastavljanja odnosno opozivanja testamenta. Ipak je dovoljno ako su bili poštovani propisi zakonodavstva Strane ugovornice na čijoj je teritoriji testament bio sastavljen odnosno opozvan.

Član 39

1. Ako se u jednoj Strani ugovornici nalazi zaostavština državljanina druge Strane ugovornice sud će preduzeti, na predlog ili po službenoj dužnosti, mere koje su potrebne za obezbedjenje i upravljanje zaostavštinom.

2. Sud će preduzeti mere navedene u stavu 1 po propisima svoje države. Medjutim, te mere sprovede se, po molbi suda druge Strane ugovornice, i u nekoj naročitoj formi ako ovo nije u suprotnosti sa osnovnim načelima zakonodavstva zamoljene Strane ugovornice.

3. Ako je u mestu gde se nalazi zaostavština sedište diplomatskog ili konzularnog predstavništva Strane ugovornice čiji je državljanin bio umrli, onda se mere navedene u stavu 1 preduzimaju uz jednovremeno obaveštenje diplomatskog ili konzularnog predstavništva.

4. U ostalim slučajevima treba bez odlaganja izvestiti diplomatsko ili konzularno predstavništvo o svim merama koje su preduzete za obezbedjenje i upravljanje zaostavštinom. Na predlog diplomatskog ili konzularnog predstavništva ove se mere mogu izmeniti ili ukinuti bez štete po prava trećih lica.

Član 40

Otvaranje i proglašenje testamenta vrši sud Strane ugovornice na čijoj se teritoriji nalazi testament. Overeni prepis testamenta i zapisnika o stanju i

Umowy nie jest właściwy sąd Umawiającej się Strony, na której obszarze ogłoszono testament, wówczas uwierzytelniony odpis testamentu oraz protokołu o jego stanie i treści, a zależnie od okoliczności również protokół o jego ogłoszeniu, przekazuje się sądowi Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca, właściwemu dla postępowania spadkowego; na prośbę sądu tej Strony można przekazać również oryginał testamentu.

Artykuł 41

Uwierzytelniony odpis testamentu przechowywanego w sądzie Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca, zostanie wydany na wniosek sądowi właściwemu do zabezpieczenia spadku.

Artykuł 42

Do orzekania w sprawach nieruchomości spadkowych i rozstrzygania o spornych roszczeniach dotyczących spadku, zachowku lub zapisu w odniesieniu do nieruchomości właściwe są sądy Umawiającej się Strony, na której obszarze nieruchomość jest położona.

Artykuł 43

1. Do orzekania w sprawach ruchomości spadkowych i rozstrzygania o spornych roszczeniach dotyczących spadku, zachowku lub zapisu w odniesieniu do ruchomości właściwe są sądy Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci.

2. Jeżeli jednak spadkodawca, będący obywatelem jednej Umawiającej się Strony, miał ostatnie miejsce zamieszkania na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, spadkobiercy, osoby uprawnione do zachowku lub zapisobiercy, zamieszkujący na obszarze tej Umawiającej się Strony, mogą w terminie przewidzianym w artykule 46 ustęp 1 złożyć wniosek o przeprowadzenie przez sąd tej Strony postępowania w sprawie ruchomości spadkowych, znajdujących się na obszarze tej Strony. Wniosek ten należy uwzględnić, jeżeli żaden z pozostałych spadkobierców, osób uprawnionych do zachowku lub zapisobierców nie zgłosi sprzeciwu w ciągu trzech miesięcy po upływie terminu przewidzianego w artykule 46 ustęp 1. Jeżeli nie zgłoszono takiego sprzeciwu, sądy tej Umawiającej się Strony są właściwe również do rozstrzygania o spornych roszczeniach dotyczących spadku.

3. W przypadkach, w których wykonanie orzeczenia wydanego przez sąd właściwy w myśl ustępu 1 nie jest możliwe, właściwy jest również sąd Umawiającej się Strony, na której obszarze znajdują się ruchomości spadkowe.

4. Jeżeli na podstawie ustępu 2 w przedmiocie ruchomości spadkowych orzekać ma sąd Umawiającej się Strony, na której obszarze znajdują się te ruchomości, stosuje się materialne prawo spadkowe Umawiającej się Strony, której

sadržini testamenta, a prema okolnostima i zapisnik o njegovom proglašenju, dostavljaju se sudu Strane ugovornice čiji je državljanin bio ostavilac, nadležnom za raspravu zaostavštine, ukoliko po odredbama ovog Ugovora nije nadležan sud Strane ugovornice u kojoj je testament proglašen. Pod istim uslovima na molbu suda Strane ugovornice čiji je državljanin bio ostavilac može se dostaviti i originalni testament.

Član 41

Nadležni sud Strane ugovornice, čiji je državljanin bio ostavilac, koji ima na čuvanju testament dužan je da na zahtev nadležnog suda za obezbedjenje zaostavštine izda ovome overen prepis testamenta.

Član 42

Za raspravljanje o nepokretnim stvarima iz zaostavštine i za rešavanje zahteva na nasledstvo, nužni deo ili legat koji se na te stvari odnose, nadležni su sudovi one Strane ugovornice na čijoj se teritoriji te stvari nalaze.

Član 43

1. Za raspravljanje o pokretnim stvarima iz zaostavštine državljana Strana ugovornica, kao i za rešavanje spornih zahteva na nasledstvo, nužni deo ili legat koji se na te stvari odnose, nadležni su sudovi Strane ugovornice čiji je državljanin ostavilac.

2. Medjutim, ako je ostavilac, koji je bio državljanin jedne Strane ugovornice, imao poslednje prebivalište na teritoriji druge Strane ugovornice, mogu naslednici ili lica koja imaju pravo na nužni deo nasledja, koji stanuju na teritoriji te druge Strane ugovornice, zahtevati u roku iz člana 46 stav 1 da sud te Strane ugovornice sprovede raspravu pokretne zaostavštine koja se nalazi u istoj državi. Ovom zahtevu udovoljiće se ako tome ne prigovori koji naslednik, legatar ili lice koje ima pravo na nužni deo nasledja, u roku od tri meseca po isteku roka iz člana 46 stav 1. Ako nema prigovora sudovi te Strane ugovornice nadležni su i za rešavanje spornih zahteva na zaostavštinu.

3. Isto tako ne isključuje se nadležnost suda Strane ugovornice u kojoj se stvari nalaze u slučaju kad izvršenje koje je doneo sud nadležan po stavu 1 nije više moguće.

4. Ako u smislu stava 2 treba da o pokretnoj zaostavštini raspravlja sud Strane ugovornice u kojoj se ta zaostavština nalazi, primenjivaće se materijalne odredbe naslednog prava Strane ugovornice čiji je državljanin bio ostavilac i to

obywatelem był spadkodawca, i to zarówno w postępowaniu w sprawie ruchomości spadkowych, jak i przy rozstrzygnięciu o spornych roszczeniach dotyczących spadku.

Artykuł 44

Jeżeli Umowa niniejsza nie stanowi inaczej, sądy Umawiających się Stron, na prośbę właściwych sądów Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca, przekazują ruchomości spadkowe tej Stronie dla przeprowadzenia postępowania w myśl artykułu 43 ustęp 1.

Artykuł 45

1. Na wniosek spadkobiercy, osoby uprawnionej do zachowku lub zapisobiercy, będącego obywatelem Umawiającej się Strony, na której obszarze znajduje się spadek lub przebywającego na obszarze tej Strony, sąd może zatrzymać spadek lub odpowiednią jego część, dopóki właściwy sąd Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca, nie rozstrzygnie prawomocnie o roszczeniach spadkobiercy, osoby uprawnionej do zachowku lub zapisobiercy.

2. Takie same środki może zastosować sąd również na wniosek wierzyciela spadkodawcy, będącego obywatelem Umawiającej się Strony, na której obszarze znajduje się spadek, lub przebywającego na jej obszarze, jeżeli wierzyciel ten zgłosi swoje roszczenia i w razie potrzeby spowoduje wszczęcie postępowania w sprawie ich stwierdzenia.

Artykuł 46

1. Celem zgłoszenia roszczeń przez osoby wymienione w artykule 45 oraz przez pozostałych spadkobierców, osoby uprawnione do zachowku, zapisobierców i wierzycieli sąd wyznaczy termin od trzech do sześciu miesięcy, w którym roszczenia tych osób powinny być zgłoszone i w razie potrzeby wszczęte postępowanie o ich stwierdzenie. Jeżeli w powyższym terminie roszczenia te nie zostaną zgłoszone ani nie zostanie wszczęte postępowanie w sprawie ich stwierdzenia, nie można na podstawie postanowień artykułu 45 odmówić przekazania ruchomości spadkowych.

2. Uwierzytelniony odpis orzeczenia o wyznaczeniu terminu należy przesłać przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca.

Artykuł 47

Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie, aby przed przekazaniem ruchomości spadkowych zostały uiszczone wszelkie podatki i opłaty obciążające spadek na podstawie jej prawa.

kako kod rasprave zaostavštine tako i pri rešavanju spornih zahteva na zaostavštinu.

Član 44

Sudovi Strana ugovornica predavaće radi spovodjenja rasprave zaostavštine u smislu člana 43 stav 1, na molbu nadležnih sudova Strane ugovornice čiji je državljanin bio ostavilac, pokretne stvari iz njegove zaostavštine, ukoliko odredbama ovog Ugovora nije drukčije određeno.

Član 45

1. Na zahtev naslednika, legatara ili lica koja imaju pravo na nužni deo nasledja, koji su državljani Strane ugovornice u kojoj se nalazi zaostavština ili koji borave na njenoj teritoriji, može sud da zadrži zaostavštinu ili odgovarajući deo iste, dok nadležni sud Strane ugovornice čiji je državljanin bio ostavilac, pravosnažno ne odluči o zahtevu naslednika ili legatara ili lica koja imaju pravo na nužni deo nasledja.

2. Iste mere može sud preduzeti i na zahtev poverilaca ostavioca koji su državljani Strane ugovornice na čijoj teritoriji se nalazi zaostavština, ili koji na toj teritoriji borave, ako svoja potraživanja prijave i, po potrebi, pokrenu postupak za njihovo priznanje.

Član 46

1. Radi stavljanja zahteva navedenih u članu 45 odrediće sud oglasom rok od tri do šest meseci u kome se zahtevi gorepomenutih lica moraju prijaviti i, po potrebi, pokrenuti postupak za njihovo priznanje. Ako se ti zahtevi u ovom roku ne prijave, odnosno ako se ne pokrene postupak za njihovo priznanje, ne može se odbiti predaja pokretne zaostavštine pozivanjem na odredbe člana 45.

2. Overen prepis oglasa mora se poslati diplomatskom ili konzularnom predstavništvu Strane ugovornice čiji je državljanin bio ostavilac.

Član 47

Svaka Strana ugovornica pridržava sebi pravo da pre predaje pokretne zaostavštine naplati sve poreze i takse kojima podleže nasledje po njenom zakonodavstvu.

Artykuł 48

Prawo Umawiającej się Strony, na której obszarze znajduje się mienie spadkowe, rozstrzyga, co należy uważać za mienie ruchome lub nieruchome.

Rozdział 5

UZNAWANIE I WYKONYWANIE ORZECZEŃ I UGÓD SĄDOWYCH
W SPRAWACH CYWILNYCH*Artykuł 49*

1. Umawiające się Strony uznają i wykonują na swoim obszarze następujące orzeczenia wydane na obszarze drugiej Umawiającej się Strony :

- a) prawomocne i wykonalne orzeczenia sądów w sprawach cywilnych oraz ugody zawarte przed sądami w takich sprawach, z wyjątkiem orzeczeń dotyczących upadłości lub układow sądowych zawartych w postępowaniu upadłościowym lub poza nim;
- b) prawomocne i wykonalne orzeczenia sądów w sprawach karnych, dotyczące roszczeń majątkowych;
- c) prawomocne i wykonalne orzeczenia sądów polubownych (arbitraże i arbitrażne komisje) w sprawach majątkowych oraz zawarte przed nimi w takich sprawach ugody — jeżeli co najmniej jedna ze stron jest organizacją gospodarczą posiadającą osobowość prawną.

2. Przez sprawy cywilne rozumie się także sprawy handlowe, przez sądy zaś również sądy gospodarcze. W dalszych postanowieniach niniejszego rozdziału przez orzeczenia rozumie się orzeczenia wymienione w ustępie 1 oraz ugody wymienione w ustępie 1 punkty a) i c).

Artykuł 50

1. Orzeczenia wymienione w artykule 49 ustęp 1 punkty a) i b) uznaje się i wykonuje pod warunkiem, że :

- a) według prawa — z uwzględnieniem postanowień niniejszej Umowy — Umawiającej się Strony, na której obszarze orzeczenie ma być uznane i wykonane, sąd tej Strony nie był wyłącznie właściwy do rozpoznania danej sprawy;
- b) orzeczenie jest prawomocne i wykonalne zgodnie z prawem Umawiającej się Strony, na której obszarze zostało wydane;
- c) uznanie lub wykonanie orzeczenia nie będzie sprzeczne z porządkiem publicznym i podstawowymi zasadami prawa Umawiającej się Strony, na której obszarze orzeczenie to ma być uznane lub wykonane;

Član 48

Koja se imovina ima smatrati pokretnom ili nepokretnom određuje se po zakonodavstvu Strane ugovornice u kojoj se ta imovina nalazi.

Glava 5

PRIZNANJE I IZVRŠENJE SUDSKIH ODLUKA I PORAVNANJA
U GRADJANSKIM STVARIMA*Član 49*

1. Strane ugovornice obavezuju se da će priznavati i izvršavati na svojoj teritoriji sledeće odluke donete na teritoriji druge Strane ugovornice :

- a) pravosnažne i izvršne sudske odluke, kao i poravnanja u građanskim stvarima, zaključenih pred sudovima, izuzev odluka o stečaju ili o sudskim nagodbama van stečaja,
- b) pravosnažne i izvršne odluke krivičnih sudova o imovinsko-pravnim zahtevima,
- c) pravosnažne i izvršne odluke izbranih sudova (arbitraže i arbitražne komisije) kao i pred njima sklopljenih poravnanja u sporovima po imovinskim stvarima u kojima je bar jedna od stranaka privredna organizacija koja je pravno lice.

2. Pod građanskim stvarima podrazumevaju se i trgovačke stvari, a pod sudovima i privredni sudovi.

Pod odlukama u daljem tekstu ove glave podrazumevaju se odluke iz stava 1, kao i poravnanja iz stava 1 tačka a) i c).

Član 50

1. Odluke iz člana 49 stava 1 tačaka a) i b) priznavaće se i izvršavaće se pod sledećim uslovima :

- a) ako stvar nije bila u isključivoj nadležnosti suda Strane ugovornice na čijoj teritoriji odluka treba da bude priznata po zakonu te Strane ugovornice uzimajući u obzir i odredbe ovog Ugovora,
- b) ako je sudska odluka pravosnažna i izvršna po zakonu Strane ugovornice u kojoj je doneta,
- c) ako se priznanje ili izvršenje sudske odluke ne protivi javnom poretku i osnovnim načelima zakonodavstva Strane ugovornice u kojoj odluka treba da se prizna ili izvrši,

- d) w razie wydania wyroku zaocznego strona, która nie brała udziału w postępowaniu i przegrała proces, była zgodnie z prawem Umawiającej się Strony, na której obszarze wydano wyrok, prawidłowo i we właściwym czasie wezwana do uczestniczenia w sporze;
- e) w sporze między tymi samymi stronami i co do tego samego przedmiotu sąd powszechny lub polubowny Umawiającej się Strony, na której obszarze orzeczenie podlega uznaniu lub wykonaniu, nie wydał wcześniej prawomocnego orzeczenia.

2. Orzeczenie, przy którego wydaniu nie zastosowano prawa jednej z Umawiających się Stron, które należało zastosować, będzie uznane i wykonane tylko wówczas, jeżeli zastosowane prawo nie różni się co do istoty od prawa Umawiającej się Strony, której sąd ma uznać lub wykonać orzeczenie.

Artykuł 51

Orzeczenia wymienione w artykule 49 ustęp 1 punkt c) (arbitrazne odłuke) uznaje się i wykonuje na warunkach przewidzianych w artykule 50 oraz jeżeli :

- a) orzeczenie opiera się na pisemnym zapisie na sąd polubowny co do określonego sporu lub przyszłych sporów;
- b) orzeczenie wydał sąd przewidziany we wspomnianym zapisie na sąd polubowny;
- c) zapis na sąd polubowny co do określonego sporu lub przyszłych sporów jest ważny według prawa Umawiającej się Strony, na której obszarze orzeczenie ma być wykonane. Przez prawo rozumie się również przepisy międzynarodowego prawa prywatnego.

Artykuł 52

Mimo spełnienia warunków przewidzianych w artykułach 50 i 51 orzeczenie sądu polubownego nie będzie wykonane, jeżeli :

- a) strona, przeciwko której ma być wykonane orzeczenie, nie miała możliwości uczestniczenia w postępowaniu wskutek popełnionych w nim uchybień;
- b) sąd przekroczył granice swojej właściwości określone w zapisie na sąd polubowny.

Artykuł 53

1. Wniosek o wykonanie orzeczenia może być złożony przez stronę bądź bezpośrednio we właściwym sądzie, bądź za pośrednictwem przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego.

2. Wniosek może być złożony również w sądzie, który rozpoznawał sprawę w pierwszej instancji. Sąd ten przekazuje wniosek sądowi drugiej Umawiającej się Strony, właściwemu do wykonania orzeczenia.

- d) ako je u slučaju presude u odsustvu, stranka, koja nije učestvovala u postupku i protiv koje je donesena odluka, bila uredno i blagovremeno pozvana da učestvuje u postupku po zakonima Strane ugovornice u kojoj je odluka doneta,
- e) ako po istom sporu između istih stranaka na teritoriji Strane ugovornice u kojoj odluka treba da se izvrši nije ranije od nadležnog redovnog ili izbranog suda doneta pravosnažna odluka.

2. Podrazumeva se da će odluka suda kod čijeg donošenja nije primenjen zakon Strane ugovornice, koji je inače trebalo primeniti, biti priznata odnosno izvršena samo ako se ovaj zakon koji je primenjen ne razlikuje u suštini od zakona Strane ugovornice kod čijeg se suda traži priznanje odnosno izvršenje.

Član 51

Odluke iz člana 49 stava 1 tačke c) (arbitražne odluke) priznaće se i izvršiće se pod uslovima propisanim u članu 50, kao i pod sledećim uslovima :

- a) da je odluka zasnovana na pismenom sporazumu o podvrgavanju izbranom sudu u pogledu određenog spora ili budućih sporova,
- b) da je odluku doneo sud koji je predviđen u pomenutom sporazumu o podvrgavanju izbranom sudu,
- c) da je sporazum o podvrgavanju izbranom sudu u pogledu određenog spora ili budućih sporova punovažan po zakonu Strane ugovornice u kojoj odluka treba da se izvrši. Pod zakonom podrazumevaju se i odredbe međunarodnog privatnog prava.

Član 52

Iako postoje uslovi predviđeni u članovima 50 i 51, odluke izbranog suda se neće izvršiti :

- a) ako stranka prema kojoj odluka treba da se izvrši nije imala mogućnosti da u sporu učestvuje zbog nedostatka u postupku,
- b) ako je izbrani sud prekoračio granice svojih ovlašćenja predviđenih u sporazumu o izbranom sudu.

Član 53

1. Zahtev za izvršenje može biti podnet bilo od svake zainteresovane stranke neposredno nadležnom sudu, bilo diplomatskim ili konzularnim putem.

2. Zahtev za izvršenje može se podneti i preko suda koji je bio nadležan u toj stvari u prvom stepenu. Ovaj sud će u tom slučaju kao zamolni sud dostaviti zahtev za izvršenje nadležnom sudu.

3. Do wniosku o wykonanie należy dołączyć odpowiednio :

- a) uwierzytelniony odpis orzeczenia wraz z poświadczeniem prawomocności i wykonalności;
- b) dowód, że strona, która nie brała udziału w postępowaniu i przegrała proces, była, zgodnie z prawem Umawiającej się Strony, na której obszarze wydano wyrok, prawidłowo i we właściwym czasie wezwana do uczestniczenia w sporze;
- c) dowód, że sprawa należy do właściwości sądu polubownego — jeżeli żąda się wykonania orzeczenia takiego sądu;
- d) tłumaczenie orzeczenia oraz innych dokumentów, wymaganych zgodnie z postanowieniami niniejszego ustępu, na język Umawiającej się Strony, na której obszarze orzeczenie ma być wykonane. Tłumaczenie powinno być poświadczone przez tłumacza przysięgłego (sądowego) lub przez inny właściwy organ.

Artykuł 54

1. Jeżeli Umowa niniejsza nie stanowi inaczej, do zezwolenia na wykonanie orzeczenia oraz do postępowania egzekucyjnego stosuje się prawo Umawiającej się Strony, na której obszarze orzeczenie ma być wykonane.

2. Sąd rozstrzygający o zezwoleniu na wykonanie ogranicza się do stwierdzenia, czy zostały spełnione warunki wynikające odpowiednio z postanowień artykułów 50-52. Nie narusza to uprawnień sądu do żądania od stron dodatkowych uzupełnień i wyjaśnień.

3. Jednakże dla udowodnienia, że roszczenie objęte orzeczeniem zostało już zaspokojone, dłużnik może podnosić przeciwko zezwoleniu na wykonanie tego orzeczenia oprócz zarzutów przewidzianych przez prawo Umawiającej się Strony, na której obszarze prowadzi się egzekucję, również zarzuty dopuszczalne według prawa Strony, której sąd wydał orzeczenie.

Artykuł 55

1. Umawiające się Strony uznają na swoim obszarze orzeczenia sądowe dotyczące spraw z zakresu prawa osobowego (statusu personalnego) ich obywateli, wydane na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli spełnione będą warunki przewidziane w artykule 50 ustęp 1 punkty *a*), *b*), *d*) i *e*) oraz ustęp 2, orzeczenie zaś nie jest sprzeczne z przepisami stosowanymi przy orzekaniu o takich stosunkach prawnych na obszarze Umawiającej się Strony, która ma uznać orzeczenie.

2. Orzeczenia dotyczące spraw z zakresu prawa osobowego (statusu personalnego) obywateli państwa trzeciego uznaje się tylko wówczas, jeżeli orzeczenia takie są uznawane w ich państwie.

3. Uz zahtev za izvršenje treba priložiti prema slučaju :

- a) overen prepis sudske odluke ili sudskog poravnanja sa potvrdom o pravosnažnosti i izvršnosti,
- b) uverenje da je stranka protiv koje je doneta odluka, a koja nije učestvovala u postupku, bila uredno i blagovremeno pozvana shodno zakonu Strane ugovornice u kojoj je odluka doneta,
- c) dokaz da je stvar podvrgnuta jurisdikciji izbranog suda ako se traži izvršenje odluke izbranog suda,
- d) prevod odluke na jezik Strane ugovornice u kojoj odluka treba da se izvrši i svih drugih isprava koje se zahtevaju u skladu sa gornjim. Prevod treba da bude overen ili od zakletog (sudskog) tumača, ili drugog nadležnog organa.

Član 54

1. Ukoliko u ovom Ugovoru nije drukčije određeno, radi omogućenja izvršenja, i samo izvršenje, primenjivaće se odredbe koje su na snazi u Strani ugovornici na čijoj teritoriji odluka treba da se izvrši.

2. Da bi omogućile izvršenje odluka sudske vlasti će se ograničiti da ustanove postojanje uslova iz članova 50-52, zavisno od slučaja. Ako ti uslovi postoje narediće se izvršenje odluke. Ovim se ne uskraćuje pravo suda da traži od stranke naknadne dopune i obaveštenja.

3. U cilju da dokaže da nema mesta izvršenja zbog toga što je obavezu iz odluke već izvršio, izvršenik može protivu dozvole izvršenja izneti, pored prigovora po zakonu Strane ugovornice čiji sud sprovodi izvršenje, takodje i prigovore koje bi mogao podneti po zakonima Strane ugovornice čiji je sud presudu doneo.

Član 55

1. Svaka Strana ugovornica priznaće na svojoj teritoriji sudske odluke donete na teritoriji druge Strane ugovornice koje se tiču ličnog stanja (statusa) njenih državljana pod uslovima predviđenim u članu 50 stav 1 tačke a), b), d) i e) i stavu 2, kao i pod uslovima da nisu u suprotnosti sa odredbama koje se primenjuju za rešavanje takvih odnosa na njenoj sopstvenoj teritoriji.

2. Sudske odluke Strana ugovornica koje se odnose na lično stanje (status) državljana treće države, priznaće se na teritoriji druge Strane ugovornice samo ako se takve odluke priznaju i u državi čiji su oni državljani.

Artykuł 56

1. Uznania orzeczeń w sprawach z zakresu prawa osobowego może domagać się każdy, kto jest tym prawnie zainteresowany.

2. Do uznania orzeczeń w sprawach z zakresu prawa osobowego stosuje się odpowiednio postanowienia artykułów 53 i 54 ustęp 1.

3. Prawomocne orzeczenia sądowe, wydane na obszarze jednej Umawiającej się Strony w zakresie prawa osobowego (statusu personalnego) jej obywateli, uznaje się na obszarze drugiej Umawiającej się Strony bez uprzedniego badania.

Artykuł 57

1. Orzeczenia uznane na podstawie artykułu 55 posiadają taką samą moc prawną jak orzeczenia sądów własnych.

2. Na podstawie orzeczeń wymienionych w artykule 55 ustęp 1 dokonuje się wpisów w aktach stanu cywilnego na wniosek zainteresowanej osoby lub właściwego organu Umawiającej się Strony, na której obszarze wydano orzeczenie.

Artykuł 58

Postanowienia artykułów 55-57 stosuje się również do orzeczeń, które stały się prawomocne przed wejściem w życie niniejszej Umowy.

CZĘŚĆ III

DOKUMENTY

WYMIANA I DOSTARCZANIE DOKUMENTÓW STANU CYWILNEGO

Artykuł 59

1. Każda Umawiająca się Strona przekazuje drugiej Umawiającej się Stronie bez opłat i kosztów odpisy zupełne akt stanu cywilnego obywateli tej Strony. Dokumenty te doręcza się przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu.

2. Odpisy aktów zgonu przesyła się niezwłocznie, inne zaś odpisy zbiorczo w końcu każdego kwartału.

Artykuł 60

1. Obie Umawiające się Strony na wniosek przekazują sobie dla celów urzędowych odpisy zupełne akt stanu cywilnego bez opłat i kosztów.

2. Wnioski przesyła się do właściwych organów za pośrednictwem przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego.

Član 56

1. Priznanja sudskih odluka u statusnim stvarima može da zahteva svako lice koje je za to pravno zainteresovano.

2. Za priznanje odluka u statusnim stvarima shodno će se primenjivati odredbe člana 53 i člana 54 stava 1.

3. Pravosnazne sudske odluke Strana ugovornica koje se tiču ličnog stanja (statusa) sopstvenih državljana jedne Strane ugovornice priznaju se na teritoriji druge Strane ugovornice bez ikakvog preispitivanja.

Član 57

1. Odluke priznate po članu 55 imaju isto pravno dejstvo kao i odluke domaćih sudova.

2. Na osnovu odluka iz člana 55 stav 1 Strane ugovornice vršiće upise promena u registre ličnog stanja, na zahtev stranke ili na traženje nadležnog organa Strane ugovornice u kojoj je odluka doneta.

Član 58

Odredbe članova 55-57 primenjivaće se na odluke koje su postale pravosnažne i pre stupanja na snagu ovog Ugovora.

DEO III

ISPRAVE

RAZMENA I DOSTAVLJANJE ISPRAVA O LIČNOM STANJU

Član 59

1. Svaka Strana ugovornica dostavljaće drugoj Strani ugovornici, bez taksa i troškova, isprave o ličnom stanju koje se odnose na državljane te Strane ugovornice. Isprave će se dostavljati diplomatskom ili konzularnom pretstavništvu.

2. Izvodi iz matičnih knjiga umrlih dostavljaće se odmah, a ostali izvodi skupno krajem svakog tromesečja.

Član 60

1. Obe Strane ugovornice obavezuju se da će jedna drugoj dostavljati isprave o ličnom stanju bez takse i troškova, ako budu za to zamoljene u javnom interesu.

2. Ovakve molbe upućuju se diplomatskim ili konzularnim putem nadležnim državnim organima.

UWIERZYTELNIANIE I MOC DOKUMENTÓW

Artykuł 61

1. Dokumenty publiczne, które na obszarze jednej z Umawiających się Stron zostały w przepisanej formie sporządzone lub wydane przez sąd albo inny organ państwowy w granicach jego właściwości i są opatrzone podpisem i pieczęcią urzędową, nie wymagają uwierzytelnienia do użycia przed sądami i innymi organami drugiej Umawiającej się Strony.

2. Postanowienie ustępu 1 stosuje się również do odpisów dokumentów publicznych, uwierzytelnionych przez sąd lub inny właściwy organ państwowy.

3. Dokumenty wydane lub uwierzytelnione przez organ jednej Umawiającej się Strony, które zgodnie z prawem tej Strony mają na jej obszarze moc dokumentów publicznych, posiadają również na obszarze drugiej Umawiającej się Strony moc dokumentów publicznych.

Artykuł 62

Dokumenty prywatne, uwierzytelnione przez sąd lub inny właściwy organ jednej Umawiającej się Strony, nie wymagają dalszego uwierzytelnienia do użycia przed sądami i innymi organami drugiej Umawiającej się Strony.

część IV

SPRAWY KARNE

Rozdział 1

UDZIELANIE POMOCY PRAWNEJ I DOKONYWANIE DORĘCZEŃ

Artykuł 63

1. Sądy Umawiających się Stron na wniosek udzielają sobie pomocy prawnej i dokonują doręczeń w sprawach karnych.

2. Pomoc prawna obejmuje w szczególności wykonywanie czynności dochodzenia i śledztwa, jak : przesłuchiwanie podejrzanego, świadków i biegłych, oględziny, rewizja, odebranie rzeczy oraz przekazywanie akt i przedmiotów odnoszących się do określonego przestępstwa. Jednakże akta te i przedmioty zostaną przekazane tylko wówczas, jeżeli znajdują się w posiadaniu organów Strony wezwanej i jeżeli nie sprzeciwiają się temu szczególne przyczyny, należy je zwrócić niezwłocznie po wykorzystaniu.

Artykuł 64

Nie udziela się pomocy prawnej ani nie dokonuje się doręczeń, jeżeli czyn będący przedmiotem postępowania karnego nie jest sądownie karalny na podsta-

OVERAVANJE I VAŽNOST ISPRAVA

Član 61

1. Javne isprave koje je sastavio ili izdao sud, ili drugi državni organ, u propisanoj formi i u granicama svoje nadležnosti u jednoj Strani ugovornici, ako su snabdevene službenim potpisom i pečatom, nije potrebno overavati radi upotrebe pred sudovima i drugim državnim organima druge Strane ugovornice.

2. Odredbe stava 1 odnose se i na prepise javnih isprava koje je overio sud ili drugi nadležni državni organ.

3. Isprave izdate ili overene od organa jedne Strane ugovornice, koje po propisima te Strane ugovornice imaju snagu javne isprave na njenoj teritoriji, smatraće se takvim i na teritoriji druge Strane ugovornice.

Član 62

Za privatne isprave koje je overio sud ili drugi nadležni državni organ jedne Strane ugovornice, nije potrebna dalja overa za njihovu upotrebu pred sudovima i drugim državnim organima druge Strane ugovornice.

DEO IV

KRIVIČNE STVARI

Glava 1

PRAVNA POMOĆ I DOSTAVLJANJE

Član 63

1. Sudovi Strana ugovornica ukazujuće međusobno po zamolnicama pravnu pomoć i dostavljanje u krivičnim stvarima.

2. Pravna pomoć obuhvata naročito izvršenje izvidjajnih i istražnih radnji, kao što su ispitivanje okrivljenog, saslušavanje svedoka i veštaka, uvidjaj, pretres, oduzimanje predmeta i predavanje akata i predmeta koji se odnose na određeni krivični postupak. Međutim, ovi akti i predmeti predavaće se samo ako se nalaze na čuvanju kod organa zamoljene Strane ugovornice i ako se tome ne protive posebni razlozi; njih treba vratiti što je moguće pre.

Član 64

Pravna pomoć neće se ukazivati niti će se vršiti dostavljanje ako delo, koje je predmet krivičnog postupka, prema zakonima zamoljene Strane ugovornice nije

wie prawa strony wezwanej. Nie udziela się również pomocy prawnej ani nie dokonuje doręczeń, jeżeli chodzi o tego rodzaju przestępstwa, za które wydanie nie jest dopuszczalne. Za przestępstwa takie nie uważa się czynów, które w myśl artykułu 74 ustęp 1 nie mogą być podstawą wydania.

Artykuł 65

Udzielenia pomocy prawnej i doręczenia można odmówić, jeżeli :

- a) Strona wezwana uważa, że zagrażałoby to jej suwerenności lub bezpieczeństwu;
- b) podejrzany lub oskarżony jest obywatelem Strony wezwanej i nie przebywa na obszarze Strony wzywającej.

Artykuł 66

1. Osoba, bez względu na jej obywatelstwo, która przyjmie na obszarze jednej Umawiającej się Strony wezwanie w określonej sprawie karnej lub cywilnej i stawi się dobrowolnie przed sądem drugiej Umawiającej się Strony jako świadek lub biegły, nie może być tam ścigana ani pozbawiona wolności z powodu wcześniej popełnionego przestępstwa lub wydanego wyroku bądź też jako współodpowiedzialna za przestępstwo będące przedmiotem postępowania, w którym osoba ta ma być przesłuchana jako świadek lub biegły. Przez przestępstwa rozumie się także czyny przestępne, z powodu których prowadziły postępowanie właściwe organy administracyjne, a przez wyroki również orzeczenia wydane w takim postępowaniu.

2. Jednakże osoba wymieniona w ustępie 1 traci tę ochronę, jeżeli nie opuści obszaru Umawiającej się Strony, przed której sądem stawiała się, w ciągu pięciu dni od czasu gdy sąd ten zawiadomił ją, że obecność jej stała się zbędna, i jeżeli miała rzeczywistą możliwość opuszczenia obszaru Strony wzywającej.

3. We wniosku o doręczenie wezwania wymienia się sumę, jaka będzie wypłacona na pokrycie kosztów podróży i pobytu. Sąd Umawiającej się Strony, od którego pochodzi wniosek, wypłaci na żądanie osoby wezwanej zaliczkę na częściowe pokrycie kosztów podróży i pobytu.

4. Świadkom przysługuje zwrot utraconego zarobku, biegłym zaś ponadto wynagrodzenie za wydanie opinii.

Artykuł 67

1. W przypadku gdy zachodzi konieczność bezpośredniego przesłuchania przez sąd jednej Umawiającej się Strony w charakterze biegłego lub świadka osoby pozbawionej wolności na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, można wystąpić z wnioskiem o czasowe wydanie tej osoby.

2. Wniosek zostanie wykonany, jeżeli wydanie nie będzie sprzeczne z postanowieniami artykułu 65 pkt a) i jeżeli osoba, której wydanie dotyczy, wyrazi na

sudski kažnjivo. Isto tako neće se ukazivati pravna pomoć i dostavljanje ako se radi o takvoj vrsti krivičnih dela za koja nije dopušteno izdavanje krivaca. Takvim se ne smatraju krivična dela koja su odredbom člana 74 stav 1 izuzeta od izdavanja.

Član 65

Pružanje pravne pomoći i dostavljanje može se odbiti :

- a) ako zamoljena Strana ugovornica smatra da se time ugrožavaju njena suverena prava ili njena sigurnost;
- b) ako je okrivljeni državljanin zamoljene Strane ugovornice i ne nalazi se na teritoriji Strane ugovornice od koje potiče zamolnica.

Član 66

1. Ako neko lice, ma čijeg državljanstva ono bilo, primi na teritoriji jedne Strane ugovornice poziv u nekoj krivičnoj ili građanskoj stvari i na ovaj se pojavi dobrovoljno pred sudom druge Strane ugovornice kao svedok ili veštak, ne sme se tamo goniti ili lišiti slobode zbog ranijih krivičnih dela ili osuda, ili kao saokrivljeni u krivičnom delu koje je predmet postupka u kojem se to lice saslušava kao svedok ili veštak. Sa krivičnim delima i osudama izjednačuju se kažnjive radnje i rešenja o kažnjavanju zbog kojih vode postupak upravni organi odnosno koje su ovi doneli.

2. Međutim, lice navedeno u stavu 1 gubi ovo pravo ako ne napusti teritoriju Strane ugovornice pred čijim se sudom pojavilo u roku od pet dana pošto mu je sud saopštio da je slobodno i ako je pri tome imalo stvarne mogućnosti da napusti teritoriju te Strane ugovornice.

3. U zamolnici za dostavljanje poziva treba navesti iznos koji će se isplatiti za pokriće troškova putovanja i boravka. Sud Strane ugovornice od koga potiče zamolnica daće pozvanom licu, na njegovo traženje, predumak za pokriće troškova putovanja i boravka.

4. Svedoci imaju pravo na naknadu za izgubljenu zaradu, a veštaci pored toga i pravo na naknadu za veštačenje.

Član 67

1. Kad je neophodno potrebno da sud jedne Strane ugovornice neposredno sasluša kao veštaka ili svedoka lice koje je lišeno slobode na teritoriji druge Strane ugovornice, može se tražiti njegova privremena predaja.

2. Ovoj molbi udovoljiće se ako takvo lice na to pristaje i ako se tome ne protive razlozi iz člana 65 tačka a). Lice privremeno izdato biće neodložno vraćeno

nie zgodę. Osoba wydana czasowo powinna być odesłana niezwłocznie po dokonaniu czynności, dla których nastąpiło wydanie. Osoba ta korzysta z ochrony przewidzianej w artykule 66 ustęp 1.

3. Na warunkach przewidzianych w niniejszym artykule można wyrazić zgodę na tranzyt osoby zatrzymanej w trzecim państwie przez obszar jednej z Umawiających się Stron celem przesłuchania na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 68

1. Na wniosek jednej Umawiającej się Strony druga Umawiająca się Strona zwróci, również w przypadkach, gdy wydanie przestępcy jest niedopuszczalne, przedmioty odebrane od sprawcy przestępstwa na obszarze Strony wezwanej lub też przedmioty uzyskane przez niego jako ich równowartość. Prawa osób trzecich do przedmiotów podlegających wydaniu pozostają nienaruszone i ocenia się je według prawa Umawiającej się Strony, na której obszarze przedmioty te się znajdują.

2. Strona wezwana może czasowo zatrzymać przedmioty wymienione w ustępie 1, jeżeli są one niezbędne dla przeprowadzenia na jej obszarze postępowania karnego.

Artykuł 69

Do wniosków o udzielenie pomocy prawnej i doręczenie w sprawach karnych stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 12 ustęp 2 oraz artykułów 13-18.

Rozdział 2

ZAWIADAMIANIE O PRZESTĘPSTWACH I SKAZANIACH

Artykuł 70

1. Umawiające się Strony udzielają sobie informacji o czynach przestępnych dokonanych na ich obszarze przez obywateli drugiej Strony, jeżeli po dokonaniu przestępstwa znaleźli się na obszarze swego Państwa.

2. Wraz z informacjami wymienionymi w ustępie 1 przekazuje się wszystkie posiadane środki dowodowe.

3. Strona, której obywatelem jest sprawca przestępstwa, zawiadamia drugą Umawiającą się Stronę, czy przeciwko sprawcy zostało wszczęte postępowanie karne i jakie są jego wyniki.

Artykuł 71

Właściwe centralne organy Umawiających się Stron :

posle obavljanja radnje radi koje je došlo do izdavanja. To lice će se koristiti povlasticama iz člana 66 stav 1.

3. Pod uslovima predviđenim ovim članom može se dozvoliti i tranzit lica pritvorenog u trećoj državi preko teritorije jedne Strane ugovornice radi saslušanja u drugoj Strani ugovornici.

Član 68

1. Na zahtev jedne Strane ugovornice druga Strana ugovornica će i u slučajevima kada nije dopušteno izdavanje vratiti stvari koje su u izvršenju krivičnog dela sa teritorije Strane ugovornice koja zahtev postavlja odnete od izvršioca na teritoriju zamoljene Strane ugovornice, ili stvari koje je izvršilac dobio u zamenu za pomenute stvari. Prava trećih lica u pogledu gornjih predmeta ostaju nepovrediva i procenjuju se po zakonodavstvu Strane ugovornice u kojoj se ove stvari nalaze.

2. Zamoljena Strana ugovornica može privremeno zadržati stvari iz stava 1 ako je to neophodno u krivičnom postupku koji se vodi na njenoj teritoriji.

Član 69

Na pružanje pravne pomoći i dostavljanje u krivičnim stvarima primenjuju se shodno odredbe člana 12 stav 2 i članova 13-18.

Glava 2

OBAVEŠTAVANJE O KRIVIČNIM DELIMA I KAZNAMA

Član 70

1. Strane ugovornice obavezuju se da će se uzajamno obaveštavati o krivičnim delima izvršenim na teritoriji jedne od njih od strane državljana druge Strane ugovornice, a koji se po izvršenom delu nadju na teritoriji svoje države.

2. Zajedno sa obaveštenjem iz stava 1 predavaće se i sva poznata dokazna sredstva o izvršenom krivičnom delu.

3. Strana ugovornica čiji je državljanin učinilac obavestiće drugu Stranu ugovornicu da li je vodjen postupak protiv učinioca, kao i o rezultatu toga postupka.

Član 71

Nadležni centralni organi Strana ugovornica :

- a) co trzy miesiące przesyłają sobie odpisy kart karnych z rejestru skazanych, dotyczących skazań prawomocnymi wyrokami obywateli drugiej Umawiającej się Strony;
- b) udzielają sobie informacji o późniejszych orzeczeniach, podlegających wpisaniu do rejestru skazanych, które dotyczą tychże wyroków;
- c) na prośbę, w poszczególnych przypadkach, przesyłają sobie odpisy sentencji orzeczeń wymienionych w punktach a) i b).

Artykuł 72

Umawiające się Strony na prośbę udzielają sobie w trybie przewidzianym w artykule 71 informacji o wpisach do rejestru skazanych :

- a) dotyczących obywateli Strony wzywającej;
- b) dotyczących innych osób, jeżeli przeciwko nim toczy się na obszarze Strony wzywającej postępowanie karne. Strona wezwana może odmówić udzielenia informacji, jeżeli osoba, której informacja ma dotyczyć, jest jej obywatelem.

Rozdział 3

WYDAWANIE I TRANZYT OSÓB ŚCIGANYCH LUB SKAZANYCH

WARUNKI WYDANIA

Artykuł 73

Umawiające się Strony wydają sobie, stosownie do postanowień niniejszej Umowy, osoby, przeciwko którym na obszarze Strony wzywającej prowadzi się postępowanie karne albo w stosunku do których ma być wykonana kara na podstawie prawomocnego wyroku wydanego w wyniku takiego postępowania na obszarze Strony wzywającej.

Artykuł 74

1. Wydanie następuje z powodu czynu przestępnego, za który według prawa obu Umawiających się Stron może być orzeczona kara pozbawienia wolności na okres dwóch lat lub kara surowsza.

2. Jako uzasadnienie wniosku o wydanie wystarcza orzeczenie właściwego sądu, na mocy którego zastosowano areszt, wszczęto postępowanie, sporządzono akt oskarżenia, rozpisano listy goncze lub podjęto inne środki podobnego rodzaju. Orzeczenie to powinno zawierać opis czynu przestępnego, z powodu którego żąda się wydania, a także stan faktyczny, czas i miejsce dokonania tego czynu oraz prawną kwalifikację przestępstwa.

- a) dostavljaće uzajamno svakog tromesečja prepise kaznenih listova o pravosnažnim presudama koje se odnose na državljane druge Strane ugovornice,
- b) obaveštavaće se o docnijim odlukama koje se odnose na takve presude i unose se u kazneni registar,
- c) dostavljaće uzajamno po molbi u pojedinačnim slučajevima izvode iz presuda navedenih u tačkama a) i b).

Član 72

Na način predviđen u članu 71 Strane ugovornice davaće uzajamno po molbi obaveštenja o upisima u kazneni registar :

- a) koja se odnose na državljane Strane ugovornice koja moli takva obaveštenja,
- b) koja se odnose na druga lica ako se protiv ovih u Strani ugovornici, koja moli obaveštenja, vodi krivični postupak. Zamoljena Strana ugovornica može odbiti davanje obaveštenja ako je lice za koje se traži obaveštenje njen državljanin.

Glava 3

IZDAVANJE I TRANZITIRANJE OKRIVLJENIH I OSUDJENIH LICA

USLOVI ZA IZDAVANJE

Član 73

Strane ugovornice obavezuju se da će, pod uslovima iz ovog Ugovora, uzajamno izdavati lica protiv kojih se vodi krivični postupak ili protiv kojih je u takvom postupku pravosnažno izrečena kazna u Strani ugovornici koja postavlja zahtev za izdavanje.

Član 74

1. Izdavanju ima mesta za krivično delo za koje se po zakonima obe Strane ugovornice može izreći kazna lišenja slobode u trajanju od dve godine ili teža kazna.

2. Za dokaz osnovanosti zahteva za izdavanje u ovakvim slučajevima devoljan je akt nadležnog suda kojim se odredjuje pritvor ili istražni zatvor, otvara istraga, podiže optužnica, raspisuje poternica ili drugi akt istog dejstva. U takvom aktu treba da su označeni opis dela zbog koga se izdavanje traži i činjenično stanje, vreme i mesto izvršenja dela i pravna kvalifikacija dela.

Artykuł 75

Pod warunkiem wymienionym w artykule 74 ustęp 1 Strona wezwana zezwoli również na wydanie osoby skazanej prawomocnym wyrokiem sądu Strony wzywającej na karę pozbawienia wolności na okres co najmniej sześciu miesięcy. Odpis sentencji prawomocnego wyroku jest dowodem uzasadniającym wniosek o wydanie bez względu na to, czy wyrok został wydany w obecności osoby, której dotyczy, czy też zaocznie.

Artykuł 76

Strona wezwana może odmówić wydania, jeżeli :

- a) przestępstwo, z powodu którego żąda się wydania, zostało dokonane na obszarze Strony wezwanej;
- b) żąda się wydania z powodu przestępstwa dokonanego na obszarze państwa trzeciego, a postępowanie zostało już tam prawomocnie zakończone.

Artykuł 77

Wniosku o wydanie nie uwzględnia się, jeżeli :

- a) osoba, której wydania się żąda, jest obywatelem Strony wezwanej;
- b) osoba, której wydania się żąda, została już prawomocnie skazana za to samo przestępstwo przez Sąd Strony wezwanej. Jednakże na wydanie można zezwolić, jeżeli na podstawie prawa Strony wezwanej istnieją warunki do wznowienia postępowania z powodu tego przestępstwa;
- c) ściganie lub wykonanie kary uległo przedawnieniu na podstawie prawa którejkolwiek z Umawiających się Stron;
- d) nie złożono wniosku lub skargi o ściganie karne w przypadkach, gdy, zgodnie z prawem którejkolwiek ze Stron, uzależnione jest od tego wszczęcie postępowania.

Artykuł 78

Strona wezwana nie nada obywatelstwa osobie, której wydania żąda druga Umawiająca się Strona lub odroczy rozpatrzenie sprawy nadania obywatelstwa do rozstrzygnięcia wniosku o wydanie, zwłaszcza jeżeli Strona wzywająca oświadczy, że wniosek o nadanie obywatelstwa złożono celem uniknięcia wydania.

Artykuł 79

Jeżeli z wnioskiem o wydanie wystąpi kilka państw z powodu tego samego lub różnych przestępstw, Strona wezwana rozstrzygnie, czyj wniosek uwzględni.

Član 75

Pod uslovima iz člana 74 stav 1 zamoljena Strana ugovornica će takodje odobriti izdavanje lica koje je pravosnažnom presudom suda Strane ugovornice koja moli osudjeno na kaznu lišenja slobode najmanje šest meseci. Izvod pravosnažne sudske presude je dokaz o osnovanosti zahteva za izdavanje, bilo da je presuda izrečena u prisustvu ili odsustvu lica na koje se odnosi.

Član 76

Zamoljena Strana ugovornica može odbiti izdavanje :

- a) ako je krivično delo zbog koga se traži izdavanje izvršeno na njenoj teritoriji,
- b) ako se izdavanje traži zbog krivičnog dela izvršenog na teritoriji treće države, a delo je već presudjeno u toj državi.

Član 77

Zahtev za izdavanje odbiće se u sledećim slučajevima :

- a) ako je lice čije se izdavanje traži državljanin zamoljene Strane ugovornice,
- b) ako je protiv lica čije se izdavanje traži za isto delo izrečena pravosnažna presuda od suda zamoljene Strane ugovornice. Medjutim, izdavanje će se odobriti ako se po zakonu zamoljene Strane ugovornice stiču uslovi za ponavljanje postupka za to delo,
- c) ako je po zakonu bilo koje Strane ugovornice nastupila zastarelost krivičnog gonjenja ili izvršenja kazne,
- d) ako nije stavljen predlog odnosno podignuta tužba za krivično gonjenje, u slučajevima kad je po zakonu bilo koje Strane ugovornice, pokretanje krivičnog postupka uslovljeno stavljanjem predloga odnosno podnošenjem tužbe.

Član 78

Svaka od Strana ugovornica se obavezuje da neće davati državljanstvo licima čije izdavanje traži druga Strana ugovornica, odnosno da će sačekati sa odlučivanjem po molbi za davanje državljanstva do odluke po zahtevu za izdavanje, naročito ako Strana ugovornica, koja postavlja zahtev za izdavanje, ukaže da je državljanstvo traženo radi izbegavanja izdavanja.

Član 79

Ako izdavanje jednog lica traži više država zbog istog ili raznih krivičnih dela, zamoljena Strana ugovornica odlučuje kome će se zahtevu udovoljiti.

Artykuł 80

Całkowitą bądź częściową odmowę uwzględnienia wniosku o wydanie lub odroczenie załatwienia wniosku należy uzasadnić.

POSTĘPOWANIE O WYDANIE

Artykuł 81

1. Wniosek o wydanie przesyła się drogą dyplomatyczną. W tym samym trybie Umawiające się Strony porozumiewają się we wszystkich innych sprawach dotyczących wydania.

2. Do wniosku o wydanie, oprócz dowodów przewidzianych w artykule 74 ustęp 2 oraz w artykule 75, należy dołączyć :

- a) dowody lub dane dotyczące obywatelstwa osoby, której wydania się żąda;
- b) dane i środki pozwalające stwierdzić tożsamość osoby, której wydania się żąda, a w miarę możliwości także inne dane umożliwiające szybkie odszukanie tej osoby, jeżeli nie została ona jeszcze zidentyfikowana na obszarze Strony wezwanej;
- c) tekst przepisów karnych dotyczących przestępstwa, z powodu którego żąda się wydania, obowiązujących zarówno na obszarze Strony wzywającej, jak i państwa, gdzie popełniono przestępstwo.

3. Jeżeli wniosek o wydanie opiera się na postanowieniu artykułu 75, należy do niego dołączyć odpis sentencji prawomocnego wyroku.

4. Do wniosku i załączników dołącza się tłumaczenie na język Strony wezwanej poświadczone w sposób określony w artykule 53 ustęp 3 punkt *d*). Załączniki przekazuje się w oryginale lub w uwierzytelnionym odpisie.

5. Prawidłowość formy załączników ocenia się według prawa Strony wzywającej.

Artykuł 82

1. Jeżeli spełnione są warunki wydania, wynikające z postanowień niniejszej Umowy, Strona wezwana powinna natychmiast po otrzymaniu wniosku przedsięwziąć niezbędne środki zmierzające do wykonania wniosku, a w szczególności do odszukania osoby, której wydania się żąda, oraz w razie potrzeby zarządzić niezwłoczne jej aresztowanie.

2. W przypadku gdy na podstawie dokumentów załączonych do wniosku o wydanie nie można stwierdzić, czy warunki niezbędne do zezwolenia na wydanie zostały spełnione, wówczas Strona wezwana może zażądać od Strony wzywającej dostarczenia w określonym terminie uzupełniających danych i wyjaśnień. Termin ten może zostać przedłużony na wniosek Strony wzywającej.

Član 80

Potpuno ili delimično odbijanje zahteva za izdavanje ili odlaganje njegovog izvršenja treba obrazložiti.

POSTUPAK ZA IZDAVANJE

Član 81

1. Zahtev za izdavanje podnosi se diplomatskim putem. Na isti način Strane ugovornice saobraćaće uzajamno po svim pitanjima u vezi sa izdavanjem.

2. Uz zahtev za izdavanje, pored dokaza iz člana 74 stav 2 i člana 75, treba priložiti :

- a) dokaze ili podatke o državljanstvu traženog lica,
- b) podatke i sredstva za utvrđivanje identiteta traženog lica, a po mogućnosti i druge podatke za njegov brzi pronalazak, ako ono već nije identifikovano u zamoljenoj Strani ugovornici,
- c) tekst krivičnog zakona koji se odnosi na krivično delo zbog koga se izdavanje traži kako Strane ugovornice koja postavlja zahtev za izdavanje, tako i države u kojoj je delo izvršeno.

3. Ako se traži izdavanje po članu 75 mora se priložiti i izvod iz pravosnažne presude.

4. Zahtev i svi prilozi moraju biti prevedeni na jezik zamoljene Strane ugovornice i prevodi overeni u smislu člana 53 stav 3 tačka d). Svi prilozi se dostavljaju u originalu ili u overenom prepisu.

5. Valjanost forme svih priloga ceni se po zakonu Strane ugovornice koja postavlja zahtev.

Član 82

1. Ako su ispunjeni uslovi za izdavanje prema ovom Ugovoru, zamoljena Strana ugovornica je obavezna da odmah po prijemu zahteva za izdavanje preduzme sve mere za izvršenje zahteva a naročito za pronalazak traženog lica, a ako je potrebno narediće se i njegovo pritvaranje.

2. Ali, ako se iz dokumenata priloženih uz zahtev za izdavanje ne može utvrditi da su ispunjeni svi uslovi potrebni za odobrenje izdavanja, zamoljena Strana ugovornica zatražiće od Strane ugovornice koja zahtev postavlja da joj u utvrdjenom roku dostavi dopunske podatke i obaveštenja. Ovaj se rok može produžiti na traženje Strane ugovornice koja zahtev postavlja.

3. Postępowanie o wydanie ulegnie zawieszeniu, a osoba, której wydania żądano, zostanie zwolniona, jeżeli w określonym terminie Strona wzywająca nie zadośćuczyni żądaniu Strony wezwanej. Postępowanie o wydanie zostanie jednak podjęte po spełnieniu żądania Strony wezwanej.

Artykuł 83

1. Na bezpośredni wniosek właściwego sądu jednej z Umawiających się Stron, przekazany pocztą lub telegraficznie, Strona wezwana, zgodnie ze swym prawem, zarządzi zastosowanie wobec osoby, której wydania zażądano, tymczasowych środków zapobiegających włącznie z aresztowaniem, jeżeli we wniosku będzie wskazane, że istnieje jeden z dokumentów wymaganych w myśl artykułu 74 ustęp 2 i artykułu 75, oraz będzie wymieniony organ, od którego ten dokument pochodzi, jak również numer i data tego dokumentu.

2. Wniosek o wydanie przewidziany w ustępie 1 potwierdza się drogą dyplomatyczną.

3. O zastosowaniu aresztu tymczasowego lub innych środków zapobiegających, jak również o przyczynach niewykonania wniosku, powiadamia się niezwłocznie Stronę wzywającą.

4. Właściwe sądy jednej Umawiającej się Strony mogą nawet bez wniosku przewidzianego w ustępie 1 aresztować osobę przebywającą na obszarze tej Strony po uzyskaniu wiadomości, że zostało popełnione przestępstwo na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, za które w myśl niniejszej Umowy wydanie jest dopuszczalne. O aresztowaniu zawiadamia się niezwłocznie drugą Umawiającą się Stronę.

5. Postępowanie o wydanie zawiesza się, jeżeli w terminie zakreślonym przez właściwy sąd Strony wezwanej nie będzie nadesłany wniosek o wydanie. Na uzasadnione żądanie Strony wzywającej termin ten może być przedłużony.

Artykuł 84

1. Strona wezwana wyda orzeczenie w sprawie wniosku o wydanie również wówczas, jeżeli przeciwko osobie, której wydania żąda się, na obszarze Strony wezwanej toczy się postępowanie karne lub jeżeli osoba ta została skazana za inne przestępstwo. Jeżeli wniosek o wydanie zostanie uwzględniony, wydanie odracza się do czasu odbycia przez tę osobę kary lub zakończenia postępowania w inny sposób.

2. W przypadku określonym w ustępie 1 można osobę, której wydania się żąda, wydać tymczasowo Stronie wzywającej celem przeprowadzenia postępowania, jednakże Strona wzywająca odeśle tę osobę Stronie wezwanej najpóźniej po wydaniu wyroku w sprawie, dla której ją tymczasowo wydano, a w każdym razie nie później niż przed upływem trzech miesięcy od dnia przekazania.

3. Ako u određenom roku u bude postupljeno po traženju zamoljene Strane ugovornice, postupak za izdavanje će se obustaviti, a traženo lice biće oslobođeno. Ipak postupak za izdavanje biće nastavljen kad se naknadno udovolji traženju zamoljene Strane ugovornice.

Član 83

1. Na neposredni zahtev nadležnog suda jedne Strane ugovornice koji je upućen pismeno ili telegrafski, zamoljena Strana ugovornica će, saglasno njenim zakonima, preduzeti privremeno protiv lica čije se izdavanje traži mere obezbeđenja, uključujući i pritvaranje, ako se u tom zahtevu označi postojanje jednog od dokumenata iz člana 74 stav 2 i člana 75, kao i organ od koga taj dokument potiče i broj i datum toga dokumenta.

2. Zahtev iz stava 1 treba da bude potvrđen diplomatskim putem.

3. Strana ugovornica koja postavlja zahtev za izdavanje biće bez odlaganja obaveštena o privremenom pritvaranju ili o drugim privremenim merama obezbeđenja odnosno o razlozima zbog kojih se njen zahtev nije mogao izvršiti.

4. Nadležni sudovi Strana ugovornica mogu i bez zahteva iz stava 1 pritvoriti lice koje se nalazi na njihovoj teritoriji, ako doznaju da je ono na teritoriji druge Strane ugovornice izvršilo krivično delo za koje se po ovom Ugovoru dopušta izdavanje. Druga Strana ugovornica biće o tome bez odlaganja obaveštena.

5. Postupak za izdavanje obustavlja se ako u roku koji odredi nadležni sud zamoljene Strane ugovornice ne bude dostavljen zahtev za izdavanje. Na obrazloženi zahtev Strane ugovornice od koje potiče zahtev za izdavanje ovaj se rok može produžiti.

Član 84

1. Zamoljena Strana ugovornica će doneti odluku po zahtevu za izdavanje i u slučaju ako se protiv lica, čije se izdavanje traži, u zamoljenoj Strani ugovornici vodi krivični postupak ili je ono osuđeno zbog nekog drugog krivičnog dela. Ako zahtev bude uvažen predaja će se odložiti dok takvo lice izdrži kaznu ili postupak bude na drugi način obustavljen.

2. I u slučaju iz stava 1 može se traženo lice privremeno predati Strani ugovornici koja zahteva izdavanje radi sprovođenja postupka, ale će ta Strana ugovornica vratiti izdato lice zamoljenoj Strani ugovornici najkasnije kad bude donesena sudska presuda u predmetu zbog koga je privremeno izdato, a u svakom slučaju najdalje tri meseca od dana predaje.

Artykuł 85

1. Zawiadamiając Stronę wzywającą o zezwoleniu na wydanie, Strona wezwana jednocześnie poda czas i miejsce, gdzie nastąpi przekazanie.

2. Strona wzywająca, z wyjątkiem wypadku siły wyższej, powinna w określonym miejscu przejąć osobę podlegającą wydaniu najpóźniej w ciągu trzech dni od wyznaczonej daty. W przeciwnym przypadku osoba ta zostanie zwolniona.

Artykuł 86

1. Wydanej osoby nie można ścigać ani nie można w stosunku do niej wykonać kary za przestępstwo popełnione przed wydaniem, jeżeli nie było ono podstawą wydania, ani też nie można jej z powodu tego przestępstwa wydać państwu trzeciemu w celu przeprowadzenia postępowania karnego lub dla odbycia kary, jeżeli nie uzyska się w tej sprawie dodatkowego zezwolenia Umawiającej się Strony, która wyraziła zgodę na wydanie. Nie można odmówić zezwolenia, jeżeli chodzi o przestępstwo uzasadniające wydanie według postanowień niniejszej Umowy.

2. Zezwolenie nie jest wymagane, jeżeli wydana osoba nie opuści obszaru Strony, której ją wydano, po upływie miesiąca od dnia zakończenia postępowania karnego, a w razie skazania — po upływie miesiąca od daty odbycia lub darowania kary albo jeżeli ta osoba dobrowolnie powróci na obszar tej Strony. Do tego okresu nie zalicza się czasu, w ciągu którego osoba ta bez swej winy nie mogła opuścić obszaru tej Strony.

Artykuł 87

Strona wzywająca powiadomi Stronę wezwaną o wyniku postępowania karnego przeprowadzonego przeciwko wydanej osobie. Jeżeli zostanie wydany wyrok skazujący tę osobę, odpis wyroku przesyła się Stronie wezwanej po jego uprawomocnieniu się.

Artykuł 88

1. Umawiające się Strony przekazują sobie bez odrębnego wniosku w toku postępowania o wydanie :

- a) przedmioty mogące stanowić dowód w postępowaniu przeciwko osobie, której wniosek dotyczy. Strona wezwana może czasowo zatrzymać te przedmioty, jeżeli jest to konieczne dla prowadzenia innego postępowania karnego;
- b) wszelkie przedmioty znalezione przy osobie, której wydania żądano lub przy osobach trzecich, które ta osoba lub jej współnik uzyskali drogą przestępstwa, z powodu którego żąda się wydania, albo stanowią równowartość przedmiotów uzyskanych drogą przestępstwa lub wynagrodzenie za jego popełnienie.

Član 85

1. Izveštavajući Stranu ugovornicu koja je postavila zahtev za izdavanje o odobrenom izdavanju, zamoljena Strana ugovornica će jednovremeno saopštiti vreme i mesto gde će se izvršiti predaja.

2. Strana ugovornica koja je postavila zahtev za izdavanje, sem u slučaju više sile, obavezna je da na odredjenom mestu izdato lice preuzme najdalje u roku od tri dana od dana odredjenog za predavanje. U protivnom odnosno lice može biti oslobodjeno.

Član 86

1. Izdato lice ne može se krivično goniti niti se protiv njega može izvršiti kazna zbog krivičnog dela učinjenog pre izdavanja, ako ono nije bilo osnov za izdavanje, niti se ono može za takvo delo izdati trećoj državi radi sudjenja ili izvršenja kazne, ako za ovo ne dobije naknadni pristanak Strane ugovornice koja je odobrila izdavanje. Pristanak se ne može odbiti ako se tiče krivičnog dela za koje po odredbama ovog Ugovora postoje uslovi za izdavanje.

2. Pristanak se neće tražiti ako predato lice ne napusti teritoriju Strane ugovornice, kojoj je bilo predato, po isteku mesec dana od dana okončanja krivičnog postupka, a ako je osuđeno — po isteku mesec dana od dana izdržane ili oproštene kazne, ili ako se to lice ponovo dobrovoljno vrati na teritoriju te Strane ugovornice. U ovaj rok se ne uračunava vreme u kome odnosno lice bez svoje krivice nije moglo napustiti teritoriju te Strane ugovornice.

Član 87

Strana ugovornica koja je postavila zahtev za izdavanje obavestiće zamoljenu Stranu ugovornicu o rezultatu krivičnog postupka protiv predatog lica. Ako je protiv toga lica doneta osudjujuća presuda, dostaviće se prepis te presude po njenoj pravosnažnosti.

Član 88

1. Strane ugovornice su obavezne da, bez posebnog zahteva, u postupku za izdavanje uzajamno dostavljaju :

- a) predmete koji mogu poslužiti kao dokaz protivu lica čije je izdavanje traženo. Zamoljena Strana ugovornica može privremeno zadržati te stvari ako je to neophodno za vođenje drugog krivičnog postupka,
- b) sve predmete nadjene u posedu traženog lica ili kod trećih lica, koje su on ili njegov saučesnik pribavili krivičnim delom zbog koga se izdavanje traži, ili koji predstavljaju protivvrednost primljenu za predmete pribavljene tim krivičnim delom, ili nagradu za njegovo izvršenje.

2. Przedmioty te przekazuje się Stronie wzywającej jednocześnie z wydaniem osoby lub dodatkowo, jeżeli jednoczesne przekazanie było niemożliwe. Podobnie należy postąpić, jeżeli wydanie nie nastąpiło wskutek śmierci lub ucieczki żądanej osoby.

3. Prawa osób trzecich do przekazanych przedmiotów pozostają nienaruszone i ocenia się je według prawa Strony, na której obszarze przedmioty się znajdują. Po zakończeniu postępowania karnego należy zwrócić je bez odszkodowania osobie uprawnionej za pośrednictwem właściwych organów. Jeżeli nie można ustalić tej osoby, należy je zwrócić bez odszkodowania Stronie wezwanej.

4. Przepisu artykułu 92 nie stosuje się do zwrotu tych przedmiotów.

Artykuł 89

Jeżeli wydana osoba uchyli się od postępowania karnego i wróci na obszar Strony wezwanej, zostanie ona na nowy wniosek wydana bez ponownego przeprowadzenia postępowania o wydanie.

TRANZYT

Artykuł 90

1. Każda Umawiająca się Strona na wniosek zezwoli na tranzyt przez swój obszar osoby wydanej drugiej Umawiającej się Stronie przez państwo trzecie. Strona wezwana może odmówić zezwolenia na tranzyt osoby, co do której nie zachodzą warunki wydania przewidziane w niniejszej Umowie.

2. Wniosek o zezwolenie na tranzyt kieruje się w trybie określonym w artykule 81 ustęp 1.

3. Strona wezwana wyda zezwolenie na dokonanie tranzytu w taki sposób, jaki uzna za właściwy.

Artykuł 91

Koszty związane z wydaniem ponosi Umawiająca się Strona, na której obszarze powstały. Koszty tranzytu ponosi Strona wzywająca.

część v

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 92

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają obowiązujących na obszarze obu Umawiających się Stron przepisów o przekazywaniu pieniędzy oraz o wwozie i wywozie przedmiotów.

2. Ovi će se predmeti dostaviti Strani ugovornici, koja je zahtev za izdavanje postavila, prilikom predaje izdatog lica, a ako to nije moguće, onda naknadno. Ovako će se postupiti i u slučajevima gde do izdavanja nije došlo usled smrti ili bekstva traženog lica.

3. Prava trećih lica na ovakvim predmetima ostaju nepovredjena. Ova prava se procenjuju po zakonodavstvu Strane ugovornice u kojoj se predmeti nalaze. Po okončanju krivičnog postupka ovi će se predmeti vratiti bez naknade licu kome pripadaju preko nadležnog organa. Ako se ne može ustanoviti lice kome oni pripadaju predmeti će se bez naknade vratiti zamoljenoj Strani ugovornici.

4. Odredbe člana 92 ne primenjuju se kod povraćaja predmeta predviđenih u ovom članu.

Član 89

Ako predato lice izbegne krivični postupak i ponovo se vrati na teritoriju zamoljene Strane ugovornice, biće na ponovni zahtev izdato bez provodjenja ponovnog postupka za izdavanje.

TRANZIT

Član 90

1. Svaka od Strana ugovornica dužna je da po zahtevu dopusti tranzit preko svoje teritorije lica izdatog od treće države drugoj Strani ugovornici. Zamoljena Strana ugovornica nije dužna da odobri tranzit lica za koje ne postoje uslovi za izdavanje po ovom Ugovoru.

2. Zahtev za odobrenje tranzita upućuje se na način iz člana 81 stav 1.

3. Zamoljena Strana ugovornica odobriće i izvršiće tranzit na način koji ona smatra najpogodnijim.

Član 91

Troškove skopčane sa izdavanjem snosi Strana ugovornica na čijoj su teritoriji nastali. Troškove tranzita snosi Strana ugovornica od koje potiče zahtev za tranzit.

DEO V

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 92

Odredbama ovog Ugovora ne dira se u propise koji su na snazi u Stranama ugovornicama u pogledu transfera gotovine i izvoza i uvoza stvari.

Artykuł 93

We wszelkich kwestiach wynikających przy stosowaniu niniejszej Umowy Umawiające się Strony porozumiewają się drogą dyplomatyczną.

Artykuł 94

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Belgradzie.

Artykuł 95

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc umowa między Umawiającymi się Stronami dotycząca stosunków prawnych ich obywateli, podpisana w Belgradzie dnia 4 maja 1923 roku.

Artykuł 96

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony i zachowuje moc obowiązującą do upływu jednego roku od dnia wypowiedzenia jej drogą notyfikacji przez jedną z Umawiających się Stron.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 6 lutego 1960 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i serbo-chorwackim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i zaopatrzyli ją pieczęciami.

Za Polską Rzeczpospolitą
Ludową :

K. ZAWADZKI

Za Federacyjną Ludową
Republikę Jugosławii :

Dr F. HOČEVAR

Član 93

Sva sporna pitanja u primeni ovog Ugovora rešavaće Strane ugovornice diplomatskim putem.

Član 94

Ovaj Ugovor podleže ratifikaciji i stupiće na snagu trideset dana od dana izmene ratifikacionih instrumenata, koja će se izvršiti u Beogradu.

Član 95

Danom stupanja na snagu ovog Ugovora prestaje važiti Konvencija između Strana ugovornica o pravnim odnosima njihovih državljana, potpisana u Beogradu 4 maja 1923 godine.

Član 96

Ovaj Ugovor se zaključuje na neodređeno vreme i ostaće na snazi još za godinu dana od dana otkaza notom jedne od Strana ugovornica.

Ovaj Ugovor sačinjen je u Varšavi 6 februara 1960 godine u dva primerka od kojih svaki na poljskom i srpskohrvatskom jeziku, s tim da oba teksta imaju podjednako pravno dejstvo.

U POTVRDU ČEGA su Punomoćnici obeju Strana ugovornica potpisali ovaj Ugovor i stavili pečate.

Za Narodnu Republiku
Poljsku :
K. ZAWADZKI

Za Federativnu Narodnu
Republiku Jugoslaviju :
Dr. F. HOČEVAR

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PRESEDNIK DELEGACIJE FEDERATIVNE
NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Varšava, 6 februara 1960

Druže Predsedniče,

U vezi sa pregovorima vodjenim po pitanju zaključenja Ugovora između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Poljske o pravnom saobraćaju u građanskim i krivičnim stvarima, imam čast potvrditi da smo tom prilikom postigli sporazum da, pored slučajeva predviđenih ugovorom, izdavanju okrivljenih ili osuđenih lica neće biti mesta i onda kada zakon jedne od Strana ugovornica zabranjuje izdavanje za delo za koje se izdavanje traži.

Organi Strana ugovornica, nadležni za davanje obaveštenja po članu 5 Ugovora, uzajamno će se obavestiti o tome za koja dela njihov zakon zabranjuje izdavanje.

Molim Vas, da mi potvrdite prijem ovoga pisma i obavestite me o saglasnosti Vaše Vlada sa njegovom sadržinom.

Molim Vas, druže Predsedniče, da primite uverenje o mom osobitom poštovanju.

Dr France HOČEVAR
Ambasador Federativne Narodne
Republike Jugoslavije i Predsednik
Delegacije Federativne Narodne
Republike Jugoslavije

Predsedniku Delegacije
Narodne Republike Poljske
Poštovanom drugu Ministru
Kazimierzu Zawadzkom
Varšava

II

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

PRZEWODNICZĄCY DELEGACJI
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 6 lutego 1960 r.

Towarzyszu Przewodniczący

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Waszego listu z dnia dzisiejszego o następującym brzmieniu :

„W związku z rokowaniami przeprowadzonymi w sprawie zawarcia Umowy między Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii a Polską Rzeczpospolitą Ludową o obrocie prawnym w sprawach cywilnych i karnych mam zaszczyt potwierdzić, że przy tej okazji osiągnęliśmy porozumienie, iż poza przypadkami przewidzianymi w Umowie wydawanie osób ściganych lub skazanych nie będzie miało miejsca również wówczas, gdy prawo jednej z Umawiających się Stron zabrania wydawania za czyn, za który żąda się wydania.

Organy Umawiających się Stron, właściwe do udzielania informacji zgodnie z artykułem 5 Umowy, będą się wzajemnie informowały o tym, za jakie czyny ich prawo zabrania wydawania.

Proszę Was o potwierdzenie przyjęcia niniejszego listu i zawiadomienie mnie o zgodzie Waszego Rządu na jego treść“.

Przyjmując do wiadomości powyższe oświadczenie mam zaszczyt zawiadomić Was, że Rząd mój wyraził zgodę na jego treść.

Proszę przyjmując, Towarzyszu Przewodniczący, zapewnienie o moim głębokim szacunku.

Podsekretarz Stanu :

K. ZAWADZKI

Przewodniczący Delegacji
Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii
Dr France Hočevar
Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny FLRJ
w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7517. TREATY¹ BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S
REPUBLIC AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA CONCERNING LEGAL RELATIONS
IN CIVIL AND CRIMINAL CASES. SIGNED AT WAR-
SAW, ON 6 FEBRUARY 1960

The Polish People's Republic and the Federal People's Republic of Yugoslavia, desiring to regulate legal relations between them in a spirit of friendship and co-operation, have decided to conclude a Treaty concerning legal relations in civil and criminal cases.

For this purpose, the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties, namely :

For the Polish People's Republic :

Kazimierz Zawadzki, Under-Secretary of State in the Ministry of Justice of the Polish People's Republic;

For the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Dr. France Hočevar, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal People's Republic of Yugoslavia in the Polish People's Republic,

having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. Nationals of either Contracting Party shall, in the territory of the other Contracting Party, have free access to the courts and may appear before them and avail themselves of legal protection, in respect of their persons and property, under the conditions applying to nationals of the other Contracting Party.

2. The provisions of paragraph I shall apply, *mutatis mutandis*, to bodies corporate.

¹ Came into force on 5 June 1963, 30 days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Belgrade on 6 May 1963, in accordance with article 94.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7517. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RÉGISSANT LES RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE CIVILE ET PÉNALE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 6 FÉVRIER 1960

La République populaire de Pologne et la République populaire fédérative de Yougoslavie, désireuses de régler dans un esprit d'amitié et de coopération leurs relations juridiques mutuelles, ont décidé de conclure un Traité concernant les relations juridiques en matière civile et pénale.

A cet effet, les plénipotentiaires des Parties contractantes, à savoir :

Pour la République populaire de Pologne :

Kazimierz Zawadzki, Sous-Secrétaire d'État au Ministère de la justice de la République populaire de Pologne,

Pour la République populaire fédérative de Yougoslavie :

M. France Hočevar, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire fédérative de Yougoslavie dans la République populaire de Pologne,

après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ont, sur le territoire de l'autre Partie, librement accès aux tribunaux; ils peuvent comparaître devant ces tribunaux et jouissent, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection juridique que les ressortissants de cette autre Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes morales.

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1963, 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Belgrade le 6 mai 1963, conformément à l'article 94.

Article 2

Save as otherwise provided by this Treaty, the courts of the Contracting Parties shall communicate with one another through the Ministry of Justice of the Polish People's Republic, on the one hand, and the secretariats of State for Judicial Affairs of the People's Republics of Serbia, Croatia, Slovenia, Bosnia and Hercegovina, Macedonia and Montenegro, on the other hand.

Article 3

1. In communicating with one another under the terms of this Treaty, the courts of the Contracting Parties shall, save as otherwise provided by this Treaty, use the Polish language or the Serbo-Croat, Slovenian and Macedonian languages.

2. Documents issued by a court of one Contracting Party at the request of a court of the other Contracting Party shall be drawn up in the language of the Party applied to.

Article 4

The provisions of this Treaty relating to the courts shall also apply, *mutatis mutandis*, to other authorities which, under the law of their State, have jurisdiction in civil and criminal cases.

Article 5

The Ministry of Justice of the Polish People's Republic and the Secretariat for Legal Affairs of the Federal Executive Council of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall provide each other on request with the texts of regulations in force or formerly in force in the territory of their respective States, and also, where necessary, with information concerning particular legal questions.

PART II

CIVIL CASES

Chapter I

EXEMPTION FROM DEPOSIT OF SECURITY FOR LEGAL COSTS AND COURT CHARGES

Article 6

1. Nationals of one Contracting Party appearing as litigants before the courts of the other Contracting Party shall not be required to deposit security for legal costs or court charges on the ground that they are aliens or have no domicile or

Article 2

Sauf disposition contraire du présent Accord, les tribunaux des Parties contractantes communiquent entre eux par l'intermédiaire du Ministère de la justice de la République populaire de Pologne, d'une part, et des secrétariats d'État aux affaires judiciaires des Républiques populaires de Serbie, de Croatie, de Slovénie, de Bosnie et Herzégovine, de Macédoine et du Monténégro, d'autre part.

Article 3

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les tribunaux des Parties contractantes communiquent entre eux, sauf disposition contraire du présent Accord, en polonais ou dans les langues serbo-croate, slovène ou macédonienne.

2. Les documents délivrés par les tribunaux d'une Partie contractante à la demande des tribunaux de l'autre Partie sont établis dans la langue de la Partie requise.

Article 4

Les dispositions du présent Accord relatives aux tribunaux s'appliquent *mutatis mutandis* aux autres organes qui, en vertu de leur loi nationale, sont compétents en matière civile ou pénale.

Article 5

Le Ministère de la justice de la République populaire de Pologne et le Secrétariat aux affaires judiciaires du Conseil exécutif fédéral de la République populaire fédérative de Yougoslavie se communiquent mutuellement, sur demande, les textes des actes législatifs qui sont ou ont été en vigueur sur leur territoire ainsi que, le cas échéant, des renseignements sur des points de droit.

TITRE II

DROIT CIVIL

Chapitre premier

DISPENSE DE CAUTION EN GARANTIE DES FRAIS DE JUSTICE ET DES DÉPENS

Article 6

1. Les ressortissants d'une Partie contractante qui estent devant les tribunaux de l'autre Partie et qui ont leur domicile ou leur résidence sur le territoire de l'une ou l'autre des deux Parties ne peuvent être astreints à fournir une caution

residence in the territory of the latter Contracting Party, provided that they have their domicile or permanent residence in the territory of one of the Contracting Parties.

2. However, either Contracting Party may require nationals of the other Contracting Party to pay, under the same conditions and to the same extent as its own nationals, such deposit toward costs as may be required of litigants in the course of proceedings.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply, *mutatis mutandis*, to bodies corporate.

Article 7

1. If a person who is exempt from the deposit of security for legal costs or court charges under article 6 is required in pursuance of a final and enforceable judgement to pay such costs or charges, the said judgement shall, on application, be enforceable in the territory of the other Contracting Party in regard to the costs and charges, without regard to its enforcement in respect of the principal claim.

2. Application for the payment of legal costs shall be made by the party to whom they were awarded, whereas application for the payment of court costs and charges shall be made by the court to which they are due. Application shall be made in the manner specified in article 53, paragraphs 1 and 2.

3. The application shall be accompanied by :

- (a) A certified copy of that part of the judgement which relates to the legal costs or court charges, together with a certificate showing that the judgement is final and enforceable;
- (b) A translation of the document referred to in sub-paragraph (a) into the language of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought. The translation must be certified in the manner specified in article 53, paragraph 3 (d).

4. The judgement referred to in paragraph 1 shall be enforced in the same manner as a judgement of a domestic court, without a prior hearing of the parties.

5. All court costs and charges recovered shall be transmitted to the diplomatic or consular mission of the Contracting Party whose court applied for enforcement.

Chapter 2

EXEMPTION FROM COURT COSTS AND CHARGES

Article 8

Nationals of either Contracting Party shall be entitled in the territory of the other Contracting Party to exemption from court costs and charges and to free

en garantie des dépens ou des frais de justice pour la seule raison qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile ou de résidence sur le territoire de cette autre Partie.

2. Toutefois, chacune des Parties contractantes peut exiger des ressortissants de l'autre Partie contractante qu'ils fournissent, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que les nationaux, les cautions en garantie des frais que les parties au procès peuvent être astreintes à fournir au cours de l'instance.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes morales.

Article 7

1. Si une personne dispensée, en vertu de l'article 6, de la caution en garantie des dépens ou des frais de justice est tenue, aux termes d'un jugement définitif et exécutoire d'acquitter lesdits frais ou dépens, la partie du jugement relative à ces frais ou dépens sera, sur demande, exécutoire sur le territoire de l'autre Partie contractante, quel que soit le sort de la décision quant au fond.

2. La demande de recouvrement des frais de justice peut être formée par la partie prenante, tandis que la demande de recouvrement des dépens peut être formée par le tribunal intéressé. Les demandes sont présentées conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 53.

3. La demande est accompagnée des pièces suivantes :

- a) Une copie certifiée conforme de la partie du jugement relative aux frais de justice ou aux dépens, accompagnée d'une pièce attestant que ledit jugement est effectif et exécutoire;
- b) Une traduction, dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être exécuté, du document mentionné à l'alinéa *a*. La traduction doit être certifiée conformément aux dispositions de l'alinéa *d* du paragraphe 3 de l'article 53.

4. La décision visée au paragraphe 1 est exécutée dans les mêmes conditions qu'un jugement d'un tribunal national, sans qu'il soit procédé à l'audition préalable des parties.

5. Les frais et dépens recouverts sont remis à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont le tribunal a demandé l'exequatur.

Chapitre 2

EXEMPTION DES DÉPENS ET FRAIS DE JUSTICE

Article 8

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, d'une exemption des dépens et frais de justice, ainsi

legal counsel under the same conditions and to the same extent as nationals of the latter Contracting Party.

Article 9

1. Entitlement to the benefits specified in article 8 shall be conditional upon the submission of an appropriate certificate issued by the competent authority of the place where the applicant is permanently resident.

2. If the applicant is not permanently resident in the territory of either Contracting Party, a certificate issued by the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which he is a national shall suffice.

Article 10

1. The authority competent to issue the certificates specified in article 9, paragraph 1, may require the authorities of the other Contracting Party to furnish information concerning the applicant's income and his property status.

2. The court which rules on an application for the grant of the benefits specified in article 8 may, within the limits of its competence, verify the certificates and information received and require the provision of any additional data necessary.

Article 11

1. Where a national of either Contracting Party who is permanently resident in the territory of one Party wishes to apply to a court of the other Party for the benefits specified in article 8, he may make such application directly to the said court or to the competent district court of the place where he is permanently resident, which shall transmit the application to the competent court of the other Contracting Party.

2. The application and annexes must be drawn up in the language of the Contracting Party whose court is to rule on the application or be accompanied by a certified translation into that language.

Chapter 3

PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE AND SERVICE OF DOCUMENTS

Article 12

1. The courts of the Contracting Parties shall, upon application, provide one another with legal assistance and effect the service of documents in civil cases, both adversary and non-adversary.

que de l'assistance judiciaire gratuite dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de cette autre Partie.

Article 9

1. L'octroi des avantages visés à l'article 8 est subordonné à la présentation d'une attestation appropriée délivrée par le tribunal compétent du lieu où le requérant a sa résidence permanente.

2. Si le requérant n'a pas de résidence permanente sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il suffira d'une attestation délivrée par la mission diplomatique ou consulaire de l'État dont il est ressortissant.

Article 10

1. L'organe compétent pour délivrer les attestations visées au paragraphe 1 de l'article 9 peut demander aux organes de l'autre Partie contractante de lui fournir des renseignements touchant le revenu et la situation de fortune du requérant.

2. Le tribunal appelé à statuer sur la demande tendant à l'obtention des avantages visés à l'article 8 peut, dans les limites de sa compétence, vérifier les attestations et les renseignements reçus et, le cas échéant, demander des renseignements complémentaires.

Article 11

1. Tout ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties contractantes qui a sa résidence permanente sur le territoire de l'une des Parties et qui désire solliciter auprès d'un tribunal de l'autre Partie le bénéfice des avantages visés à l'article 8, peut adresser directement sa demande à ce tribunal ou au tribunal de district compétent de son lieu de résidence permanente, lequel transmet cette demande au tribunal compétent de l'autre Partie contractante.

2. La demande et les pièces à l'appui doivent être établies dans la langue de la Partie contractante dont le tribunal est appelé à statuer ou être accompagnées de traductions certifiées dans cette langue.

Chapitre 3

EXERCICE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE ET SIGNIFICATION DES PIÈCES

Article 12

1. Les tribunaux des Parties contractantes se prêtent, sur commissions rogatoires, une assistance mutuelle et assurent la signification des pièces dans les affaires civiles, gracieuses ou contentieuses.

2. Applications must indicate the matter to which they relate, the given names and surnames of the parties, their nationality, their occupation, their domicile or residence, and the given names and surnames of their representatives. Applications for the service of documents must indicate, in addition, the address of the recipient and the nature of the document to be served, and applications for legal assistance must indicate the circumstances in connexion with which evidence is sought and, where necessary, the questions to be put to the person who is to be interrogated.

Article 13

1. Applications and other documents originating from the courts of the Contracting Parties must be signed and bear the seal of the court which drew them up. They shall not require further authentication.

2. Applications shall be drawn up in the form prescribed by the law of the applicant Party. Where the law of the Party applied to lays down special conditions for execution of the application, the court applied to may require the provision of further particulars to supplement the application.

Article 14

1. Applications shall be executed in accordance with the law of the Party applied to. However, special procedures shall be employed if the applicant court so requests, provided that such procedures are not at variance with the basic legal principles of the Party applied to.

2. In executing an application for legal assistance, the court applied to shall apply, where necessary, the same measures of constraint as it applies in executing similar applications from the courts of its own State. Measures of constraint shall not be applied for the purpose of compelling the parties in adversary proceedings to appear in person.

Article 15

1. If the court applied to does not have jurisdiction, it shall transmit the application to the competent court and shall notify the applicant court accordingly.

2. The court applied to shall, at the request of the applicant court, notify the latter in due time of the place and date of execution of the application; such notification shall be transmitted direct.

3. Where an application is not executed, the court applied to shall at once so notify the applicant court, at the same time indicating the reasons for non-execution.

2. Les commissions rogatoires doivent contenir la désignation de l'affaire, les nom et prénoms des Parties, leur nationalité, leur profession, leur domicile ou résidence, ainsi que les nom et prénoms de leurs représentants. Les demandes de signification doivent en outre spécifier l'adresse du destinataire et la nature de la pièce à signifier, et les commissions rogatoires doivent spécifier les circonstances devant faire l'objet d'un constat et, le cas échéant, les questions à poser aux personnes interrogées.

Article 13

1. Les commissions rogatoires et autres pièces expédiées par les tribunaux des Parties contractantes doivent être signées et revêtues du sceau du tribunal qui les a établies. Elles n'ont pas à être certifiées.

2. La forme des commissions rogatoires est régie par la loi de la Partie requérante. Si, d'après la loi de la Partie requise, la commission rogatoire doit, pour être exécutée, remplir des conditions spéciales, le tribunal requis peut demander qu'elle soit complétée.

Article 14

1. Les commissions rogatoires sont exécutées conformément à la loi de la Partie requise. Toutefois, une procédure différente sera appliquée si le tribunal requérant le demande, à condition que ladite procédure n'aille pas à l'encontre des principes fondamentaux du droit de la Partie requise.

2. Lors de l'exécution d'une commission rogatoire, le tribunal requis applique, s'il y a lieu, les mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution des commissions rogatoires émanant des tribunaux de l'État dont il relève. Il ne sera pas fait usage de la contrainte pour faire comparaître les Parties à une procédure contentieuse.

Article 15

1. Si le tribunal requis n'est pas compétent, il transmet la commission rogatoire au tribunal compétent et en avise le tribunal requérant.

2. Sur sa demande, le tribunal requérant est informé en temps utile par le tribunal requis de la date et du lieu où la commission rogatoire doit être exécutée; ces renseignements sont transmis directement.

3. Si la commission rogatoire n'a pas été exécutée, le tribunal requis en informe sans délai le tribunal requérant en lui faisant connaître les circonstances qui ont empêché l'exécution.

Article 16

In executing an application for the service of legal documents, the court applied to shall apply the law of its own State. Where the documents to be served are not drawn up in the language of the Party applied to or accompanied by a translation into that language, the court applied to shall deliver the documents to the recipient if he is willing to accept them.

Article 17

Proof of service shall take the form either of a receipt containing the date of service, the signatures of the person by whom service was effected and of the recipient, and the seal of the court in question, or of a certificate of the court applied to attesting to the fact, manner and date of service. Service may also be confirmed on one copy of the document to be served, where it is transmitted in duplicate for that purpose.

Article 18

Save as otherwise provided by this Treaty, proceedings relating to the execution of an application for legal assistance or the service of documents shall be free of charge, and no charges or costs may be levied for the performance of acts connected with such execution.

Article 19

The Party applied to may refuse to execute an application if it considers that such execution might be prejudicial to its sovereignty or security.

Chapter 4

RULES OF CONFLICT

LEGAL CAPACITY

Article 20

1. The legal capacity of individuals shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the individual concerned is a national.

2. The legal capacity of bodies corporate shall be determined according to the law of the Contracting Party in whose territory their head offices are situated.

Article 16

L'organe requis procède à la signification conformément à la loi en vigueur dans l'État dont il relève. Si la pièce à signifier n'a pas été établie dans la langue de la Partie requise ou n'est pas accompagnée d'une traduction dans cette langue, le tribunal requis ne remet la pièce au destinataire que si celui-ci est disposé à l'accepter.

Article 17

La preuve de la signification consiste soit en un accusé de réception portant la date de la signification, la signature du destinataire et celle de la personne ayant remis la pièce, et le sceau de tribunal, soit en un certificat du tribunal requis attestant la signification avec indication des formes et de la date. Elle peut également consister dans une mention portée sur un exemplaire de la pièce à signifier si celle-ci a été transmise à cette fin en double exemplaire.

Article 18

Sauf disposition contraire du présent Accord, l'exécution de la commission rogatoire et la signification sont gratuites et l'accomplissement des actes s'y rapportant ne peut donner lieu à la perception d'aucun droit ou taxe.

Article 19

La Partie requise peut refuser d'exécuter une commission rogatoire si elle estime que l'exécution risque de porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Chapitre 4

RÈGLES DE SOLUTION DES CONFLITS DE LOI

CAPACITÉ JURIDIQUE

Article 20

1. La capacité juridique des personnes physiques est régie par la loi de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

2. La capacité juridique des personnes morales est régie par la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne morale a son siège.

DECLARATION OF INCAPACITY

Article 21

In proceedings for declaring persons incapable, the applicable law and the courts having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the person to be declared incapable is a national.

GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

Article 22

Save as otherwise provided by this Treaty, the applicable law and the authorities having jurisdiction in matters relating to guardianship and curatorship shall be those of the Contracting Party of which the legally incapable person is a national.

Article 23

1. Where in the territory of one Contracting Party the need arises for a guardianship authority to take measures in the interests of a national of the other Contracting Party whose domicile, residence or property is in the territory of the former Party, the competent authority of such Party shall at once so notify the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which the person concerned is a national.

2. In cases admitting of no delay, the guardianship authority may take such provisional measures as are required, at the same time so notifying the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party. Such measures shall remain in effect until the competent authority of the Contracting Party of which the legally incapable person is a national takes the necessary decision and so notifies the authority which ordered the provisional measures.

3. The measures referred to in paragraph 2 may also be applied in the interests of a person whose place of residence is unknown and who does not have a legal representative.

Article 24

1. The guardianship authority of one Contracting Party may request the competent authority of the other Contracting Party to exercise guardianship or curatorship, or to take measures, in the interests of a person in need of guardianship or curatorship who is a national of the former Party but whose permanent residence or property is in the territory of the latter Party. The authority applied to shall notify the applicant authority direct of the measures taken.

2. The guardianship authority applied to shall apply the law of its own State; however, in matters relating to legal capacity it shall apply the law of the Contracting Party of which the ward is a national.

INTERDICTION

Article 21

En matière d'interdiction, la loi applicable et les tribunaux compétents sont ceux de la Partie contractante dont la personne à interdire est ressortissante.

TUTELLE ET CURATELLE

Article 22

Sauf disposition contraire du présent Accord, la loi applicable et les organes compétents en matière de tutelle et de curatelle sont ceux de la Partie contractante dont l'incapable est ressortissant.

Article 23

1. Si, sur le territoire d'une Partie contractante, des mesures doivent être prises par l'organe de tutelle dans l'intérêt d'un ressortissant de l'autre Partie dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de la première Partie, l'organe compétent de cette Partie en avise immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

2. En cas d'urgence, l'organe de tutelle peut prendre les mesures provisoires qui s'imposent, à condition d'en aviser la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante. Ces mesures continuent d'être appliquées jusqu'à ce que l'organe compétent de la Partie contractante dont l'incapable est ressortissant ait pris la décision appropriée et en ait avisé l'organe qui a pris lesdites mesures.

3. Les mesures visées au paragraphe 2 peuvent également être prises dans l'intérêt d'une personne dont le lieu de résidence est inconnu et qui n'a pas de représentant légal.

Article 24

1. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes, qui a son domicile, sa résidence ou ses biens sur le territoire de l'autre Partie, a besoin d'être placé sous tutelle ou sous curatelle, l'organe de tutelle de la première Partie peut demander à l'organe compétent de l'autre Partie d'organiser une tutelle ou une curatelle, ou de prendre d'autres dispositions dans l'intérêt de cette personne. L'organe requis notifie directement les dispositions qu'il a prises à l'organe requérant.

2. L'organe de tutelle requis applique la loi de l'État dont il relève; toutefois, en ce qui concerne la capacité, il applique la loi de la Partie contractante dont est ressortissante la personne placée sous tutelle ou sous curatelle.

3. Where guardianship or curatorship is instituted in respect of a person who is a national of one Contracting Party and the said person subsequently transfers his permanent residence to the territory of the other Contracting Party, the authority which instituted the guardianship or curatorship may call upon an authority of the latter Party to assume its further exercise.

MATTERS RELATING TO MARRIAGE

Article 25

1. The form of marriage shall be that prescribed by the law of the Contracting Party before whose authority the marriage is solemnized.

2. The conditions determining capacity to marry shall be, for each prospective spouse, those prescribed by the law of the Contracting Party of which he or she is a national. However, those legal provisions of the Contracting Party in whose territory a marriage is solemnized which relate to impediments arising from the existence of a previous marriage, consanguinity, mental illness or lack of responsibility for one's actions shall also apply to nationals of the other Contracting Party.

3. Where persons intending to contract a marriage before an authority of one Contracting Party are nationals of the other Contracting Party and are domiciled in its territory, the law of the latter Party shall also apply to the form of marriage.

Article 26

1. The rights and obligations of spouses and their property relations shall be those prescribed by the law of the Contracting Party of which they are nationals.

2. Where one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Party, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory they have or last had their joint domicile.

3. Matters pertaining to the rights and obligations of spouses and their property relations shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting Party whose law is applicable under the provisions of paragraphs 1 and 2.

Article 27

1. In actions to establish the existence or non-existence of a marriage and in actions for the dissolution or annulment of marriages, the applicable law and the courts having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the spouses are nationals when the petition is filed. If both spouses are domiciled in the territory of the other Contracting Party, the courts of that Party shall also

3. Si un ressortissant d'une Partie contractante est placé sous tutelle ou sous curatelle et si, ultérieurement, il fixe sa résidence permanente sur le territoire de l'autre Partie, l'organe qui a organisé la tutelle ou la curatelle peut demander à un organe de ladite autre Partie de l'assumer.

MARIAGE

Article 25

1. La forme du mariage est régie par la loi de la Partie contractante devant un organe de laquelle le mariage est célébré.

2. Les conditions requises en matière de mariage sont, pour chacun des futurs conjoints, celles que prévoit la loi de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant. Toutefois, en matière d'empêchements découlant de l'existence d'un mariage antérieur, de liens de consanguinité, de l'aliénation ou de la faiblesse d'esprit, la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est célébré s'applique également aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

3. Si les futurs conjoints sont ressortissants d'une Partie contractante et ont leur domicile sur son territoire, la forme du mariage contracté devant un organe de l'autre Partie est également régie par la loi de ladite autre Partie.

Article 26

1. Les devoirs et droits respectifs des époux et leur régime matrimonial sont régis par la loi de la Partie contractante dont les époux sont ressortissants.

2. Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, la loi applicable est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve, ou se trouvait en dernier lieu, le domicile conjugal.

3. Les questions relatives aux devoirs et droits respectifs des époux et à leur régime matrimonial relèvent de la compétence des tribunaux de la Partie contractante dont la loi est applicable en vertu des paragraphes 1 et 2.

Article 27

1. En ce qui concerne l'établissement de l'existence ou de la non-existence d'un mariage et en matière de dissolution ou d'annulation du mariage, la loi applicable et les tribunaux compétents sont ceux de la Partie contractante dont les époux sont ressortissants au moment où l'action est intentée. Si les deux époux sont domiciliés sur le territoire de l'autre Partie, les tribunaux de cette

have jurisdiction; in such cases, however, a divorce may be granted only on grounds provided for by the law of both Contracting Parties.

2. A marriage between nationals of one Contracting Party, solemnized before an authority of the other Contracting Party, may be annulled if grounds exists for such action under the law both of the Contracting Party before whose authority the marriage was solemnized and of the Contracting Party of which the spouses are nationals.

3. If, at the time when proceedings to establish the existence or non-existence of a marriage or proceedings for the dissolution or annulment of a marriage are instituted, one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the court competent to hear the petition shall be that of the Party in whose territory both spouses are domiciled. The said court shall apply the law of its own State.

LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

Article 28

The law applicable to legal relations between parents and children and to actions to establish or contest paternity or maternity shall be that of the Contracting Party of which the child is a national.

Article 29

1. The court competent to rule on the legal relations referred to in article 28 shall be that of the Contracting Party of which the child is a national.

2. If both parties are domiciled in the territory of one Contracting Party, the court of that Party shall also have jurisdiction.

ADOPTION

Article 30

1. Where the adopter is a national of one Contracting Party and the child adopted is a national of the other Contracting Party, adoption or termination of adoption shall be subject to fulfilment of the material requirements laid down by the law of both Contracting Parties.

2. In proceedings for adoption or termination of adoption, the authority having jurisdiction shall be that of the Contracting Party of which the child adopted is a national. If both the child and the adopter are domiciled in the territory of the Contracting Party of which the adopter is a national, the authority of that Party shall also have jurisdiction.

Partie sont également compétents; mais le divorce ne peut alors être prononcé que pour les motifs prévus par la loi de l'une et de l'autre Partie contractante.

2. Si le mariage a été contracté par des ressortissants d'une Partie contractante devant un organe de l'autre partie, il peut être déclaré nul si la cause de nullité invoquée est prévue tant par la législation de la Partie devant un organe de laquelle il a été célébré que par la législation de la Partie dont les époux sont ressortissants.

3. Si, au moment où l'action tendant à établir l'existence ou la non-existence du mariage, ou l'action en dissolution ou en annulation du mariage est intentée, l'un des époux est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, le tribunal compétent est celui de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le domicile conjugal. Le tribunal de cette Partie applique la loi de l'État dont il relève.

RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

Article 28

Les relations juridiques entre parents et enfants ainsi que les actions en recherche ou en désaveu de paternité ou de maternité sont régies par la loi de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

Article 29

1. En ce qui concerne les relations juridiques visées à l'article 28, les tribunaux compétents sont ceux de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

2. Si le demandeur et le défendeur sont domiciliés l'un et l'autre sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les tribunaux de cette Partie sont également compétents.

ADOPTION

Article 30

1. Si l'adoptant est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'adopté ressortissant de l'autre Partie, l'adoption et l'annulation de l'adoption doivent répondre aux conditions de fond prévues par la loi des deux Parties.

2. Sont compétents en matière d'adoption ou d'annulation de l'adoption les organes de la Partie contractante dont l'adopté est ressortissant. Si l'adopté et l'adoptant sont domiciliés sur le territoire de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant, les organes de cette Partie sont également compétents.

DECLARATION OF MISSING PERSONS AS DEAD
AND ESTABLISHMENT OF THE FACT OF DEATH

Article 31

1. In proceedings for declaring missing persons dead or for establishing the fact of death, the applicable law and the court having jurisdiction shall be that of the Contracting Party of which the person concerned was a national at the time of his disappearance.

2. The courts of one Contracting Party may declare a national of the other Contracting Party dead or establish the fact of his death :

- (a) Upon the application of a person wishing to exercise rights of succession, or rights deriving from property relations between spouses, with respect to immovable property of the missing person which is situated in the territory of the former Contracting Party;
- (b) Upon the application of the spouse of the person concerned, submitted with reference to the existence of the marriage, provided that at the time of submitting the application the spouse is domiciled in the territory of the former Contracting Party and that the couple had their last joint domicile in the territory of that Party.

3. The declaration of missing persons as dead and the establishment of the fact of death under the provisions of paragraph 2 may take place under the conditions prescribed by the law of the Contracting Party of which the missing person was a national or by the law of the Party whose court makes the ruling.

4. Rulings under paragraph 2 shall have legal effects only in the territory of the Contracting Party whose court makes the ruling.

5. Upon the application of an interested person, the court which made a ruling under paragraph 2 shall, where necessary, reserve or modify it, provided that the court having jurisdiction under paragraph 1 makes a substantive ruling in the case.

FORM OF LEGAL TRANSACTIONS

Article 32

1. The form of legal transactions shall be that prescribed by the law of the State whose law is applicable to the transaction itself; it shall, however, be deemed sufficient if the form is that prescribed by the law of the place where the transaction is concluded.

2. The form of legal transactions relating to immovable property shall be that prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

DÉCLARATION DE DÉCÈS DE PERSONNES DISPARUES ET CONSTAT DE DÉCÈS

Article 31

1. En ce qui concerne les déclarations de décès de personnes disparues et les constats de décès, la loi applicable et les tribunaux compétents sont ceux de la Partie contractante dont le disparu était ressortissant au moment de sa disparition.

2. Les tribunaux de l'une des Parties contractantes peuvent déclarer décédé un ressortissant de l'autre Partie, ou constater son décès :

- a) A la demande d'une personne qui désire faire valoir des droits de succession ou des droits découlant du régime matrimonial sur des biens immobiliers du disparu se trouvant sur le territoire de la Partie contractante dont le tribunal est appelé à statuer ;
- b) A la demande du conjoint, à propos d'une action tendant à établir l'existence ou la non-existence du mariage, à condition qu'au moment de la demande le conjoint soit domicilié sur le territoire de la Partie contractante dont le tribunal est appelé à statuer et que le dernier domicile conjugal se trouve sur le territoire de cette Partie.

3. Les déclarations de décès et les constats de décès visés au paragraphe 2 sont régis soit par la loi de la Partie contractante dont le disparu était ressortissant ou par la loi de la Partie dont le tribunal statue.

4. La décision visée au paragraphe 2 n'a d'effets juridiques que sur le territoire de la Partie contractante dont le tribunal a statué.

5. La décision visée au paragraphe 2 peut, le cas échéant, être rapportée ou modifiée par le tribunal dont elle émane à la demande de la personne intéressée, si le tribunal compétent en vertu du paragraphe 1 rend une décision quant au fond.

FORME DES TRANSACTIONS

Article 32

1. La forme des transactions est régie par la loi applicable aux transactions elles-mêmes; il suffit toutefois de se conformer à la législation du lieu de la transaction.

2. La forme des transactions relatives à des immeubles est régie par la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont situés.

MATTERS RELATING TO PROPERTY

Article 33

In matters relating to immovable property, including leasehold, the applicable law and the courts having jurisdiction shall be those of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

Article 34

1. The law applicable to liabilities arising out of contracts, with the exception of liabilities relating to immovable property, shall be that of the Contracting Party in whose territory the contract was concluded, save where the parties have agreed that some other law shall apply. In matters pertaining to contractual relationships, the court having jurisdiction shall, save as otherwise agreed, be that of the Contracting Party in whose territory the defendant is domiciled.

2. In the case of liabilities arising out of an unlawful act, the applicable law and the court having jurisdiction shall be that of the Contracting Party in whose territory such act occurs. The injured party may also institute proceedings in a court of the Contracting Party in whose territory the defendant is domiciled or has property.

MATTERS OF SUCCESSION

Article 35

1. Nationals of either Contracting Party may make a testamentary disposition (hereinafter "will") in respect of property situated in the territory of the other Contracting Party.

2. Nationals of either Contracting Party may, in the territory of the other Contracting Party, acquire property rights by statutory or testamentary succession under the same conditions and to the same extent as nationals of the latter Party.

Article 36

Legal relations in matters of succession shall be governed by the law of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

Article 37

The capacity to make or revoke a will and the legal effects of defective wills shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making or revoking the will.

AFFAIRES PATRIMONIALES

Article 33

Dans les affaires concernant les immeubles, y compris les baux, la loi applicable et les tribunaux compétents sont ceux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les immeubles sont situés.

Article 34

1. Les obligations découlant de rapports contractuels, à l'exception des obligations relatives à des biens immobiliers, sont régies par la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les obligations sont nées, à moins que les Parties au contrat n'aient convenu de soumettre lesdits rapports à une autre loi. En matière de rapports contractuels, le tribunal compétent est, sauf convention contraire, celui de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le défendeur a son domicile.

QUESTIONS SUCCESSORALES

Article 35

1. Les ressortissants d'une Partie contractante peuvent disposer par un acte de dernière volonté (ci-après dénommé « testament ») de leurs biens situés sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes peuvent acquérir par succession *ab intestat* ou par succession testamentaire des droits patrimoniaux sur le territoire de l'autre Partie dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de ladite autre Partie.

Article 36

Les relations juridiques en matière de succession sont régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

Article 37

La capacité d'établir ou de révoquer un testament ainsi que l'effet juridique des dispositions testamentaires irrégulières sont régies par la loi de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement ou de la révocation du testament.

Article 38

The form in which a will is drawn up or revoked shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making or revoking the will. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the Contracting Party in whose territory the will was made or revoked is complied with.

Article 39

1. Where the estate of a national of one Contracting Party is situated in the territory of the other Contracting Party, the competent court shall, upon request or of its own motion, take such measures as are necessary to ensure the protection and administration of the estate.

2. The court shall apply the measures provided for in paragraph 1 in accordance with the law of its own State. However, the said measures shall be applied in a special manner if a court of the other Contracting Party so requests, provided that the procedure in question is not at variance with the basic legal principles of the Party applied to.

3. If, at the place where the estate is situated, there is a diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which the deceased was a national, the said mission shall be notified of the measures referred to in paragraph 1 at the time when such measures are taken.

4. In other cases, the diplomatic or consular mission shall be notified without delay of all measures taken to ensure the protection and administration of the estate. At the request of the diplomatic or consular mission, the said measures may be modified or rescinded without prejudice to the rights of third parties.

Article 40

Wills shall be opened and published by a court of the Contracting Party in whose territory the will is to be found. If, under the provisions of this Treaty, no court of the Contracting Party in whose territory the will is published has jurisdiction, a certified copy of the will, of the minute concerning the condition and content thereof, and, according to circumstances, of the minute of publication of the will, shall be transmitted to the court, of the Contracting Party of which the testator was a national, competent to conduct proceedings relating to the estate; the original will may also be transmitted if the court of the latter Party so requests.

Article 38

La forme dans laquelle le testament doit être établi ou révoqué est régie par la loi de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement ou de la révocation du testament. Il suffit cependant que le testateur se soit conformé à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le testament a été établi ou révoqué.

Article 39

1. Si la succession d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes se trouve sur le territoire de l'autre Partie, les tribunaux compétents prennent, sur demande ou d'office, toutes mesures nécessaires à la conservation ou à l'administration de la succession.

2. Les tribunaux prennent les mesures prévues au paragraphe 1 conformément à la loi de l'État dont ils relèvent. Toutefois lesdites mesures peuvent, si un tribunal de l'autre Partie contractante le demande, obéir à un régime différent, à condition que ledit régime n'aille pas à l'encontre des principes fondamentaux du droit de la Partie requise.

3. S'il existe, à l'endroit où se trouve la succession, une mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant, ladite mission est avisée des mesures visées au paragraphe 1 au moment où lesdites mesures sont prises.

4. Dans les autres cas, la mission diplomatique ou consulaire doit être avisée sans retard des mesures prises pour assurer la conservation et l'administration de la succession. A la demande de la mission diplomatique ou consulaire, les mesures prises peuvent être modifiées ou rapportées sous réserve des droits des tiers.

Article 40

Le testament est ouvert et rendu public par les tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il se trouve. Si, en vertu du présent Accord, les tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le testament a été rendu public ne sont pas compétents, des copies certifiées conformes du testament, copie du procès-verbal concernant l'état et la teneur du testament et, le cas échéant, du procès-verbal de publication, sont expédiés au tribunal de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant, compétent pour connaître de la succession; l'original du testament peut également être transmis audit tribunal, sur sa demande.

Article 41

A certified copy of a will held in safekeeping by a court of the Contracting Party of which the testator was a national shall be delivered upon request to the court competent to protect the estate.

Article 42

Competence to conduct proceedings relating to immovable property of an estate, and to rule on contested claims to such property relating to rights of succession, to the statutory portion or to the will, shall rest with the courts of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

Article 43

1. Competence to conduct proceedings relating to movable property of an estate, and to rule on contested claims to such property relating to rights of succession, to the statutory portion or to the will, shall rest with the courts of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of his death.

2. Where, however, a testator who was a national of one Contracting Party had his last domicile in the territory of the other Contracting Party, heirs, persons having rights to the statutory portion or legatees domiciled in the territory of the latter Contracting Party may request, within the time-limit specified in article 46, paragraph 1, that the competent court of that Party should open the proceedings relating to the movable property of the estate situated in the territory of the said Party. Such a request shall be granted unless an heir, a person having rights to the statutory portion or a legatee makes objection thereto within a period of three months after the expiry of the time-limit specified in article 46, paragraph 1. In the absence of any objection, the courts of the Contracting Party in question shall also be competent to rule on contested claims to the estate.

3. In cases where the enforcement of a judgement rendered by a court having jurisdiction under paragraph 1 is not possible, the court of the Contracting Party in whose territory the movable property of the estate is situated shall also have jurisdiction.

4. Where, under the provisions of paragraph 2, proceedings relating to movable property of an estate are to be conducted by the court of the Contracting Party in whose territory the property is situated, the substantive law of succession of the Contracting Party of which the testator was a national shall be applicable both as regards the conduct of proceedings in the matter of the movable estate and as regards rulings on contested claims to the said estate.

Article 44

Save as otherwise provided by this Treaty, the courts of the Contracting Parties shall, if the competent courts of the Contracting Party of which the

Article 41

Le tribunal compétent de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant communiquera, sur demande, une copie certifiée conforme du testament au tribunal compétent pour prendre les mesures nécessaires à la conservation du patrimoine.

Article 42

En ce qui concerne la dévolution des immeubles de la succession et les litiges les concernant qui ont trait aux droits de succession, à la réserve ou aux legs, sont compétents les tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle lesdits immeubles sont situés.

Article 43

1. En ce qui concerne les biens meubles de la succession et les litiges les concernant qui ont trait aux droits de succession, à la réserve ou aux legs, sont compétents les tribunaux de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. Toutefois, si le *de cuius* était ressortissant de l'une des Parties contractantes et a été domicilié en dernier lieu sur le territoire de l'autre Partie, les héritiers ordinaires, les héritiers réservataires ou les légataires domiciliés sur le territoire de cette autre Partie peuvent, dans le délai fixé au paragraphe 1 de l'article 46, demander à un tribunal de ladite autre Partie de régler la succession en ce qui concerne les biens meubles situés sur son territoire. Il est fait droit à cette demande si aucun des héritiers ordinaires, des héritiers réservataires ou des légataires n'y fait opposition dans un délai de trois mois à compter de la date d'expiration du délai prévu au paragraphe 1 de l'article 46. En l'absence d'une telle opposition, les tribunaux de cette Partie contractante peuvent également trancher les litiges relatifs à la succession.

3. Si l'exécution du jugement rendu par un tribunal ayant compétence en vertu du paragraphe 1 est impossible, les tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont situés les biens meubles de la succession peuvent également être saisis.

4. Si, en vertu du paragraphe 2, le règlement de la succession pour ce qui est des biens meubles est soumis à un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle lesdits biens sont situés, la loi successorale applicable tant en ce qui concerne la dévolution des biens meubles que les litiges successoraux est celle de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant.

Article 44

Sauf disposition contraire du présent Accord, les tribunaux des Parties contractantes remettent, si les tribunaux compétents de cette Partie en font la

testator was a national so request, deliver the movable property of the estate to the said Party for purposes of the succession proceedings referred to in article 43, paragraph 1.

Article 45

1. At the request of heirs, persons having rights to the statutory portion or legatees who are nationals of the Contracting Party in whose territory the estate is situated or who are resident in its territory, the court may retain all or an appropriate part of the estate until such time as the competent court of the Contracting Party of which the testator was a national makes a final ruling on the claims of the heirs, persons having rights to the statutory portion or legatees.

2. The court may take the same action at the request of creditors of the testator who are nationals of the Contracting Party in whose territory the estate is situated or who are resident in its territory, provided that the said creditors present their claims and, where necessary, institute proceedings for the recognition of such claims.

Article 46

1. For purposes of presentation of the claims referred to in article 45, the court shall by public notice fix a time-limit of three to six months, within which period the claims of the aforementioned persons must be presented and, where necessary, proceedings instituted for the purpose of securing their recognition. Where within such time-limit the said claims are not presented or proceedings are not instituted for the purpose of securing their recognition, delivery of movable property belonging to the estate may not be refused by invoking the provisions of article 45.

2. A certified copy of the public notice shall be transmitted to the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which the testator was a national.

Article 47

Each Contracting Party reserves the right to collect, before delivering the movable property of an estate, all estate taxes and duties provided for under its law.

Article 48

The question of what property belonging to an estate is to be regarded as movable and what property as immovable shall be decided in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the property in question is situated.

demande, les biens meubles de la succession à la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant aux fins de la dévolution de la succession visée au paragraphe 1 de l'article 43.

Article 45

1. A la demande d'un héritier ordinaire, d'un héritier réservataire ou d'un légataire ayant la qualité de ressortissant de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont situés les biens de la succession ou ayant sa résidence sur ce territoire, le tribunal peut suspendre la remise de la totalité ou d'une partie de la succession jusqu'à ce que le tribunal compétent de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant se soit prononcé de façon définitive sur les demandes des héritiers ordinaires, des héritiers réservataires ou des légataires.

2. Le tribunal peut agir de même à la demande d'un créancier du *de cuius* ayant la qualité de ressortissant de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve la succession ou ayant sa résidence sur ce territoire, si le créancier présente ses créances et, le cas échéant, intente une action pour en faire reconnaître la validité.

Article 46

1. Aux fins de la présentation des demandes visées à l'article 45, le tribunal fixe par voie d'avis public un délai de trois à six mois pendant lesquels lesdites demandes doivent être présentées et, le cas échéant, donner lieu aux recours nécessaires pour en établir la validité. Si lesdites demandes ou lesdits recours ne sont pas formés dans le délai mentionné ci-dessus, la remise des biens meubles de la succession ne peut être refusée en vertu des dispositions de l'article 45.

2. Une copie certifiée conforme de l'avis public est envoyée à la Mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant.

Article 47

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'exiger, avant la remise des biens meubles de la succession, le paiement de tous droits de succession et autres impôts prévus par sa législation nationale.

Article 48

En ce qui concerne la distinction entre les biens meubles et immeubles, la législation applicable est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens de la succession sont situés.

Chapter 5

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS
AND JUDICIAL SETTLEMENTS IN CIVIL CASES*Article 49*

1. Each Contracting Party shall recognize and enforce in its territory the following judgements rendered in the territory of the other Contracting Party :

- (a) Final and enforceable judgements of courts and judicial settlements in civil cases, with the exception of decrees of bankruptcy and compositions;
- (b) Final and enforceable judgements of courts in criminal cases in so far as they relate to property claims;
- (c) Final and enforceable awards of select courts (arbitral commissions and similar bodies) and settlements arrived at before them in matters relating to property, where at least one of the parties is an economic organization constituting a body corporate.

2. " Civil cases " shall be deemed to include commercial cases, and " courts " shall be deemed to include economic courts. Hereafter in this chapter, " judgements " shall be deemed to mean the judgements and awards referred to in paragraph 1 and the settlements referred to in paragraph 1 (a) and (c).

Article 50

1. The judgements referred to in article 49, paragraph 1 (a) and (b), shall be recognized and enforced on condition that :

- (a) Under the law of the Contracting Party in whose territory recognition and enforcement are sought—due regard being had to the provisions of this Treaty—exclusive competence in the matter does not rest with a court of the said Party;
- (b) The judgement in question is final and enforceable under the law of the Contracting Party in whose territory it was rendered;
- (c) Recognition or enforcement of the judgement would not be prejudicial to law and order in, or at variance with the basic legal principles of, the Contracting Party in whose territory recognition or enforcement is sought;
- (d) If the judgement was rendered by default, the party in default was served with a summons to take part in the proceedings, in proper form and due time, in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the judgement was rendered;

Chapitre 5

RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS ET DES TRANSACTIONS JUDICIAIRES
EN MATIÈRE CIVILE*Article 49*

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît et exécute sur son territoire les jugements suivants rendus sur le territoire de l'autre Partie :

- a) Jugements définitifs et exécutoires des tribunaux rendus au civil et transactions judiciaires en matière civile à l'exception des jugements de faillite ou des concordats;
- b) Jugements définitifs et exécutoires rendus au pénal pour autant qu'ils sont de caractère patrimonial;
- c) Jugements définitifs et exécutoires de tribunaux spéciaux (commissions d'arbitrage et organismes similaires) et transactions intervenues devant ces tribunaux en matière patrimoniale, lorsque l'une des parties au moins est une organisation économique dotée de la personnalité juridique.

2. L'expression « au civil » doit s'interpréter comme englobant les affaires commerciales et le mot « tribunaux » comme englobant les tribunaux économiques. Dans la suite du présent chapitre, il faut entendre par jugements les jugements visés au paragraphe 1 et les transactions visées aux alinéas *a* et *c* du paragraphe 1.

Article 50

1. Les jugements visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article 49 sont reconnus et exécutés :

- a) Si d'après la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu et exécuté, compte tenu des dispositions du présent Accord, l'affaire ne relève pas de la compétence exclusive d'un tribunal de ladite Partie;
- b) Si le jugement est définitif et exécutoire aux termes de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a été rendu;
- c) Si la reconnaissance ou l'exécution du jugement ne risque pas de troubler l'ordre public et ne va pas à l'encontre des principes fondamentaux du droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ledit jugement doit être reconnu et exécuté;
- d) Si, s'agissant d'un jugement par défaut, la Partie défaillante contre qui le jugement a été rendu a été assignée à comparaître dans les formes voulues et en temps utile, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu;

- (e) A final judgement has not been rendered previously by a regular or select court of the Contracting Party in whose territory recognition or enforcement is sought, in an action between the same parties relating to the same matter.

2. Where, in rendering a judgement, the court fails to apply the applicable law of one of the Contracting Parties, the said judgement shall be recognized and enforced only if the law applied does not differ materially from the law of the Contracting Party whose court is to recognize or enforce the judgement.

Article 51

Recognition and enforcement of the judgements (arbitral awards) referred to in article 49, paragraph 1 (c), shall be subject to the following conditions as well as to those specified in article 50 :

- (a) The award must be based on a written agreement providing for the submission of a specified dispute or future disputes to a select court;
- (b) The award must have been made by the court specified in the said agreement providing for submission to a select court;
- (c) The agreement providing for the submission of a specified dispute or future disputes to a select court must be valid under the law of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought. The term " law " shall also be deemed to refer to the provisions of private international law.

Article 52

The awards of select courts shall not be enforced, even if the conditions specified in articles 50 and 51 are present, in cases where :

- (a) The party against whom the award is to be enforced was unable to take part in the proceedings as a result of irregularities therein;
- (b) The court exceeded its competence as defined in the agreement providing for submission to a select court.

Article 53

1. The parties concerned may submit applications for enforcement of a judgement either direct to the competent court or through the diplomatic or consular channel.

2. Application may also be made to the court which heard the case at first instance. The said court shall transmit the application to the court of the other Contracting Party competent to enforce the judgement.

3. An application for enforcement shall be accompanied by the following, as appropriate :

e) Si aucun jugement définitif n'a été rendu antérieurement dans la même affaire et entre les mêmes Parties par un tribunal ordinaire ou un tribunal spécial de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu et exécuté.

2. Si le tribunal qui a rendu le jugement n'a pas appliqué celle des deux lois des Parties contractantes qui était applicable, le jugement ne sera reconnu ou exécuté que si la loi qui a été appliquée ne diffère pas au fond de celle de la Partie contractante dont un tribunal est appelé à reconnaître ou exécuter le jugement.

Article 51

La reconnaissance et l'exécution des jugements (sentences arbitrales) visés à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 49 sont subordonnées aux conditions ci-après, s'ajoutant à celles qui sont prévues à l'article 50 :

- a) La sentence doit être rendue en vertu d'une clause compromissoire prévoyant qu'un litige déterminé ou les litiges futurs seront soumis à un tribunal spécial;
- b) La sentence doit émaner du tribunal visé dans la clause ci-dessus mentionnée;
- c) La clause compromissoire doit être valable au regard de la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution est demandée. Le terme « loi » doit être interprété comme englobant les normes du droit international privé.

Article 52

Les sentences des tribunaux spéciaux ne sont pas susceptibles d'exécution, même s'ils remplissent les conditions prévues aux articles 50 et 51, dans les cas ci-après :

- a) La partie succombante n'a pu être représentée à l'instance en raison de vices de procédure;
- b) Le tribunal a outrepassé sa compétence telle qu'elle résulte de la clause compromissoire.

Article 53

1. La demande d'exequatur peut être déposée par les parties intéressées auprès du tribunal compétent soit directement soit par l'intermédiaire de la mission diplomatique ou consulaire.

2. La demande peut également être déposée auprès du tribunal qui a statué en premier ressort. Ce tribunal transmet la demande au tribunal de l'autre Partie contractante qui est compétent pour rendre le jugement exécutoire.

3. La demande d'exequatur sera accompagnée des pièces suivantes, selon qu'il conviendra :

- (a) A certified copy of the judgement, together with a certificate showing that it has become final and enforceable;
- (b) If the judgement was rendered by default, proof that the party in default was served with a summons to take part in the proceedings, in proper form and due time, in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the judgement was rendered;
- (c) Where enforcement of an award of a select court is sought, proof that the case is within the jurisdiction of the said court;
- (d) A translation, into the language of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought, of the judgement and the other documents required in accordance with the provisions of this paragraph. The translation must be certified by a sworn (court) translator or other competent authority.

Article 54

1. Save as otherwise provided by this Treaty, the law applicable to authorization of enforcement and to enforcement proceedings shall be that of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

2. The court which rules on authorization of enforcement shall confine itself to establishing whether the relevant conditions specified in articles 50 to 52 are present. This shall not affect the court's right to require the parties to furnish further particulars and information.

3. However, the respondent may, for the purpose of demonstrating that the obligation arising out of the judgement has already been performed, enter not only the objections to authorization of enforcement provided for by the law of the Contracting Party in whose territory enforcement takes place but also such objections as are admissible under the law of the Party whose court rendered the judgement.

Article 55

1. Each Contracting Party shall recognize, in its territory, judgements relating to the personal status of its nationals rendered in the territory of the other Contracting Party, provided that the conditions specified in article 50, paragraph 1 (a), (b), (d) and (e) and paragraph 2, are present and that the said judgements are not at variance with the provisions governing decisions on legal relations of that nature in the territory of the former Contracting Party.

2. Judgements rendered in the territory of either Contracting Party which relate to the personal status of nationals of a third State shall be recognized in the territory of the other Contracting Party only if the said judgements are also recognized in the State of which the persons concerned are nationals.

- a) Une expédition du jugement ainsi qu'une pièce attestant que ledit jugement est définitif et exécutoire;
- b) Si le jugement a été rendu par défaut, une pièce attestant que la partie défaillante contre qui le jugement a été rendu a été assignée à comparaître dans les formes voulues et en temps utile, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu;
- c) S'agissant d'une sentence d'un tribunal spécial, la preuve de la compétence de ce tribunal;
- d) La traduction, dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être exécuté, du jugement et des autres pièces visées au présent paragraphe. La traduction doit être certifiée conforme par un traducteur assermenté ou par un autre organe compétent.

Article 54

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, l'octroi de l'exequatur et la procédure d'exécution sont régis par la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

2. Le tribunal qui statue sur une demande d'exequatur se borne à vérifier que les conditions voulues prévues aux articles 50 à 52 sont réunies. Cette disposition s'entend sans préjudice du droit du tribunal de demander aux parties des précisions et des renseignements complémentaires.

3. La partie contre laquelle le jugement doit être exécuté peut, pour prouver que l'obligation qui fait l'objet du jugement a été exécutée, élever, outre les objections à la demande d'exequatur prévues par la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a lieu l'exécution, toutes objections recevables au regard de la loi de la Partie contractante dont un tribunal a rendu le jugement.

Article 55

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît sur son territoire les jugements relatifs au statut personnel de ses ressortissants rendus sur le territoire de l'autre Partie si les conditions prévues aux alinéas *a*, *b*, *d* et *e* du paragraphe 1 et au paragraphe 2 de l'article 50 sont réunies et si le jugement ne va pas à l'encontre de la loi applicable en cette matière sur le territoire de la Partie contractante qui est appelée à reconnaître le jugement.

2. Les jugements rendus sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans des affaires intéressant le statut personnel des ressortissants d'un État tiers ne sont reconnus sur le territoire de l'autre Partie que s'ils sont reconnus dans cet État.

Article 56

1. Application for the recognition of judgements relating to personal status may be made by any person whose legal interests are affected.
2. The recognition of judgements relating to personal status shall be governed, as appropriate, by the provisions of article 53 and article 54, paragraph 1.
3. Final judgements rendered in the territory of either Contracting Party which relate to the personal status of its nationals shall be recognized in the territory of the other Contracting Party without prior investigation.

Article 57

1. Judgements recognized in accordance with article 55 shall have the same legal effects as the judgements of domestic courts.
2. On the basis of the judgements referred to in article 55, paragraph 1, entries shall be made in the civil register upon application by an interested person or by a competent authority of the Contracting Party in whose territory the judgement was rendered.

Article 58

The provisions of articles 55 to 57 shall also apply to judgements which become final before the entry into force of this Treaty.

PART III

DOCUMENTS

EXCHANGE AND TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION CERTIFICATES

Article 59

1. Each Contracting Party shall transmit to the other Contracting Party, free of charge, full copies of civil registration certificates relating to nationals of the latter Party. Such documents shall be transmitted to the diplomatic or consular mission.
2. Copies of death certificates shall be transmitted forthwith, and copies of other documents shall be transmitted together at the end of each quarter.

Article 60

1. Each Contracting Party shall transmit full copies of civil registration certificates to the other Contracting Party, free of charge, if requested to do so in the public interest.

Article 56

1. La reconnaissance des jugements relatifs au statut personnel peut être demandée par toute personne qui y a un intérêt légitime.

2. Les dispositions du paragraphe 1 des articles 53 et 54 s'appliquent *mutatis mutandis* à la reconnaissance des jugements relatifs au statut personnel.

3. Les jugements définitifs rendus sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans des affaires intéressant le statut personnel de ses ressortissants sont reconnus sans autre formalité sur le territoire de l'autre Partie.

Article 57

1. Les jugements reconnus en vertu de l'article 55 ont les mêmes effets juridiques que les jugements des tribunaux nationaux.

2. Comme suite aux jugements visés au paragraphe 1 de l'article 55, des mentions seront portées dans les registres de l'état civil à la demande d'une personne y ayant un intérêt ou d'un organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu.

Article 58

Les dispositions des articles 55 à 57 s'appliquent également aux jugements qui sont devenus définitifs avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

TITRE III

DOCUMENTS

ÉCHANGE ET COMMUNICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL

Article 59

1. Chacune des Parties contractantes communique à l'autre Partie, sans frais, des extraits intégraux des actes de l'état civil concernant les ressortissants de cette autre Partie. Ces documents sont communiqués à la mission diplomatique ou consulaire.

2. Des copies des actes de décès sont communiquées immédiatement et des copies de toutes autres pièces sont communiquées globalement à la fin de chaque trimestre.

Article 60

1. Les Parties contractantes se communiquent mutuellement sans frais, sur demande, à des fins officielles, des extraits intégraux des actes de l'état civil.

2. Such requests shall be transmitted to the competent State authorities through the diplomatic or consular channel.

ATTESTATION AND VALIDITY OF DOCUMENTS

Article 61

1. Official documents drawn up or issued in the territory of either Contracting Party by a court or other State authority acting within the limits of its powers, in due form and bearing a signature and official seal, shall not require attestation for use before courts and other authorities of the other Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to copies of official documents attested by a court or other competent State authority.

3. Documents issued or attested by an authority of either Contracting Party which under the law of that Party are regarded in its territory as official documents shall be regarded as official documents in the territory of the other Contracting Party as well.

Article 62

Private documents attested by a court or other competent State authority of one Contracting Party shall not require further attestation for use before courts and other State authorities of the other Contracting Party.

PART IV

CRIMINAL CASES

Chapter 1

LEGAL ASSISTANCE AND SERVICE OF DOCUMENTS

Article 63

1. The courts of the Contracting Parties shall, upon application, provide one another with legal assistance and effect the service of documents in criminal cases.

2. Legal assistance shall, in particular, include the performance of acts required in connexion with investigations and inquiries, such as the interrogation of accused persons, witnesses and experts, inspections *in situ*, searches, seizures of objects, and the transmittal of documents and objects relating to the criminal proceedings in question. However, such documents and objects shall be transmitted only if they are in the custody of the authorities of the Party applied to and if no special reasons for non-transmittal exist; they shall be returned as soon as possible.

2. Les demandes sont transmises aux organes compétents par l'intermédiaire des missions diplomatiques ou consulaires.

CERTIFICATION ET FORCE PROBANTE DES DOCUMENTS

Article 61

1. Les documents officiels qu'un tribunal ou un autre organe officiel a établis ou délivrés sur le territoire d'une Partie contractante dans les formes prescrites et dans les limites de sa compétence et qui sont revêtus d'un sceau officiel et signés n'ont pas à être certifiés pour pouvoir être utilisés devant les tribunaux et autres organes de l'autre Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux copies de documents officiels certifiés par un tribunal ou par un autre organe officiel compétent.

3. Les documents délivrés ou certifiés par un organe de l'une des Parties contractantes et considérés comme documents officiels sur le territoire de ladite Partie, conformément à la législation de cette Partie, sont aussi considérés comme des documents officiels sur le territoire de l'autre Partie.

Article 62

Les documents sous seing privé certifiés par un tribunal ou un autre organe compétent de l'une des Parties contractantes peuvent être utilisés sans autre certification devant les tribunaux et autres organes de l'autre Partie.

TITRE IV

DROIT PÉNAL

Chapitre premier

EXERCICE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE ET SIGNIFICATION DE PIÈCES

Article 63

1. Les tribunaux des Parties contractantes se prêtent, sur commissions rogatoires, une assistance mutuelle et assurent la signification des pièces en matière pénale.

2. L'entraide judiciaire porte notamment sur divers actes de procédure et d'instruction tels que : interrogatoire de prévenus ou audition de témoins et d'experts, constats, perquisitions, saisies et communications de pièces et d'objets se rapportant aux délits. Toutefois, lesdits objets et pièces ne sont remis que s'ils se trouvent sous la garde des organes de la Partie requise et doivent, sauf empêchements particuliers, être renvoyés le plus tôt possible.

Article 64

Legal assistance shall not be provided and service of documents shall not be effected if the act which is the subject of criminal proceedings is not punishable under the law of the Party applied to. Similarly, legal assistance shall not be provided and service of documents shall not be effected if the offence in question is non-extraditable. Such offences shall not be deemed to include acts which, under the provisions of article 74, paragraph 1, may not serve as grounds for extradition.

Article 65

Legal assistance or the service of documents may be refused if :

- (a) The Party applied to considers that it would be prejudicial to its sovereignty or security;
- (b) The suspect or accused person is a national of the Party applied to and is not present in the territory of the applicant Party.

Article 66

1. No person of whatsoever nationality who, in response to a summons received in the territory of one Contracting Party in connexion with a criminal or civil case, voluntarily appears as a witness or expert before a court of the other Contracting Party may be prosecuted or deprived of his liberty in the territory of the latter Party in respect of an offence previously committed, in execution of a sentence previously passed, or as a co-defendant in respect of the offence which is the subject of the proceedings in which he appears as a witness or expert. Punishable acts which are the subject of proceedings conducted by administrative authorities shall be deemed equivalent to offences, and decisions rendered in such proceedings shall be deemed equivalent to sentences.

2. However, a person falling under the provisions of paragraph 1 shall forfeit this protection if, being in actual fact at liberty to do so, he fails to quit the territory of the Contracting Party before whose court he appeared within a period of five days after the court has informed him that his presence is no longer necessary.

3. An application for service of a summons shall indicate the amount to be paid for travelling expenses and subsistence allowances. The applicant court shall pay an advance against such amount to the person summoned, if he so requests.

4. Witnesses shall be entitled to reimbursement for loss of earnings, and experts shall, in addition, be entitled to remuneration for their testimony.

Article 64

L'exécution d'une commission rogatoire ou la signification de document peuvent être refusées si l'acte qui donne lieu aux poursuites criminelles n'est pas puni par la loi de la Partie requise. De même, l'exécution d'une commission rogatoire ou la signification de document peuvent être refusées si elles concernent une infraction ne donnant pas lieu à extradition. Les infractions de cette nature ne sont pas assimilables aux actes qui, en vertu du paragraphe 1 de l'article 74, ne peuvent donner lieu à extradition.

Article 65

L'exécution d'une commission rogatoire ou de la signification de document peuvent être refusées :

- a) Si la Partie requise estime que sa souveraineté ou sa sécurité risquent d'avoir à en souffrir;
- b) Si le suspect ou le prévenu est un ressortissant de la Partie requise et ne se trouve pas sur le territoire de la Partie requérante.

Article 66

1. Si une personne consent, comme suite à une citation concernant une affaire civile ou pénale reçue sur le territoire de l'une des Parties contractantes à comparaître devant un tribunal de l'autre Partie en qualité de témoin ou d'expert, elle ne peut, quelle que soit sa nationalité, être poursuivie ou arrêtée sur le territoire de cette autre Partie ni à raison d'une infraction ou en vertu d'une condamnation antérieures ni à raison de l'infraction faisant l'objet de l'action à l'occasion de laquelle elle doit être entendue en qualité de témoin ou d'expert. Les actes délictueux qui donnent lieu à des poursuites administratives sont assimilés à des infractions et les décisions rendues à la suite de telles poursuites sont assimilées à des condamnations.

2. Toutefois, les personnes visées au paragraphe 1 cessent de bénéficier de cette protection si elles ne quittent pas, bien qu'étant libres de le faire, le territoire de la Partie devant le tribunal de laquelle elles ont comparu, dans un délai de cinq jours à compter de la date à laquelle ledit tribunal leur a fait savoir que leur présence n'est plus nécessaire.

3. La demande de signification de la citation doit spécifier le montant de la somme qui sera versée en remboursement des frais de voyage et de subsistance. Le tribunal requérant versera, à la demande de la personne requise, une avance au titre des frais de voyage et de subsistance.

4. Les témoins sont dédommagés du manque à gagner subi et les experts sont en outre rétribués pour les services rendus.

Article 67

1. Where need arises for a court of one Contracting Party to interrogate directly, as an expert or witness, a person held in custody in the territory of the other Contracting Party, application may be made for his temporary delivery.

2. The application shall be granted if such delivery is not at variance with the provisions of article 65 (a) and if the person concerned gives his consent. A person who is temporarily delivered shall be returned immediately upon the completion of the proceedings in connexion with which he was delivered. Such person shall be accorded the protection provided for in article 66, paragraph 1.

3. Subject to the conditions specified in this article, authorization may also be granted for the conveyance through the territory of one Contracting Party, for the purpose of interrogation in the territory of the other Contracting Party, of a person held in custody in a third State.

Article 68

1. Each Contracting Party shall return to the other Contracting Party on application, even in cases where extradition is not permitted, articles which, during the commission of an offence, were taken by the author of the said offence from the territory of the applicant Party to the territory of the Party applied to, or articles acquired by him in exchange for the articles referred to. This shall not affect the rights of third parties to the articles in question, which shall be determined in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the said articles are situated.

2. The Party applied to may temporarily retain possession of the articles referred to in paragraph 1 if they are needed in connexion with criminal proceedings which are being conducted in its territory.

Article 69

For purposes of the provision of legal assistance and the service of documents in criminal cases, the provisions of article 12, paragraph 2, and articles 13 to 18 shall, as appropriate, apply.

Chapter 2

NOTIFICATION OF OFFENCES AND SENTENCES

Article 70

1. Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party of offences committed in its territory by nationals of the other Party, if, after the

Article 67

1. Si un tribunal de l'une des Parties contractantes a à interroger en qualité de témoin ou d'expert une personne détenue sur le territoire de l'autre Partie, la remise temporaire de cette personne peut être demandée.

2. Il est fait droit à cette demande si la remise ne va pas à l'encontre des dispositions de l'alinéa *a* de l'article 65 et si l'intéressé y consent; ce dernier doit être renvoyé immédiatement après la clôture de l'instruction à l'occasion de laquelle il a été remis. Il bénéficie de la protection définie au paragraphe 1 de l'article 66.

3. L'autorisation de faire passer en transit une personne détenue dans un pays tiers, sur le territoire de l'une des Parties contractantes aux fins d'interrogatoire sur le territoire de l'autre Partie, peut également être accordée sous réserve des dispositions du présent article.

Article 68

1. Chacune des Parties contractantes remettra à l'autre, sur demande, même dans les cas où l'extradition ne peut avoir lieu, les objets qui, lors d'une infraction, auront été transportés par l'auteur de ladite infraction du territoire de la Partie requérante sur le territoire de la Partie requise, ou acquis par lui en échange desdits objets, ceci sans préjudice des droits des tiers sur les objets à remettre, qui sont régis par la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle lesdits objets se trouvent.

2. La Partie requise peut différer la remise des objets visés au paragraphe 1 si elle en a besoin aux fins de poursuites pénales intentées sur son territoire.

Article 69

Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 et des articles 13 à 18 s'appliquent *mutatis mutandis* aux commissions rogatoires et aux demandes de signification en matière pénale.

Chapitre 2

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS SUR LES INFRACTIONS
ET LES JUGEMENTS DE CONDAMNATION*Article 70*

1. Chacune des Parties contractantes communique à l'autre des renseignements sur les actes délictueux commis sur son territoire par les ressortissants de

commission of the offence, the persons in question are present in the territory of their own State.

2. All available evidence relating to the offence shall be transmitted together with the information referred to in paragraph 1.

3. The Contracting Party whose national has committed an offence shall inform the other Contracting Party whether criminal proceedings have been instituted against the offender and, if so, what the result of the proceedings was.

Article 71

The competent central authorities of the Contracting Parties shall :

- (a) Transmit to one another, at quarterly intervals, copies of entries in the register of convictions concerning final sentences relating to nationals of the other Contracting Party;
- (b) Inform one another of subsequent decisions which relate to such sentences and are entered in the register of convictions.
- (c) Transmit to one another in particular cases, on request, extracts from the sentences referred to in sub-paragraphs (a) and (b).

Article 72

Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party on request, in the manner prescribed in article 71, of entries made in the register of convictions :

- (a) Which relate to nationals of the applicant Party;
- (b) Which relate to other persons against whom criminal proceedings are under way in the territory of the applicant Party. The Party applied to may refuse to provide the information requested if the person in question is its national.

Chapter 3

EXTRADITION AND CONVEYANCE IN TRANSIT OF ACCUSED OR CONVICTED PERSONS CONDITIONS FOR EXTRADITION

Article 73

Each Contracting Party shall extradite to the other Contracting Party, under the conditions specified in this Treaty, persons against whom criminal proceedings have been initiated or against whom final sentence has been pronounced in such proceedings in the territory of the applicant Party.

l'autre Partie si l'auteur de l'infraction retourne, postérieurement à cet acte, sur le territoire de l'État dont ils relèvent.

2. Outre les renseignements visés au paragraphe 1, il sera donné communication de tous les éléments de preuve disponibles.

3. La Partie contractante dont l'auteur de l'infraction est ressortissant avise l'autre Partie des poursuites pénales engagées contre le délinquant, et, le cas échéant, de leur issue.

Article 71

Les organes centraux compétents des Parties contractantes se communiquent :

- a) Tous les trois mois, des extraits des sommiers judiciaires concernant les condamnations définitives prononcées contre des ressortissants de l'autre Partie;
- b) Des renseignements sur toutes décisions ultérieures se rapportant auxdites condamnations, qui doivent faire l'objet d'une mention dans les sommiers judiciaires;
- c) Sur demande, dans certains cas, les expéditions des décisions visées aux alinéas a et b.

Article 72

Les Parties contractantes se communiquent, sur demande, suivant les modalités prévues à l'article 71, des renseignements sur les mentions portées aux sommiers judiciaires qui concernent :

- a) Des ressortissants de la Partie requérante;
- b) D'autres personnes faisant l'objet de poursuites pénales sur le territoire de la Partie requérante. La Partie requise peut refuser de communiquer des renseignements si l'intéressé est un de ses ressortissants.

Chapitre 3

EXTRADITION ET TRANSIT DE PERSONNES PRÉVENUES OU CONDAMNÉES

CONDITIONS DE L'EXTRADITION

Article 73

Chacune des Parties contractantes livre à l'autre, sur sa demande, conformément aux dispositions du présent Accord, les personnes qui font l'objet de poursuites pénales sur le territoire de la Partie requérante ou contre lesquels doivent être exécutées des condamnations définitives prononcées à l'issue de telles poursuites sur le territoire de cette Partie.

Article 74

1. Extradition shall be admissible for offences which, under the law of both Contracting Parties, are punishable with deprivation of liberty for a term of two years or with a heavier penalty.

2. As proof of the validity of the requisition for extradition in such cases it shall be sufficient to produce the document, issued by the competent court, ordering the arrest or remand in custody of the person concerned, initiating an investigation or handing down an indictment, or any other document having the same effect as a warrant of arrest. The said document shall indicate the nature of the offence in respect of which extradition is sought, the circumstances, time and place of its commission, and its legal definition.

Article 75

The Contracting Party applied to shall also authorize, subject to the conditions specified in article 74, paragraph 1, the extradition of persons against whom a court of the applicant Party has pronounced a final sentence involving deprivation of liberty for a term of not less than six months. A copy of the final sentence shall constitute proof of the validity of the requisition for extradition, irrespective of whether sentence was pronounced in the presence or in the absence of the person concerned.

Article 76

The Contracting Party applied to may refuse to grant extradition if :

- (a) The offence in respect of which extradition is sought was committed in its territory;
- (b) Extradition is sought in respect of an offence committed in the territory of a third State and a final judgement has already been rendered, in respect of such offence, in the said State.

Article 77

A requisition for extradition shall be refused if :

- (a) The person claimed is a national of the Contracting Party applied to;
- (b) The person claimed has already been sentenced for the offence in question by a court of the Contracting Party applied to and such sentence has become final. However, extradition shall be authorized if, under the law of the Party applied to, the necessary conditions are present for the initiation of new proceedings in respect of the said offence;
- (c) Under the law of either Contracting Party, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time;

Article 74

1. Il ne peut y avoir extradition que si l'infraction commise est, d'après la loi de l'une et de l'autre des Parties contractantes, punie d'une peine privative de liberté de deux ans ou d'une peine plus grave.

2. Pour prouver, dans de tels cas, le bien-fondé de la demande d'extradition, il suffit de produire l'acte délivré par le tribunal compétent ordonnant l'arrestation, la mise en détention préventive, l'ouverture de poursuites ou l'établissement d'un acte d'accusation ou tout autre acte du même effet. Un tel acte doit contenir une description de l'infraction en raison de laquelle est demandée l'extradition, indiquer dans quelles circonstances, à quelle date et en quel lieu elle a été commise et en donner la qualification juridique.

Article 75

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 74, la Partie requise autorise en outre l'extradition de toute personne contre laquelle un tribunal de la Partie requérante a prononcé une condamnation définitive à une peine privative de liberté d'une durée d'au moins six mois. Une expédition du jugement prononçant la condamnation définitive constitue la preuve du bien-fondé de la demande d'extradition, que ladite condamnation ait été prononcée en présence de l'intéressé ou par défaut.

Article 77

La demande d'extradition est irrecevable :

- a) Si la personne à extraditer est ressortissante de la Partie requise;
- b) Si la personne à extraditer a déjà été condamnée pour la même infraction par un jugement définitif d'un tribunal de la Partie requise. L'extradition peut cependant être accordée si, d'après la loi de la Partie requise, les conditions exigées pour une réouverture des poursuites sont réunies;
- c) Si, d'après la loi de l'une ou l'autre des Parties contractantes, l'action pénale ou la peine sont considérées comme prescrites;

- (d) No proposal has been submitted or complaint lodged with a view to initiating criminal proceedings in cases where, under the law of either Contracting Party, the submission of such a proposal or complaint is required for the purpose of initiating such proceedings.

Article 78

The Contracting Party applied to shall not grant citizenship to persons whose extradition is sought by the other Contracting Party or shall defer a decision on the application for citizenship until a decision has been taken on the requisition for extradition, particularly if the applicant Party indicates that citizenship is being sought for the purpose of avoiding extradition.

Article 79

If a person's extradition is requested by more than one State, in respect of the same or different offences, the Contracting Party applied to shall decide which of the requisitions shall be complied with.

Article 80

In the event of total or partial rejection of a requisition for extradition, or of postponement of its execution, the reasons therefor shall be stated.

EXTRADITION PROCEEDINGS

Article 81

1. The requisition for extradition shall be made through the diplomatic channel. The Contracting Parties shall communicate with each other in the same manner on all other matters relating to extradition.

2. In addition to the proofs specified in article 74, paragraph 2, and article 75, the requisition for extradition shall be accompanied by :

- (a) Proof of the nationality of the person claimed, or information relating thereto;
- (b) Where the person claimed has not yet been identified in the territory of the Contracting Party applied to, any particulars which may serve to establish his identity and, as far as possible, such other information as will be of assistance in rapidly ascertaining his whereabouts;
- (c) The text of the penal statute, both of the applicant Contracting Party and of the State in which the offence was committed, relating to the offence in respect of which extradition is sought.

3. Where extradition is sought under the provisions of article 75, the requisition shall also be accompanied by a copy of the final sentence.

- d) S'il n'a pas été présenté de proposition ou déposé de plainte aux fins de poursuites pénales, dans les cas où, d'après la loi de l'une ou l'autre des Parties contractantes, la mise en mouvement de l'action pénale est subordonnée à la présentation d'une telle proposition ou au dépôt d'une telle plainte.

Article 78

Chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas naturaliser une personne dont l'autre Partie demande l'extradition ou à différer l'examen de la demande de naturalisation jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la demande d'extradition, en particulier si la Partie requérante fait valoir que la demande de naturalisation n'a été présentée qu'en vue d'éviter l'extradition.

Article 79

Si l'extradition d'une personne est demandée par plusieurs États en raison de la même infraction ou d'infractions différentes, il appartient à la Partie requise de décider à quelle demande elle entend faire droit.

Article 80

Le rejet, partiel ou total, d'une demande d'extradition ou l'ajournement de son exécution doivent être motivés.

PROCÉDURE D'EXTRADITION

Article 81

1. La demande d'extradition est transmise par la voie diplomatique. Les Parties contractantes communiquent par la même voie au sujet de toutes les autres questions intéressant l'extradition.

2. A la demande d'extradition doivent être jointes, outre les preuves visées au paragraphe 2 de l'article 74 et à l'article 75 :

- a) Des pièces établissant la nationalité de la personne à extraditer ou des renseignements sur ce point;
- b) Des pièces ou renseignements permettant d'établir l'identité de la personne à extraditer et, dans la mesure du possible, d'autres données permettant de la découvrir rapidement si elle n'a pas été identifiée sur le territoire de la Partie requise;
- c) Le texte des dispositions pénales concernant l'infraction en vigueur tant sur le territoire de la Partie requérante que dans l'État où l'infraction a été commise.

3. Si la demande d'extradition est fondée sur l'article 75, elle doit être accompagnée d'une expédition du jugement définitif.

4. The requisition and all accompanying documents shall be translated into the language of the Contracting Party applied to, and the translations shall be certified in the manner prescribed in article 53, paragraph 3 (*d*). The accompanying documents shall be submitted in the original or in certified copy.

5. In determining whether accompanying documents have been submitted in proper form, the law of the applicant Contracting Party shall apply.

Article 82

1. Where the conditions for extradition specified by this Treaty are present, the Contracting Party applied to shall, immediately upon receipt of the requisition for extradition, take all necessary steps to execute the requisition and, in particular, to ascertain the whereabouts of the person claimed, and where necessary, it shall order the said person's immediate arrest.

2. Where, however, it cannot be established, from the documents accompanying the requisition for extradition, that all the conditions necessary for authorization of extradition are present, the Contracting Party applied to may request the applicant Party to furnish further particulars and information within a specified time-limit. Such time-limit may be extended at the request of the applicant Party.

3. If no action is taken on the request of the Contracting Party applied to within the specified time-limit, the extradition proceedings shall be halted and the person claimed shall be released. The proceedings shall, however, be resumed in the event that the request of the Party applied to is subsequently complied with.

Article 83

1. On direct application being made, in writing or by telegraph, by the competent court of one Contracting Party, the other Party shall, in accordance with its law, take temporary security measures, including detention, against the person claimed, provided that the application specifies the existence of one of the documents referred to in article 74, paragraph 2, and article 75 and indicates the authority by which such document was issued and the number and date of the document.

2. The application referred to in paragraph 1 shall be subject to confirmation through the diplomatic channel.

3. The applicant Contracting Party shall be informed forthwith of the temporary detention of the person claimed or the other temporary security measures carried out, or of the circumstances which prevented the execution of its application.

4. The competent courts of either Contracting Party may detain persons present in the territory of that Party in the absence of the application referred to

4. La demande et toutes pièces jointes sont accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise certifiée conformément aux dispositions de l'alinéa *d* du paragraphe 3 de l'article 53. Les pièces jointes sont des originaux ou des copies certifiées conformes.

5. La forme dans laquelle doivent être établies les pièces jointes est régie par la loi de la Partie requérante.

Article 82

1. Si les conditions de l'extradition prévues par le présent Accord sont réunies, la Partie requise doit, dès réception de la demande, prendre les mesures nécessaires à son exécution et, en particulier, s'efforcer de découvrir l'intéressé et ordonne, le cas échéant, son arrestation immédiate.

2. Si, sur la base de pièces jointes à la demande d'extradition, il n'est pas possible d'établir que les conditions de l'extradition sont réunies, la Partie requise peut demander à la Partie requérante de lui fournir dans un délai déterminé des données et des renseignements complémentaires. Ce délai peut être prorogé à la demande de la Partie requérante.

3. Si, dans le délai fixé, il n'est pas donné suite à la demande de la Partie requise, la procédure d'extradition sera suspendue et la personne à extradier libérée. Toutefois, la procédure d'extradition sera reprise lorsqu'il aura été satisfait à la demande de la Partie requise.

Article 83

1. Sur la demande directe, adressée par la poste ou par télégramme, du tribunal compétent de l'une des Parties contractantes, la Partie requise prendra à l'encontre de l'individu réclamé, conformément à sa législation, des mesures préventives temporaires pouvant aller jusqu'à l'arrestation si la demande mentionne l'existence d'un des documents exigés aux termes du paragraphe 2 de l'article 74 et de l'article 75 et si elle spécifie l'organe qui a établi ledit document ainsi que sa cote et sa date.

2. La demande d'extradition visée au paragraphe 1 est confirmée par voie diplomatique.

3. La Partie requérante est immédiatement avisée de l'arrestation provisoire ou de toute autre mesure préventive ainsi que des raisons pour lesquelles la demande n'a pas été exécutée.

4. Les tribunaux compétents d'une Partie contractante peuvent, sans qu'une demande ait été formulée conformément au paragraphe 1, ordonner l'arrestation

in paragraph 1, if they learn that the person in question has committed, in the territory of the other Contracting Party, an offence which is extraditable under the provisions of this Treaty. The other Contracting Party shall be notified of such detention forthwith.

5. The extradition proceedings shall be halted if a requisition for extradition is not made within the time-limit specified by the competent court of the Contracting Party applied to. If the applicant Party so requests, at the same time stating the reasons for such request, the said time-limit may be extended.

Article 84

1. The Contracting Party applied to shall rule on the requisition for extradition even if the person claimed is under trial in the territory of the said Party or has been convicted of another offence. If the requisition is approved, extradition shall be postponed until the person in question has completed his sentence or the proceedings are otherwise terminated.

2. Even in the case specified in paragraph 1, the person claimed may be temporarily extradited to the applicant Contracting Party in connexion with the conduct of proceedings, but the latter Party shall return the extradited person to the Party applied to as soon as a decision has been rendered in the proceedings for the purpose of which he was temporarily extradited, and, in any case, not later than three months after the date of his surrender.

Article 85

1. When notifying the applicant Contracting Party that extradition has been authorized, the Party applied to shall at the same time indicate the time and place of surrender.

2. The applicant Contracting Party shall, save where it is prevented from doing so by circumstances beyond its control, accept the extradited person at the appointed place within a period of not more than three days after the date fixed for his surrender. Otherwise, the said person shall be released.

Article 86

1. An extradited person may not be prosecuted or made to serve a sentence for an offence, committed before his extradition, which is not the offence for which he was extradited, nor may he be surrendered to a third State in respect of such an offence for the purpose of trial or execution of a sentence, save with the further consent of the Contracting Party which authorized his extradition. Such consent may not be refused if the offence in question is extraditable under the provisions of this Treaty.

2. Such consent shall not be required if the extradited person fails to quit the territory of the Contracting Party to which he was extradited within one

d'une personne se trouvant sur le territoire de cette Partie. S'ils apprennent que, sur le territoire de l'autre Partie, elle a commis un délit pour lequel le présent Accord permet l'extradition, l'autre Partie contractante en sera immédiatement informée.

5. La procédure d'extradition est suspendue si, dans le délai fixé par le tribunal compétent de la Partie requise, la demande d'extradition n'est pas transmise. Ce délai peut être prorogé sur demande motivée de la Partie requérante.

Article 84

1. La Partie requise statue sur la demande d'extradition même lorsque la personne à extraditer fait l'objet sur son territoire de poursuites pénales ou d'une condamnation pour une autre infraction. S'il est donné une suite favorable à la demande, l'extradition est différée jusqu'à ce que la peine ait été purgée ou que l'action soit close pour une autre raison.

2. Même dans le cas visé au paragraphe 1, la personne à extraditer peut être provisoirement livrée à la Partie requérante aux fins de poursuites; toutefois, la Partie requérante doit restituer ladite personne à la Partie requise au plus tard après le prononcé d'un jugement dans l'affaire ayant motivé l'extradition temporaire et, dans tous les cas, trois mois au plus tard à compter de la remise.

Article 85

1. En informant la Partie requérante qu'elle accorde l'extradition, la Partie requise indique en même temps la date et le lieu de la remise.

2. La Partie requérante doit, sauf en cas de force majeure, recevoir l'extradé dans un délai de trois jours à compter de la date fixée. Dans le cas contraire, l'intéressé est libéré.

Article 86

1. L'extradé ne peut, sans l'assentiment ultérieur de la Partie contractante qui a accordé l'extradition, être poursuivi ou astreint à exécuter une peine pour une infraction commise avant l'extradition, si cette infraction n'a pas motivé l'extradition, de même qu'il ne peut être livré pour une telle infraction à un État tiers en vue du jugement ou de l'exécution de la peine. L'assentiment ne peut être refusé si, aux termes du présent Accord, l'infraction donne lieu à l'extradition.

2. L'assentiment n'est pas nécessaire si l'extradé ne quitte pas le territoire de la Partie à laquelle il a été livré dans un délai d'un mois après la clôture des

month after the conclusion of the criminal proceedings or, in the event of his conviction, within one month after the completion or remission of the sentence, or if he voluntarily returns to the territory of the said Party. Such period of one month shall not be deemed to include any period of time during which the person in question is unable, through no fault of his own, to quit the territory of the said Party.

Article 87

The applicant Contracting Party shall inform the Party applied to of the result of the proceedings taken against the extradited person. If the said person is convicted and sentenced, a copy of the sentence shall be transmitted to the Party applied to after it has become final.

Article 88

I. Each Contracting Party shall deliver to the other Contracting Party in extradition proceedings, without the necessity of special application being made :

- (a) Articles which may serve as evidence against the person claimed. The Party applied to may temporarily retain possession of the articles in question if such action is essential to the conduct of other criminal proceedings;
- (b) All articles found in the possession of the person claimed, or of third persons, which he or his accomplice acquired through the commission of the offence in respect of which extradition is sought, or which represent value received in exchange for articles acquired through the commission of the said offence or recompense received for the commission of the offence.

2. The articles in question shall be delivered to the applicant Contracting Party at the time when the extradited person is surrendered or, if that is not possible, at a later date. The same procedure shall be followed in cases where extradition did not take place by reason of the death or escape of the person claimed.

3. These provisions shall not affect the rights of third parties to the articles in question, which shall be determined in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the articles are situated. After the conclusion of the criminal proceedings, the said articles shall be returned free of charge, through the competent authorities, to the person to whom they belong. If it is not possible to determine their ownership, the articles shall be returned free of charge to the Party applied to.

4. The provisions of article 92 shall not apply to the return of the articles referred to above.

poursuites ou, en cas de condamnation, dans un délai d'un mois à compter de la date à laquelle il a fini de purger sa peine ou en a obtenu la remise, ou s'il retourne volontairement sur le territoire de cette Partie. Ce délai ne comprend pas la période pendant laquelle l'extradé n'a pu, sans qu'il y ait de sa faute, quitter le territoire de cette Partie.

Article 87

La Partie requérante informe la Partie requise de l'issue des poursuites pénales engagées contre l'extradé. Si un jugement est prononcé contre l'intéressé, il en est envoyé copie une fois que ledit jugement est devenu irrévocable.

Article 88

1. Au cours de la procédure d'extradition, chacune des Parties contractantes remet à l'autre, sans demande spéciale :

- a) Les objets qui peuvent servir de pièces à conviction contre la personne à extraditer. La Partie requise peut différer la remise desdits objets si elle en a besoin aux fins d'autres poursuites pénales;
- b) Tous les objets trouvés en la possession de la personne à extraditer ou de tiers, que celle-ci ou ses complices se sont procurés au moyen du délit qui a motivé la demande d'extradition ou qui constituent la contre-valeur reçue pour les objets acquis au moyen de ce délit ou la récompense dudit délit.

2. Ces objets sont remis à la Partie requérante en même temps que la personne à extraditer; si cela n'est pas possible ils sont remis ultérieurement. Il est procédé de la même manière dans les cas où l'extradition n'a pas eu lieu par suite du décès ou de la fuite de l'intéressé.

3. Ces dispositions s'entendent sans préjudice des droits des tiers sur les objets remis, qui sont régis par la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle lesdits objets se trouvent. A l'issue des poursuites, ces objets sont restitués gratuitement à l'ayant droit par l'intermédiaire des organes compétents. S'il est impossible de déterminer à qui les objets appartiennent, ils sont restitués sans compensation à la Partie requise.

4. Les dispositions de l'article 92 ne s'appliquent pas à la restitution des objets visés ci-dessus.

Article 89

If an extradited person evades prosecution and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he shall be re-extradited upon receipt of a new requisition, without the necessity of further extradition proceedings.

CONVEYANCE IN TRANSIT

Article 90

1. Each Contracting Party shall, on application being made, authorize the conveyance through its territory of any person extradited by a third State to the other Contracting Party. The Party applied to may refuse to authorize the conveyance in transit of a person who is not extraditable under the provisions of this Treaty.

2. An application for authorization of such conveyance shall be made in the manner specified in article 81, paragraph 1.

3. The Contracting Party applied to shall arrange for such conveyance to be effected in whatever manner it finds most convenient.

Article 91

Costs arising in connexion with extradition shall be borne by the Contracting Party in whose territory such costs are incurred. The costs of conveyance in transit shall be borne by the Party applying for such conveyance.

PART V

FINAL PROVISIONS

Article 92

The provisions of this Treaty shall be without prejudice to the regulations of the Contracting Parties governing the transfer of funds and the import and export of articles.

Article 93

All disputes relating to the application of this Treaty shall be settled by the Contracting Parties through the diplomatic channel.

Article 94

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Belgrade.

Article 89

Si l'extradé se soustrait aux poursuites pénales et regagne le territoire de la Partie requise, il est réextradé sur nouvelle demande sans qu'il y ait lieu d'engager une nouvelle procédure d'extradition.

TRANSIT

Article 90

1. Chacune des Parties contractantes autorise, sur demande, le transit à travers son territoire de toute personne extradée par un État tiers à l'autre Partie. La Partie requise peut refuser l'autorisation de transit si les conditions de l'extradition prévues par le présent Accord ne sont pas réunies.

2. La demande d'autorisation de transit est transmise selon la procédure définie au paragraphe 1 de l'article 81.

3. La Partie requise autorise le transit de la manière qu'elle juge appropriée.

Article 91

Les frais d'extradition sont à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont occasionnés. Les frais de transit sont à la charge de la Partie requérante.

TITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 92

Les dispositions du présent Accord s'entendent sous réserve des règlements en vigueur sur le territoire de l'une et l'autre des Parties contractantes touchant les transferts de fonds et les exportations et importations d'objets.

Article 93

Tous les litiges relatifs à l'application du présent Accord sont réglés par la voie diplomatique entre les Parties contractantes.

Article 94

Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Belgrade.

Article 95

On the date of the entry into force of this Treaty, the Convention between the Contracting Parties regarding legal relations between their nationals, signed at Belgrade on 4 May 1923,¹ shall cease to have effect.

Article 96

This Treaty is concluded for an indefinite period of time and shall remain in force until the expiry of one year from the date on which notice of its termination is given by one of the Contracting Parties.

DONE at Warsaw on 6 February 1960, in duplicate in the Polish and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned Plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

For the Polish People's
Republic :

K. ZAWADZKI

For the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

Dr. F. HOČEVAR

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXV, p. 455.

Article 95

Le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, la Convention concernant les relations juridiques de leurs ressortissants que les Parties contractantes ont signée à Belgrade le 4 mai 1923¹ cessera de produire effet.

Article 96

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et restera en vigueur pendant un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer.

Le présent Accord a été établi à Varsovie, le 6 février 1960, en double exemplaire, en langues polonaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour la République populaire
de Pologne :

K. ZAWADZKI

Pour la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

D^r F. HOČEVAR

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXV, p. 455.

EXCHANGE OF LETTERS

I

CHAIRMAN OF THE DELEGATION
OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Warsaw, 6 February 1960

Sir,

In connexion with the negotiations regarding the conclusion of the Treaty between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Polish People's Republic concerning legal relations in civil and criminal cases,¹ I have the honour to confirm that on that occasion it was agreed that, over and above the cases specified in the Treaty, accused or convicted persons shall not be extradited where the law of one of the Contracting Parties forbids extradition for the act in respect of which extradition is claimed.

The authorities of the Contracting Parties competent to provide information in accordance with article 5 of the Treaty shall inform each other which acts are not extraditable under their law.

I should be grateful if you would acknowledge receipt of this letter and notify me of your Government's agreement to its contents.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Dr. France HOČEVAR
Ambassador of the Federal People's
Republic of Yugoslavia
and Chairman of the Delegation
of the Federal People's Republic of Yugoslavia

Mr. Kazimierz Zawadzki
Chairman of the Delegation
of the Polish People's Republic
Warsaw

¹ See p. 94 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

Varsovie, le 6 février 1960

Monsieur,

Me référant aux négociations relatives à la conclusion entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République populaire de Pologne de l'Accord régissant les relations juridiques en matière civile et pénale¹, j'ai l'honneur de confirmer qu'il a été convenu à cette occasion que, mis à part les cas prévus par l'Accord, l'extradition des prévenus ou des condamnés ne sera pas possible si, d'après la loi de l'une des Parties contractantes, l'infraction motivant la demande ne peut donner lieu à extradition.

Les organes des Parties contractantes, qui en vertu de l'article 5 de l'Accord, sont compétents pour fournir des renseignements se communiqueront mutuellement la liste des infractions qui, aux termes de leur législation nationale, ne peuvent donner lieu à extradition.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir accuser réception de la présente lettre et de me faire savoir si son contenu rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

D^r France HOČEVAR
Ambassadeur de la République populaire
fédérative de Yougoslavie,
Chef de la délégation de la République populaire
fédérative de Yougoslavie

Monsieur Kazimierz Zawadzki
Chef de la délégation
de la République populaire de Pologne
Varsovie

¹ Voir p. 95 de ce volume.

II

CHAIRMAN OF THE DELEGATION
OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

Warsaw, 6 February 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

Taking note of the above statement, I have the honour to inform you that my Government has signified agreement to its contents.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

K. ZAWADZKI

Under-Secretary of State

Dr. France Hočevar

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal People's Republic of Yugoslavia
in the Polish People's Republic
Chairman of the Delegation
of the Federal People's Republic of Yugoslavia

II

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Varsovie, le 6 février 1960

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

Prenant note de la déclaration ci-dessus, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'elle rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) K. ZAWADZKI
Sous-Secrétaire d'État

Monsieur France Hočevar

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République populaire fédérative de Yougoslavie
dans la République populaire de Pologne

Chef de la délégation
de la République populaire fédérative de Yougoslavie

No. 7518

**BELGIUM
and
AUSTRIA**

Exchange of letters constituting an agreement for the avoidance of double taxation on income from air transport. Brussels, 11 June 1964

Official text: French.

Registered by Belgium on 17 December 1964.

**BELGIQUE
et
AUTRICHE**

Échange de lettres constituant un accord en vue d'éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs. Bruxelles, 11 juin 1964

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 17 décembre 1964.

N^o 7518. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET L'AUTRICHE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION D'AÉRONEFS. BRUXELLES, 11 JUIN 1964

I

LE MINISTRE ADJOINT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bruxelles, le 11 juin 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge se déclare prêt à négocier aussitôt que possible avec le Gouvernement Fédéral autrichien une convention générale sur la double imposition des revenus et du capital.

Il est disposé entretemps à prendre les mesures nécessaires pour exempter, sous réserve de réciprocité, les sociétés de navigation aérienne autrichiennes d'impôts sur les bénéfices d'exploitation d'aéronefs.

En outre, je tiens à signaler que le Gouvernement belge ne prélève actuellement aucun impôt sur la fortune ou le capital ni d'impôt analogue à l'impôt autrichien sur la somme des salaires (*Lohnsummensteuer*).

Je saurais gré à Votre Excellence de vouloir bien me marquer l'accord de Votre Gouvernement sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

H. FAYAT

Son Excellence Monsieur Wilhelm Goertz
Ambassadeur d'Autriche
à Bruxelles

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1964, par l'échange desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7518. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME FROM AIR TRANSPORT. BRUSSELS, 11 JUNE 1964

I

THE DEPUTY MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Brussels, 11 June 1964

Sir,

I have the honour to inform you that the Belgian Government is ready to conclude as soon as possible with the Austrian Federal Government a general agreement on the double taxation of income and capital.

Subject to reciprocity, it is in the meantime prepared to take the necessary measures to exempt Austrian air transport companies from taxation on the profits derived from the operation of aircraft.

I wish further to point out that the Belgian Government does not at present levy any tax on fortune or capital, or any tax comparable to the Austrian pay-roll tax (*Lohnsummensteuer*).

I should be grateful if you would inform me of your Government's agreement with the foregoing proposals.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

H. FAYAT

His Excellency Mr. Wilhelm Goertz
Ambassador of Austria
Brussels

¹ Came into force on 11 June 1964, by the exchange of the said letters.

II

L'AMBASSADEUR D'AUTRICHE

Bruxelles, le 11 juin 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence du 11 juin 1964, se lisant comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur également de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement Fédéral autrichien se déclare prêt à négocier, aussitôt que possible avec le Gouvernement belge, une convention générale sur la double imposition des revenus et du capital.

Il est disposé entretemps à prendre les mesures nécessaires pour exempter, sous réserve de réciprocité, les sociétés de navigation aérienne belges d'impôts sur les revenus, le capital et les bénéfices, y compris la *Lohnsummensteuer*.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

W. GOERTZ

Son Excellence Monsieur H. Fayat
Ministre Adjoint aux Affaires étrangères
à Bruxelles

II

THE AMBASSADOR OF AUSTRIA

Brussels, 11 June 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 11 June 1964, reading as follows :

[See letter I]

I further have the honour to inform you that the Austrian Federal Government is ready to conclude as soon as possible with the Belgian Government a general agreement on the double taxation of income and capital.

Subject to reciprocity, it is in the meantime prepared to take the necessary measures to exempt Belgian air transport companies from taxation on income, capital and profits, including the pay-roll tax (*Lohnsummensteuer*).

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

W. GOERTZ

His Excellency Mr. H. Fayat
Deputy Minister for Foreign Affairs
Brussels

No. 7519

**NEW ZEALAND
and
WESTERN SAMOA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the operation of meteorological and geophysical pro-
grammes in Western Samoa. Apia, 31 December 1963**

Official text: English.

Registered by New Zealand on 17 December 1964.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
SAMOA-OCCIDENTAL**

**Échange de lettres constituant un accord concernant
l'exécution de programmes de météorologie et de
géophysique au Samoa-Occidental. Apia, 31 décembre
1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 17 décembre 1964.

No. 7519. EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF WESTERN SAMOA CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONCERNING THE OPERATION OF METEOROLOGICAL AND GEOPHYSICAL PROGRAMMES IN WESTERN SAMOA. APIA, 31 DECEMBER 1963

I

His Excellency Mr. J. B. Wright, C.B.E., High Commissioner for New Zealand in Western Samoa, to the Honourable Fiamē Mata'afa F.M. II, C.B.E., Prime Minister of Western Samoa

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR NEW ZEALAND

Apia, Western Samoa, 31 December 1963

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Letters exchanged in Apia on 6 July 1962 concerning the interest of the Government of New Zealand and Government of Western Samoa in the meteorological and geophysical programmes carried out in Western Samoa at the Apia Observatory and at the seismic vault at Afiamalu, and to discussions which have taken place since then between representatives of our two Governments concerning arrangements for the continued operation of these programmes after 31 December 1962.

Further to these discussions I now have the honour, on behalf of the Government of New Zealand, to propose an agreement between our two Governments in the following terms :

1. For the period from 1 January 1963 to 31 December 1963 :

(a) The Government of New Zealand will continue to be fully responsible for the operation of the meteorological and geophysical programmes.

(b) The Government of Western Samoa will allow the lands on which the Apia Observatory is situated, together with the buildings, dwelling-house and one of the flats (and their furniture) situated thereon, and the seismic vault at Afiamalu, to be used solely for purposes associated with the meteorological and geophysical programmes, and

¹ Came into force on 31 December 1963 by the exchange of the said letters, with effect from 1 January 1963, in accordance with their terms.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7519. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL CONCERNANT L'EXÉCUTION DE PROGRAMMES DE MÉTÉOROLOGIE ET DE GÉOPHYSIQUE AU SAMOA-OCCIDENTAL. APIA, 31 DÉCEMBRE 1963

I

Son Excellence Monsieur J. B. Wright, C.B.E., Haut Commissaire de Nouvelle-Zélande au Samoa-Occidental, à Son Excellence Fiamē Mata'afa F.M. II, C.B.E., Premier Ministre du Samoa-Occidental

HAUT COMMISSARIAT DE NOUVELLE-ZÉLANDE

Apia (Samoa-Occidental), le 31 décembre 1963

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux lettres échangées à Apia le 6 juillet 1962, relatives à l'intérêt que présentent pour le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement du Samoa-Occidental les programmes de météorologie et de géophysique réalisés à l'observatoire d'Apia (Samoa-Occidental) et à la station sismologique souterraine d'Afiamalu, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu par la suite entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des mesures à prendre pour poursuivre l'exécution de ces programmes après le 31 décembre 1962.

Comme suite auxdits entretiens, je propose, au nom du Gouvernement néo-zélandais, que nos deux Gouvernements concluent un accord dont les termes seraient les suivants :

1. Pour la période allant du 1^{er} janvier au 31 décembre 1963 :

a) Le Gouvernement néo-zélandais demeurera entièrement responsable de l'exécution des programmes de météorologie et de géophysique;

b) Le Gouvernement du Samoa-Occidental n'autorisera l'usage des terrains sur lesquels est situé l'observatoire d'Apia, ainsi que des bâtiments, de la maison d'habitation et de l'un des appartements qui s'y trouvent (y compris leur mobilier) et de la station sismologique souterraine d'Afiamalu, qu'à des fins liées aux programmes de météorologie

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1963 par l'échange desdites lettres, avec effet du 1^{er} janvier 1963, conformément à leurs termes.

the Government of New Zealand, its officers and employees, shall be accorded unrestricted use of such land, buildings, dwelling-house, flat and furniture, and the seismic vault, for such purposes free of charge.

(c) The Government of New Zealand will retain ownership of all meteorological and geophysical equipment, instruments and consumable stores (including the landrover which is regarded as part of the geophysical equipment) which have been or may be provided by the Government of New Zealand for purposes of the meteorological or geophysical programmes.

(d) The Government of New Zealand will meet the cost of the meteorological and geophysical programmes, except for running costs of the meteorological programme referred to in paragraph 1 (e) hereunder.

(e) The Government of Western Samoa will meet all running costs of the meteorological programme consisting of local communications, building maintenance, telephone, power and general office expenses.

2. For the period from 1 January 1964 to 31 December 1969 :

(a) The Government of New Zealand will continue to retain full responsibility for the operation of the meteorological programme and will retain ownership of all equipment, instruments and consumable stores which have been or may be provided by the Government of New Zealand for purposes of the meteorological programme until such time as a qualified Samoan observer, who is considered by both Governments to be competent, shall by agreement of the two Governments assume authority for the administration of the programme. At the time when such administrative authority is assumed by a Samoan observer, full operational responsibility for the meteorological programme and ownership of all meteorological equipment, instruments and consumable stores will be transferred to the Government of Western Samoa.

(b) Unless otherwise agreed between the two Governments, the Government of New Zealand will continue to be fully responsible for the operation and financing of the geophysical programme and will retain ownership of all equipment, instruments and consumable stores (including the landrover) which have been or may be provided by the Government of New Zealand for purposes of the geophysical programme.

(c) The Government of Western Samoa will allow the lands on which the Apia Observatory is situated, together with the buildings, dwelling-house and one of the flats (and their furniture) situated thereon, and the seismic vault at Afiamalu, to be used solely for purposes associated with the meteorological and geophysical programmes, and the Government of New Zealand, its officers and employees, shall be accorded unrestricted use of such land, buildings, dwelling-house, flat and furniture, and the seismic vault, for such purposes free of charge. The obligations of the Western Samoan Government under this paragraph in respect of the flat (and its furniture) will, however, cease to have effect at such time as, by agreement of the two Governments, the services of a New Zealand Meteorological observer at Apia Observatory are no longer required.

(d) The Government of Western Samoa will progressively assume financial responsibility for the meteorological programme by meeting £1,000 of the total cost of the programme (including running expenses) in 1964, and by progressively increasing its con-

et de géophysique; le Gouvernement néo-zélandais, ses agents et ses employés pourront utiliser gratuitement et sans restriction, aux fins précitées, lesdits terrains, bâtiments, maison d'habitation, appartement et mobilier, ainsi que la station sismologique souterraine;

c) Le Gouvernement néo-zélandais conservera la priorité du matériel, des instruments et des approvisionnements (y compris le véhicule tous terrains Landrover, considéré comme faisant partie du matériel de géophysique) qui ont été ou pourront être fournis par lui aux fins des programmes de météorologie ou de géophysique;

d) Le Gouvernement néo-zélandais prendra à sa charge les frais des programmes de météorologie et de géophysique, à l'exception des frais de gestion du programme de météorologie visés à l'alinéa 1, e, ci-après;

e) Le Gouvernement du Samoa-Occidental prendra à sa charge les frais de gestion suivants du programme de météorologie : communications locales, entretien des bâtiments, téléphone, électricité et frais de bureau.

2. Pour la période allant du 1^{er} janvier 1964 au 31 décembre 1969 :

a) Le Gouvernement néo-zélandais conservera l'entière responsabilité de l'exécution du programme de météorologie et conservera la propriété du matériel, des instruments et des approvisionnements qui ont été ou pourront être fournis par lui aux fins de ce programme, jusqu'à ce qu'un observateur samoan qualifié, reconnu compétent par les deux Gouvernements, se charge, avec l'accord desdits Gouvernements, de la gestion du programme. Au moment où un observateur samoan assumera cette autorité administrative, l'entière responsabilité du programme de météorologie ainsi que la propriété de l'ensemble du matériel et des instruments météorologiques et des approvisionnements seront transférées au Gouvernement du Samoa-Occidental.

b) Sauf convention contraire entre les deux Gouvernements, le Gouvernement néo-zélandais conservera l'entière responsabilité de l'exécution et du financement du programme de géophysique ainsi que la propriété de l'ensemble du matériel, des instruments et des approvisionnements (y compris le Landrover) qui ont été ou pourront être fournis par lui aux fins de ce programme;

c) Le Gouvernement du Samoa-Occidental n'autorisera l'usage des terrains sur lesquels est situé l'observatoire d'Apia, ainsi que des bâtiments, de la maison d'habitation et de l'un des appartements qui s'y trouvent (y compris leur mobilier) et de la station sismologique souterraine d'Afiamalu, qu'à des fins liées aux programmes de météorologie et de géophysique; le Gouvernement néo-zélandais, ses agents et ses employés pourront utiliser gratuitement et sans restriction, aux fins précitées, lesdits terrains, bâtiments, maison d'habitation, appartement et mobilier, ainsi que la station sismologique souterraine. Les obligations que le présent paragraphe impose au Gouvernement du Samoa-Occidental touchant l'appartement (et son mobilier) cesseront toutefois lorsque les deux Gouvernements conviendront que les services d'un observateur météorologique néo-zélandais à l'observatoire d'Apia ne sont plus nécessaires;

d) Le Gouvernement du Samoa-Occidental assumera progressivement la responsabilité financière du programme de météorologie en prenant à sa charge, en 1964, 1 000 livres sterling sur le coût total du programme (y compris les frais de gestion) et en versant

tribution towards that cost by paying an additional £500 in each following year, so that in 1969 its contribution will have increased to £3,500.

(e) The Government of New Zealand will in each year meet the balance of the operating costs of the meteorological programme which remain after the Western Samoan Government has paid its share of the costs in accordance with paragraph 2 (d) above. The balance so remaining to be met by the New Zealand Government is estimated to be approximately £4,400 in 1964, £2,770 in 1965, £2,270 in 1966, £1,770 in 1967, £1,270 in 1968, and £770 in 1969.

3. In 1970 and subsequent years :

(a) The Government of Western Samoa will retain full responsibility for the operation of the meteorological programme and will assume full responsibility for the financing of that programme.

(b) The Government of New Zealand will continue to provide appropriate advisory support for the meteorological programme.

(c) Subject to agreement of the two Governments being reached not later than 31 December 1969 and to the right of review by either Government at any time after that date, the Government of New Zealand, its officers and employees, will continue to have unrestricted use of the seismic vault and dwelling-house for purposes associated with the continuance of the geophysical programme, together with unrestricted use of the Observatory buildings, and of such equipment and instruments as may be required for those purposes.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Western Samoa, I have the honour to suggest that the present letter and Your Excellency's reply in similar terms should constitute an agreement between our two Governments, with effect from 1 January 1963.

I have the honour to be, Sir,

Your Excellency's obedient servant,

J. B. WRIGHT

ensuite chaque année 500 livres sterling de plus, de façon que sa participation atteigne 3 500 livres sterling en 1969;

e) Le Gouvernement néo-zélandais prendra chaque année à sa charge le solde des frais de gestion du programme météorologique qui restera à couvrir après que le Gouvernement du Samoa-Occidental aura versé sa part des dépenses conformément à l'alinéa 2, d, ci-dessus. On estime que le solde restant à la charge du Gouvernement néo-zélandais s'élèvera à environ 4 400 livres sterling en 1964, 2 770 livres sterling en 1965, 2 270 livres sterling en 1966, 1 770 livres sterling en 1967, 1 270 livres sterling en 1968 et 770 livres sterling en 1969.

3. À partir de 1970 :

a) Le Gouvernement du Samoa-Occidental aura l'entière responsabilité de l'exécution du programme de météorologie et en prendra le financement entièrement à sa charge;

b) Le Gouvernement néo-zélandais continuera à fournir l'assistance consultative voulue pour ce programme;

c) À condition qu'un accord intervienne entre les deux Gouvernements le 31 décembre 1969 au plus tard, et sous réserve du droit de révision que chaque Gouvernement pourra exercer à tout moment après cette date, le Gouvernement néo-zélandais, ses agents et ses employés continueront à utiliser sans restriction, pour la poursuite du programme de géophysique, la station sismologique souterraine, la maison d'habitation, les bâtiments de l'observatoire et le matériel et les instruments qui pourront être nécessaires à cette fin.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Samoa-Occidental, je propose que la présente lettre et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements, avec effet du 1^{er} janvier 1963.

Je vous prie d'agréer, etc.

J. B. WRIGHT

II

The Honourable Fiamē Mata'afa F.M. II, C.B.E., Prime Minister of Western Samoa, to His Excellency Mr. J. B. Wright, C.B.E., High Commissioner for New Zealand in Western Samoa

OFFICE OF THE PRIME MINISTER

Apia, Western Samoa, 31 December 1963

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Letter dated 31 December 1963, the text of which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Western Samoa accepts the foregoing provisions and regards Your Excellency's letter and my present reply as constituting an agreement between our two Governments, with effect from 1 January 1963.

I have the honour to be, Sir,

Your Excellency's obedient servant,

Fiamē MATA'APA F.M. II

II

Son Excellence Fiamē Mata'afa F.M. II, C.B.E., Premier Ministre du Samoa-Occidental, à Son Excellence Monsieur J. B. Wright, C.B.E., Haut Commissaire de Nouvelle-Zélande au Samoa-Occidental

CABINET DU PREMIER MINISTRE

Apia (Samoa-Occidental), le 31 décembre 1963

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement du Samoa-Occidental accepte les dispositions qui précèdent et considère votre lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, avec effet du 1^{er} janvier 1963.

Je vous prie d'agréer, etc.

Fiamē MATA'APA F.M. II

No. 7520

**NEW ZEALAND
and
WESTERN SAMOA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the raising and guarantee of a Western Samoa Government loan for harbours development. Wellington, 20 July 1964, and Apia, 23 July 1964

Official text: English.

Registered by New Zealand on 17 December 1964.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
SAMOA-OCCIDENTAL**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'émission et à la garantie d'un emprunt d'équipement portuaire du Gouvernement du Samoa-Occidental. Wellington, 20 juillet 1964, et Apia, 23 juillet 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 17 décembre 1964.

No. 7520. EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF WESTERN SAMOA CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONCERNING THE RAISING AND GUARANTEE OF A WESTERN SAMOA GOVERNMENT LOAN FOR HARBOURS DEVELOPMENT. WELLINGTON, 20 JULY 1964, AND APIA, 23 JULY 1964

I

The Honourable J. R. Hanan, Minister Acting for the Minister of External Affairs of New Zealand, to His Highness Malietoa Tanumafili II, C.B.E., Head of State of Western Samoa

OFFICE OF THE MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS

Wellington, 20 July 1964

Your Highness,

I have the honour to refer to recent discussions in which I was informed that the Government of Western Samoa wished to borrow in New Zealand an amount not exceeding one million pounds in New Zealand currency for the purpose of harbours development in Western Samoa. The principal sum borrowed and the interest due thereon would be a charge on the public revenues of Western Samoa, and would be secured by stock issued by the Government of Western Samoa.

It was an essential element of this proposal that the stock securing the loan would be registered with the Reserve Bank of New Zealand on behalf of the Government of Western Samoa. I note that the Parliament of Western Samoa has already made provision for this borrowing in the Harbours Development and Loan Authorization Act 1964 and, more generally, in the Financial Powers Act 1964.

I am happy to assure Your Highness of the desire of the Government of New Zealand to assist the Government of Western Samoa in this matter. Under legislation passed by the New Zealand Parliament during its present session, the Reserve Bank of New Zealand now has power to act on behalf of the Government of Western Samoa as the Registrar of Stock issued by that Government. This power can, of course, be exercised only in pursuance of an agreement between Western Samoa and the Reserve Bank.

¹ Came into force on 23 July 1964, by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7520. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL RELATIF À L'ÉMISSION ET À LA GARANTIE D'UN EMPRUNT D'ÉQUIPEMENT PORTUAIRE DU GOUVERNEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL. WELLINGTON, 20 JUILLET 1964, ET APIA, 23 JUILLET 1964

I

Le Ministre chargé par intérim du Ministère des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande, à Son Altesse Malietoa Tanumafili II, C.B.E., Chef de l'État du Samoa-Occidental

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Wellington, le 20 juillet 1964

Monseigneur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment, au cours desquels j'ai été informé que le Gouvernement du Samoa-Occidental désirait lancer, en Nouvelle-Zélande, un emprunt d'un montant maximum d'un million de livres en monnaie néo-zélandaise destiné à l'équipement portuaire du Samoa-Occidental. Le remboursement du principal et le paiement des intérêts seraient imputés sur les recettes publiques du Samoa-Occidental et seraient garantis par des titres émis par le Gouvernement du Samoa-Occidental.

Un élément essentiel de cette opération est que les titres émis en garantie de l'emprunt seraient immatriculés, pour le compte du Gouvernement du Samoa-Occidental, à la Reserve Bank of New Zealand. J'apprends que le Parlement du Samoa-Occidental a autorisé cet emprunt dans la loi de 1964 relative à l'équipement portuaire portant autorisation d'un emprunt à cet effet, et, de façon plus générale, dans la loi de 1964 sur les pouvoirs financiers.

Je suis heureux d'informer Votre Altesse que le Gouvernement néo-zélandais souhaite prêter son concours au Gouvernement du Samoa-Occidental en cette matière. Aux termes d'une loi adoptée par le Parlement néo-zélandais à sa présente session, la Reserve Bank of New Zealand est désormais habilitée à tenir, pour le compte du Gouvernement du Samoa-Occidental, le registre des titres émis par ce Gouvernement, fonction qu'elle ne peut, bien entendu, exercer qu'en vertu d'un accord entre le Samoa-Occidental et elle-même.

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1964 par l'échange desdites lettres.

In the Finance Act 1964, the New Zealand Parliament has taken special cognizance of the loan proposed by the Government of Western Samoa for the purpose of harbours development. If this borrowing is secured by stock issued and registered in the way I have described, there is provision for the Government of New Zealand to guarantee the repayment of the principal sum and the payment of interest due thereon.

In order to ensure the success of the loan, the Government of New Zealand is prepared to give such a guarantee to the stockholders, provided that the Government of Western Samoa for its part undertakes and agrees that—

- (a) Western Samoa will observe and perform fully the obligations it assumes towards the stockholders and towards the Reserve Bank of New Zealand;
- (b) Until the final repayment of the loan, the protection afforded to the stockholders and to the Reserve Bank of New Zealand by the laws of Western Samoa will not be reduced or varied except with the prior consent of the Government of New Zealand;
- (c) In each half-year during the currency of the loan such sums as have been decided in consultation between the two Governments shall be set aside for the repayment of the loan in manner already provided by the laws of Western Samoa;
- (d) The other terms and conditions of the loan will be settled to the satisfaction of the two Governments in the prospectus to be issued by the Government of Western Samoa;
- (e) Measures for the redemption, conversion or renewal of the stock issued will be taken only with the consent of the Government of New Zealand and on such terms and conditions as may be settled to the satisfaction of the two Governments.

If the arrangements set out in the preceding paragraph are acceptable to the Government of Western Samoa, I propose that this letter and Your Highness's reply be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself, Your Highness, of this opportunity to renew to Your Highness the assurances of my highest consideration.

J. R. HANAN

Dans la loi de finance de 1964, le Parlement néo-zélandais a expressément pris note de l'emprunt d'équipement portuaire que le Gouvernement du Samoa-Occidental envisage de contracter. Cette loi prévoit que, si ledit emprunt est garanti par des titres émis et immatriculés, comme je l'ai indiqué plus haut, le Gouvernement néo-zélandais garantira le remboursement du principal et le paiement des intérêts.

Afin d'assurer le succès de l'emprunt, le Gouvernement néo-zélandais est prêt à accorder cette garantie aux souscripteurs à condition que le Gouvernement du Samoa-Occidental consente de son côté à prendre les engagements suivants :

- a) Le Samoa-Occidental s'acquittera scrupuleusement des obligations qu'il contracte à l'égard des souscripteurs et à l'égard de la Reserve Bank of New Zealand;
- b) Jusqu'au remboursement complet de l'emprunt, la protection que les lois du Samoa-Occidental accordent aux souscripteurs et à la Reserve Bank of New Zealand ne sera ni réduite ni modifiée sans le consentement préalable du Gouvernement néo-zélandais;
- c) Tant que l'emprunt n'aura pas été remboursé, les sommes fixées d'un commun accord entre les deux Gouvernements seront, chaque semestre, mises en réserve pour le remboursement, selon les modalités prévues par la législation du Samoa-Occidental;
- d) Les autres clauses et conditions de l'emprunt seront fixées d'une manière donnant satisfaction aux deux Gouvernements dans la notice d'appel à la souscription que publiera le Gouvernement du Samoa-Occidental;
- e) Des mesures visant à l'amortissement, à la conversion ou à la consolidation des titres émis ne pourront être prises qu'avec le consentement du Gouvernement néo-zélandais et selon des conditions fixées d'une manière donnant satisfaction aux deux Gouvernements.

Si les dispositions énoncées dans le paragraphe qui précède rencontrent l'agrément du Gouvernement du Samoa-Occidental, je propose que la présente lettre et la réponse de Votre Altesse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

J. R. HANAN

II

His Highness Malietoa Tanumafili II, C.B.E., Head of State of Western Samoa, to the Honourable J. R. Hanan, Minister Acting for the Minister of External Affairs of New Zealand

OFFICE OF THE HEAD OF STATE

Vailima, Western Samoa, 23 July, 1964

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated 20 July 1964, the text of which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm that the arrangements set out above are acceptable to the Government of Western Samoa. It is accordingly agreed that your letter and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself, Your Excellency, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

MALIETOA T. II

II

*Son Altesse Malietoa Tanumafili II, C.B.E., Chef de l'État du Samoa-Occidental
à Son Excellence M. J. R. Hana, Ministre chargé par intérim du Ministère des
relations extérieures de Nouvelle-Zélande*

CABINET DU CHEF DE L'ÉTAT

Vailima (Samoa-Occidental), le 23 juillet 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 20 juillet 1964,
ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous confirmer que les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent
l'agrément du Gouvernement du Samoa-Occidental. Il est par conséquent enten-
du que votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux
Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

MALIE TOA T. II

No. 7521

**JAMAICA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes constituting an agreement for the establishment and operation of a co-operative meteorological programme in Jamaica. Kingston, 3 November 1964

Official text: English.

Registered by Jamaica on 18 December 1964.

**JAMAÏQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'organisation et à l'exécution d'un programme de coopération météorologique à la Jamaïque. Kingston, 3 novembre 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Jamaïque le 18 décembre 1964.

No. 7521. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN JAMAICA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A CO-OPERATIVE METEOROLOGICAL PROGRAMME IN JAMAICA. KINGSTON, 3 NOVEMBER 1964

I

Kingston, November 3, 1964

No. 43

Excellency,

I have the honor to refer to the cooperative program between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the establishment and operation of Hurricane Research Stations on Grand Cayman and Jamaica. The program was established under the terms of an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland effected by an exchange of notes December 30, 1958.² That agreement entered into force on December 30, 1958, was amended by an agreement effected by an exchange of notes on February 15, 1960,³ and remained in force until June 30, 1962.

I now have the honor to propose, in view of the mutual benefits which it is anticipated would result, that the cooperative Meteorological Program in Jamaica be continued.

The purpose of this program is to provide essential meteorological information for general forecasting, international aviation and research into the origin, structure and movement of hurricanes. The ultimate object is to achieve greater accuracy and timeliness in forecasts of hurricanes and in warnings of accompanying destructive winds, tides and floods for the entire Caribbean area.

The Government of Jamaica notified the Government of the United States of America on September 23, 1964 that since the advent of Jamaican independence on August 6, 1962 until the date of the present agreement, operations in Jamaica have been carried out in accordance with the terms of the agreement which expired in 1962.

This program will operate in accordance with the following principles :

¹ Came into force on 3 November 1964 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 281.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 371, p. 356.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7521. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA JAMAÏQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ORGANISATION ET À L'EXÉCUTION D'UN PROGRAMME DE COOPÉRATION MÉTÉOROLOGIQUE À LA JAMAÏQUE. KINGSTON, 3 NOVEMBRE 1964

I

Kingston, le 3 novembre 1964

N° 43

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au programme de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la création et à l'exploitation de stations de recherche sur les cyclones à la Jamaïque et dans l'île de Grand Caïman. Ce programme a été institué par un accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont conclu par échange de notes le 30 décembre 1958². Cet accord, entré en vigueur le 30 décembre 1958, a été modifié par un échange de notes du 15 février 1960³ et est demeuré en vigueur jusqu'au 30 juin 1962.

Je propose qu'en raison des avantages mutuels qui sont appelés à en résulter le programme de coopération météorologique à la Jamaïque se poursuive.

Ce programme a pour but de fournir des renseignements météorologiques indispensables à l'établissement de prévisions générales, à l'aviation internationale et aux recherches sur l'origine des cyclones, leur structure et leur déplacement. Son objectif final est d'augmenter l'exactitude et la rapidité de diffusion des prévisions de cyclones et des avertissements relatifs aux tempêtes, marées et inondations dévastatrices qu'ils provoquent dans l'ensemble de la région des Antilles.

Le 23 septembre 1964, le Gouvernement jamaïquain a informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que depuis l'accession de la Jamaïque à l'indépendance, le 6 août 1962, les opérations s'étaient poursuivies à la Jamaïque conformément aux dispositions de l'accord qui a pris fin en 1962.

Le programme sera réalisé conformément aux principes suivants :

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1964 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 281.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 357.

1. *Cooperating Agencies.* The cooperating agencies shall be (1) for the Government of Jamaica, the Caribbean Meteorological Service, hereinafter referred to as the Jamaican Cooperating Agency, and (2) for the Government of the United States of America, the Department of Commerce Weather Bureau, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency.

2. *General Purposes.* The general purposes of the present agreement shall be as follows :

- (a) To provide for the operation of such meteorological establishments as may be mutually agreed upon by the Cooperating Agencies, including a rawinsonde station at Palisadoes Airport, Jamaica, in order to secure reports of regularly scheduled and special rawinsonde observations, and
- (b) To provide for the daily exchange of reports of rawinsonde observations between the Cooperating Agencies for the use of the respective countries, in addition to other exchanges previously established.

3. *Title to Property.* Title to all equipment furnished by the United States Cooperating Agency or purchased with funds supplied by the United States Cooperating Agency shall remain vested in that Agency; and title to all equipment furnished by the Jamaican Cooperating Agency or purchased with funds supplied by the Jamaican Cooperating Agency shall remain vested in that Agency.

4. *Expenditures.* All expenditures incurred by the United States Cooperating Agency shall be paid by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Jamaican Cooperating Agency shall be paid by the Government of Jamaica.

5. *Customs Duties and Other Taxes on Goods.* (a) All equipment, including automobiles, and supplies imported into Jamaica by the United States Cooperating Agency for use in the cooperative project shall be admitted duty free; and

(b) No import duties or other tax shall be charged on the personal belongings and household effects, including one privately-owned automobile per employee, of the civilian employees of the United States of America who are United States of America citizens employed in connection with the station and are present in the territory by reason of such employment, provided that such belongings or effects accompany the owner or are imported within a period of six months either immediately following his arrival or beginning not more than 60 days prior to his arrival. Provided that if any article to which this subclause relates, is sold or otherwise disposed of within three years of its importation or landing in Jamaica to a person who is not entitled to customs franchise privileges, the person who sells or otherwise disposes of such article may be called upon to pay duty thereon at the rate required according to the law regulating the payment of customs duty.

6. *Taxation.* (a) No national of the United States of America serving or employed in Jamaica in connection with the maintenance or operation of meteorological establishments provided for herein and residing in Jamaica by reason only of such employment, or his wife or minor children, shall be liable to pay (1) income tax in Jamaica except with respect to income derived from Jamaican sources, or (2) any tax on ownership or use of property situated outside Jamaica; and

1. *Organismes coopérateurs.* Les organismes coopérateurs seront : 1) pour le Gouvernement jamaïquain, le Service météorologique des Antilles, ci-après dénommé « l'Organisme coopérateur de la Jamaïque » et 2) pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Service météorologique du Département du commerce, ci-après dénommé « l'Organisme coopérateur des États-Unis ».

2. *Objectifs généraux.* Les objectifs généraux du présent Accord sont les suivants :

- a) Assurer l'exploitation des stations météorologiques dont seront convenus les deux organismes coopérateurs, et notamment d'une station d'observation par radiosondage/radiovent située à l'aéroport de Palisadoes, à la Jamaïque, en vue d'obtenir des observations radiovent-radiosonde régulières et spéciales;
- b) Assurer entre les deux organismes coopérateurs, en plus des échanges déjà prévus, un échange quotidien de messages d'observation radiovent-radiosonde, pour les besoins des deux pays.

3. *Droits de propriété.* L'Organisme coopérateur des États-Unis conservera la propriété de tout le matériel fourni par lui ou acheté à l'aide de fonds fournis par lui; l'Organisme coopérateur de la Jamaïque conservera la propriété de tout le matériel fourni par lui ou acheté à l'aide de fonds fournis par lui.

4. *Dépenses.* Toutes les dépenses de l'Organisme coopérateur des États-Unis seront réglées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; toutes les dépenses résultant de l'exécution des obligations assumées par l'Organisme coopérateur de la Jamaïque seront réglées par le Gouvernement jamaïquain.

5. *Droits de douane et autres impôts sur les biens.* a) Tout le matériel, y compris les automobiles, et toutes les fournitures importés à la Jamaïque par l'Organisme coopérateur des États-Unis pour les besoins du programme de coopération seront admis en franchise;

b) Les effets personnels ou ménagers (y compris une automobile par employé) appartenant aux civils américains qui sont employés par la station et se trouvent à la Jamaïque du fait de leur emploi, ne seront soumis à aucun droit d'importation ni à aucun autre impôt, à condition qu'ils accompagnent leur propriétaire ou soient importés au cours d'une période de six mois, soit à compter de son arrivée, soit à compter d'une date ne précédant pas de plus de 60 jours la date de son arrivée. Toutefois, si un de ces articles est, dans les trois ans de son importation ou de son arrivée à la Jamaïque, vendu ou cédé, de quelque façon que ce soit, à une personne qui ne bénéficie pas de la franchise douanière, la personne qui le vend ou le cède pourra être tenue de payer des droits au taux requis par les règlements de douane.

6. *Impôts.* a) Les ressortissants américains affectés, à la Jamaïque, à l'entretien ou à l'exploitation des stations météorologiques prévues dans le présent Accord et qui ne résident à la Jamaïque que du fait de leur emploi, seront exemptés, de même que leur femme et leurs enfants mineurs, 1) de l'impôt jamaïquain sur le revenu, sauf pour ce qui est des revenus ayant leur source dans ce pays et 2) de tout impôt sur la propriété ou l'usage de biens situés en dehors de la Jamaïque.

(b) No person who is a member of the Department of Commerce Weather Bureau and who only visits the island for short periods shall be liable to pay in Jamaica any poll tax or similar tax on his person.

(c) No person ordinarily resident in the United States of America shall be liable to pay in Jamaica any tax in the nature of a license in respect of any service or work for the Government of the United States of America or under any contract made with the Government of the United States of America in connection with the establishment, maintenance or operation of the stations.

7. *Conduct of Work.* The observation work provided for by the present agreement shall be conducted by the Jamaican Cooperating Agency in close collaboration with the United States Cooperating Agency. Employees furnished by the United States Cooperating Agency shall be considered as being in the sole employment of the United States Cooperating Agency. The Jamaican Cooperating Agency and its officers and agents shall be held harmless from any liability whatsoever resulting from the use of the station equipment, including vehicles, by the United States agents or employees. Employees of the Jamaican Cooperating Agency shall be considered as being in the sole employment of the Jamaican Cooperating Agency. The United States Cooperating Agency and its officers and agents shall be held harmless from any liability whatsoever resulting from the use of the station equipment, including vehicles, by the agents or employees of the Jamaican Cooperating Agency.

8. *Protection of Meteorological Radio Frequencies.* The Government of Jamaica agrees to protect the radio operating frequencies 401-406 mc and 1660-1700 mc to insure their use free of interference for rawinsonde observations in accordance with International Telecommunications Union Regulations agreed to in Geneva in 1959.

9. *Memorandum of Arrangement.* The technical details of the project shall be arranged by the Cooperating Agencies and a Memorandum of Arrangement shall be agreed between them.

10. *Availability of Funds.* Participation on the part of either Government in the proposed project shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative bodies of the Government of the United States of America and of the Government of Jamaica.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Jamaica, I have the honor to propose that the present note and Your Excellency's reply in concurrence shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and operate retroactively to July 1, 1963. The agreement shall remain in force until sixty days following the date of a note from either Government to the other Government expressing a desire to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Boris H. KLOSSON
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America, Kingston

b) Les agents du Service météorologique du Département du commerce qui ne se rendent dans l'île que pour de courtes périodes seront exemptés, à la Jamaïque, de la capitation et de tout impôt personnel analogue.

c) Quiconque réside habituellement aux États-Unis sera dispensé de tout impôt assimilable à une patente pour ce qui est des services fournis ou des travaux exécutés pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, directement ou sous contrat, aux fins de la création, de l'entretien ou de l'exploitation des stations.

7. *Organisation des travaux.* Les travaux d'observation prévus dans le présent Accord seront effectués par l'Organisme coopérateur de la Jamaïque en étroite collaboration avec l'Organisme coopérateur des États-Unis. Les employés fournis par l'Organisme coopérateur des États-Unis seront considérés comme étant employés exclusivement par lui. L'Organisme coopérateur de la Jamaïque, ses fonctionnaires et agents, seront tenus quittes de toute responsabilité à raison de l'utilisation du matériel de la station, véhicules compris, par des agents ou employés américains. Les employés de l'Organisme coopérateur de la Jamaïque seront considérés comme étant employés exclusivement par lui. L'Organisme coopérateur des États-Unis, ses fonctionnaires et agents, seront tenus quittes de toute responsabilité à raison de l'utilisation du matériel de la station, véhicules compris, par des agents ou employés de l'Organisme coopérateur de la Jamaïque.

8. *Protection des bandes de fréquence utilisées par les services météorologiques.* Le Gouvernement jamaïquin protégera contre les brouillages les bandes de fréquence 401-406 MHz et 1660-1700 MHz pour qu'elles puissent servir aux observations radiovent-radiosonde, conformément au Règlement établi à Genève, en 1959, par l'Union internationale des télécommunications.

9. *Mémorandum d'accord.* Les détails techniques du projet seront arrêtés par les Organismes coopérateurs, qui conviendront d'un mémorandum d'accord.

10. *Disponibilité des fonds.* La participation des deux Gouvernements au programme envisagé s'entend sous réserve que les organes législatifs des États-Unis d'Amérique et de la Jamaïque mettent à leur disposition les crédits nécessaires.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement jamaïquin, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1963. L'Accord demeurera en vigueur jusqu'au soixantième jour suivant la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura adressé à l'autre une note demandant qu'il y soit mis fin.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Boris H. KLOSSON
Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique à Kingston

II

Kingston, November 3, 1964

169/02

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 43 of November 3, 1964 which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government also agrees to the contents of the foregoing Note, and agrees that your Note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of this reply.

Please accept, Sir, the assurances of my high consideration.

(Signed) Alexander BUSTAMANTE
Prime Minister
and Minister of External Affairs

II

Kingston, le 3 novembre 1964

169/02

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 43 en date de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le texte de la note précitée rencontre l'agrément de mon Gouvernement, qui accepte que ladite note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Agréez, etc.

(Signé) Alexander BUSTAMANTE
Premier Ministre
et Ministre des affaires extérieures

No. 7522

NETHERLANDS
and
YUGOSLAVIA

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the abolition of visa fees. Belgrade, 31 December 1963
and 11 and 28 May 1964**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 21 December 1964.

PAYS-BAS
et
YOUGOSLAVIE

**Échange de notes constituant un accord en vue de suppri-
mer la perception des droits pour toutes les catégories
de visas. Belgrade, 31 décembre 1963 et 11 et 28 mai
1964**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 21 décembre 1964.

N^o 7522. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LA YOUGOSLAVIE EN VUE DE SUPPRIMER LA PERCEPTION DES DROITS POUR TOUTES LES CATÉGORIES DE VISAS. BELGRADE, 31 DÉCEMBRE 1963 ET 11 ET 28 MAI 1964

I

N^o 85775

Le Secrétariat d'État des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade Royale des Pays-Bas et a l'honneur de proposer au nom du Gouvernement de la RSF de Yougoslavie de supprimer la perception des droits pour toutes les catégories de visas entre la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Royaume des Pays-Bas.

En proposant cette mesure, le Secrétariat d'État est désireux de contribuer ainsi au renforcement des relations amicales entre nos peuples, de faciliter et d'augmenter le trafic et les connaissances relatives à l'histoire, à la culture et aux beautés naturelles de nos deux pays.

Si le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est d'accord avec cette proposition, le Secrétariat d'État propose de considérer cette note et la réponse de l'Ambassade comme accord définitif des deux Gouvernements qui entrerait en vigueur à compter du 1^{er} avril 1964, cet accord pouvant être dénoncé à tout moment avec un délai de préavis d'un an.

Le Secrétariat d'État des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade Royale des Pays-Bas les assurances de sa haute considération.

Beograd, le 31 décembre 1963

Ambassade Royale des Pays-Bas
Beograd

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1964, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7522. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND YUGOSLAVIA CONCERNING THE ABOLITION OF VISA FEES. BELGRADE, 31 DECEMBER 1963 AND 11 AND 28 MAY 1964

I

No. 85775

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and has the honour to propose, on behalf of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the abolition of fees for all categories of visas between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of the Netherlands.

In proposing this measure, the Ministry of Foreign Affairs is desirous of contributing to the strengthening of friendly relations between our peoples, and of facilitating and increasing travel and knowledge of the history, culture and natural beauties of our two countries.

If the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees with this proposal, the Ministry of Foreign Affairs proposes that this note and the Embassy's reply should be regarded as constituting a definitive Agreement between the two Governments, which would enter into force on 1 April 1964 and which could be terminated at any time with one year's notice.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Belgrade, 31 December 1963

Royal Netherlands Embassy
Belgrade

¹ Came into force on 1 June 1964, in accordance with the terms of the said notes.

II

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

N° 1139

L'Ambassade Royale des Pays-Bas présente ses compliments au Secrétariat d'État des Affaires Étrangères et a l'honneur d'accuser réception de Sa note n° 85775 en date du 31 décembre dont le texte est le suivant.

[Voir note I]

L'Ambassade a également l'honneur de porter à la connaissance du Secrétariat d'État que le Gouvernement néerlandais est d'accord avec les propositions yougoslaves contenues dans ladite Note excepté en ce qui concerne la date d'entrée en vigueur de l'Accord. L'Ambassade au nom de son Gouvernement propose que cette date sera le 1^{er} juin 1964 au lieu du 1^{er} avril 1964.

En outre l'Ambassade fait savoir au Secrétariat d'État que cet accord sera valable pour tout le Royaume des Pays-Bas.

L'Ambassade Royale des Pays-Bas serait vivement reconnaissante au Secrétariat des Affaires Étrangères de bien vouloir lui faire parvenir son accord sur ce qui précède et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa plus haute considération.

Belgrade, le 11 mai 1964

Secrétariat d'État des Affaires Étrangères
Belgrade

III

N° 81786

Le Secrétariat d'État des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade Royale des Pays-Bas et, se référant à sa note n° 1139 du 11 mai 1964, a l'honneur de lui faire connaître que le Secrétariat d'État des Affaires étrangères, au nom du Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, est d'accord avec la proposition du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas que l'Accord relatif à la suppression mutuelle des taxes sur les visas prenne effet à partir du 1^{er} juin 1964.

Le Secrétariat d'État des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade Royale des Pays-Bas les assurances de sa haute considération.

Beograd, le 28 mai 1964

Ambassade Royale des Pays-Bas
Beograd

II

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 1139

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 85775 of 31 December, reading as follows :

[See note I]

The Embassy further has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Netherlands Government agrees with the Yugoslav proposals contained in that note, except with regard to the date for the entry into force of the Agreement. The Embassy proposes, on behalf of its Government, that this date should be 1 June 1964 instead of 1 April 1964.

In addition, the Embassy informs the Ministry of Foreign Affairs that this Agreement will be valid for the whole of the Kingdom of the Netherlands.

The Royal Netherlands Embassy would be very grateful if the Ministry of Foreign Affairs would kindly inform it of its agreement with the foregoing, and takes this opportunity, etc.

Belgrade, 11 May 1964

Ministry of Foreign Affairs
Belgrade

III

No. 81786

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and, with reference to the Embassy's note No. 1139 of 11 May 1964, has the honour to inform it that the Ministry of Foreign Affairs, on behalf of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, agrees to the proposal of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the Agreement concerning the reciprocal abolition of visa fees should enter into force on 1 June 1964.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Belgrade, 28 May 1964

Royal Netherlands Embassy
Belgrade

No. 7523

NETHERLANDS
and
TURKEY

Agreement (with exchange of letters) concerning the immigration, reeruitment and placement of Turkish workers in the Netherlands. Signed at The Hague, on 19 August 1964

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 21 December 1964.

PAYS-BAS
et
TURQUIE

Accord (avec échange de lettres) concernant la migration, le recrutement et le placement de travailleurs turcs aux Pays-Bas. Signé à La Haye, le 19 août 1964

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 21 décembre 1964.

N^o 7523. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE CONCERNANT LA
MIGRATION, LE RECRUTEMENT ET LE PLACEMENT
DE TRAVAILLEURS TURCS AUX PAYS-BAS. SIGNÉ À
LA HAYE, LE 19 AOÛT 1964

Le Gouvernement des Pays-Bas et

Le Gouvernement de la République de Turquie,

Considérant les relations amicales qui existent entre les deux pays, ainsi que leurs besoins réciproques relatifs à la main d'œuvre,

Reconnaissant qu'il est dans l'intérêt des deux pays de promouvoir le placement de travailleurs turcs aux Pays-Bas,

Désireux de parvenir à une réglementation concernant la migration, le recrutement et le placement de travailleurs turcs aux Pays-Bas,

Sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Ont compétence, en ce qui concerne la migration, le recrutement et le placement de travailleurs turcs aux Pays-Bas :

Du côté turc, İş ve İşçi Bulma Kurumu, Ankara (à dénommer ci-après « Kurum »).

Du côté néerlandais, la Direction de l'Emploi du Ministère des Affaires Sociales et de la Santé Publique, La Haye (à dénommer ci-après « Direction »).

Article 2

1. Afin que les autorités turques compétentes puissent prendre à temps les dispositions qui s'imposent et satisfaire les demandes, la Direction fournit, tous les six mois au moins, à Kurum des renseignements au sujet des besoins évalués en travailleurs turcs de l'industrie néerlandaise, classés par branches d'activité économique, par classes industrielles et par professions.

2. Kurum fait savoir au plus tôt à la Direction dans quelle mesure les travailleurs disponibles peuvent satisfaire la demande.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 25.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7523. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING THE IMMIGRATION, RECRUITMENT AND PLACEMENT OF TURKISH WORKERS IN THE NETHERLANDS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 19 AUGUST 1964

The Government of the Netherlands and

The Government of the Republic of Turkey,

Having regard to the bonds of friendship between the two countries and to their respective requirements in the matter of employment,

Recognizing that it is in the interest of both countries to promote the placement of Turkish workers in the Netherlands,

Desiring to regulate the immigration, recruitment and placement of Turkish workers in the Netherlands,

Have agreed on the following provisions :

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The responsibility for the immigration, recruitment and placement of Turkish workers in the Netherlands shall lie :

On the Turkish side, with İş ve İşçi Bulma Kurumu, Ankara (hereinafter referred to as “ Kurum ”);

On the Netherlands side, with the Office of Employment in the Ministry of Social Affairs and Public Health (hereinafter referred to as “ the Office ”).

Article 2

1. In order that the responsible Turkish authorities may make in due time the necessary arrangements to meet the demand, the Office shall supply Kurum, at least once every six months, with information on the approximate requirements of the Netherlands economy in Turkish workers, classified by branch of economic activity, industrial category and profession.

2. Kurum shall inform the Office, as soon as possible, of the extent to which the requirements can be met.

¹ Came into force on 19 August 1964, upon signature, in accordance with article 25, paragraph 1.

Article 3

1. La Direction transmet à Kurum tous les renseignements sur les conditions générales des salaires et de travail, ainsi que sur les conditions de vie qui pourraient être utiles à l'information des travailleurs intéressés.

2. Elle fournit en particulier toutes les indications relatives aux salaires moyens et à la durée moyenne du travail dans les différents secteurs de l'industrie néerlandaise, de même qu'aux montants des retenues sur le salaire pour le paiement d'impôts, de primes pour les assurances sociales etc., ainsi que toute indication au sujet des prix et du coût de la vie en général.

3. Ces données sont complétées chaque fois que cela sera nécessaire.

LE RECRUTEMENT ET LE PLACEMENT

Article 4

1. Compte tenu des renseignements donnés conformément à l'article 2, la Direction transmet à Kurum les offres d'emploi de la part des employeurs néerlandais.

2. Les offres d'emploi doivent contenir des renseignements précis sur le caractère, le genre et la durée du travail, sur le salaire brut et le salaire net, sur les conditions de travail, de même que sur les possibilités de loger et de nourrir les travailleurs, et toute autre indication nécessaire et utile.

3. Si une offre d'emploi peut être agréée par Kurum, il prend les mesures nécessaires pour rendre rapidement publique cette offre d'emploi ainsi que les données et les informations utiles pour les travailleurs intéressés.

Article 5

Les limites d'âge entre lesquelles des travailleurs turcs peuvent obtenir du travail aux Pays-Bas, ont été établies de la façon suivante :

- de 21 à 35 ans pour les travailleurs non-qualifiés,
- de 23 à 45 ans pour les travailleurs qualifiés et spécialisés.

Ces limites d'âge peuvent être modifiées pour les travailleurs qui ont été demandés nominativement ou, dans des cas spéciaux, par accord entre Kurum et la Direction.

Article 6

1. L'examen au sujet de l'état physique des candidats qui se présentent pour un placement aux Pays-Bas est assuré par Kurum. Les candidats sont examinés par Kurum au sujet de leurs aptitudes professionnelles et au sujet d'autres conditions spéciales posées par la Direction.

Article 3

1. The Office shall supply Kurum with all information regarding the general conditions of remuneration, work and living which may be of assistance to the workers.

2. It shall in particular supply all information regarding the average remuneration and average working hours in the various branches of production and the amounts withheld from wages for payment of taxes and social security contributions, as well as all information concerning prices and the cost of living in general.

3. This information shall be brought up to date as and when necessary.

RECRUITMENT AND PLACEMENT

Article 4

1. The Office shall notify Kurum of offers of employment from Netherlands employers, taking into account the information furnished in accordance with article 2.

2. The offers of employment shall include precise information as to the nature, category and duration of the employment, the gross and net remuneration, the conditions of work and the facilities for housing and feeding the workers, as well as any other necessary and useful particulars.

3. If an offer of employment can be accepted by Kurum, it shall promptly take the necessary steps to publicize the offer and any relevant information of interest to the workers concerned.

Article 5

The age-limits between which Turkish workers will be eligible to work in the Netherlands shall be as follows :

- Between twenty-one and thirty-five years in the case of unskilled workers ;
- Between twenty-three and forty-five years in the case of skilled or specialized workers.

These age-limits may be altered in the case of individual workers whose services have been specifically requested or, in special cases, by agreement between Kurum and the Office.

Article 6

1. Kurum shall arrange for applicants for placement in the Netherlands to undergo a medical examination. It shall examine them on their vocational qualifications and any other matters specified by the Office.

2. Le résultat de cet examen, subi par chaque candidat, est inscrit sur des formulaires, établis de commun accord.

3. Kurum veille à ce que les travailleurs qui ne disposent pas d'un extrait vierge de leur casier judiciaire, ou dont la mauvaise conduite morale ou sociale est connue, ne soient pas proposés.

4. La liste des candidats approuvés ainsi que les formulaires remplis pour chacun d'eux seront adressés par Kurum à la Direction.

Article 7

1. La Direction peut envoyer une délégation en Turquie, chargée de la sélection définitive des candidats présentés par Kurum.

2. Pour permettre à la dite délégation d'effectuer, le cas échéant, des examens nécessaires, de façon rapide et efficace, Kurum met à la disposition de la délégation, dans des lieux de sélection à désigner de commun accord, des locaux et d'autres moyens nécessaires à son activité.

Article 8

La Direction fait parvenir au plus tôt à Kurum une liste de candidats définitivement acceptés.

Article 9

1. Pour chaque travailleur qui est définitivement accepté pour un placement aux Pays-Bas, la Direction envoie à Kurum un contrat de travail en double exemplaire signé par l'employeur et rédigé dans les langues néerlandaise et turque, conformément à un modèle établi de commun accord. Le contrat doit être signé par le travailleur avant son départ de la Turquie.

2. La durée de validité du contrat de travail sera d'un an; dans des cas spéciaux approuvés de commun accord, les contrats de travail peuvent avoir une durée de moins d'un an, mais supérieure à 8 mois.

Article 10

1. Après la réception du contrat de travail, mentionné à l'article 9 Kurum veillera à ce que le travailleur soit en possession d'un passeport.

2. Le travailleur doit, en outre, être en possession d'un certificat officiel relatif à son état civil, d'un document qui mentionne les membres de sa famille à sa charge, et de l'extrait vierge, visé à l'article 6, par. 3.

2. The results of the examination of each individual applicant shall be entered on forms of a type to be agreed upon.

3. Kurum shall ensure that applicants who have been convicted of a criminal offence or who are known for their reprehensible moral or civic behaviour are excluded.

4. The list of applicants approved for placement shall be sent by Kurum to the Office, together with the individual forms for each candidate listed.

Article 7

1. The Office may send a delegation to Turkey for the purpose of making a final selection from the candidates proposed by Kurum.

2. In order to enable the said delegation to undertake, if necessary, a rapid and effective examination of the candidates, Kurum shall make available to it appropriate premises and equipment at the selection centres, the location of which shall be determined by mutual agreement.

Article 8

The Office shall send to Kurum, as quickly as possible, a statement listing the candidates finally approved.

Article 9

1. For each worker who is finally approved for placement in the Netherlands, the Office shall send to Kurum a contract of employment in duplicate signed by the employer and drafted in Dutch and Turkish, in accordance with a model prepared by mutual agreement. The said contract shall be signed by the worker before his departure from Turkey.

2. The contract of employment shall be valid for a period of one year. In special cases approved by mutual agreement, contracts of employment may be for a period of less than one year but more than eight months.

Article 10

1. On receipt of the contract of employment referred to in article 9, Kurum shall ensure that the worker is provided with a passport.

2. The worker shall also have in his possession an official certificate indicating his civil status, a document listing the members of his family who are dependent upon him, and a certificate showing that he has not been convicted of a criminal offence as required under article 6, paragraph 3.

Article 11

1. Kurum veillera à ce que les travailleurs recrutés soient présents aux dates et lieux de départ pour les Pays-Bas, convenus avec la Direction.

2. Le transport depuis les lieux de départ pour les Pays-Bas est organisé par la Direction après consultation entre la Direction et Kurum et les frais sont réglés directement par la Direction aux intéressés.

3. Les frais de transport cités dans le présent article sont à la charge des employeurs qui doivent s'engager à les rembourser à la Direction.

Article 12

Si le transport des travailleurs turcs de la Turquie aux Pays-Bas est effectué par la voie aérienne, les entreprises de transport aérien des deux pays pourront y participer.

Article 13

Les employeurs néerlandais ne peuvent rejeter devant les Bureaux de Travail néerlandais la décision de la Direction ou de la délégation sur l'aptitude professionnelle que dans les cas où l'inaptitude du travailleur est devenue évidente dans l'exécution de son travail. Dans ces cas, les Bureaux de Travail néerlandais s'efforceront d'offrir aux intéressés un emploi correspondant à leur capacité professionnelle.

Article 14

Les offres nominatives ne sont transmises par la Direction que dans la mesure où il s'agit de travailleurs turcs ayant des liens avec des travailleurs turcs résidant aux Pays-Bas ou avec des employeurs établis aux Pays-Bas. Kurum décide de la suite à réserver à ces demandes.

Article 15

1. Pour le compte turc sont les frais de présélection conformément à l'article 6; ces frais comprennent les frais des examens médicaux et d'aptitudes professionnelles des travailleurs, les frais de voyage des travailleurs depuis leurs lieux de résidence à l'endroit où se déroulent les examens et ceux de leur nourriture et de leur logement durant leur séjour dans les lieux de sélection.

2. Les frais des examens spéciaux médicaux et d'aptitudes professionnelles sont pour le compte néerlandais au cas où la sélection est exécutée par la Délégation.

3. Les frais de fonctionnement de la Délégation sont pour le compte néerlandais.

Article 11

1. Kurum shall be responsible for ensuring that the workers recruited are present on the dates and at the places of departure for the Netherlands agreed upon with the Office.

2. The travel of the workers from the places of departure for the Netherlands shall be arranged by the Office after consultation with Kurum, and the cost shall be paid directly by the Office to the workers concerned.

3. The costs of travel referred to in this article shall be borne by the employers, who shall undertake to repay them to the Office.

Article 12

If Turkish workers are to be transported from Turkey to the Netherlands by air, they may be carried by the airlines of both countries.

Article 13

A Netherlands employer shall be entitled to advise the Netherlands labour offices of his refusal to accept the decision of the Office or of the delegation as to a worker's aptitudes only if the worker's unsuitability is apparent from his performance of his job. In such cases the Netherlands labour offices shall endeavour to offer to the workers concerned employment corresponding to their aptitudes.

Article 14

Requests for the services of specific workers shall be transmitted by the Office only if they relate to Turkish workers who have ties with Turkish workers resident in the Netherlands or with employers established in the Netherlands. Kurum shall decide what action shall be taken with respect to such requests.

Article 15

1. Turkey shall defray the costs of the pre-selection of workers in accordance with article 6. These costs include the costs of the medical and vocational examinations, of the workers' travel from their places of residence to the place of examination, and of their board and lodging during their stay in the selection centres.

2. Where the selection is made by a delegation, the costs of the special medical and vocational examinations shall be defrayed by the Netherlands.

3. The working expenses of a delegation shall be defrayed by the Netherlands.

Article 16

La Direction enverra à l'Ambassade de la République de Turquie à La Haye, les listes des travailleurs arrivés aux Pays-Bas dans le cadre de cet accord avec l'adresse de l'employeur et la première adresse de chaque travailleur.

CONDITIONS DE TRAVAIL GÉNÉRALES

Article 17

1. Les travailleurs turcs sont placés aux Pays-Bas dans les mêmes conditions de rémunération et de travail (y compris les congés payés) que celles en vigueur pour les travailleurs néerlandais et ce en vertu des dispositions légales, des contrats de travail collectifs, des usages professionnels et des habitudes locales.

2. Ils jouissent des mêmes droits et de la même protection que ceux dont jouissent les néerlandais, pour ce qui concerne l'application des lois relatives à l'hygiène du travail et à la sécurité du travail, de même qu'en ce qui concerne le logement.

3. Ils bénéficient des avantages que la législation néerlandaise en matière de sécurité sociale (y compris les allocations familiales) assure aux travailleurs néerlandais pour autant qu'ils remplissent les conditions prévues dans cette législation.

4. Les Autorités néerlandaises veillent à ce que ces dispositions soient appliquées et en particulier à ce qu'au moment de l'arrivée du travailleur aux Pays-Bas, les conditions d'embauche soient conformes à ces dispositions.

5. Les travailleurs turcs peuvent, en outre, saisir les autorités administratives ou judiciaires compétentes aux Pays-Bas, notamment en cas de différends de travail, et ce dans les mêmes conditions que celles en vigueur pour les néerlandais.

Article 18

Les travailleurs turcs peuvent transférer en Turquie le montant total de leurs économies, et ce conformément aux dispositions en vigueur aux Pays-Bas.

Article 19

1. Les Autorités compétentes néerlandaises et les employeurs néerlandais fourniront aux travailleurs turcs toute l'assistance nécessaire en vue de les familiariser avec le nouveau milieu dans lequel ils se trouvent, et ce particulièrement dans la période initiale de leur emploi.

2. Les Autorités compétentes des deux Parties contractantes examineront avec bienveillance et favoriseront toutes les initiatives des organisations sociales et religieuses, aussi bien néerlandaises que turques, tendant à faciliter l'adaptation des travailleurs turcs. La collaboration entre les organisations turques et néerlandaises visées ci-dessus sera également facilitée.

Article 16

The Office shall transmit to the Embassy of the Republic of Turkey at The Hague lists of the workers arriving in the Netherlands under this Agreement, together with the address of the employer and the initial address of each worker.

GENERAL CONDITIONS OF EMPLOYMENT

Article 17

1. The Turkish workers employed in the Netherlands shall be afforded the same conditions of remuneration and employment (including paid vacations) as those applied to Netherlands workers, in conformity with the prevailing legal provisions, collective agreements and professional and local usage.

2. They shall be afforded the same rights and safeguards as those enjoyed by Netherlands workers as regards application of the laws on occupational health and safety, and in the matter of accommodation.

3. They shall enjoy the social security benefits (including family allowances) enjoyed by Netherlands workers under Netherlands law, in so far as they meet the conditions laid down by Netherlands law.

4. The Netherlands authorities shall be responsible for the implementation of these provisions and shall in particular verify, at the time of the worker's arrival in the Netherlands, that the conditions of recruitment are consistent with them.

5. In addition, the Turkish workers shall have access to the responsible administrative or judicial authorities in the Netherlands, in the matter of labour disputes *inter alia*, on an equal footing with Netherlands workers.

Article 18

The Turkish workers may transfer their entire savings to Turkey, in accordance with the prevailing regulations in the Netherlands.

Article 19

1. The competent Netherlands authorities and the Netherlands employers shall give to the Turkish workers any assistance they require in familiarizing themselves with their new surroundings, particularly during their initial period of employment.

2. The competent authorities of the two Contracting Parties shall give sympathetic consideration to any steps taken by Netherlands or Turkish social or religious organizations to facilitate the adaptation of the Turkish workers. Arrangements shall also be made to facilitate co-operation between such Turkish and Netherlands organizations.

Article 20

1. A l'expiration du contrat, le travailleur retournera en Turquie, à moins que son contrat ne soit renouvelé ou qu'il n'accepte un autre placement, sous réserve de l'autorisation des Autorités néerlandaises.

2. A l'expiration du contrat, ou en cas de rupture de contrat, les frais de rapatriement sont à la charge de l'employeur néerlandais. Ces frais sont cependant à la charge du travailleur au cas où cette rupture est la conséquence d'une faute grave commise par lui, ou si les motifs du travailleur pour mettre fin au contrat ne sont pas justifiés; il appartient au Bureau de Travail dans le ressort duquel se trouve le lieu de travail de prendre une décision à ce sujet.

3. En cas de renouvellement du premier contrat de travail, l'employeur supporte les frais de voyage aller et retour, si le travailleur désire passer son congé en Turquie. Lors des renouvellements ultérieurs du contrat, cette facilité n'est plus obligatoire.

DISPOSITIONS FINALES

Article 21

Pour des raisons d'ordre public et de sécurité publique les Autorités compétentes néerlandaises peuvent rapatrier en Turquie des travailleurs, recrutés dans le cadre du présent Accord.

Article 22

1. A la demande d'une des deux Parties contractantes, il peut être institué une Commission Mixte, composée au maximum de 3 représentants de chaque Partie. Chaque représentation peut être secondée par des experts.

2. La Commission Mixte cherche à résoudre les difficultés pouvant découler de l'application du présent Accord, s'il n'y a pas eu une entente entre Kurum et la Direction. Elle peut en outre s'occuper des questions d'un caractère général, relatives à la migration, au recrutement et au placement de travailleurs turcs aux Pays-Bas. Le cas échéant, elle soumet aux deux Parties des propositions relatives aux questions qu'elle a traitées.

3. La Commission Mixte fixe son organisation intérieure et sa méthode de travail. Ses réunions se tiennent, alternativement, en Turquie et aux Pays-Bas.

Article 23

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement au territoire du Royaume situé en Europe.

Article 20

1. Every worker shall return to Turkey on the expiry of his contract, unless the contract is renewed or he agrees to be placed in other employment, subject to the permission of the Netherlands authorities.

2. On the expiry or termination of the contract, the repatriation expenses shall be borne by the Netherlands employer. Nevertheless, the worker shall be liable for such expenses if he is repatriated through some serious fault of his own or if his reasons for terminating the contract are not adequate; a decision shall be taken by the labour office in whose area the place of employment is located.

3. If the first contract of employment is renewed, the worker's travelling expenses to and from Turkey shall be paid by the employer if the worker wishes to spend his leave in Turkey. In the event of a further renewal of the contract, this privilege shall not be automatic.

FINAL PROVISIONS

Article 21

The responsible Netherlands authorities may, on grounds of public order and public safety, order the repatriation to Turkey of workers recruited under the terms of this Agreement.

Article 22

1. At the request of either of the Contracting Parties, a joint committee, consisting of not more than three representatives of each Party, shall be established. Either delegation may be assisted by experts if necessary.

2. In the implementation of this Agreement the joint committee shall endeavour to solve any difficulties on which no understanding has been reached between Kurum and the Office. The joint committee may also consider general questions relating to the immigration, recruitment and placement of Turkish workers in the Netherlands. If the occasion warrants, it may submit proposals to both Parties regarding the questions considered by it.

3. The joint committee shall decide its own rules of procedure and working methods. It shall meet in Turkey and in the Netherlands alternately.

Article 23

In so far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply only to the European territory of the Kingdom.

Article 24

Une traduction de cet Accord en langue turque sera offerte par le Gouvernement turc au Gouvernement néerlandais, tandis qu'une traduction néerlandaise sera offerte au Gouvernement turc par le Gouvernement néerlandais.

Article 25

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

2. Il restera valable jusqu'au 31 décembre 1964 et pourra être renouvelé d'année en année, par tacite reconduction, chacune des deux Parties se réservant le droit de le dénoncer, au moins trois mois avant l'expiration de l'année en cours, et ce par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les représentants plénipotentiaires des deux Parties ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à La Haye, le 19 août 1964, en deux exemplaires, en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) L. DE BLOCK

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

(Signé) Fuat KEPENEK

(Signé) Nurullah OGAN

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION DES TRAITÉS

DVE/VB-117607

La Haye, le 19 août 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Turquie concernant la migration, le recrutement et le placement de travailleurs turcs aux Pays-Bas, signé ce jour, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit :

A. Vu que les employeurs néerlandais prennent à leur charge tous les frais de transport des ouvriers turcs entre la Turquie et les Pays-Bas, ces employeurs peuvent décider eux-mêmes quel moyen de transport (par terre, par mer ou par air) sera employé et ils sont libres de choisir les entreprises qui effectueront ce transport;

Article 24

A translation of this Agreement into Turkish shall be furnished to the Netherlands Government by the Turkish Government, and a translation into Dutch shall be furnished to the Turkish Government by the Netherlands Government.

Article 25

1. This Agreement shall come into operation on the date of its signature.

2. It shall remain in force until 31 December 1964 and shall be tacitly renewed from year to year, each Party reserving the right to denounce it through the diplomatic channel not later than three months before the end of the year in which it is current.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiary representatives of both Parties have affixed, below, their signatures to this Agreement.

DONE at The Hague on 19 August 1964, in duplicate, in the French language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) L. DE BLOCK

For the Government
of the Republic of Turkey :

(Signed) Fuat KEPENEK

(Signed) Nurullah OGAN

EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TREATY DEPARTMENT

DVE/VB-117607

The Hague, 19 August 1964

Sir,

With reference to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Turkey concerning the immigration, recruitment and placement of Turkish workers in the Netherlands signed this day, I have the honour to bring the following to your attention :

A. In view of the fact that the Netherlands employers are to bear all the costs of the Turkish workers' travel between Turkey and the Netherlands, these employers may themselves decide what means of transport (land, sea or air) shall be used and they shall be free to choose the undertakings which are to transport the workers;

B. ce qui précède vaut spécialement quand le transport se fera par voie aérienne, dans le cas du transport par voie aérienne les gouvernements des deux pays garantissent la liberté visée à l'article 12 de l'Accord. Si des difficultés surgissent dans ce domaine, les deux Gouvernements feront les démarches nécessaires et rétabliront la situation souhaitée sans délai;

C. dans ce dernier cas, les deux gouvernements agiront conformément à l'article 2, littéra *c*, de l'Accord Multilatéral en matière de droits commerciaux pour les services aériens non-réguliers en Europe, du 30 avril 1956¹.

Je Vous prie de bien vouloir me marquer Votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) L. DE BLOCK

Son Excellence Monsieur Fuat Kepenek
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Turquie
à La Haye

II

AMBASSADE DE TURQUIE

3517/1555-38

La Haye, le 19 août 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Fuat KEPENEK
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur L. de Block
Secrétaire d'État au Ministère des Affaires Étrangères
La Haye

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 229.

B. The foregoing shall have special relevance when transport is by air, in which case the Governments of the two countries shall guarantee the right referred to in article 12 of the Agreement. If difficulties arise in this connexion, the two Governments shall take the necessary steps and re-establish the desired situation without delay;

C. In the latter case, the two Governments shall act in accordance with article 2, paragraph (c), of the Multilateral Agreement on commercial rights of non-scheduled air services in Europe of 30 April 1956.¹

I shall be grateful if you will inform me of your agreement to the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) L. DE BLOCK

His Excellency Mr. Fuat Kepenek
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Turkey
at The Hague

II

EMBASSY OF TURKEY

3517/1555-38

The Hague, 19 August 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm the agreement of my Government to the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Fuat KEPENEK
Ambassador

His Excellency Mr. L. de Block
Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs
The Hague

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 229.

III

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION DES TRAITÉS

DVE/VB-117606

La Haye, le 19 août 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Turquie concernant la migration, le recrutement et le placement de travailleurs turcs aux Pays-Bas, signé ce jour, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit :

Au moment de la signature de l'Accord susmentionné, les plénipotentiaires sont convenus de régler à bref délai les rapports entre les deux Parties Contractantes en matière des assurances sociales par la conclusion d'une convention générale sur la sécurité sociale.

Je Vous prie de bien vouloir me marquer Votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) L. DE BLOCK

Son Excellence Monsieur Fuat Kepenek
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Turquie
à La Haye

IV

AMBASSADE DE TURQUIE

3517/1554-37

La Haye, le 19 août 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Fuat KEPENEK
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur L. de Block
Secrétaire d'État au Ministère des Affaires Étrangères
La Haye

III

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
TREATY DEPARTMENT

DVE/VB-117606

The Hague, 19 August 1964

Sir,

With reference to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Turkey concerning the immigration, recruitment and placement of Turkish workers in the Netherlands signed this day, I have the honour to bring the following to your attention :

At the time of signature of the above-mentioned Agreement, the plenipotentiaries agreed to regulate relations between the two Contracting Parties with regard to social insurance, in the near future, by concluding a general convention on social security.

I shall be grateful if you will inform me of your agreement to the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) L. DE BLOCK

His Excellency Mr. Fuat Kepenek
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Turkey
at The Hague

IV

EMBASSY OF TURKEY

3517/1554-37

The Hague, 19 August 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's¹⁷/₁₁ date, reading as follows :

[See letter III]

I have the honour to confirm the agreement of my Government to the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Fuat KEPENEK

His Excellency Mr. L. de Block
Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs
The Hague

No. 7524

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
ETHIOPIA**

**Agreement (with annex) concerning the establishment of
an Office of the Organisation in Addis Ababa. Signed
at Addis Ababa, on 10 December 1964**

Official text: English.

Registered by the International Labour Organisation on 22 December 1964.

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
ÉTHIOPIE**

**Accord (avec annexe) sur l'établissement d'un Bureau de
l'Organisation à Addis-Abéba. Signé à Addis-Abéba,
le 10 décembre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 22 décembre 1964.

No. 7524. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN OFFICE OF THE ORGANISATION IN ADDIS ABABA. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 10 DECEMBER 1964

WHEREAS the International Labour Organisation (hereinafter referred to as "the Organisation") has decided to establish an Office of the International Labour Organisation (hereinafter referred to as the I.L.O. Office) in Addis Ababa, Ethiopia; and;

WHEREAS the Imperial Ethiopian Government (hereinafter referred to as "the Government") welcomes the establishment of such an office and undertakes to assist the Organisation in securing all the necessary facilities for its establishment;

WHEREFORE the Government and the Organisation have entered into this Agreement through their undersigned duly authorised representatives.

Article 1

ESTABLISHMENT

The Government welcomes the establishment of the I.L.O. Office in Addis Ababa and will afford every assistance within its power to enable the Organisation to secure, at its own expense, the necessary facilities for its establishment.

Article 2

SCOPE AND FUNCTION

The I.L.O. Office will exercise functions as assigned by the Director-General of the International Labour Office in relation to the activities of the Organisation in Africa and ensure liaison between the Organisation and other international bodies, in particular the United Nations Economic Commission for Africa.

¹ Came into force on 10 December 1964, the date of signature, in accordance with article 9 (1).

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 7524. ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTHIOPIE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL SUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU DE L'ORGANISATION À ADDIS-ABÉBA. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 10 DÉCEMBRE 1964

CONSIDÉRANT que l'Organisation internationale du Travail (ci-après dénommée « l'Organisation ») a décidé d'établir un Bureau de l'Organisation internationale du Travail (ci-après dénommé « le Bureau de l'O.I.T. ») à Addis-Abéba (Éthiopie);

CONSIDÉRANT que le Gouvernement impérial d'Éthiopie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») se félicite de l'établissement de ce Bureau et s'engage à aider l'Organisation en lui accordant toutes facilités nécessaires;

Le Gouvernement et l'Organisation ont conclu le présent Accord signé par leurs représentants dûment mandatés.

Article premier

ÉTABLISSEMENT

Le Gouvernement se félicite de l'établissement, à Addis-Abéba, du Bureau de l'O.I.T. et n'épargnera aucun effort en son pouvoir pour permettre à l'Organisation d'obtenir, à ses propres frais, les facilités nécessaires à cette fin.

Article 2

COMPÉTENCE ET FONCTIONS

Le Bureau de l'O.I.T. exercera les fonctions qui lui seront assignées par le Directeur général du Bureau international du Travail en relation avec les activités de l'Organisation en Afrique et assurera la liaison entre l'Organisation et d'autres organismes internationaux, en particulier avec la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique.

¹ Traduction du Bureau international du Travail.

² Translation by the International Labour Office.

³ Entré en vigueur le 10 décembre 1964, date de la signature, conformément au paragraphe I de l'article 9.

Article 3

JURIDICAL PERSONALITY

The I.L.O. Office shall possess juridical personality. It shall have the capacity :

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of moveable property; and
- (c) to institute legal proceedings.

Article 4

FACILITIES

(1) The Government shall exercise due diligence to ensure that the tranquility of the I.L.O. Office is not disturbed.

(2) The Government will afford every assistance within its power to ensure that the I.L.O. Office shall be supplied, on equitable terms and at the latter's expense, with the necessary public services. In case of the interruption or threatened interruption of any such services, the Government will do its utmost to enable the I.L.O. Office to carry on with its essential work, circumstances permitting.

Article 5

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

(1) The I.L.O. Office, its property and its assets shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the International Labour Office has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

(2) The premises and archives of the I.L.O. Office shall be inviolable and its official correspondence and communications not be subject to any form of censorship.

(3) The I.L.O. Office shall enjoy for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government to any foreign Government including foreign diplomatic missions in Ethiopia.

(4) The I.L.O. Office may freely hold funds in non-Ethiopian currency; it may freely transfer those funds from Ethiopia to other countries.

(5) The I.L.O. Office, its assets, income and other moveable property shall be exempt :

Article 3

PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Le Bureau de l'O.I.T. possède la personnalité juridique; il a la capacité :

- a) de contracter;
- b) d'acquérir et de disposer des biens mobiliers;
- c) d'ester en justice.

Article 4

FACILITÉS

1. Le Gouvernement exercera toute diligence pour que la tranquillité du Bureau de l'O.I.T. ne soit pas troublée.

2. Le Gouvernement prêtera toute assistance en son pouvoir pour que le Bureau de l'O.I.T. bénéficie, à des conditions équitables et aux frais de l'Organisation, des services d'utilité publique nécessaires. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un quelconque de ces services, le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour permettre au Bureau de l'O.I.T. de poursuivre ses tâches essentielles dans la mesure où les circonstances le permettront.

Article 5

BIENS, FONDS ET AVOIRS

1. Le Bureau de l'O.I.T. ainsi que ses biens et avoirs jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Bureau international du Travail y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu, toutefois, que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux et les archives du Bureau de l'O.I.T. sont inviolables; sa correspondance officielle et ses autres communications officielles ne pourront être censurées.

3. Le Bureau de l'O.I.T. jouira, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le Gouvernement de l'Éthiopie à tout autre Gouvernement, y compris sa mission diplomatique.

4. Le Bureau de l'O.I.T. peut librement détenir des fonds en devises non éthiopiennes; il peut librement transférer ces fonds d'Éthiopie dans d'autres pays.

5. Le Bureau de l'O.I.T., ses avoirs, revenus et autres biens mobiliers sont:

(a) from all direct taxes; it being understood, however, that no claim of exemption shall be made from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) from customs duties and prohibitions and restrictions on import and exports in respect of articles imported or exported by the I.L.O. Office for its exclusive official use; it is understood however, that articles imported under such exemption will not be sold in Ethiopia except under conditions agreed with the Government;

(c) from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article 6

STATUS OF THE STAFF

(1) The staff of the I.L.O. Office, excepting those who are assigned to hourly rates, shall enjoy in the territory of Ethiopia the following privileges, immunities and exemptions :

(a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) Immunity from national service obligations, provided that, with respect to Ethiopian nationals, such exemption shall be confined to the staff who by reason of their duties the Government agrees to their temporary deferment in the call-up to avoid interruption in the continuation of the essential work of the I.L.O. Office;

(c) Immunity, together with members of their families, from immigration restrictions and alien registration;

(d) Exemption for staff, other than Ethiopian nationals and permanent foreign residents of Ethiopia, from any form of direct taxation on income derived from sources outside Ethiopia;

(e) The right for the staff, other than Ethiopian nationals and permanent foreign residents, to take out of Ethiopia, funds in non-Ethiopian currencies without any restrictions or limitations, provided that they can show good cause for their lawful possession of such funds. Nothing said in this provision shall, however, be interpreted to limit the right of members of the staff whatever their nationality or residency undertaking official missions outside Ethiopia to take with them funds in non-Ethiopian currencies provided by the I.L.O. for the fulfilment of these missions;

(f) Exemption from import duty and other levies and from prohibitions and restrictions on imports for their furniture and personal effects within six months after first taking up their post in Ethiopia or their permanent appoint-

a) exonérés de tout impôt direct; il est entendu, toutefois, que l'Organisation ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique ;

b) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le Bureau de l'O.I.T. pour son usage officiel; il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire éthiopien, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard de ses publications.

Article 6

STATUT DU PERSONNEL

1. Les membres du personnel du Bureau de l'O.I.T., à l'exception de ceux qui sont payés à l'heure, jouiront, sur le territoire éthiopien, des privilèges, immunités et exemptions suivants :

a) immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

b) exemption des obligations relatives au service national, étant entendu qu'en ce qui concerne les ressortissants éthiopiens, cette exemption sera limitée à ceux des fonctionnaires auxquels, en raison de leurs fonctions, le Gouvernement accordera les sursis d'appel qui pourraient être nécessaires en vue d'éviter l'interruption d'un service essentiel du Bureau de l'O.I.T.;

c) exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille, à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;

d) exonération pour le personnel autre que les ressortissants éthiopiens et les étrangers qui résident en permanence en Éthiopie de tout impôt direct sur les revenus provenant de sources non éthiopiennes;

e) droit pour les membres du personnel autres que les ressortissants éthiopiens et les étrangers qui résident en permanence en Éthiopie de faire sortir de ce pays des fonds en devises non éthiopiennes, sans aucune mesure restrictive ou limitative, à condition que la détention légale de ces fonds puisse être prouvée. Cependant, aucune partie de cette disposition ne sera interprétée de manière à limiter le droit de membres du personnel, sans distinction de nationalité ou de résidence, qui effectuent des missions officielles hors d'Éthiopie, d'emporter des fonds en devises non éthiopiennes fournis par l'O.I.T. en vue de l'accomplissement de ces missions;

f) exonération des droits d'importation et autres taxes ainsi que des interdictions ou restrictions d'importation pour leur mobilier et leurs effets personnels durant un délai de six mois à partir de la date de leur première prise de

ment to them. This exemption includes one automobile upon first installation.

It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in Ethiopia except under conditions agreed with the Government;

(g) In addition to the immunities and privileges for which provision is made herein, the Director and Deputy-Director of the I.L.O. Office shall have, in respect of themselves, their spouses and minor children, such privileges exemptions and facilities as are accorded in International Law and practice to diplomatic representatives of comparable rank. The Director and Deputy-Director shall, for this purpose, be incorporated by the Imperial Ethiopian Ministry of Foreign Affairs into the Diplomatic List.

(2) The privileges and immunities for which provision is made in this Agreement are granted for the purpose of carrying out effectively the aims and purposes of the Organisation and not for the personal benefit of the staff of the I.L.O. Office. The Director of the I.L.O. Office shall have the right and the duty to waive the immunity of any member of the staff in any case where such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organisation. In the case of the Director of the I.L.O. Office, the Director-General of the International Labour Office shall have the right to waive the immunity.

Article 7

LAISSEZ-PASSER

(1) The Government shall recognise and accept the United Nations laissez-passer issued to the staff of the I.L.O. Office and experts invited to the I.L.O. Office on official business as a valid travel document.

(2) The Government shall issue courtesy visas to such holders when their request is accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the I.L.O. Office.

Article 8

ABUSES OF PRIVILEGES AND SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) The I.L.O. Office and its staff shall co-operate at all times with the appropriate Ethiopian authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations, and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges and immunities granted by this Agreement. It shall for this purpose establish such rules and regulations as it may deem necessary and expedient, and pay due regard to any representation made by the Government.

fonction en Éthiopie ou de leur désignation permanente à leur poste. Cette exonération s'étend à une voiture automobile lors de la première installation.

Il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire éthiopien, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

g) outre les immunités et privilèges énumérés ci-dessus, le Directeur et le Directeur adjoint du Bureau de l'O.I.T., tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et enfants mineurs, jouiront des privilèges, exemptions et facilités accordés, conformément au droit des gens et aux usages internationaux, aux envoyés diplomatiques de rang comparable. Les noms du Directeur et du Directeur adjoint seront à cette fin inclus, par le Ministère impérial des Affaires étrangères d'Éthiopie, dans la liste diplomatique.

2. Les privilèges et immunités énumérés ci-dessus sont conférés en vue de la réalisation des objectifs de l'Organisation et non pour le bénéfice personnel des fonctionnaires du Bureau de l'O.I.T. Le Directeur du Bureau de l'O.I.T. pourra et devra lever l'immunité accordée à tout membre du personnel dans tous les cas où cette immunité empêcherait que justice soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. En ce qui concerne le Directeur du Bureau de l'O.I.T., c'est le Directeur général du Bureau international du Travail qui aura le droit de lever l'immunité.

Article 7

LAISSEZ-PASSER

1. Les laissez-passer des Nations Unies délivrés au personnel du Bureau de l'O.I.T. ainsi qu'aux experts invités par le Bureau de l'O.I.T. en mission officielle seront reconnus et acceptés comme titre valable de voyage par le Gouvernement.

2. Le Gouvernement délivrera des visas de courtoisie aux titulaires de ces laissez-passer lorsque leur demande sera accompagnée d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte du Bureau de l'O.I.T.

Article 8

ABUS DE PRIVILÈGES ET RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS

1. Le Bureau de l'O.I.T. et son personnel collaboreront en tout temps avec les autorités éthiopiennes compétentes en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'empêcher tout abus des privilèges et immunités prévus par le présent Accord. À cette fin, le Bureau établira les règles qu'il pourrait juger nécessaires et appropriées et il tiendra dûment compte de toute représentation qui serait faite par le Gouvernement.

(2) Any dispute between the Organisation and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement and its Annex which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Organisation, one to be named by the Government and the third to be chosen by agreement of both Parties, or in case of failure, by the President of the International Court of Justice.

Article 9

FINAL PROVISIONS

1. This Agreement and its Annex shall come into force on the date of its signature.
2. This Agreement and its Annex will remain in force while the I.L.O. Office remains established in Addis Ababa.
3. This Agreement and its Annex may be modified by mutual consent. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised representatives of the Government and the Organisation respectively have, on behalf of both Parties, signed the present Agreement and its Annex at Addis Ababa this tenth day of December, 1964 in two copies in the English language.

For the Imperial Ethiopian
Government :

(Signed) Mammo TADESE
Acting Minister
for Foreign Affairs

For the International Labour
Organisation :

(Signed) David A. MORSE
Director-General
of the International Labour
Organisation

ANNEX TO THE AGREEMENT

In addition to the privileges, immunities and facilities enumerated in article 6 of the Agreement, the staff of the I.L.O. Office shall be accorded the following facilities and exemptions :

1. Repatriation facilities in time of international crises, together with members of their families, as would be accorded to the staff of other international organisations resident in Ethiopia.

2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et de son Annexe, qui n'aurait pas été réglé par voie de négociation ou par toute autre voie agréée de part et d'autre, sera porté pour décision finale devant un tribunal de trois arbitres, dont l'un sera nommé par l'Organisation, un autre par le Gouvernement, le troisième étant choisi d'un commun accord par les deux Parties, ou, en cas de désaccord, par le Président de la Cour internationale de Justice.

Article 9

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord et son Annexe entreront en vigueur à la date de leur signature.

2. Le présent Accord et son Annexe demeureront en vigueur aussi longtemps que le Bureau de l'O.I.T. aura son siège à Addis-Abéba.

3. Le présent Accord et son Annexe pourront être modifiés par entente mutuelle entre les deux Parties. Chacune d'elles examinera avec bienveillance et intégralement toute demande dans ce sens.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement et de l'Organisation, respectivement, ont signé, au nom des Parties, le présent Accord et son Annexe, à Addis-Abéba, ce dixième jour de décembre 1964, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise.

Pour le Gouvernement impérial
éthiopien :

(Signé) Mammo TADESE
Ministre des Affaires étrangères
par intérim

Pour l'Organisation internationale
du Travail :

(Signé) David A. MORSE
Directeur général du Bureau
international du Travail

ANNEXE À L'ACCORD

En plus des privilèges, immunités et facilités énumérés à l'article 6 de l'Accord :

1. Les fonctionnaires du Bureau de l'O.I.T. jouiront, en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille, des mêmes facilités de rapatriement que les membres d'autres organisations internationales établies en Éthiopie.

2. Exemption for staff, other than Ethiopian nationals and permanent foreign residents of Ethiopia, from taxation on salaries, emoluments and indemnities paid to them by the International Labour Office.

It is understood, however, that the restriction “ other than Ethiopian nationals and permanent foreign residents of Ethiopia ”, would not be applicable until such a time as Ethiopian nationals and permanent foreign residents of Ethiopia, presently employed by other international organisations would be subjected to similar restrictions.

For the Imperial Ethiopian
Government :

(Signed) Mammo TADESE
Acting Minister
for Foreign Affairs

For the International Labour
Organisation :

(Signed) David A. MORSE
Director-General of the International
Labour Organisation

2. Les fonctionnaires du Bureau de l'O.I.T. autres que les ressortissants éthiopiens et les étrangers qui résident en permanence en Éthiopie, seront exonérés de tous impôts sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par le Bureau international du Travail.

Il est convenu cependant que la restriction « autres que les ressortissants éthiopiens et les étrangers qui résident en permanence en Éthiopie » ne s'appliquera pas tant que les ressortissants éthiopiens et les étrangers qui résident en permanence en Éthiopie, présentement employés par d'autres organisations internationales, ne seront pas l'objet de restrictions similaires.

Pour le Gouvernement
impérial éthiopien :

(Signé) Mammo TADESE
Ministre des Affaires étrangères
par intérim

Pour l'Organisation internationale
du Travail :

(Signé) David A. MORSE
Directeur général
du Bureau international du Travail

No. 7525

**CEYLON, CHILE, REPUBLIC OF CHINA,
CUBA, CZECHOSLOVAKIA, etc.**

**Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for
Marriage and Registration of Marriages. Opened for
signature at New York, on 10 December 1962**

Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 23 December 1964.

**CEYLAN, CHILI, RÉPUBLIQUE DE CHINE,
CUBA, TCHÉCOSLOVAQUIE, etc.**

**Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum
du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte
à la signature à New York, le 10 décembre 1962**

Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistrée d'office le 23 décembre 1964.

No. 7525. CONVENTION¹ ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 10 DECEMBER 1962

Preamble

The Contracting States,

Desiring, in conformity with the Charter of the United Nations, to promote universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all, without distinction as to race, sex, language or religion,

Recalling that article 16 of the Universal Declaration of Human Rights² states that :

“ (1) Men and women of full age, without any limitation due to race, nationality or religion, have the right to marry and to found a family. They are entitled to equal rights as to marriage, during marriage and at its dissolution.

“ (2) Marriage shall be entered into only with the free and full consent of the intending spouses. ”,

Recalling further that the General Assembly of the United Nations declared, by resolution 843 (IX) of 17 December 1954,³ that certain customs, ancient laws and practices relating to marriage and the family were inconsistent with the principles set forth in the Charter of the United Nations and in the Universal Declaration of Human Rights,

Reaffirming that all States, including those which have or assume responsibility for the administration of Non-Self-Governing and Trust Territories until their achievement of independence, should take all appropriate measures with a view to abolishing such customs, ancient laws and practices by ensuring, *inter alia*, complete freedom in the choice of a spouse, eliminating completely child marriages and the betrothal of young girls before the age of puberty,

¹ The draft of the above-mentioned Convention was approved by the General Assembly of the United Nations in resolution 1763 A (XVII) of 7 November 1962. In the same resolution, the General Assembly decided to open the Convention for signature on 10 December 1962. For the text of that resolution, see *Official Records of the General Assembly, Seventeenth Session, Supplement No. 17 (A/5217)*, p. 28. The Convention, in accordance with its article 6 (1), came into force on 9 December 1964, that is to say, on the ninetieth day following the date of deposit of the eighth instrument of ratification or accession. For the list of States having deposited their instruments of ratification or accession, see p. 278 of this volume.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session, Part I, Resolutions (A/810)*, p. 71.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Ninth Session, Supplement No. 21 (A/2890)*, p. 23.

N° 7525. CONVENTION¹ SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 10 DÉCEMBRE 1962

Préambule

Les États contractants,

Désirant, conformément à la Charte des Nations Unies, favoriser le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion,

Rappelant que l'article 16 de la Déclaration universelle des droits de l'homme² stipule que :

« 1) À partir de l'âge nubile, l'homme et la femme, sans aucune restriction quant à la race, la nationalité ou la religion, ont le droit de se marier et de fonder une famille. Ils ont des droits égaux au regard du mariage, durant le mariage et lors de sa dissolution,

« 2) Le mariage ne peut être conclu qu'avec le libre et plein consentement des futurs époux. »,

Rappelant en outre que, dans sa résolution 843 (IX) du 17 décembre 1954³, l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a déclaré que certaines coutumes, anciennes lois et pratiques intéressant le mariage et la famille étaient incompatibles avec les principes énoncés dans la Charte des Nations Unies et la Déclaration universelle des droits de l'homme,

Réaffirmant que tous les États, y compris ceux qui ont ou assument la responsabilité de l'administration de territoires non autonomes ou de territoires sous tutelle jusqu'à leur accession à l'indépendance, doivent prendre toutes les mesures utiles en vue d'abolir ces coutumes, anciennes lois et pratiques, en assurant notamment une entière liberté dans le choix du conjoint, en abolissant totalement le mariage des enfants et la pratique des fiançailles des jeunes filles avant

¹ Le projet de la Convention susmentionnée a été approuvé par l'Assemblée générale dans la résolution 1763 A (XVII) du 7 novembre 1962. Dans la même résolution l'Assemblée a pris la décision d'ouvrir à la signature la Convention le 10 décembre 1962. Pour le texte de cette résolution, voir *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-septième session, Supplément n° 17 (A/5217)*, p. 30. Conformément à l'article 6, paragraphe 1, la Convention est entrée en vigueur le 9 décembre 1964, soit le quatre-vingt-dixième jour qui a suivi la date du dépôt du huitième instrument de ratification ou d'adhésion. Pour la liste des États ayant déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion, voir p. 278 de ce volume.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session, première partie, Résolutions (A/810)*, p. 71.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, neuvième session, Supplément n° 21 (A/2890)*, p. 25.

establishing appropriate penalties where necessary and establishing a civil or other register in which all marriages will be recorded,

Hereby agree as hereinafter provided :

Article 1

(1) No marriage shall be legally entered into without the full and free consent of both parties, such consent to be expressed by them in person after due publicity and in the presence of the authority competent to solemnize the marriage and of witnesses, as prescribed by law.

(2) Notwithstanding anything in paragraph 1 above, it shall not be necessary for one of the parties to be present when the competent authority is satisfied that the circumstances are exceptional and that the party has, before a competent authority and in such manner as may be prescribed by law, expressed and not withdrawn consent.

Article 2

States parties to the present Convention shall take legislative action to specify a minimum age for marriage. No marriage shall be legally entered into by any person under this age, except where a competent authority has granted a dispensation as to age, for serious reasons, in the interest of the intending spouses.

Article 3

All marriages shall be registered in an appropriate official register by the competent authority.

Article 4

(1) The present Convention shall, until 31 December 1963, be open for signature on behalf of all States Members of the United Nations or members of any of the specialized agencies, and of any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become party to the Convention.

(2) The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 5

(1) The present Convention shall be open for accession to all States referred to in article 4, paragraph 1.

l'âge nubile, en instituant, le cas échéant, les sanctions voulues et en créant un service de l'état civil ou un autre service qui enregistre tous les mariages,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1) Aucun mariage ne pourra être contracté légalement sans le libre et plein consentement des deux parties, ce consentement devant être exprimé par elles en personne, en présence de l'autorité compétente pour célébrer le mariage et de témoins, après une publicité suffisante, conformément aux dispositions de la loi.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, la présence de l'une des parties ne sera pas exigée si l'autorité compétente a la preuve que les circonstances sont exceptionnelles et que cette partie a exprimé son consentement, devant une autorité compétente et dans les formes que peut prescrire la loi, et ne l'a pas retiré.

Article 2

Les États parties à la présente Convention prendront les mesures législatives nécessaires pour spécifier un âge minimum pour le mariage. Ne pourront contracter légalement mariage les personnes qui n'auront pas atteint cet âge, à moins d'une dispense d'âge accordée par l'autorité compétente pour des motifs graves et dans l'intérêt des futurs époux.

Article 3

Tous les mariages devront être inscrits par l'autorité compétente sur un registre officiel.

Article 4

1) La présente Convention sera ouverte, jusqu'au 31 décembre 1963, à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de l'une quelconque des institutions spécialisées et de tous autres États que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies aura invités à devenir partie à la Convention.

2) La présente Convention est sujette à ratification et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 5

1) Tous les États visés au paragraphe 1 de l'article 4 pourront adhérer à la présente Convention.

(2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 6

(1) The present Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the eighth instrument of ratification or accession.

(2) For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the eighth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 7

(1) Any Contracting State may denounce the present Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

(2) The present Convention shall cease to be in force as from the date when the denunciation which reduces the number of parties to less than eight becomes effective.

Article 8

Any dispute which may arise between any two or more Contracting States concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of all the parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice for decision, unless the parties agree to another mode of settlement.

Article 9

The Secretary-General of the United Nations shall notify all States Members of the United Nations and the non-member States contemplated in article 4, paragraph 1, of the present Convention of the following :

- (a) Signatures and instruments of ratification received in accordance with article 4;
- (b) Instruments of accession received in accordance with article 5;
- (c) The date upon which the Convention enters into force in accordance with article 6;
- (d) Notifications of denunciation received in accordance with article 7, paragraph 1.
- (e) Abrogation in accordance with article 7 paragraph 2.

2) L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 6

1) La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du huitième instrument de ratification ou d'adhésion.

2) Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du huitième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 7

1) Tout État contractant peut dénoncer la présente Convention par notification écrite au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification.

2) La présente Convention cessera d'être en vigueur à compter de la date où prendra effet la dénonciation qui ramènera le nombre des parties à moins de huit.

Article 8

Tout différend entre deux ou plusieurs États contractants relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, qui n'aura pas été réglé par voie de négociations, sera soumis pour décision à la Cour internationale de Justice à la demande de toutes les parties au différend, sauf si lesdites parties sont convenues d'un autre mode de règlement.

Article 9

Seront notifiés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à tous les États Membres de l'Organisation et aux États non membres visés au paragraphe 1 de l'article 4 de la présente Convention :

- a) Les signatures apposées et les instruments de ratification reçus conformément à l'article 4;
- b) Les instruments d'adhésion reçus conformément à l'article 5;
- c) La date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément à l'article 6;
- d) Les notifications de dénonciation reçues conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 7;
- e) L'extinction résultant de l'application du paragraphe 2 de l'article 7.

Article 10

(1) The present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts shall be equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

(2) The Secretary-General of the United Nations shall transmit a certified copy of the Convention to all States Members of the United Nations and to the non-member States contemplated in article 4, paragraph 1.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed, on behalf of their respective Governments, the present Convention which was opened for signature at the Headquarters of the United Nations, New York, on the tenth day of December, one thousand nine hundred and sixty-two.

Article 10

1) La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français en russe font également foi, sera déposée dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.

2) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera une copie certifiée conforme de la Convention à tous les États Membres de l'Organisation et aux États non membres visés au paragraphe 1 de l'article 4.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé au nom de leurs gouvernements respectifs la présente Convention, qui a été ouverte à la signature au Siège des Nations Unies, à New York, le dix décembre mil neuf cent soixante-deux.

No. 7525. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

關於婚姻之同意、結婚最低年齡
及婚姻登記之公約

弁言

締約國，

深願依照聯合國憲章，促進對於全體人類之人權及基本自由之普遍尊重與遵守，而不分種族、性別、語言或宗教，

案查世界人權宣言第十六條稱：

“（一）成年男女，不受種族、國籍或宗教之任何限制，有權婚嫁及成立家庭。男女在婚姻方面，在婚姻關係存續期間及在婚姻關係消滅時，俱有平等權利。

“（二）婚姻須經男女當事人之自由完全同意始得締結。”

復查聯合國大會前以一九五四年十二月十七日決議案八四三（九）宣告在婚姻與家庭方面之若干風俗古法及習慣與聯合國憲章及世界人權宣言所載之原則不符

重申所有國家，包括負有或承擔非自治及託管領土未臻獨立前管理責任之國家，應採取一切適當措施，尤應確保選擇配偶之完全自由，徹底廢除童婚及少女青春屈至前之婚約，必要時制定適當罰則並設登錄一切婚姻事項之民事或其他登記冊以期廢止此類風俗古法及習慣，

爰議定條款如下：

第一條

一. 婚姻非經當事人雙方完全自由同意，不得依法締結。此項同意應由當事人依法律規定，經適當之通告後，在主管證婚當局及證人前，親自表示之。

二. 雖有本條第一項之規定，如主管當局認為情形特殊，且當事人之一方已向主管當局依法定方式表示同意而未予撤銷者，該方即無須到場。

第二條

本公約之當事國應採取立法行動，明定結婚之最低年齡。凡未滿此項年齡者不得依法結婚，但如有重大理由，為顧及男女雙方之利益而經主管當局特許免除年齡限制者，不在此限。

第三條

婚姻應由主管當局在適當之正式登記冊上登錄之。

第四條

一. 本公約應聽由聯合國所有會員國或任何專門機關會員國以及經聯合國大會邀請加入本公約之任何其他國家於一九六三年十二月三十一日前簽署之。

二. 本公約須經批准。批准書應送交聯合國秘書長存放。

第五條

- 一. 本公約應聽由第四條第一項所稱之所有國家加入。
- 二. 加入應以加入書送交聯合國秘書長存放為之。

第六條

- 一. 本公約應俟第八份批准書或加入書交存之日起第九十日發生效力。
- 二. 本公約對於在第八份批准書或加入書交存後始行批准或加入之國家，應於該國之批准書或加入書交存之日起第九十日發生效力。

第七條

- 一. 任何締約國得以書面通知聯合國秘書長聲明退出本公約。退約應於秘書長接到通知之日起一年後發生效力。
- 二. 倘因退約關係致本公約當事國之數目不足八國時，本公約應於最後退約國之退約生效日起失效。

第八條

兩締約國或兩國以上之締約國對於本公約之解釋或適用發生爭端而未能以談判方式解決時，除爭端當事國協議以其他方式解決外，經爭端當事國所有各造之請求，應將爭端交由國際法院裁決。

第九條

聯合國秘書長應將下列事項通知聯合國所有會員國及本公約第四條第一項所指之非會員國：

- (甲) 依照第四條規定之簽署及依該條規定所收到之批准書；
- (乙) 依照第五條規定所收到之加入書；
- (丙) 依照第六條規定本公約開始生效之日期；
- (丁) 依照第七條第一項規定所收到之退約通知書；
- (戊) 依照第七條第二項規定本公約之廢止。

第十條

一. 本公約應文存聯合國檔案，其中文、英文、法文、俄文、西班牙文各本同一作準。

二. 聯合國秘書長應將本公約正式副本分送聯合國所有會員國及第四條第一項所指之非會員國。

為此，下列簽字人各秉本國政府正式授予之權，謹簽字於一九六二年十二月十日開始在紐約聯合國會所聽由簽署之本公約，以昭信守。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 7525. КОНВЕНЦИЯ О СОГЛАСИИ НА ВСТУПЛЕНИЕ
В БРАК, БРАЧНОМ ВОЗРАСТЕ И РЕГИСТРАЦИИ
БРАКОВ

Преамбула

Договаривающиеся Государства,

желая в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций поощрять всеобщее уважение и соблюдение прав человека и основных свобод для всех, без различия по признакам расы, пола, языка или религии,

имея в виду, что в статье 16 Всеобщей декларации прав человека предусматривается следующее:

« 1) Мужчины и женщины, достигшие совершеннолетия, имеют право без всяких ограничений по признаку пола, национальности или религии вступать в брак и основывать семью. Они пользуются одинаковыми правами в отношении вступления в брак, во время состояния в браке и во время его расторжения.

« 2) Брак может быть заключен только при свободном и полном согласии обеих вступающих в брак сторон »,

имея в виду также, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций в резолюции 843 (IX) от 17 декабря 1954 г. указала, что некоторые обычаи, устаревшие законы и практика, относящиеся к браку и семье, противоречат принципам, изложенным в Уставе Организации Объединенных Наций и во Всеобщей декларации прав человека,

подтверждая, что все государства, включая те, которые несут или принимают на себя ответственность за управление самоуправляющимися и неподконтрольными территориями впредь до достижения ими независимости, должны принять все надлежащие меры к отмене таких обычаев, устаревших законов и практики путем обеспечения, в частности, полной свободы выбора супруга, полного упразднения детских браков и заключаемых до достижения девушками половой зрелости предварительных договоров о выдаче их замуж, установлении, когда необходимо, надлежащих наказаний и введения реестра актов гражданского состояния или иного реестра, в котором регистрировались бы все браки,

настоящим соглашаются о нижеследующем:

Статья 1

1. Не допускается заключение брака без полного и свободного согласия обеих сторон, которое должно быть изъявлено ими лично, в соответствии с

законом, после надлежащего оглашения, в присутствии представителя власти, имеющего право на оформление брака, и в присутствии свидетелей.

2. Несмотря на постановления пункта 1 настоящей статьи, не требуется присутствия одной из сторон, если соответствующий компетентный представитель власти удостоверится, что налицо имеются исключительные обстоятельства и что эта сторона перед каким-либо компетентным представителем власти и в порядке, предусмотренном законом, изъявила согласие и не взяла его обратно.

Статья 2

Участвующими в настоящей Конвенции государствами издаются законодательные акты, устанавливающие минимальный брачный возраст. Не допускается заключение брака с лицом, не достигшим установленного возраста, кроме тех случаев, когда компетентный орган власти в интересах сторон, вступающих в брак, разрешает сделать из этого правила о возрасте исключение по серьезным причинам.

Статья 3

Все браки регистрируются компетентным органом власти в соответствующем официальном реестре.

Статья 4

1. Настоящая Конвенция открыта до 31 декабря 1963 г. для подписания всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций или любого специализированного учреждения и любыми другими государствами, приглашенными Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций к участию в настоящей Конвенции.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 5

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения для всех государств, указанных в пункте 1 статьи 4.

2. Присоединение совершается депонированием грамоты о присоединении у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 6

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девятый день со дня депонирования восьмой ратификационной грамоты или грамоты о присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицирующего эту Конвенцию или присоединяющегося к ней после того, как депонирована восьмая ратификационная грамота или грамота о присоединении, эта Конвенция вступает в силу на девяностый день после депонирования этим государством своей ратификационной грамоты или грамоты о присоединении.

Статья 7

1. Любое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящую Конвенцию посредством письменного уведомления на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через год со дня получения этого уведомления Генеральным Секретарем.

2. Настоящая Конвенция утрачивает силу со дня вступления в силу денонсации, в результате которой число участников становится меньше восьми.

Статья 8

Любой спор, возникающий между любыми двумя или более Договаривающимися Государствами о толковании или применении настоящей Конвенции, не разрешенный путем переговоров, передается, по требованию всех сторон в этом споре, в Международный Суд на решение, если стороны не договорились об ином способе урегулирования.

Статья 9

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, являющиеся членами Организации Объединенных Наций, и государства, не состоящие членами этой Организации, указанные в пункте 1 статьи 4 настоящей Конвенции, о нижеследующем:

- a) о подписании Конвенции и о получении ратификационных грамот согласно статье 4;
- b) о получении грамот о присоединении согласно статье 5;
- c) о дне вступления настоящей Конвенции в силу согласно статье 6;
- d) об уведомлениях и денонсации, полученных согласно постановлениям пункта 1 статьи 7;
- e) об утрате Конвенцией силы согласно пункту 2 статьи 7.

Статья 10

1. Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций передает засвидетельствованные копии этой Конвенции всем государствам-членам Орга-

низации Объединенных Наций и не состоящим членами этой Организации государствам, указанным в пункте 1 статьи 4.

В УДОСТОВЕРЕННЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций, Нью-Йорк, десятого декабря тысяча девятьсот шестьдесят второго года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7525. CONVENCION SOBRE EL CONSENTIMIENTO PARA EL MATRIMONIO, LA EDAD MINIMA PARA CONTRAER MATRIMONIO Y EL REGISTRO DE LOS MATRIMONIOS

Preámbulo

Los Estados contratantes,

Deseando, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, promover el respeto y la observancia universales de los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos, sin distinción de raza, sexo, idioma o religión,

Recordando que el artículo 16 de la Declaración Universal de Derechos Humanos dice que :

« 1) Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia; y disfrutarán de iguales derechos en cuanto al matrimonio, durante el matrimonio y en caso de disolución del matrimonio.

« 2) Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio. »,

Recordando asimismo que la Asamblea General de las Naciones Unidas, en su resolución 843 (IX) de 17 de diciembre de 1954 declaró que ciertas costumbres, antiguas leyes y prácticas referentes al matrimonio y a la familia son incompatibles con los principios enunciados en la Carta de las Naciones Unidas y en la Declaración Universal de Derechos Humanos,

Reafirmando que todos los Estados, incluso los que hubieren contraído o pudieren contraer la obligación de administrar territorios no autónomos o en fideicomiso hasta el momento en que éstos alcancen la independencia, deben adoptar todas las disposiciones adecuadas con objeto de abolir dichas costumbres, antiguas leyes y prácticas, entre otras cosas, asegurando la libertad completa en la elección de cónyuge, aboliendo totalmente el matrimonio de los niños y la práctica de los esponsales de las jóvenes antes de la edad núbil, estableciendo con tal fin las penas que fueren del caso y creando un registro civil o de otra clase para la inscripción de todos los matrimonios,

Conviene por la presente en las disposiciones siguientes :

Artículo 1

1) No podrá contraerse legalmente matrimonio sin el pleno y libre consentimiento de ambos contrayentes, expresado por éstos en persona, después

de la debida publicidad, ante la autoridad competente para formalizar el matrimonio y testigos, de acuerdo con la ley.

2) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 *supra*, no será necesario que una de las partes esté presente cuando la autoridad competente esté convencida de que las circunstancias son excepcionales y de que tal parte, ante una autoridad competente y del modo prescrito por la ley, ha expresado su consentimiento, sin haberlo retirado posteriormente.

Artículo 2

Los Estados parte en la presente Convención adoptarán las medidas legislativas necesarias para determinar la edad mínima para contraer matrimonio. No podrán contraer legalmente matrimonio las personas que no hayan cumplido esa edad, salvo que la autoridad competente, por causas justificadas y en interés de los contrayentes, dispense el requisito de la edad.

Artículo 3

Todo matrimonio deberá ser inscrito por la autoridad competente en un registro oficial destinado al efecto.

Artículo 4

1) La presente Convención quedará abierta, hasta el 31 de diciembre de 1963, a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o miembros de cualquiera de los organismos especializados, y de todo otro Estado que haya sido invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas a participar en la Convención.

2) La presente Convención estará sujeta a ratificación y los instrumentos de ratificación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 5

1) Todos los Estados a que se refiere el párrafo 1 del artículo 4 podrán adherirse a la presente Convención.

2) La adhesión se efectuará depositando un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 6

1) La presente Convención entrará en vigor noventa días después de la fecha en que se haya depositado el octavo instrumento de ratificación o de adhesión.

2) Para cada uno de los Estados que ratifiquen la Convención o se adhieran a ella después de depositado el octavo instrumento de ratificación o de adhesión,

la Convención entrará en vigor noventa días después de la fecha en que ese Estado haya depositado el respectivo instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 7

1) Todo Estado contratante podrá denunciar la presente Convención mediante notificación por escrito dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Secretario General haya recibido la notificación.

2) La presente Convención dejará de estar en vigor a partir de la fecha en que surta efecto la denuncia que reduzca a menos de ocho el número de los Estados partes.

Artículo 8

Toda cuestión que surja entre dos o más Estados contratantes sobre la interpretación o la aplicación de la presente Convención, que no sea resuelta por medio de negociaciones, será sometida a la Corte Internacional de Justicia, para que la resuelva, a petición de todas las partes en conflicto, salvo que las partes interesadas convengan en otro modo de solucionarla.

Artículo 9

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a que se refiere el párrafo 1 del artículo 4 de la presente Convención:

- a) Las firmas y los instrumentos de ratificación recibidos en virtud del artículo 4;
- b) Los instrumentos de adhesión recibidos en virtud del artículo 5;
- c) La fecha en que entre en vigor la Convención en virtud del artículo 6;
- d) Las notificaciones de denuncia recibidas en virtud del párrafo 1 del artículo 7;
- e) La extinción resultante de lo previsto en el párrafo 2 del artículo 7.

Artículo 10

1) La presente Convención, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso hacen fe por igual, quedará depositada en los archivos de las Naciones Unidas.

2) El Secretario General de las Naciones Unidas enviará copia certificada de la Convención a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a que se refiere el párrafo 1 del artículo 4.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, han firmado por cuenta de sus respectivos Gobiernos el presente Convenio, el cual ha sido abierto a la firma en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York el décimo día de diciembre de mil novecientos sesenta y dos.

FOR AFGHANISTAN:
POUR L'AFGHANISTAN:
阿富汗:
За Афганистан:
FOR EL AFGANISTÁN:

FOR ALBANIA:
POUR L'ALBANIE:
阿爾巴尼亞:
За Албанию:
FOR ALBANIA:

FOR ALGERIA:
POUR L'ALGÉRIE:
阿爾及利亞:
За Алжир:
FOR ARCELIA:

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷:
За Аргентину:
FOR LA ARGENTINA:

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亞:
За Австралию:
FOR AUSTRALIA:

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奧地利:
За Австрию:
FOR AUSTRIA:

FOR BELGIUM:
POUR LA BELGIQUE:
比利時:
За Бельгию:
FOR BÉLGICA:

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利維亞:
За Боливию:
FOR BOLIVIA:

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西:
За Бразилию:
FOR EL BRASIL:

FOR BULGARIA:
POUR LA BULGARIE:
保加利亞:
За България:
FOR BULGARIA:

FOR BURMA:

POUR LA BIRMANIE:

緬甸:

За Бирму:

FOR BIRMANIA:

FOR BURUNDI:

POUR LE BURUNDI:

布隆提:

За Бурунди:

FOR BURUNDI:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:

白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

FOR CAMBODIA:

POUR LE CAMBODGE:

柬埔寨:

За Камбоджу:

FOR CAMBOYA:

FOR CAMEROUN:

POUR LE CAMEROUN:

喀麥隆:

За Камерун:

FOR EL CAMERÚN:

FOR CANADA:

POUR LE CANADA:

加拿大:

За Канаду:

FOR EL CANADÁ:

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:

中非共和國:

За Центральноафриканскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

FOR CEYLON:

POUR CEYLAN:

錫蘭:

За Цейлон:

FOR CEILÁN:

Ezlynn DERANIYAGALA

12th December 1962

FOR CHAD:

POUR LE TCHAD:

查德:

За Чад:

FOR EL CHAD:

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利:
За Чили:
FOR CHILE:

D. SCHWEITZER

FOR CHINA:
POUR LA CHINE:
中國:
За Китай:
FOR LA CHINA:

LIU Chieh
April 4, 1963

FOR COLOMBIA:
POUR LA COLOMBIE:
哥倫比亞:
За Колумбию:
FOR COLOMBIA:

FOR THE CONGO (BRAZZAVILLE):
POUR LE CONGO (BRAZZAVILLE):
剛果 (布拉薩市):
За Конго (Браззавиль):
FOR EL CONGO (BRAZZAVILLE):

FOR THE CONGO (LEOPOLDVILLE):
POUR LE CONGO (LÉOPOLDVILLE):
剛果 (雷堡市):
За Конго (Леопольдвиль):
FOR EL CONGO (LEOPOLDVILLE):

FOR COSTA RICA:
POUR LE COSTA RICA:
哥斯大黎加:
За Коста-Рика:
FOR COSTA RICA:

FOR CUBA:
POUR CUBA:
古巴:
За Кубу:
FOR CUBA:

Carlos LECHUGA
October 17, 1963

FOR CYPRUS:
POUR CHYPRE:
賽普勒斯:
За Кипр:
FOR CHIPRE:

FOR CZECHOSLOVAKIA:

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

捷克斯洛伐克:

За Чехословакию:

FOR CNECOESLOVAQUIA:

Jiří HÁJEK

8 October 1963

FOR DAHOMEY:

POUR LE DAHOMEY:

達荷美:

За Дагомею:

FOR EL DAHOMEY:

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥:

За Данию:

FOR DINAMARCA:

With the reservation that article 1, paragraph 2,
shall not apply to the Kingdom of Denmark.¹

A. HESSELLUND-JENSEN

October 31st, 1963

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國:

За Доминиканскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

¹ [Traduction — Translation] Sous réserve que le paragraphe 2 de l'article premier ne s'appliquera pas au Royaume de Danemark.

FOR ECUADOR:
POUR L'ÉQUATEUR:
厄瓜多:
За Эквадор:
FOR EL ECUADOR:

FOR EL SALVADOR:
POUR LE SALVADOR:
薩爾瓦多:
За Сальвадор:
FOR EL SALVADOR:

FOR ETHIOPIA:
POUR L'ÉTHIOPIE:
阿比西尼亞:
За Эфиопию:
FOR ETIOPIA:

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國:
За Федеративную Республику Германии:
FOR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

FOR THE FEDERATION OF MALAYA:
POUR LA FÉDÉRATION DE MALAISIE:
馬來亞聯邦:
За Малайскую Федерацию:
FOR LA FEDERACIÓN MALAYA:

FOR FINLAND:

POUR LA FINLANDE:

芬蘭:

За Финляндию:

FOR FINLANDIA:

FOR FRANCE:

POUR LA FRANCE:

法蘭西:

За Францию:

FOR FRANCIA:

R. SEYDOUX

FOR GABON:

POUR LE GABON:

加彭:

За Габон:

FOR EL GABÓN:

FOR GHANA:

POUR LE GHANA:

迦納:

За Гану:

FOR GHANA:

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘:
За Грeцию:
FOR GRECIA:

Avec une réserve sur l'article 1 paragraphe 2 de la Convention¹.

Dimitri S. BITSIOS

le 3 janvier 1963

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
瓜地馬拉:
За Гватемалу:
FOR GUATEMALA:

FOR GUINEA:
POUR LA GUINÉE:
幾內亞:
За Гвинею:
FOR GUINEA:

DIALLO Telli

FOR HAITI:
POUR HAÏTI:
海地:
За Гаити:
FOR HAÏTI:

¹ [Translation — Traduction] With reservation to article 1, paragraph 2, of the Convention.

FOR THE HOLY SEE:

POUR LE SAINT-SIÈGE:

教廷:

За Святейший Престол:

FOR LA SANTA SEDE:

FOR HONDURAS:

POUR LE HONDURAS:

宏都拉斯:

За Гондурас:

FOR HONDURAS:

FOR HUNGARY:

POUR LA HONGRIE:

匈牙利:

За Венгрию:

FOR HUNGRIA:

FOR ICELAND:

POUR L'ISLANDE:

冰島:

За Исландию:

FOR ISLANDIA:

FOR INDIA:

POUR L'INDE:

印度:

За Индию:

FOR LA INDIA:

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONÉSIE:
印度尼西亚:
За Индонезию:
FOR INDONESIA:

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗:
За Иран:
FOR IRÁN:

FOR IRAQ:
POUR L'IRAK:
伊拉克:
За Ирак:
FOR IRAK:

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
愛爾蘭:
За Ирландию:
FOR IRLANDA:

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列:
За Израиль:
FOR ISRAEL:

Shabtai ROSENNE

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利:
За Италию:
FOR ITALIA:

Vittorio ZOPPI
20 December 1963

FOR THE IVORY COAST:
POUR LA CÔTE-D'IVOIRE:
象牙海岸:
За Берег Слоновой Кости:
FOR LA COSTA DE MARFIL:

FOR JAMAICA:
POUR LA JAMAÏQUE:
牙買加:
За Ямайку:
FOR JAMAICA:

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
日本:
За Японию:
FOR EL JAPÓN:

FOR JORDAN:
POUR LA JORDANIE:
約旦:
За Иорданию:
FOR JORDANIA:

FOR KUWAIT:
POUR LE KOWEIT:
科威特:
За Кувейт:
FOR KUWEIT:

FOR LAOS:
POUR LE LAOS:
寮國:
За Лаос:
FOR LAOS:

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩:
За Ливан:
FOR EL LIBANO:

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
利比里亞:
За Либерию:
FOR LIBERIA:

FOR LIBYA:
POUR LA LIBYE:
利比亞:
За ЛИБИЮ:
FOR LIBIA:

FOR LIECHTENSTEIN:
POUR LE LIECHTENSTEIN:
列支敦斯登:
За Лихтенштейн:
FOR LIECHTENSTEIN:

FOR LUXEMBOURG:
POUR LE LUXEMBOURG:
盧森堡:
За Люксембург:
FOR LUXEMBURGO:

FOR MADAGASCAR:
POUR MADAGASCAR:
馬達加斯加:
За Мадагаскар:
FOR MADAGASCAR:

FOR MALI:
POUR LE MALI:
馬利:
За Мали:
FOR MALI:

FOR MAURITANIA:
POUR LA MAURITANIE:
茅利塔尼亞:
За Мавританию:
FOR MAURITANIA:

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥:
За Мексику:
FOR MÉXICO:

FOR MONACO:
POUR MONACO:
摩納哥:
За Монако:
FOR MÓNACO:

FOR MONGOLIA:
POUR LA MONGOLIE:
蒙古:
За Монголию:
FOR MONGOLIA:

FOR MOROCCO:
POUR LE MAROC:
摩洛哥:
За Марокко:
FOR MARRUECOS:

FOR NEPAL:

POUR LE NÉPAL:

尼泊爾:

За Непал:

FOR NEPAL:

FOR THE NETHERLANDS:

POUR LES PAYS-BAS:

荷蘭:

За Нидерланды:

FOR LOS PAÍSES BAJOS:

En procédant à la signature de la Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages, je sous-signé, plénipotentiaire du Royaume des Pays-Bas, déclare que, vu l'égalité qui existe au point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles Néerlandaises, le Gouvernement du Royaume se réserve le droit de ne ratifier la Convention que pour une ou pour deux des Parties du Royaume et de déclarer à une date ultérieure, par notification écrite au Secrétaire Général des Nations Unies, que la Convention s'étendra à l'autre Partie ou aux autres Parties du Royaume¹.

C. W. A. SCHURMANN

¹ [Translation — Traduction] In signing the Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages, I the undersigned, Plenipotentiary of the Kingdom of the Netherlands, hereby declare that, in view of the equality which exists, from the standpoint of public law, between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles, the Government of the Kingdom reserves the right to ratify the Convention in respect of only one or two parts of the Kingdom and to declare at a later date, by written notification to the Secretary-General, that the Convention is to apply also to the other part or parts of the Kingdom.

FOR NEW ZEALAND:
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:
紐西蘭:
За Новую Зеландию:
FOR NUEVA ZELANDIA:

F. H. CORNER

23 December 1963

FOR NICARAGUA:
POUR LE NICARAGUA:
尼加拉瓜:
За Никарагуа:
FOR NICARAGUA:

FOR THE NIGER:
POUR LE NIGER:
奈及爾:
За Нигер:
FOR EL NIGER:

FOR NIGERIA:
POUR LA NIGÉRIA:
奈及利亞:
За Нигерию:
FOR NIGERIA:

FOR NORWAY:
POUR LA NORVÈGE:
挪威:
За Норвегию:
FOR NORUEGA:

FOR PAKISTAN:
POUR LE PAKISTAN:
巴基斯坦:
За Пакистан:
FOR EL PAKISTÁN:

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
巴拿馬:
За Панаму:
FOR PANAMÁ:

FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
巴拉圭:
За Паргвай:
FOR EL PARAGUAY:

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
秘魯:
За Перу:
FOR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINES:
POUR LES PHILIPPINES:
菲律賓:
За Филиппины:
FOR FILIPINAS:

Jacinto C. BORJA
5 February 1963

FOR POLAND:
POUR LA POLOGNE:
波蘭:
За Польшу:
FOR POLONIA:

Bohdan LEWANDOWSKI

17 December 1962

FOR PORTUGAL:
POUR LE PORTUGAL:
葡萄牙:
За Португалию:
FOR PORTUGAL:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韓民國:
За Корейскую Республику:
FOR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:
POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:
越南共和國:
За Республику Вьетнам:
FOR LA REPÚBLICA DE VIET-NAM:

FOR ROMANIA:

POUR LA ROUMANIE:

羅馬尼亞:

За Румынию:

FOR RUMANIA:

M. HASEGANU

27 décembre 1963

FOR RWANDA:

POUR LE RWANDA:

盧安達:

За Руанду:

FOR RWANDA:

FOR SAN MARINO:

POUR SAINT-MARIN:

聖馬利諾:

За Сан-Марино:

FOR SAN MARINO:

FOR SAUDI ARABIA:

POUR L'ARABIE SAOUDITE:

沙烏地阿拉伯:

За Саудовскую Аравию:

FOR ARABIA SAUDITA:

FOR SENEGAL:

POUR LE SÉNÉGAL:

塞內加爾:

За Сенегал:

FOR EL SENEGAL:

FOR SIERRA LEONE:
POUR LE SIERRA LEONE:
獅子山:
За Сьерра-Леоне:
FOR SIERRA LEONA:

FOR SOMALIA:
POUR LA SOMALIE:
索馬利亞:
За Сомали:
FOR SOMALIA:

FOR SOUTH AFRICA:
POUR L'AFRIQUE DU SUD:
南非:
За Южную Африку:
FOR SUDÁFRICA:

FOR SPAIN:
POUR L'ESPAGNE:
西班牙:
За Испанию:
FOR ESPAÑA:

FOR THE SUDAN:
POUR LE SOUDAN:
蘇丹:
За Судан:
FOR EL SUDÁN:

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典:
За Швецию:
FOR SUECIA:

Agda RÖSSEL

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
瑞士:
За Швейцарию:
FOR SUIZA:

FOR SYRIA:
POUR LA SYRIE:
敘利亞:
За Сирию:
FOR SIRIA:

FOR TANGANYIKA:
POUR LE TANGANYIKA:
坦干伊喀:
За Танганьiku:
FOR TANGANYIKA:

FOR THAILAND:
POUR LA THAÏLANDE:
泰國:
За Таиланд:
FOR TAILANDIA:

FOR TOGO:

POUR LE TOGO:

多哥:

За Того:

FOR EL TOGO:

FOR TRINIDAD AND TOBAGO:

POUR LA TRINITÉ ET TOBAGO:

千里達及托貝哥:

За Тринидад и Тобаго:

FOR TRINIDAD Y TABAGO:

FOR TUNISIA:

POUR LA TUNISIE:

突尼西亞:

За Тунис:

FOR TÚNEZ:

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其:

За Турцию:

FOR TURQUÍA:

FOR UGANDA:

POUR L'UGANDA:

烏干達:

За Уганду:

FOR UGANDA:

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:
烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:
蘇維埃社會主義共和國聯邦:
За Союз Советских Социалистических Республик:
FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:
阿拉伯聯合共和國:
За Объединенную Арабскую Республику:
FOR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
FOR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國:

За Соединенные Штаты Америки:

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

With the understanding that legislation in force in the various States of the United States of America is in conformity with this Convention and that action by the United States of America with respect to this Convention does not constitute acceptance of the provisions of article 8 as a precedent for any subsequent instruments.¹

Gladys Avery TILLET

FOR THE UPPER VOLTA:

POUR LA HAUTE-VOLTA:

上伏塔:

За Верхнюю Вольту:

POR EL ALTO VOLTA:

FOR URUGUAY:

POUR L'URUGUAY:

烏拉圭:

За Уругвай:

POR EL URUGUAY:

¹[*Traduction — Translation*] Étant entendu que la législation en vigueur dans les divers États des États-Unis d'Amérique est conforme à la Convention et que la décision prise par les États-Unis d'Amérique touchant ladite Convention n'implique pas qu'ils admettent que les dispositions de l'article 8 puissent constituer un précédent pour des instruments ultérieurs.

FOR VENEZUELA:

POUR LE VENEZUELA:

委內瑞拉:

За Венецуэлу:

FOR VENEZUELA:

FOR WESTERN SAMOA:

POUR LE SAMOA-OCCIDENTAL:

西薩摩亞:

За Западное Самоа:

FOR SAMOA OCCIDENTAL:

FOR YEMEN:

POUR LE YÉMEN:

葉門:

За Йемен:

FOR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YOUGOSLAVIE:

南斯拉夫:

За Югославию:

FOR YUGOESLAVIA:

Mišo PAVIČEVIĆ

LIST OF STATES HAVING DEPOSITED THEIR INSTRUMENTS OF RATIFICATION OR ACCESSION (a)

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	
NEW ZEALAND . . .	12 June	1964
SWEDEN	16 June	1964

With reservation to article 1, paragraph 2, of the Convention.

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	
YUGOSLAVIA	19 June	1964
FINLAND	18 August	1964 (a)

With reservation that article 1, paragraph 2 of the Convention shall not apply to the Republic of Finland.

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	
MALI	19 August	1964 (a)
WESTERN SAMOA	24 August	1964 (a)
DENMARK	8 September	1964

Confirming the reservation made upon signature of the Convention.¹

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	
NORWAY	10 September	1964 (a)

With reservation that article 1, paragraph 2 of the Convention shall not apply to the Kingdom of Norway.

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	
DOMINICAN REPUBLIC	8 October	1964 (a)

With the following reservation :

LISTE DES ÉTATS AYANT DÉPOSÉ LEURS INSTRUMENTS DE RATIFICATION OU D'ADHÉSION a)

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>	
NOUVELLE-ZÉLANDE	12 juin	1964
SUÈDE	16 juin	1964

Avec réserve à l'article 1^{er}, paragraphe 2, de la Convention.

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>	
YOUgoslavie	19 juin	1964
FINLANDE	18 août	1964 a)

Avec la réserve que l'article 1^{er}, paragraphe 2, de la Convention ne s'appliquera pas à la République de Finlande.

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>	
MALI	19 août	1964 a)
SAMOA-Occidental	24 août	1964 a)
DANEMARK	8 septembre	1964

Avec maintien de la réserve faite lors de la signature de la Convention¹.

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>	
NORVÈGE	10 septembre	1964 a)

Avec la réserve que l'article 1^{er}, paragraphe 2, de la Convention ne s'appliquera pas au Royaume de Norvège.

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>	
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE . .	8 octobre	1964 a)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« La República Dominicana desea mantener el predominio de la Ley Nacional, en lo que se refiere a la posibilidad de contraer Matrimonio Civil por poder o procuración prevista en el Art. 1º párrafo 2º, en tal virtud solo puede aceptar con reservas dichas disposiciones. »

¹ See p. 257 of this volume.

¹ Voir p. 257 de ce volume.

[TRANSLATION]

The Dominican Republic wishes the laws of the Dominican Republic to continue to have precedence in respect of the possibility, provided for in article 1, paragraph 2, of entering into a civil marriage by means of a proxy or a procuration. Consequently, it can accept the said provisions only with reservations.

[TRADUCTION]

S'agissant de la possibilité de contracter un mariage civil par procuration, qui est prévue au paragraphe 2 de l'article premier, la République Dominicaine souhaite que les dispositions de la loi nationale l'emportent sur celles de la Convention; aussi ne peut-elle accepter qu'avec des réserves les dispositions dudit paragraphe.

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>
NIGER	1 December 1964 (a)	NIGER	1 ^{er} décembre 1964 a)
UPPER VOLTA	8 December 1964 (a)	HAUTE-VOLTA	8 décembre 1964 a)

No. 7526

AUSTRALIA
and
POLAND

**Agreement for an exchange of postal parcels. Signed at
Warsaw, on 25 November 1954**

Official texts: English and Polish.

Registered by Australia on 23 December 1964.

AUSTRALIE
et
POLOGNE

**Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Signé à
Varsovie, le 25 novembre 1954**

Textes officiels anglais et polonais.

Enregistré par l'Australie le 23 décembre 1964.

No. 7526. AGREEMENT¹ FOR AN EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND. SIGNED AT WARSAW, ON 25 NOVEMBER 1954

The undersigned being duly authorised have agreed, on behalf of their respective Governments, to the exchange of Postal Parcels between the Commonwealth of Australia and the People's Republic of Poland in accordance with the following provisions :

Article I

There shall be a regular exchange of postal parcels both insured and uninsured between Australia and Poland. The exchange shall be effected per medium of the Exchange Offices of the two contracting countries as may be determined by the respective Postal Administrations.

Article II

Except where they are inconsistent with the provisions of this Agreement the provisions of the current Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union and of the Regulations for the execution of that Agreement² shall apply to the exchange of postal parcels between Australia and Poland.

Article III

LIMITS OF SIZE AND WEIGHT

1. Parcels may not exceed 3 feet 6 inches (1.07 metres) in length and the sum of the length and of the greatest circumference measured in a direction other than that of the length shall not exceed 6 feet (1.83 metres).
2. Parcels may not exceed 11 English pounds avoirdupois or 5 Kilograms.
3. For the correct computation of the weight or measurement of a parcel the opinion of the Administration of origin shall be taken as final unless an obvious error has been made.
4. The foregoing limits of size and weight shall be subject to alteration by mutual arrangement between the two Administrations.

¹ Deemed to have come into operation on 1 June 1953, in accordance with article XVII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 365, p. 3.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 7526. UMOWA W SPRAWIE WYMIANY PACZEK POCZTO-
WYCH MIĘDZY WSPÓLNOTĄ AUSTRALIJSKĄ A POLSKĄ
RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ

Niżej podpisani, należycie upoważnieni, zgodzili się w imieniu swych Rządów na wymianę paczek pocztowych między Wspólnotą Australijską a Polską Rzecząpospolitą Ludową zgodnie z następującymi postanowieniami :

Artykuł I

Między Australią a Polską będzie się odbywała regularna wymiana paczek pocztowych zarówno z podaną wartością, jak i zwykłych. W wymianie tej będą pośredniczyć urzędy wymiany obu umawiających się Krajów, wyznaczone przez odnośne Zarządy Pocztowe.

Artykuł II

Z wyjątkiem przypadków niezgodności z przepisami Umowy niniejszej, przepisy każdorazowo obowiązującego Porozumienia o paczkach pocztowych Światowego Związku Pocztowego i Regulaminu wykonawczego do tego Porozumienia, stosują się do wymiany paczek pocztowych między Australią a Polską.

Artykuł III

DOZWOLONE WYMIARY I WAGA

1. Długość paczek nie może przekraczać 3 stopy 6 cali (1,07 metra), długość zaś wraz z największym obwodem, mierzonym w kierunku innym niż długość, nie może przekraczać 6 stóp (1,83 metra).
2. Waga paczek nie może przekraczać 11 funtów angielskich lub 5 kilogramów.
3. Jeśli chodzi o dokładne obliczenie wagi lub wymiarów paczki, ocena Zarządu kraju pochodzenia będzie uważana za ostateczną, chyba że popełniono oczywistą omyłkę.
4. Powyższe granice wymiarów i wagi mogą być zmienione za obopólną zgodą obu Zarządów.

Article IV

POSTAGE

1. The prepayment of postage shall be compulsory.
2. The postage shall be made up of the sums accruing to the Administrations (including the Administrations of the two contracting countries) taking part in the conveyance of the parcels.
3. Each Administration shall inform the other of the rates of postage which have been adopted and of any subsequent alteration of such rates.

Article V

PAYMENT FOR CONVEYANCE

1. The despatching Administration shall bear the cost of the conveyance of the parcels to the country of destination.
2. Each Administration shall inform the other of the routes by which the parcels shall be forwarded and of the ports at which the parcels shall be landed.
3. When one Administration uses for the conveyance of its parcels a vessel which is under contract to the other, payment for the service shall be made in accordance with the scale which the Administration providing the sea service has adopted for general application.

Article VI

INTERMEDIARY SERVICES

1. The services of one Administration may at any time be utilised by the other for the transmission of parcels to any place or country with which the former has a parcels post service.
2. In the absence of any arrangement to the contrary the parcels shall be forwarded *à découvert*.
3. The payment for intermediary services shall be in accordance with the scale which the creditor Administration has adopted for general application to transit parcels.

Article VII

EXPRESS AND URGENT PARCELS

The service of express delivery and of urgent parcels shall not be available to parcels exchanged between the two Administrations. The introduction of such services may, however, subsequently be effected by mutual consent.

Artykuł IV

OPŁATA POCZTOWA

1. Obowiązuje uiszczenie z góry opłaty pocztowej.
2. Opłata pocztowa składa się z sum przypadających Zarządom (łącznie z Zarządami obu umawiających się krajów) uczestniczącym w przewozie paczek.
3. Zarządy komunikują sobie wzajemnie wysokość ustalonych stawek i wszelkie późniejsze zmiany.

Artykuł V

OPŁATA ZA PRZEWÓZ

1. Zarząd wysyłający ponosi koszt przewozu paczek do kraju przeznaczenia.
2. Drogi przewozu paczek i porty wylądowania paczek komunikują sobie wzajemnie oba Zarządy.
3. Gdy jeden z Zarządów używa do przewozu swych paczek okrętu za-kontraktowanego przez drugi, opłatę za przewóz uiszcza się według taryfy ogólnie stosowanej przez Zarząd wykonujący normalnie ten przewóz.

Artykuł VI

POŚREDNICTWO

1. Każdy Zarząd może korzystać z pośrednictwa drugiego Zarządu dla przesłania paczek do jakiegokolwiek miejscowości lub kraju, z którym ten ostatni Zarząd utrzymuje obrót paczkowy.
2. W braku odmiennego porozumienia paczki należy przewozić luzem.
3. Opłata za pośrednictwo będzie stosowana według taryfy, którą Zarząd wierzyciel stosuje ogólnie do paczek tranzytowych.

Artykuł VII

PACZKI EKSPRESOWE I PILNE

Doręczanie przez umyślnego posłańca oraz służba paczek pilnych nie będą stosowane w obrocie między obu Zarządami. Te rodzaje służby mogą być wprowadzone później za obopólną zgodą.

Article VIII

WITHDRAWAL—ALTERATION OF ADDRESS

The service of withdrawal of a parcel from the post or alteration of address shall not be given after the parcel has been despatched from the country of origin. It shall, however, be open to the two Administrations at a later date to mutually arrange for the provision of this service under conditions satisfactory to both parties.

Article IX

ADVISE OF DELIVERY

The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery in accordance with the provision of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union but such service shall not be given in respect of an uninsured parcel. Nevertheless it shall be open to the two Administrations at a later date to mutually arrange for the extension of the "Advice of Delivery" service to uninsured parcels.

Article X

NON-DELIVERY

1. Senders may request that in the event of non-delivery

- (a) the parcel be returned to sender,
- (b) the parcel be treated as abandoned,
- (c) the parcel be delivered to another addressee in the country of destination.

Other requests are not admitted. The requests must be stated on the despatch note (if one is used) and on the parcel.

2. Undelivered parcels forwarded from one contracting Administration to the other bearing instructions by the sender which are not permitted, and undelivered parcels in respect of which there are no instructions by the sender in regard to disposal shall without notification be returned to the sender after the expiration of one calendar month, reckoned from the day following that on which the parcel was available for delivery to the addressee.

3. Fresh charges in accordance with the Regulations of the Administration returning the parcels, which charges shall be indicated on the relative parcel bill, and any charges leviable in the country of origin in connection with the return of the parcel to the sender shall be collected from the sender.

Artykuł VIII

WYCOFANIE — ZMIANA ADRESU

Żądanie wycofania paczki z poczty lub zmiany adresu nie będzie wykonywane po wysłaniu paczki z kraju nadania. Zarządy będą mogły jednak porozumieć się później co do wprowadzenia przepisów dotyczących tej służby, na warunkach zadawalających obie strony.

Artykuł IX

POŚWIADCZENIE ODBIORU

Nadawca paczki z podaną wartością może otrzymać poświadczenie odbioru zgodnie z przepisami Porozumienia o paczkach pocztowych Światowego Związku Pocztowego, jednak usługa tego rodzaju nic będzie stosowana do paczek zwykłych. Tym niemniej oba Zarządy będą mogły porozumieć się później w sprawie rozciągnięcia poświadczeń odbioru na paczki zwykłe.

Artykuł X

NIEDORĘCZALNOŚĆ

1. Nadawca może żądać, by w razie niedoręczalności :

- a) paczkę zwrócono nadawcy,
- b) uważano, że się zrzekł paczki,
- c) paczkę doręczono innej osobie w kraju przeznaczenia.

Inne zarządzenia nie są dozwolone. Zarządzenia takie należy podawać w adresie pomocniczym (jeżeli się go stosuje) i na paczce.

2. Paczki niedoręczone, wysłane przez jeden z umawiających się Zarządów do drugiego a opatrzone niedozwolonym zarządzeniem nadawcy, oraz paczki niedoręczone, odnośnie których brak zarządzenia nadawcy jak należy z nimi postąpić, należy bez uprzedzenia zwrócić nadawcy po upływie jednego miesiąca kalendarzowego licząc od dnia następnego po dniu, kiedy paczka miała być doręczona adresatowi.

3. Dodatkowe opłaty, wynikające z przepisów Zarządu zwracającego paczkę, które powinny figurować w danej karcie paczkowej, oraz wszelkie opłaty pobierane w kraju pochodzenia w związku ze zwrotem paczki nadawcy, należyścią od nadawcy.

Article XI

INSURED PARCELS

The provisions of the relevant Chapters of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union shall apply to insured parcels exchanged between the two Administrations, except where such provisions are inconsistent with the provisions of the following paragraphs :

(a) The maximum amount for which a parcel may be insured shall be 500 gold Francs or its equivalent in the currency of the country of origin.

(b) Compensation shall be paid in the currency determined by the paying Administration.

(c) Each Administration shall have the right to determine the fees it will charge for insurance of the parcels it despatches.

(d) The creditor Administration shall have the right to determine the amount to be credited to it in respect of the risk accepted on parcels received for delivery or for re-transmission to a third country.

(e) Subject to the provisions of the foregoing paragraph the amount to be credited :

(i) to Poland in respect of parcels from Australia,

(ii) to Australia in respect of parcels from Poland

shall be 10 gold centimes for each insured parcel.

(f) Subject also to the provisions of paragraph (d) the additional amount which shall be credited to the Administration which undertakes the sea risk in respect of parcels despatched by the other shall be 10 gold centimes for each insured parcel.

(g) Subject also to paragraph (d) for insured parcels redirected or returned to the country of origin the additional amount to be credited to the returning Administration in respect of the sea risk in the return transmission shall be 10 gold centimes for each parcel.

(h) Insured parcels must be sealed in such a manner that no contents can be removed without leaving obvious traces of violation. The use of wax or lead is not obligatory.

(i) Insured parcels shall be entered on a separate " Insured parcel " bill which must not contain any entries in respect of uninsured parcels. Insured parcels shall also be forwarded in separate bags and such bags shall be labelled to indicate that the contents are insured parcels. The label of the bag which contains the insured parcel bill shall bear the letter " F ".

Artykuł XI

PACZKI Z PODANĄ WARTOŚCIĄ

Przepisy odpowiednich rozdziałów Porozumienia o paczkach pocztowych Światowego Związku Pocztowego będą stosowane do paczek z podaną wartością, wymienianych między obu Zarządami, z wyjątkiem przepisów niezgodnych z następującymi postanowieniami :

a) najwyższa kwota podanej wartości paczki wynosi 500 franków złotych lub równowartość ich w walucie kraju nadania ;

b) odszkodowanie wypłaca się w walucie ustalonej przez Zarząd wypłacający ;

c) każdemu Zarządowi przysługuje prawo ustalenia opłat, jakie będzie pobierać za ubezpieczenie wysyłanych przezeń paczek ;

d) Zarząd wierzyciel ma prawo ustalić kwotę, którą należy mu zaliczać z tytułu ryzyka ponoszonego za paczki otrzymane dla doręczenia lub przekazania krajowi trzeciemu ;

e) z zastrzeżeniem postanowień poprzedzającego ustępu zaliczana kwota ;

(i) na rzecz Polski za paczki z Australii,

(ii) na rzecz Australii za paczki z Polski

wynosi 10 centymów złotych od każdej paczki z podaną wartością ;

f) z zastrzeżeniem również postanowień ustępu d) dodatkowa kwota zaliczana Zarządowi, który ponosi ryzyko morskie za paczki wysyłane przez drugi Zarząd, wynosi 10 centymów złotych od każdej paczki z podaną wartością ;

g) z zastrzeżeniem również ustępu d) dodatkowa opłata za paczki z podaną wartością dosyłane lub zwracane do kraju nadania, zaliczana Zarządowi zwracającemu z tytułu ryzyka morskiego przy przekazywaniu zwrotnym, wynosi 10 centymów złotych od każdej paczki ;

h) paczki z podaną wartością należy zamykać w taki sposób, by zawartości nie można było usunąć bez pozostawienia widocznych śladów naruszenia. Używanie laku lub ołowiu nie jest obowiązkowe ;

i) paczki z podaną wartością wpisuje się do oddzielnej karty paczek z podaną wartością, w której nie powinny figurować paczki zwykle Paczki z podaną wartością przesyła się również w oddzielnych workach ; worki te powinny być opatrzone chorągiewką wskazującą, że zawierają paczki z podaną wartością. Na chorągiewce worka zawierającego kartę paczek z podaną wartością należy umieszczać literę „F“.

Article XII

CASH-ON-DELIVERY PARCELS

The Cash-on-Delivery service shall not be available to parcels exchanged between the two Administrations nor to parcels from a third country received by one of the two Administrations for transmission to the other. Nevertheless it shall be open to the two Administrations at a later date mutually to arrange for the provision of this service.

Article XIII

RESPONSIBILITY

1. No compensation shall be payable in respect of the loss of an uninsured parcel nor for the abstraction of or damage to the contents of an uninsured parcel.

2. No compensation shall be payable for the loss or damage of an insured parcel which arises from a cause beyond control (*force majeure*). The country responsible for the loss must decide, according to its internal legislation, whether the loss is due to circumstances constituting causes beyond control.

3. If the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance and it cannot be determined on which territory or in which service the irregularity took place, the Administrations concerned shall bear the loss in equal shares.

4. In the absence of other arrangements between the two Administrations compensation in respect of insured parcels containing liquids or semi-liquids, articles of a perishable character, or articles of exceptionally fragile nature, shall be payable only in the event of the loss of the entire parcel. Each Administration shall furnish the other with a description of the articles to which it has been decided this stipulation shall apply. Three months notice shall be given of any modification of the arrangement.

Article XIV

TERMINAL CREDITS

1. In respect of each parcel posted in Australia for delivery in Poland the Administration of the latter country shall receive 0.85, 1.05, 1.25 gold Francs for parcels not exceeding 1, 3 and 5 Kilograms respectively.

2. In respect of each parcel posted in Poland for delivery in Australia the Administration of the latter country shall receive 0.80, 1.10, 1.40 gold Francs for parcels not exceeding 1, 3 and 5 Kilograms respectively.

Artykuł XII

PACZKI ZA POBRANIEM

Paczki za pobraniem nie będą dopuszczone do wymiany pomiędzy obu Zarządami ani też przyjmowane z krajów trzecich przez jeden z Zarządów dla przekazania drugiemu. Oba Zarządy mogą jednak porozumieć się później w sprawie zaprowadzenia tej służby.

Artykuł XIII

ODPOWIEDZIALNOŚĆ

1. Nie wypłaca się odszkodowania za zagubienie paczki zwykłej ani za ograbienie lub uszkodzenie zawartości paczki zwykłej.

2. Nie wypłaca się odszkodowania za zagubienie lub uszkodzenie paczki z podaną wartością spowodowane działaniem siły wyższej (*force majeure*). Kraj odpowiedzialny za zagubienie decyduje, na podstawie swych własnych przepisów, czy zagubienie spowodowały okoliczności stanowiące wypadek siły wyższej.

3. Jeżeli zagubienie, ograbienie albo uszkodzenie miało miejsce w czasie przewozu i nie można ustalić na którym obszarze lub w czyjej służbie zaszła nieprawidłowość, zainteresowane Zarządy pokrywają szkodę w równych częściach.

4. W braku innego porozumienia między obu Zarządami odszkodowanie za paczki z podaną wartością, zawierające ciała płynne lub półpłynne, przedmioty nietrwałe albo wyjątkowo kruche, wypłaca się tylko w razie zagubienia całej paczki. Zarządy będą sobie wzajemnie podawać do wiadomości spis przedmiotów, do których postanowiły stosować ten przepis. Wszelkie zmiany w tym spisie należy zgłaszać na trzy miesiące naprzód.

Artykuł XIV

NALEŻNOSCI KOŃCOWE

1. Za każdą paczkę nadaną w Australii dla doręczenia w Polsce Zarząd tego ostatniego kraju będzie otrzymywał 0,85, 1,05 i 1,25 franka złotego od paczki nie przekraczającej odpowiednio 1 kg, 3 kg i 5 kg.

2. Za każdą paczką nadaną w Polsce dla doręczenia w Australii Zarząd tego ostatniego kraju będzie otrzymywał 0,80, 1,10 i 1,40 franka złotego od paczki nie przekraczającej odpowiednio 1 kg, 3 kg i 5 kg.

3. The creditor Administration shall have power to alter the relative foregoing amounts after the expiration of four months from the date of notice to the other Administration if the notice is given by post or after three months if the notice is given by telegraph.

Article XV

ACCOUNTS AND SETTLEMENT OF ACCOUNT BALANCE

1. (a) Each Administration shall prepare quarterly Statements showing details, and corresponding credits of parcel despatches received from the other Administration.

(b) Separate statements shall be prepared by the Polish Postal Administration for the parcel mails despatched by each Australian Office of exchange.

2. A Summary statement showing the total credits due by the despatching country shall also be prepared by the receiving Administration and this summary together with the detailed statements referred to in paragraph 1 shall be sent from the creditor to the debtor Administration as early as possible and not later than the end of the third month following the close of the Accounting period.

3. The statements shall conform to designs mutually agreed upon between the two contracting Administrations.

4. The statements (detailed and Summary) shall be verified by the debtor Administration and an accepted copy of each returned to the creditor Administration as soon as possible.

5. Immediately following notification of acceptance each Administration shall ascertain whether it is a debtor or a creditor in respect of parcels forwarded in both directions. The debtor Administration shall forthwith advise the creditor Administration of the net balance and at the same time arrange for settlement of such net balance.

Article XVI

MEASURES OF DETAIL

The Administrations shall have power to decide by mutual arrangement all measures of detail concerning the carrying out of this Agreement and the exchange of parcels.

Article XVII

This Agreement shall be deemed to have come into operation on the 1st of June, 1953 and shall remain in force until one year after the date on which one party has given notice to the other party of its intention to terminate it.

3. Zarząd kredytujący ma prawo zmienić powyższe stawki po upływie czterech miesięcy od dnia zawiadomienia drugiego Zarządu, jeżeli zawiadomienie wysłane pocztą, albo po trzech miesiącach, jeżeli zawiadomienie wysłano telefonicznie.

Artykuł XV

RACHUNKI I REGULOWANIE SALDA RACHUNKÓW

1. a) Każdy Zarząd sporządza co kwartał wykaz danych oraz odpowiednich należności, dotyczących odsyłek paczkowych otrzymanych od drugiego Zarządu.

b) Polski Zarząd Pocztowy będzie wystawiał osobne wykazy dla odsyłek paczkowych odprowadzanych przez każdy z australijskich urzędów wymiany.

2. Zbiorczy wykaz zawierający całość należności od kraju wysyłającego będzie sporządzony również przez Zarząd kraju przeznaczenia, przy czym wykaz ten łącznie z wykazami szczegółowymi, wspomnianymi w paragrafie 1, będzie przesyłany przez Zarząd kredytujący Zarządowi dłużniczemu możliwie jak najszybciej, nie później jednak niż w ciągu trzech miesięcy od zamknięcia okresu obrachunkowego.

3. Wykazy powinny odpowiadać formularzom wspólnie ustalonym przez oba umawiające się Zarządy.

4. Wykazy (szczegółowe i zbiorcze) sprawdza Zarząd dłużniczy i zwraca zatwierdzony odpis każdego z nich jak najszybciej Zarządowi wierzycielowi.

5. Natychmiast po zawiadomieniu o uznaniu rachunku dażdy Zarząd stwierdza, czy jest dłużnikiem czy też wierzycielem odnośnie paczek wysłanych w obu kierunkach. Zarząd dłużniczy zawiadamia niezwłocznie o saldzie Zarząd wierzyciela i zarządza równocześnie uregulowanie tego salda.

Artykuł XVI

PRZEPISY SZCZEGÓŁOWE

Zarządy mają prawo ustalać wspólnie wszelkie przepisy szczegółowe dotyczące wykonania Umowy i wymiany paczek.

Artykuł XVII

Za datę wejścia w życie Umowy niniejszej uważa się dzień 1 czerwca 1953r. Umowa ta wygasa po upływie roku od dnia wypowiedzenia jej przez jedną ze Stron.

DONE in Warsaw this 25th of November 1954, in duplicate in English and Polish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Commonwealth of Australia :

A. N. NOBLE

For the Government
of the People's Republic of Poland :

W. BILLIG

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 25. listopada 1954r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym obydwie teksty są jednako autentyczne.

Z upoważnienia
Rządu Wspólnoty
Australijskiej :
A. N. NOBLE

Z upoważnienia
Rządu Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej :
W. BILLIG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7526. ARRANGEMENT¹ ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 25 NOVEMBRE 1954

Les soussignés dûment autorisés à cet effet, sont convenus au nom de leurs Gouvernements respectifs, d'instituer un service d'échange de colis postaux entre le Commonwealth d'Australie et la République populaire de Pologne, conformément aux dispositions suivantes :

Article premier

Il est institué un échange régulier de colis postaux avec et sans valeur déclarée, entre la Pologne et l'Australie. Ce service sera effectué par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays contractants que pourront désigner les administrations postales respectives.

Article II

Sauf quand elles sont incompatibles avec les dispositions du présent Arrangement, les dispositions en vigueur de l'Arrangement de l'Union postale universelle² concernant les colis postaux ainsi que celles du règlement d'exécution relatif à cet Arrangement s'appliqueront à l'échange des colis postaux entre la Pologne et l'Australie.

Article III

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Les colis ne doivent pas dépasser les dimensions suivantes : longueur 107 centimètres (3 pieds 6 pouces); somme de la longueur et du plus grand pourtour mesuré dans tout autre sens que la longueur, 183 centimètres (6 pieds).
2. Les colis ne doivent pas peser plus de 5 kilogrammes ou 11 livres anglaises avoirdupois.
3. Sauf erreur évidente, l'appréciation de l'administration du pays d'origine en ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions d'un colis sera considérée comme définitive.

¹ Réputé être entré en application le 1^{er} juin 1953, conformément aux dispositions de l'article XVII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 365, p. 3.

4. Les limites de poids et de dimensions indiquées ci-dessus pourront être modifiées par entente entre les deux administrations.

Article IV

TAXES D'AFFRANCHISSEMENT

1. Les taxes d'affranchissement doivent être acquittées au départ.
2. Lesdites taxes correspondront aux montants dus à chacune des administrations (y compris les administrations des deux pays contractants) qui participent au transport des colis.
3. Les deux administrations se communiqueront les tarifs des taxes d'affranchissement qu'elles auront adoptés, ainsi que toutes les modifications ultérieures qu'elles pourraient y apporter.

Article V

BONIFICATIONS DE TRANSPORT

1. Les frais résultant de l'acheminement des colis jusqu'au pays de destination sont à la charge de l'administration du pays d'origine.
2. Les deux administrations s'informeront mutuellement des voies qu'elles emploieront pour l'acheminement des colis, ainsi que des ports où se fera le débarquement desdits colis.
3. Si l'une des deux administrations utilise pour le transport de ses colis un navire affrété par l'autre, les paiements relatifs à ce service seront effectués sur la base du tarif adopté aux fins d'application générale par l'administration qui assure le transport maritime.

Article VI

SERVICES INTERMÉDIAIRES

1. Chacune des deux administrations peut à tout moment utiliser les services de l'autre pour la transmission de colis à destination de tout lieu ou de tout pays avec lequel elle entretient un service de colis postaux.
2. En l'absence d'un arrangement contraire, les colis sont acheminés à découvert.
3. Les paiements dus en raison des services intermédiaires seront effectués sur la base du tarif adopté aux fins d'application générale par l'administration créditrice pour l'acheminement des colis en transit.

Article VII

COLIS EXPRÈS ET COLIS URGENTS

Il n'est pas institué de services de colis exprès ou de colis urgents entre les deux administrations. Ces services pourront cependant être établis ultérieurement par entente réciproque.

Article VIII

RETRAIT — MODIFICATION DE L'ADRESSE

Il n'est pas fait droit aux demandes de retrait ou de modification d'adresse concernant des colis qui ont déjà été expédiés par l'administration du pays d'origine. Les deux administrations pourront cependant conclure ultérieurement un arrangement réciproque en vue d'assurer ce service dans des conditions agréées par les deux Parties.

Article IX

AVIS DE RÉCEPTION

L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut obtenir un avis de réception, conformément aux dispositions de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Ce service n'est pas prévu pour les colis sans valeur déclarée, mais les deux administrations pourront conclure ultérieurement un arrangement réciproque en vue d'étendre le service des « avis de réception » aux colis sans valeur déclarée.

Article X

NON-REMISE

1. L'expéditeur peut demander qu'en cas de non-remise, le colis soit :
- a) Renvoyé à l'expéditeur;
 - b) Considéré comme abandonné;
 - c) Remis à une autre personne dans le pays de destination.

Aucune autre demande n'est admise. L'expéditeur doit faire figurer sa demande à la fois sur le bulletin d'expédition (s'il en établit un) et sur le colis.

2. Les colis non distribués transmis par l'une des deux administrations à l'autre sur lesquels l'expéditeur a fait figurer des instructions non autorisées, ainsi que les colis non distribués pour lesquels l'expéditeur a omis de donner des instructions quant au traitement à leur appliquer, sont renvoyés à l'expéditeur, sans préavis, à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter du lendemain de la date à laquelle ils étaient prêts à être remis à leur destinataire.

3. Les nouvelles taxes exigibles conformément aux règlements de l'administration qui renvoie le colis, dont le montant doit être indiqué sur la feuille de route pertinente, ainsi que les taxes auxquelles le renvoi du colis à l'expéditeur peut donner lieu dans le pays d'origine, sont perçues de l'expéditeur.

Article XI

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Les dispositions des chapitres correspondants de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux s'appliqueront aux colis postaux échangés entre les deux administrations, sauf lorsqu'elles seront incompatibles avec les dispositions énoncées dans les paragraphes ci-après :

a) Les colis ne peuvent être assurés que pour un montant maximum de 500 francs-or, ou l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'origine.

b) L'indemnité est payée dans la monnaie choisie par l'administration qui effectue le paiement.

c) Chacune des deux administrations est autorisée à fixer les droits qu'elle percevra pour l'assurance des colis expédiés par ses services.

d) L'administration créditrice est autorisée à fixer le montant qui sera porté à son crédit en contrepartie des risques qu'elle assume s'agissant des colis reçus aux fins de remise ou de réexpédition à un pays tiers.

e) Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, ce montant :

- i) Sera porté au crédit de la Pologne, en ce qui concerne les colis en provenance d'Australie;
- ii) Sera porté au crédit de l'Australie, en ce qui concerne les colis en provenance de la Pologne,

et s'élèvera à 10 centimes-or pour chaque colis avec valeur déclarée.

f) Sous réserve des dispositions du paragraphe *d*, le montant supplémentaire porté au crédit de l'administration qui accepte les risques maritimes en ce qui concerne les colis expédiés par l'autre administration sera de 10 centimes-or pour chaque colis avec valeur déclarée.

g) Sous réserve des dispositions du paragraphe *d*, lorsqu'il s'agit de colis avec valeur déclarée réexpédiés ou renvoyés au pays d'origine, le montant supplémentaire à porter au crédit de l'administration qui accepte les risques maritimes que comporte la réexpédition ou le renvoi, sera de 10 centimes-or pour chaque colis.

h) Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés de telle manière que l'on ne puisse enlever leur contenu sans laisser de traces évidentes de lésion. L'emploi de cachets à la cire ou de plomb n'est pas obligatoire.

i) Les colis avec valeur déclarée doivent être inscrits sur des feuilles de route spéciales portant la mention « Colis avec valeur déclarée »; aucun colis

sans valeur déclarée ne doit figurer sur ces listes. En outre, les colis avec valeur déclarée doivent être expédiés dans des sacs distincts qui porteront une étiquette indiquant qu'ils contiennent ce type de colis. La lettre « F » devra figurer sur l'étiquette des sacs qui contiennent les feuilles de route relatives aux colis avec valeur déclarée.

Article XII

COLIS CONTRE REMBOURSEMENT

Il n'est pas institué de service contre remboursement pour les colis échangés entre les deux administrations, ni pour les colis que l'une des deux administrations reçoit d'un pays tiers aux fins de transmission à l'autre administration. Les deux administrations pourront cependant conclure ultérieurement un arrangement réciproque en vue d'assurer ce service.

Article XIII

RESPONSABILITÉ

1. Il n'est pas payé d'indemnité en cas de perte d'un colis sans valeur déclarée ni en cas de spoliation ou d'avarie de son contenu.

2. Il n'est pas payé d'indemnité en cas de perte ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée, imputable à la force majeure. Le pays responsable de la perte déterminera, conformément à sa législation intérieure, si la perte est due à des circonstances qui constituent un cas de force majeure.

3. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir dans le territoire ou dans le service de quelle administration l'incident a eu lieu, les administrations intéressées supporteront chacune la moitié de l'indemnité.

4. En l'absence d'arrangements contraires entre les deux administrations, ce n'est qu'en cas de perte totale d'un colis qu'une indemnité est payée lorsqu'il s'agit de colis avec valeur déclarée contenant des corps liquides ou semi-liquides, des articles de nature périssable ou des articles extrêmement fragiles. Les deux administrations se communiqueront la liste des articles auxquels elles sont convenues d'appliquer la présente stipulation. Toute modification des présentes dispositions doit être notifiée trois mois à l'avance.

Article XIV

DROITS TERMINAUX

1. Pour tout colis expédié d'Australie à destination de la Pologne, l'administration de ce dernier pays est bonifiée d'un droit de 85 centimes-or, 1 franc 05 centimes-or et 1 franc 25 centimes-or pour les colis ne dépassant pas 1 kg, 3 kg et 5 kg respectivement.

2. Pour tout colis expédié de Pologne à destination de l'Australie, l'administration australienne est bonifiée d'un droit de 80 centimes-or, 1 franc 10 centimes-or et 1 franc 40 centimes-or pour les colis ne dépassant pas 1 kg, 3 kg et 5 kg respectivement.

3. L'administration créditrice a la faculté de modifier les montants respectifs des droits ci-dessus, à l'expiration d'un délai de quatre mois à compter de la date du préavis donné par l'autre administration, lorsque le préavis est notifié par lettre, ou à l'expiration d'un délai de trois mois, lorsque le préavis est notifié par télégramme.

Article XV

COMPTABILITÉ ET RÈGLEMENT DU SOLDE DES COMPTES

1. a) Chacune des deux administrations établit tous les trimestres des états sur lesquels figurent des indications détaillées concernant les colis qui ont été expédiés par l'autre administration, ainsi que les sommes qui lui sont dues au titre desdits colis.

b) L'administration postale de la Pologne établira des états distincts pour les colis qui lui auront été expédiés par chacun des bureaux d'échange australiens.

2. En outre, l'administration de destination établira un état récapitulatif des sommes qui lui sont dues par le pays d'origine; cet état récapitulatif, de même que les états détaillés mentionnés au paragraphe 1, seront adressés par l'administration créditrice, à l'administration débitrice le plus tôt possible, et au plus tard à l'expiration du troisième mois qui suivra la fin de la période comptable envisagée.

3. Les états seront établis sur des formules conformes aux modèles adoptés d'un commun accord par les deux administrations contractantes.

4. Les états détaillés et les états récapitulatifs seront vérifiés par l'administration débitrice, qui en renverra le plus tôt possible une copie acceptée à l'administration créditrice.

5. Au reçu de la notification d'acceptation, chaque administration vérifiera si elle est débitrice ou créditrice en ce qui concerne les colis expédiés dans les deux sens. L'administration débitrice fera connaître sans délai à l'administration créditrice le montant net du solde, et prendra en même temps les dispositions voulues pour régler ledit solde.

Article XVI

MESURES DE DÉTAIL

Les deux administrations auront la faculté d'arrêter, par voie d'entente, toutes les mesures de détail relatives à l'exécution du présent Arrangement et à l'échange des colis.

Article XVII

Le présent Arrangement sera réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1953 et il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT à Varsovie, le 25 novembre 1954, en double exemplaire, en langues anglaise et polonaise, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie:

A. N. NOBLE

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

W. BILLIG

No. 7527

**NETHERLANDS
and
CAMEROON**

**Agreement concerning the employment of Netherlands
volunteers in Cameroon. Signed at Yaounde, on 18 Dec-
ember 1963**

Official texts: English and French.

Registered by the Netherlands on 23 December 1964.

**PAYS-BAS
et
CAMEROUN**

**Accord relatif à l'emploi de volontaires néerlandais au
Cameroun. Signé à Yaoundé, le 18 décembre 1963**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les Pays-Bas le 23 décembre 1964.

No. 7527. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE EMPLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS IN CAMEROON. SIGNED AT YAOUNDE, ON 18 DECEMBER 1963

The Government of the Federal Republic of Cameroon and the Government of the Kingdom of the Netherlands, desirous of collaborating in the development of Cameroon and of placing at the disposal of the Cameroon Government Netherlands Volunteers within the framework of the Netherlands Youth Volunteers Programme, inspired with the desire to conclude an Agreement to this end, have agreed as follows :

Article 1

(a) Under the Netherlands Youth Volunteers Programme and within the limits imposed by the availability of man-power and financial and material resources, the Government of the Netherlands shall place Netherlands Volunteers at the disposal of the Cameroon Government upon the request of the latter.

(b) Netherlands Volunteers shall be provided in order to carry out tasks in Cameroon on which both Governments have reached prior agreement, under the conditions specified in the present Agreement and in accordance with any special regulations fixed by both Governments.

Article 2

One of the main purposes of the Netherlands Volunteers mission shall be to give training and advanced courses to Cameroon personnel placed at their disposal according to the speciality of the former. This training shall allow the Federal Republic of Cameroon to have a qualified replacement staff at its disposal.

Article 3

(a) Netherlands Volunteers shall work under the direct supervision of persons or bodies designated by the Cameroon Government for the execution of the project in question.

¹ Came into force on 22 September 1964, the day on which the Governments of the Contracting Parties notified each other that the constitutional formalities in their respective countries had been complied with, with retroactive effect from 20 November 1963, in accordance with the provisions of article 8 (a).

N^o 7527. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN RELATIF À L'EMPLOI DES VOLONTAIRES NÉERLANDAIS AU CAMEROUN. SIGNÉ À YAOUNDÉ, LE 18 DÉCEMBRE 1963

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun, désireux de collaborer au développement du Cameroun et de mettre à la disposition du Gouvernement Camerounais des Volontaires Néerlandais dans le cadre du Programme de Jeunes Volontaires des Pays-Bas, animés du désir de conclure un Accord à cette fin, sont convenus de ce qui suit :

Article I

a) Dans le cadre du Programme des Jeunes Volontaires Néerlandais et dans les limites imposées par la disponibilité de la main-d'œuvre et des ressources financières et matérielles, le Gouvernement des Pays-Bas met des Volontaires Néerlandais à la disposition du Gouvernement Camerounais sur la demande qu'en fait ce dernier.

b) Les Volontaires Néerlandais sont fournis pour effectuer au Cameroun des tâches sur lesquelles les deux Gouvernements se sont mis préalablement d'accord, sous les conditions spécifiées dans le présent Accord et conformément à tout règlement spécial fixé par les deux Gouvernements.

Article II

L'un des buts essentiels de la Mission des Volontaires Néerlandais consiste à réaliser la formation et le perfectionnement du personnel Camerounais qui est mis à leur disposition selon la spécialité de ceux-là. Cette formation permettra à la République Fédérale du Cameroun de disposer d'un personnel qualifié de remplacement.

Article III

a) Les Volontaires Néerlandais travaillent sous la surveillance directe des personnes ou organismes désignés par le Gouvernement Camerounais pour l'exécution du projet en question.

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1964, date à laquelle les deux Gouvernements se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, avec effet rétroactif au 20 novembre 1963, conformément aux dispositions du paragraphe a de l'article VIII.

(b) The Netherlands Government reserves the right to send representatives to verify all progress made and for any other tasks relating to the project.

Article 4

(a) The Netherlands Government shall be responsible for the training, the return passages (Netherlands—Cameroon and Cameroon—Netherlands), personal equipment, remuneration and salaries and social insurance of the Netherlands Volunteers.

(b) The Netherlands Government shall furnish the equipment and material necessary for the project within the limits of and in accordance with the Agreement of both Governments on each particular project.

Article 5

(a) Upon their arrival, during their stay in Cameroon and upon their departure from Cameroon, the Netherlands Volunteers shall be exempted from all taxes on all sums recompensing their work, on income the resource of which is outside Cameroon and all other duties and taxes on their property.

(b) Netherlands Volunteers shall have the right to bring into Cameroon their personal property and furnishings and other articles of personal use without a special import license or an exchange control certificate, subject solely to a duty-free license. The Cameroon Government shall exonerate such articles brought into the Country from all taxes, customs and other duties.

(c) They shall equally have the right to import into Cameroon under the temporary importation customs regime provided the beneficiary submits a guaranteed declaration and undertaking for a temporary admission valid for one year and renewable through the intermediary of the Consul of the Kingdom of the Netherlands at Douala.

(d) In accordance with the provisions of paragraph (b), Netherlands Volunteers shall have the right to export their personal effects upon the expiry of the period for which their services are provided.

(e) The representatives mentioned in Article 3, paragraph (b) shall benefit from the privileges befitting their diplomatic or consular position, or, where they do not hold such rank, from the facilities indicated in the preceding paragraphs of the present article.

(f) The funds necessary for the implementation of article 4, paragraph (a) shall be introduced into Cameroon and, if necessary, exported, without any special license. Such funds shall not be subject to any restrictive regulations. Such funds shall be convertible into the currency of the Federal Republic of Cameroon at the highest legal rate in Cameroon.

b) Le Gouvernement Néerlandais se réserve le droit d'envoyer des représentants pour constater les progrès effectués et pour toutes autres tâches ayant trait au projet.

Article IV

a) Le Gouvernement Néerlandais se charge de la formation, du transport aller et retour (Pays-Bas – Cameroun et Cameroun – Pays-Bas), de l'équipement personnel, du traitement et salaires ainsi que de l'assurance sociale des Volontaires Néerlandais.

b) Le Gouvernement Néerlandais fournit l'équipement et les matériaux nécessaires au projet dans la mesure où, et de la manière dont les deux Gouvernements se sont mis d'accord en ce qui concerne chaque projet particulier.

Article V

a) Au moment de leur arrivée, pendant leur séjour au Cameroun et au moment de leur départ du Cameroun, les Volontaires Néerlandais seront exonérés de tous impôts sur les sommes qu'ils reçoivent pour leur travail et sur les revenus dont la source se trouve à l'extérieur du Cameroun et de tous autres droits et taxes sur leurs biens.

b) Les Volontaires Néerlandais ont le droit d'introduire au Cameroun leurs biens personnels et mobiliers et autres articles pour leur propre usage sans une licence d'importation spéciale ou un certificat du contrôle de change — sous réserve seulement d'une licence sans règlement financier. Le Gouvernement Camerounais exonère de tous impôts, droits de douane ou autres droits tels articles introduits dans le Pays.

c) Ils ont également le droit d'importer au Cameroun sous le régime douanier de l'importation temporaire à charge pour le bénéficiaire de souscrire une déclaration — soumission d'admission temporaire cautionnée valable un an et renouvelable — par l'intermédiaire du Consul du Royaume des Pays-Bas à Douala.

d) D'après les prévisions du paragraphe b), les Volontaires Néerlandais ont le droit d'exporter leurs effets personnels à l'expiration de la période pour laquelle leurs services sont fournis.

e) Les représentants mentionnés à l'article III paragraphe b) bénéficient des privilèges propres à leur position diplomatique ou consulaire ou, au cas où ils n'ont pas un tel rang, des facilités indiquées aux paragraphes précédents du présent article.

f) Les fonds nécessaires à la mise en œuvre de l'article IV paragraphe a) sont introduits au Cameroun et, si nécessaire, exportés sans une licence spéciale. Ces fonds ne sont soumis à aucun règlement restrictif. Ces fonds sont convertibles en monnaie de la République Fédérale du Cameroun au taux le plus élevé qui n'est pas illégal au Cameroun.

(g) The equipment and furnishings mentioned in Article 4, paragraph (b) shall be brought into Cameroon without any special import license or exchange control certificate. Cameroon shall exempt such articles from all taxes, customs and other duties.

(h) The Government of the Federal Republic of Cameroon shall furnish the buildings and premises necessary for the implementation of the project and provide accommodation for the Netherlands Volunteers. It shall also furnish the labour needed for the realization of the projects.

Article 6

For each case not provided for by the present Agreement the two Contracting Parties shall determine by common Agreement the form of facilities applying to this particular case.

Article 7

Special regulations concerning the implementation of the present Agreement shall be determined by administrative provisions fixed between the services concerned of both Governments.

Article 8

(a) The present Agreement shall enter into force retroactively from the 20th of November 1963 at which date¹ both Governments shall have mutually notified each other that in each of their countries, constitutional prescriptions have been complied with. It shall be valid for a period of three years as from the date of its entry into force and shall be renewable by tacit consent for the same period, unless one of the Governments shall notify the other at least six months before the expiry of the current period of its intention to terminate it.

(b) All current administrative provisions shall become null and void as from the date of expiry of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Representatives, duly empowered to this end by their respective Government, have signed the present Agreement.

DONE at Yaounde, the 18th December 1963, in duplicate, in French and English, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Cameroon :	For the Government of the Kingdom of the Netherlands :
(Signed) B. BALLA Minister of Foreign Affairs	(Signed) W. G. ZEYLSTRA Ambassador

¹ According to information provided by the Netherlands Government, the words "at which date" should read "on the date at which".

Selon les renseignements fournis par le Gouvernement néerlandais, le membre de phrase "at which date" devrait se lire "on the date at which".

g) L'équipement et les fournitures mentionnés à l'article IV paragraphe b) sont introduits au Cameroun sans licence d'importation spéciale ou un certificat du contrôle de change. Le Cameroun exonère ces articles de tous impôts, droits de douane et autres droits.

h) Le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun fournit les bâtiments et les locaux nécessaires à l'exécution du projet et assure le logement des Volontaires Néerlandais. Il fournit également la main-d'œuvre nécessaire à la réalisation des projets.

Article VI

Pour chaque cas non prévu dans le présent Accord, les deux Parties Contractantes déterminent en commun accord les modalités de facilités applicables à ce cas particulier.

Article VII

Des règlements spéciaux concernant la mise en œuvre des prévisions du présent Accord sont déterminés par des dispositions administratives prises entre les services intéressés des deux Gouvernements.

Article VIII

a) Le présent Accord entre en vigueur, avec effet rétroactif au 20 Novembre 1963, à la date à laquelle les deux Gouvernements auront réciproquement porté à leur connaissance que dans chacun de leur pays il a été donné satisfaction aux prescriptions de la Constitution. Il est valable pour une période de trois ans à partir de la date à laquelle il entre en vigueur et renouvelable par tacite reconduction pour la même période, à moins que l'une des Parties Contractantes ne notifie à l'autre, au moins six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

b) Au terme de l'exécution du présent Accord, toutes dispositions administratives en cours deviennent nulles et non avenues.

EN FOI DE QUOI, les Représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Yaoundé, le 18 décembre 1963, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale
du Cameroun :

Le Ministre des Affaires Étrangères,
(Signé) B. BALLA

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

L'Ambassadeur,
(Signé) W. G. ZEYLSTRA

No. 7528

THAILAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement (with exchange of notes) concerning financial assistance for the Project of Yanhee Power Distribution System, first stage. Signed at Bangkok, on 28 October 1964

Official texts of Agreement: Thai, German and English.

Official text of notes: English.

Registered by Thailand on 28 December 1964.

THAÏLANDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord (avec échange de notes) concernant une assistance financière pour la première phase d'exécution du Projet relatif au réseau de transport d'énergie de Yanhee. Signé à Bangkok, le 28 octobre 1964

Textes officiels de l'Accord: thaï, allemand et anglais.

Texte officiel des notes: anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 28 décembre 1964.

No. 7528. THAI TEXT — TEXTE THAI

ความตกลงระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน

เกี่ยวกับความช่วยเหลือทางการเงิน

สำหรับโครงการระบบสายส่งไฟฟ้าในเขตอันฮ์ ระยะเวลา

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน

กับเจตนารมณ์แห่งความสัมพันธ์ฉันมิตรที่มีอยู่ระหว่างราชอาณาจักรไทย

กับสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน

มีความปรารถนาที่จะ เสริมสร้างและ เพิ่มพูนความสัมพันธ์ฉันมิตรนี้ โดยการ

ร่วมมือที่ใกล้ชิดในด้านความช่วยเหลือเพื่อพัฒนาการ

ตระหนักว่าการดำรงรักษาความสัมพันธ์นี้ เป็นมูลฐานสำหรับหนทางความตกลงนี้

ยอมรับนับถือคุณสมบัติพิเศษที่รัฐบาลทั้งสองจะได้รับจากการร่วมมือทางเศรษฐกิจ

ที่ใกล้ชิดยิ่งขึ้น และ

ตั้งใจที่จะส่งเสริมการพัฒนาการเศรษฐกิจของไทย

จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้ :-

ข้อ ๑

๑. รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันจะไ้จัดให้การไฟฟ้าส่วนภูมิภาค
กรุงเทพฯ ใ้รับเงินกู้เป็นจำนวนทั้งหมดไม่เกินสิบสามล้านยอขยคฆมารคจากเคเรคคค
อันชตัลท์ ฟือร์ วีเคอร์เอาฟ์เบา (บริษัทเงินกู้เพื่อพัฒนาการ) ฟรังค์ฟูร์ต/ไมน์ เพื่อ
ดำเนินการตามโครงการระบบสายส่งไฟฟ้าในเขตอันฮ์ ระยะเวลา ซึ่งต่อไปนี้จะ
เรียกว่า "โครงการ"

๒. อาจใช้โครงการอื่น ๆ แทนโครงการที่ได้ระบุไว้ในวรรค ๑ ของข้อนี้
ได้ หากรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันตกลง
กันเช่นนั้น

ข้อ ๒

๑. การใช้เงินกู้ยืมและข้อกำหนดและเงื่อนไขของการให้เงินกู้ ให้อยู่ในบังคับ
แห่งบทของสัญญาที่จะทำขึ้นระหว่างผู้กู้กับ เครดิตอันซัคส์ค็ ฟือร์ วีเคอร์เฮาเฟเบา ซึ่งจะ
อยู่ในบังคับของบทบัญญัติทางกฎหมายซึ่งใช้บังคับในสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน

๒. รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะได้อำนาจประกันต่อ เครดิตอันซัคส์ค็ ฟือร์
วีเคอร์เฮาเฟเบา ในการชำระเงินทั้งปวง ตลอดจนการโอนการชำระเงินดังกล่าวซึ่ง
จะกระทำในการชดเชยหนี้สินของผู้กู้ตามสัญญาเงินกู้ที่ได้อำนาจขึ้น

ข้อ ๓

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะได้อำนาจทั้งปวงและค่าภาระอื่น ๆ ที่
เรียกเก็บในประเทศไทยเกี่ยวกับเงินกู้ ในขณะที่ทำหรือในระหว่างการใช้บังคับสัญญา
เงินกู้ตามที่ได้ระบุไว้ในข้อ ๒ ของความตกลงนี้ ให้แก่ เครดิตอันซัคส์ค็ ฟือร์ วีเคอร์
เฮาเฟเบา

ข้อ ๔

ในบังคับแห่งข้อ ๔ ของความตกลงนี้ รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะได้
ยินยอมให้ผู้เดินทางและผู้ส่งของ เลือกวิธีการขนส่งโดยเสรีสำหรับการขนส่งบุคคลและ
ของ ความสัญญาเงินกู้โดยทางเรือหรือทางอากาศ จะได้อำนาจการดำเนินการใด ๆ
ซึ่งกันหรือชักชวนมิให้วิสาหกิจขนส่ง เยอรมัน เข้าร่วมในการขนส่งบุคคลและของดังกล่าว
ไปยัง หรือจากประเทศไทย และจะได้ให้ใบอนุญาตที่จำเป็น ถ้าหากมี

ข้อ ๕

เงินกู้มีอายุใช้จ่ายได้สำหรับการส่งของจาก หรือการปฏิบัติการ โดย ประเทศหรืออาณาเขตตามที่ตกลงกันระหว่างรัฐบาลทั้งสองในหนังสือแลกเปลี่ยนซึ่งได้แยกไว้ทางหาก ข้อกำหนดนี้จะใช้บังคับแก่การส่งของซึ่งมีกำเนิดในประเทศหรืออาณาเขตใด ๆ เหล่านี้ด้วย ในทำนองเดียวกัน การส่งของซึ่งใช้จ่ายเงินจากเงินกู้มีอายุขนส่งโดยวิธีการขนส่งของประเทศหรืออาณาเขตเหล่านี้ได้

ข้อ ๖

การส่งของและการปฏิบัติการที่เกี่ยวกับโครงการ เหาที่ใช้จ่ายเงินจากเงินกู้ จะต้อง เปิดการประมูลโดยทั่วไปภายในสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน

ข้อ ๗

รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐ เยอรมันมีความปรารถนาอย่างยิ่งว่า สำหรับการส่งของซึ่ง เป็นผลจากการให้เงินกู้ นั้น พึงคำนึงถึงผลิตภัณฑ์ของอุตสาหกรรมของคินแคน เบอริลิกอน

ข้อ ๘

ยกเว้นบทแห่งข้อ ๔ ซึ่งกล่าวถึงการขนส่งทางอากาศ ให้ความตกลงนี้ใช้บังคับแก่คินแคน เบอริลิกอน หากว่ารัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐ เยอรมันมิได้แจ้ง เป็นอย่างอื่นแก่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยภายในสาม เดือน นับแต่ความตกลงนี้เริ่มใช้บังคับ

ข้อ ๘

ให้ความตกลงนี้ เริ่มใช้บังคับในวันลงนาม

ทำขึ้นหกฉบับ ณ กรุงเพท ฯ เมื่อวันที่ ๒๕ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๐๓
 ตรงกับ ค.ศ. ๑๙๖๐ เป็นภาษาไทย ภาษาเยอรมัน และภาษาอังกฤษ อย่างละ
 สองฉบับ ตัวบททั้งหมดใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกัน
 อย่างใดในการตีความ ตัวบทภาษาอังกฤษจัดไว้บังคับ

ฝ่ายรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ฝ่ายรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

ด. คอมนันท์

ร. ชลากินท์ไวท์

(นายตนัก คอมนันท์)

(นายไรน์ฮาร์ท ชลากินท์ไวท์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

อุปทูต

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7528. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND ÜBER KAPITALHILFE FÜR DAS VORHABEN STROMVERTEILUNG YAN HEE, 1. PHASE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Thailand

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Thailand,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren wirtschaftlichen Zusammenarbeit für beide Regierungen erwachsen werden,

in der Absicht, die Entwicklung der thailändischen Wirtschaft zu fördern, sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird es der Provincial Electricity Authority, Bangkok, ermöglichen, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben Stromverteilung Yan Hee, 1. Phase, im folgenden „Vorhaben“ genannt, ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt dreizehn Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Thailand durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kredit-

No. 7528. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE FOR THE PROJECT OF YANHEE POWER DISTRIBUTION SYSTEM, FIRST STAGE. SIGNED AT BANGKOK, ON 28 OCTOBER 1964

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Thailand and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful cooperation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the provisions of the present Agreement,

Recognizing the benefits to be derived by both Governments from closer economic cooperation, and

Intending to promote the development of the Thai economy,

Have agreed as follows :

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Provincial Electricity Authority, Bangkok, to obtain a loan up to a total of thirteen million Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, for the implementation of the Yanhee Power Distribution System Project, First Stage, hereinafter called the "Project".

(2) The Project referred to in paragraph 1 of this Article may be replaced by other projects if the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

(1) The utilization of the loan and the terms and conditions on which it will be granted shall be governed by the provisions of the contracts to be

¹ Came into force on 28 October 1964, upon signature, in accordance with article 9.

anstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Thailand wird alle Zahlungen als auch den Transfer solcher Zahlungen, die in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der abzuschließenden Darlehensverträge geleistet werden, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau garantieren.

Artikel 3

Die Regierung des Königreichs Thailand wird die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben freistellen, die im Zusammenhang mit dem Kredit bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Darlehensverträge in Thailand erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung des Königreichs Thailand wird bei den sich aus den Darlehensverträgen ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Transportmittel vorbehaltlich des Artikels 5 überlassen, keine Maßnahmen treffen, welche die Beteiligung der deutschen Verkehrsunternehmen bei dem Transport solcher Personen oder Güter nach und von Thailand ausschließen oder erschweren und gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen erteilen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen aus Ländern und Gebieten, die von beiden Regierungen in einem besonderen Notenwechsel vereinbart werden, dürfen aus den Darlehen nicht finanziert werden. Dies gilt auch für Lieferungen, die ihren Ursprung in einem dieser Länder oder Gebiete haben. Desgleichen dürfen Lieferungen, die aus den Darlehen finanziert werden, nicht auf Verkehrsmitteln dieser Länder oder Gebiete transportiert werden.

Artikel 6

Lieferungen und Leistungen für das Vorhaben, soweit sie aus dem Darlehen finanziert werden, sind in der Bundesrepublik Deutschland öffentlich auszuschreiben.

concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Thailand shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments, as well as transfers of such payments, to be made in fulfillment of the borrower's liabilities under the loan contracts concluded.

Article 3

The Government of the Kingdom of Thailand shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Thailand, in connection with the loan, at the time of the conclusion, or during the execution, of the loan contracts mentioned in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Kingdom of Thailand shall, subject to the provisions of Article 5 of the present Agreement, allow passengers and suppliers free choice of means of transport for the transportation of persons and goods under the loan contracts by sea or air; shall refrain from taking any measure which excludes or impedes the participation of German transport enterprises in the transportation of such persons and goods to and from Thailand; and shall grant the necessary permits, if any.

Article 5

The loan may not be used to finance deliveries from, or performances by, the countries or territories as agreed upon between the two Governments in a separate exchange of Notes.¹ This shall also apply to deliveries originating in any of those countries or territories. Similarly, deliveries financed from the loan may not be conveyed in means of transport of those countries or territories.

Article 6

Deliveries and performances in respect of the Project, insofar as they financed from the loan, shall be subject to public tender within the Federal Republic of Germany.

¹ See p. 322 of this volume.

Artikel 7

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 8

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Thailand innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangkok, am 28. Oktober 1964 (B.E. 2507) in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, in thailändischer und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Im Falle unterschiedlicher Auslegung soll der englische Wortlaut maßgebend sein.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :
(gez.) R. SCHLAGINTWEIT
Geschäftsträger a.i.

Für die Regierung
des Königreichs Thailand :
(gez.) Th. KHOMAN
Außenminister

Article 7

The Government of the Federal Republic of Germany is anxious that, for deliveries resulting from the granting of the loan, preference should be given to products of industries of *Land* Berlin.

Article 8

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land* Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Thailand within three months from the entry into force of the present Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bangkok on the 28th October B.E. 2507 corresponding to 1964, in six originals, two each in Thai, German and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of Thailand :
(Signed) Th. KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Federal Republic of Germany :
(Signed) R. SCHLAGINTWEIT
Chargé d'Affaires a.i.

EXCHANGE OF NOTES

I

THE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Bangkok, October 28, 1964

Excellency,

I have the honour to refer to Article 5 of the Agreement signed today¹ between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning Financial Assistance for the Project of Yanhee Power Distribution System, 1st Stage, which reads as follows :

“ The loan may not be used to finance deliveries from, or performances by, the countries or territories as agreed upon between the two Governments in a separate exchange of Notes. This shall also apply to deliveries originating in any of those countries or territories. Similarly, deliveries financed from the loan may not be conveyed in means of transport of those countries or territories ”.

I have the honour on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany to present to you the enclosed list of excluded countries and territories. This list may be amended by additional exchanges of Notes. At the same time I wish to point out that the provisions of Article 5 of the aforementioned Agreement do not affect any internal German transport between *Land* Berlin and other parts of the Federal Republic of Germany.

I should be grateful if you could confirm your concurrence in the contents of this Note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Reinhard SCHLAGINTWEIT
Chargé d'Affaires a.i.

H. E. Thanat Khoman
Minister of Foreign Affairs
Bangkok

¹ See p. 317 of this volume.

LIST OF COUNTRIES AND TERRITORIES EXCLUDED IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 5 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE FOR THE PROJECT OF YANHEE POWER DISTRIBUTION SYSTEM, 1st STAGE

A. *Countries*

Albania	North Vietnam
Bulgaria	People's Republic of China
Cuba	Poland
Czechoslovakia	Rumania
Hungary	Union of Soviet Socialist Republics
Mongolian People's Republic	Yugoslavia
North Korea	

B. *Territories*

Soviet-occupied zone of Germany	Soviet-occupied sector of Berlin
---------------------------------	----------------------------------

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
BANGKOK

28th October, B.E. 2507

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of October 28 1964, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm to you my concurrence in the contents of your Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

(*Signed*) Th. KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

Monsieur Reinhard Schlagintweit
Chargé d'Affaires a.i.
of the Federal Republic of Germany
Bangkok

III

THE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Bangkok, October 28, 1964

Excellency,

I have the honour to refer to Article 6 of the Agreement signed today¹ between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand, concerning Financial Assistance for the Project of Yanhee Power Distribution System, 1st Stage. The Article in question reads as follows :

“ Deliveries and performances in respect of the project, in so far as they are financed from the loan, shall be subject to public tender within the Federal Republic of Germany .”

I wish to point out, however, that the Provincial Electricity Authority is free, with regard to individual cases, to invite bids from rival firms in third countries. In case the Provincial Electricity Authority intends to award the contract in favour of a foreign bidder because the prices offered by German firms—even when taking the quality of the material offered and the proposed terms of delivery into account—are not competitive, the Provincial Electricity Authority agrees to consult the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

I should be grateful if you could confirm your concurrence in the contents of this Note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(*Signed*) Reinhard SCHLAGINTWEIT
Chargé d'Affaires a.i.

H. E. Thanat Khoman
Minister of Foreign Affairs
Bangkok

¹ See p. 317 of this volume.

IV

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
BANGKOK

28th October, B.E. 2507

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of October 28, 1964, which reads as follows :

[See note III]

I have the honour to confirm to you my concurrence in the contents of your Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

(Signed) Th. KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

Monsieur Reinhard Schlagintweit
Chargé d'Affaires a.i.
of the Federal Republic of Germany
Bangkok

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7528. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE POUR LA PREMIÈRE PHASE D'EXÉCUTION DU PROJET RELATIF AU RÉSEAU DE TRANSPORT D'ÉNERGIE DE YANHEE. SIGNÉ À BANGKOK, LE 28 OCTOBRE 1964

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre le Royaume de Thaïlande et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Reconnaissant les avantages que les deux Gouvernements peuvent retirer d'une coopération économique plus étroite,

Se proposant de favoriser le développement de l'économie thaïlandaise,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne facilitera à la Provincial Electricity Authority de Bangkok l'obtention d'un emprunt d'un montant total de 13 millions de marks allemands auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit pour le développement économique), de Francfort-sur-le-Main, pour l'exécution de la première phase du Projet relatif au réseau de transport d'énergie électrique de Yanhee, ci-après dénommé le « Projet ».

2. Le Projet mentionné au premier paragraphe du présent article pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1964, dès la signature, conformément à l'article 9.

Article 2

1. L'utilisation de l'Emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des contrats que concluront l'Emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les paiements, ainsi que les transferts requis par ces paiements, qui devront être faits en exécution des obligations mises à la charge de l'Emprunteur par les Contrats d'emprunt qui seront conclus.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et de tous autres droits perçus par les autorités thaïlandaises en ce qui concerne le prêt, et ce tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des Contrats d'emprunt mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Sous réserve des dispositions de l'article 5 du présent Accord, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande permettra aux passagers et fournisseurs de choisir librement les moyens de transport maritime ou aérien des personnes et des biens transportés en application des Contrats d'emprunt; il ne prendra aucune mesure excluant ou gênant la participation d'entreprises allemandes au transport de ces personnes et de ces biens vers la Thaïlande ou au départ de Thaïlande et, le cas échéant, il accordera les autorisations nécessaires.

Article 5

Le prêt ne pourra pas être utilisé pour le financement de biens ou de services fournis par les pays ou territoires spécifiés d'un commun accord par les deux Gouvernements dans un échange de notes¹. Cette disposition s'appliquera également aux fournitures en provenance de l'un desdits pays ou territoires. De même, les marchandises financées à l'aide de l'Emprunt ne pourront être transportées par des moyens de transport desdits pays ou territoires.

Article 6

Les marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet, dans la mesure où ils sont financés par ledit Emprunt, devront faire l'objet d'un appel d'offres en République fédérale d'Allemagne.

¹ Voir p. 329 de ce volume.

Article 7

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne souhaite vivement que préférence soit donnée aux produits des industries du *Land* de Berlin pour les produits fournis grâce à l'octroi du prêt.

Article 8

À l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume de Thaïlande, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Bangkok le 28 octobre 1964, correspondant à l'an 2507 de l'ère bouddhique, en six originaux, deux en langue thaïe, deux en langue allemande et deux en langue anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :
(Signé) Th. KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
(Signé) R. SCHLAGINTWEIT
Chargé d'affaires par intérim

ÉCHANGE DE NOTES

I

LE CHARGÉ D'AFFAIRES PAR INTÉRIM
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bangkok, le 28 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 5 de l'Accord conclu ce jour¹ entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant une assistance financière pour la première phase d'exécution du Projet relatif au réseau de transport d'énergie de Yanhee. Cet article est ainsi conçu :

« Le prêt ne pourra pas être utilisé pour le financement de biens ou de services fournis par les pays ou territoires spécifiés d'un commun accord par les deux Gouvernements dans un échange de notes. Cette disposition s'appliquera également aux fournitures en provenance de l'un desdits pays ou territoires. De même, les marchandises financées à l'aide de l'Emprunt ne pourront être transportées par des moyens de transport desdits pays ou territoires. »

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, je vous fais tenir ci-joint la liste des pays et territoires exclus. Cette liste pourra être modifiée par de nouveaux échanges de notes. Je tiens, d'autre part, à préciser que les dispositions de l'article 5 de l'Accord susmentionné ne s'appliquent pas aux transports intérieurs allemands entre le *Land* de Berlin et d'autres parties de la République fédérale d'Allemagne.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le contenu de la présente note rencontre votre agrément.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Reinhard SCHLAGINTWEIT
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Thanat Khoman
Ministre des affaires étrangères
Bangkok

¹ Voir p. 326 de ce volume.

LISTE DES PAYS ET TERRITOIRES EXCLUS AUX TERMES DE L'ARTICLE 5 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE CONCERNANT UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE POUR LA PREMIÈRE PHASE D'EXÉCUTION DU PROJET RELATIF AU RÉSEAU DE TRANSPORT D'ÉNERGIE DE YANHEE

A. *Pays*

Albanie	Nord-Viet-Nam
Bulgarie	République populaire de Chine
Cuba	Pologne
Tchécoslovaquie	Roumanie
Hongrie	Union des Républiques socialistes sovié-
République populaire de Mongolie	tiques
Corée du Nord	Yougoslavie

B. *Territoires*

Zone d'occupation soviétique d'Allemagne Secteur d'occupation soviétique de Berlin

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
BANGKOK

28 octobre de l'an 2507 de l'ère bouddhique

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 28 octobre 1964, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous confirmer mon agrément au contenu de votre note.
Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) Th. KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Monsieur Reinhard Schlagintweit
Chargé d'affaires par intérim
de la République fédérale d'Allemagne
Bangkok

III

LE CHARGÉ D'AFFAIRES PAR INTÉRIM
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bangkok, le 28 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 6 de l'Accord signé ce jour¹ entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant une assistance financière pour la première phase d'exécution du Projet relatif au réseau de transport d'énergie de Yanhee. Cet article est ainsi conçu :

« Les marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet, dans la mesure où ils sont financés par ledit Emprunt, devront faire l'objet d'un appel d'offres en République fédérale d'Allemagne. »

Je tiens cependant à préciser que la Provincial Electricity Authority a toute latitude, dans des cas particuliers, d'adresser des appels d'offres à des entreprises concurrentes dans des pays tiers. La Provincial Electricity Authority s'engage, si elle se propose d'adjuger le contrat à un soumissionnaire étranger parce que les prix fixés par des entreprises allemandes — même compte tenu de la qualité du produit offert et des conditions de livraison proposées — ne sont pas compétitifs, à consulter au préalable la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le contenu de la présente note rencontre votre agrément.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Reinhard SCHLAGINTWEIT
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Thanat Khoman
Ministre des affaires étrangères
Bangkok

¹ Voir p. 326 de ce volume.

IV

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
BANGKOK

28 octobre de l'an 2507 de l'ère bouddhique

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 28 octobre 1964, ainsi conçue :

[*Voir note III*]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon agrément au contenu de votre note.
Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) Th. KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Monsieur Reinhard Schlagintweit
Chargé d'affaires par intérim
de la République fédérale d'Allemagne
Bangkok

No. 7529

THAILAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement (with exchange of notes) concerning financial assistance for the North-South Telecommunication Project. Signed at Bangkok, on 28 October 1964

Official texts of Agreement: Thai, German and English.

Official text of notes: English.

Registered by Thailand on 28 December 1964.

THAÏLANDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord (avec échange de notes) concernant une assistance financière pour le Projet de télécommunications nord-sud. Signé à Bangkok, le 28 octobre 1964

Textes officiels de l'Accord: thaï, allemand et anglais.

Texte officiel des notes: anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 28 décembre 1964.

No. 7529. THAI TEXT — TEXTE THAI

ความตกลงระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน

เกี่ยวกับความช่วยเหลือทางการเงิน

สำหรับโครงการโทรคมนาคมในภาคเหนือและภาคใต้

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน
ควยเจตนารมย์แห่งความสัมพันธ์ฉันมิตรที่มีอยู่ระหว่างราชอาณาจักรไทย
กับสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน

มีความปรารถนาที่จะเสริมสร้างและเพิ่มพูนความสัมพันธ์ฉันมิตรนี้โดยการ
ร่วมมือที่ได้ผลในด้านความช่วยเหลือเพื่อพัฒนาการ

ตระหนักว่า การดำรงรักษาความสัมพันธ์นี้เป็นมูลฐานสำหรับบทแห่งความ
ตกลงนี้

ยอมรับนับถือคุณประโยชน์ที่รัฐบาลทั้งสองจะ ได้รับจากการร่วมมือทาง
เศรษฐกิจที่ใกล้ชิดยิ่งขึ้น และ

ตั้งใจที่จะส่งเสริมการพัฒนาการเศรษฐกิจของไทย

จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

๑. รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันจะได้อำนาจให้รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยได้รับเงินกู้เป็นจำนวนทั้งหมดไม่เกินสี่ล้านล้านคอปตชมารคจาก เครดิทอันชตัลต์ ฟือร์ วีเคอร์เอาเฟเบา (บรรษัทเงินกู้เพื่อพัฒนาการ) ฟรังค์ฟูร์ต/ไมน์ สำหรับโครงการโทรคมนาคมในภาคเหนือและภาคใต้ (เขต ๔ และ เขต ๕ ของระบบโทรคมนาคมไทย) ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "โครงการ"

๒. อาจอใช้โครงการอื่น ๆ แทนโครงการที่ได้ระบุไว้ในวรรค ๑ ของข้อนี้ได้ หากรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันตกลงกันเช่นนั้น

ข้อ ๒

การใช้เงินกู้ และข้อกำหนดและเงื่อนไขของการให้เงินกู้ ให้อยู่ในบังคับแห่งบทของสัญญาที่จะทำขึ้นระหว่างผู้กู้กับ เครดิทอันชตัลต์ ฟือร์ วีเคอร์เอาเฟเบา ซึ่งจะอยู่ในบังคับของบทบัญญัติทางกฎหมายซึ่งบังคับภายในสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน

ข้อ ๓

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะได้อีกเว้นภาษีทั้งปวงและค่าภาระอื่น ๆ ที่เรียกเก็บในประเทศไทยเกี่ยวกับเงินกู้ ในขณะที่ทำหรือในระหว่างการไ้บังคับสัญญาเงินกู้ ตามที่ได้ระบุไว้ในข้อ ๒ ของความตกลงนี้ ให้แก่ เครดิทอันชตัลต์ ฟือร์ วีเคอร์เอาเฟเบา

ข้อ ๔

ในบังคับบทแห่งข้อ ๕ ของความตกลงนี้ รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะได้อินยอมให้ผู้เดินทางและผู้ส่งของเลือกวิธีการขนส่งโดยเสรีสำหรับการขนส่งบุคคลและของตามสัญญาเงินกู้ โดยทางเรือหรือทางอากาศ จะได้อีกเว้นการดำเนินการใด ๆ

ซึ่งกันหรือซัดขวางมิให้วิสาหกิจขนส่งเยอรมันเข้าร่วมในการขนส่งบุคคลและของ
ดังกล่าวไปยัง หรือจากประเทศไทย และจะมิได้ให้ใบอนุญาตที่จำเป็น ถ้าหากมี

ข้อ ๕

เงินกู้มีอาจใช้จ่ายได้สำหรับการส่งของจาก หรือการปฏิบัติการโดยประเทศหรือ
อาณาเขตตามที่ตกลงกันระหว่างรัฐบาลทั้งสองในหนังสือแลกเปลี่ยนซึ่งได้แยกไว้ต่าง
หาก ข้อกำหนดนี้จะมิได้ใช้บังคับแก่การส่งของซึ่งมีกำเนิดในประเทศหรืออาณาเขต
ใด ๆ เหล่านี้ด้วย ในทำนองเดียวกัน การส่งของซึ่งใช้จ่ายเงินจากเงินกู้ มีอาจ
ขนส่งโดยวิธีการขนส่งของประเทศหรืออาณาเขตเหล่านี้ได้

ข้อ ๖

การส่งของและการปฏิบัติการที่เกี่ยวกับโครงการ เเท่าที่ใช้จ่ายเงินจากเงินกู้
จะต้องเปิดการประมูลภายในสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน

ข้อ ๗

รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันมีความปรารถนาอย่างยิ่งว่า สำหรับ
การส่งของซึ่งเป็นผลจากการให้เงินกู้ นั้น หวังคำนึงถึงผลิตภัณฑ์ของอุตสาหกรรมของดิน
แดนเบอร์ลินก่อน

ข้อ ๘

ยกเว้นบทแห่งข้อ ๘ ซึ่งกล่าวถึงการขนส่งทางอากาศ ให้ความตกลงนี้ใช้บังคับ
แก่ดินแดนเบอร์ลินด้วย หากว่า รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันมิได้แจ้งเป็น
อย่างอื่นแก่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยภายในสาม เดือนนับแต่ความตกลงนี้เริ่มใช้
บังคับ

ข้อ ๘

ให้ความตกลงนี้เริ่มใช้บังคับในวันลงนาม

ทำขึ้นหกฉบับ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๒๔ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๐๗
 ครบถ้วน ค.ศ. ๑๙๖๔ เป็นภาษาไทย ภาษาเยอรมัน และภาษาอังกฤษ อย่าง
 ละ สองฉบับ ควบทั้งหมดใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่าง
 กันอย่างไรในการตีความ ควบทภาษาอังกฤษจักใช้บังคับ

ฝ่ายรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ถ. คอมันตร์

(นายถนัด คอมันตร์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ฝ่ายรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

ร. ชลากินท์ไวท์

(นายโรนฮาร์ท ชลากินท์ไวท์)

อุปทูต

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7529. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND ÜBER KAPITALHILFE FÜR DAS TELECOMMUNICATION-PROJEKT NORD-SÜD

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Thailand

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Thailand,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage der Bestimmungen dieses Abkommens ist,

in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren wirtschaftlichen Zusammenarbeit für beide Regierungen erwachsen werden,

in der Absicht, die Entwicklung der thailändischen Wirtschaft zu fördern, sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird es der Regierung des Königreichs Thailand ermöglichen, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben Telecommunication-Projekt Nord-Süd (Zone 4 und 5 des thailändischen Fernmeldesystems), im folgenden „Vorhaben“ genannt, ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt dreiundzwanzig Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Thailand durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kredit-

No. 7529. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE FOR THE NORTH-SOUTH TELECOMMUNICATION PROJECT. SIGNED AT BANGKOK, ON 28 OCTOBER 1964

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Thailand and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful cooperation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the provisions of the present Agreement,

Recognizing the benefits to be derived by both Governments from closer economic cooperation, and

Intending to promote the development of the Thai economy,

Have agreed as follows :

Artikel 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Thailand to obtain a loan up to a total of twenty-three million Deutsche Mark from the Kreditanstalt Für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, for the North-South Telecommunication Project (Zones 4 and 5 of the Thai Telecommunication System), hereinafter called the "Project".

(2) The Project referred to in paragraph 1 of this Article may be replaced by other projects if the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Artikel 2

The utilization of this loan and the terms and conditions on which it will be granted shall be governed by the provisions of the contracts to be concluded

¹ Came into force on 28 October 1964, upon signature, in accordance with article 9.

anstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung des Königreichs Thailand wird die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben freistellen, die im Zusammenhang mit dem Kredit bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Darlehensverträge in Thailand erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung des Königreichs Thailand wird bei den sich aus den Darlehensverträgen ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Transportmittel vorbehaltlich des Artikels 5 überlassen, keine Maßnahmen treffen, welche die Beteiligung der deutschen Verkehrsunternehmen bei dem Transport solcher Personen oder Güter nach und von Thailand ausschließen oder erschweren und gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen erteilen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen aus Ländern und Gebieten, die von beiden Regierungen in einem besonderen Notenwechsel vereinbart werden, dürfen aus den Darlehen nicht finanziert werden. Dies gilt auch für Lieferungen, die ihren Ursprung in einem dieser Länder oder Gebiete haben. Desgleichen dürfen Lieferungen, die aus den Darlehen finanziert werden, nicht auf Verkehrsmitteln dieser Länder oder Gebiete transportiert werden.

Artikel 6

Lieferungen und Leistungen für das Vorhaben, soweit sie aus dem Darlehen finanziert werden, sind in der Bundesrepublik Deutschland auszuschreiben.

Artikel 7

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 8

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung

between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the legal provisions applicable within the Federal Republic of Germany.

Artikel 3

The Government of the Kingdom of Thailand shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Thailand, in connection with the loan, at the time of the conclusion, or during the execution, of the loan contracts mentioned in Article 2 of the present Agreement.

Artikel 4

The Government of the Kingdom of Thailand shall, subject to the provisions of Article 5 of the present Agreement, allow passengers and suppliers free choice of means of transport for the transportation of persons and goods under the loan contracts by sea or air; shall refrain from taking any measure which excludes or impedes the participation of German transport enterprises in the transportation of such persons and goods to and from Thailand; and shall grant the necessary permits, if any.

Artikel 5

The loan may not be used to finance deliveries from, or performances by, the countries or territories, as agreed upon between the two Governments in a separate exchange of Notes.¹ This shall also apply to deliveries originating in any of those countries or territories. Similarly, deliveries financed from the loan may not be conveyed in means of transport of those countries or territories.

Artikel 6

Deliveries and performances in respect of the Project, insofar as they are financed from the loan, shall be subject to tender within the Federal Republic of Germany.

Artikel 7

The Government of the Federal Republic of Germany is anxious that, for deliveries resulting from the granting of the loan, preference should be given to products of industries of *Land* Berlin.

Artikel 8

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land* Berlin, provided that the Govern-

¹ See p. 344 of this volume.

der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Thailand innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9

Dieses Abkommen tritt mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangkok, am 28. Oktober 1964 (B.E. 2507) in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, in thailändischer und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Im Fall unterschiedlicher Auslegung soll der englische Wortlaut maßgebend sein.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :
(gez.) R. SCHLAGINTWEIT
Geschäftsträger a. i.

Für die Regierung
des Königreichs Thailand :
(gez.) Th. KHOMAN
Außenminister

ment of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Thailand within three months from the entry into force of the present Agreement.

Artikel 9

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bangkok on the 28th October B.E. 2507 corresponding to 1964, in six originals, two each in Thai, German and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of Thailand :
(Signed) Th. KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Federal Republic of Germany :
(Signed) R. SCHLAGINTWEIT
Chargé d'Affaires a. i.

EXCHANGE OF NOTES

I

THE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Bangkok, October 28, 1964

Excellency,

I have the honour to refer to Article 5 of the Agreement signed today¹ between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning Financial Assistance for the North-South Telecommunication Project, which reads as follows :

“ The loan may not be used to finance deliveries from, or performances by, the countries or territories as agreed upon between the two Governments in a separate exchange of Notes. This shall also apply to deliveries originating in any of those countries or territories. Similarly, deliveries financed from the loan may not be conveyed in means of transport of those countries or territories. ”

I have the honour on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany to present to you the enclosed list of excluded countries and territories. This list may be amended by additional exchanges of Notes. At the same time I wish to point out that the provisions of Article 5 of the aforementioned Agreement do not affect any internal German transport between *Land* Berlin and other parts of the Federal Republic of Germany.

I should be grateful if you could confirm your concurrence in the contents of this Note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Reinhard SCHLAGINTWEIT
Chargé d'Affaires a.i.

H.E. Thanat Khoman
Minister of Foreign Affairs
Bangkok

¹ See p. 339 of this volume.

LIST OF COUNTRIES AND TERRITORIES EXCLUDED IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 5 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE FOR THE NORTH-SOUTH TELECOMMUNICATION PROJECT

A. *Countries*

Albania	North Vietnam
Bulgaria	People's Republic of China
Cuba	Poland
Czechoslovakia	Rumania
Hungary	Union of Soviet Socialist Republics
Mongolian People's Republic	Yugoslavia
North Korea	

B. *Territories*

Soviet-occupied zone of Germany	Soviet-occupied sector of Berlin
---------------------------------	----------------------------------

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
BANGKOK

28th October, B.E.2507

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of October 28, 1964, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm to you my concurrence in the contents of your Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

(Signed) Th. KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

Monsieur Reinhard Schlagintweit
Chargé d'Affaires a.i.
of the Federal Republic of Germany
Bangkok

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7529. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE POUR LE PROJET DE TÉLÉCOMMUNICATIONS NORD-SUD. SIGNÉ À BANGKOK, LE 28 OCTOBRE 1964

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre le Royaume de Thaïlande et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Reconnaissant les avantages que les deux Gouvernements peuvent retirer d'une coopération économique plus étroite,

Se proposant de favoriser le développement de l'économie thaïlandaise,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne facilitera au Gouvernement du Royaume de Thaïlande l'obtention d'un emprunt d'un montant total de 23 millions de marks allemands auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit pour le développement économique), de Francfort-sur-le-Main, pour l'exécution du Projet de télécommunications nord-sud (zones 4 et 5 du réseau de télécommunications thaïlandais) ci-après dénommé le « Projet ».

2. Le Projet mentionné au premier paragraphe du présent article pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2

L'utilisation de l'Emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des contrats que concluront l'Emprunteur et la

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1964, dès la signature, conformément à l'article 9.

Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et de tous autres droits perçus par les autorités thaïlandaises en ce qui concerne le prêt, et ce tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des Contrats d'emprunt mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Sous réserve des dispositions de l'article 5 du présent Accord, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande permettra aux passagers et fournisseurs de choisir librement les moyens de transport maritime ou aérien des personnes et des biens transportés en application des Contrats d'emprunt; il ne prendra aucune mesure excluant ou gênant la participation d'entreprises allemandes au transport de ces personnes et de ces biens vers la Thaïlande ou au départ de Thaïlande et, le cas échéant, il accordera les autorisations nécessaires.

Article 5

Le prêt ne pourra pas être utilisé pour le financement de biens ou de services fournis par les pays ou territoires spécifiés d'un commun accord par les deux Gouvernements dans un échange de notes¹. Cette disposition s'appliquera également aux fournitures en provenance de l'un desdits pays ou territoires. De même, les marchandises financées à l'aide de l'Emprunt ne pourront être transportées par des moyens de transport desdits pays ou territoires.

Article 6

Les marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet, dans la mesure où ils sont financés par ledit Emprunt, devront faire l'objet d'un appel d'offres en République fédérale d'Allemagne.

Article 7

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne souhaite vivement que préférence soit donnée aux produits des industries du *Land* de Berlin pour les produits fournis grâce à l'octroi du prêt.

Article 8

A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que

¹ Voir p. 349 de ce volume.

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume de Thaïlande, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Bangkok le 28 octobre 1964, correspondant à l'an 2507 de l'ère bouddhique, en six originaux, deux en langue thaïe, deux en langue allemande, et deux en langue anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :
(Signé) Th. KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
(Signé) R. SCHLAGINTWEIT
Chargé d'affaires par intérim

ÉCHANGE DE NOTES

I

LE CHARGÉ D'AFFAIRES PAR INTÉRIM
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bangkok, le 28 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 5 de l'Accord conclu ce jour¹ entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant une assistance financière pour le Projet de télécommunication nord-sud. Cet article est ainsi conçu :

« Le prêt ne pourra pas être utilisé pour le financement de biens ou de services fournis par les pays ou territoires spécifiés d'un commun accord par les deux Gouvernements dans un échange de notes. Cette disposition s'appliquera également aux fournitures en provenance de l'un desdits pays ou territoires. De même, les marchandises financées à l'aide de l'Emprunt ne pourront être transportées par des moyens de transport desdits pays ou territoires. »

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, je vous fait tenir ce-joint la liste des pays et territoires exclus. Cette liste pourra être modifiée par de nouveaux échanges de notes. Je tiens, d'autre part, à préciser que les dispositions de l'article 5 de l'Accord susmentionné ne s'appliquent pas aux transports intérieurs allemands entre le *Land* de Berlin et d'autres parties de la République fédérale d'Allemagne.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le contenu de la présente note rencontre votre agrément.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Reinhard SCHLAGINTWEIT
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Thanat Khoman
Ministre des affaires étrangères
Bangkok

¹ Voir p. 346 de ce volume.

LISTE DES PAYS ET TERRITOIRES EXCLUS AUX TERMES DE L'ARTICLE 5 DE L'ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE THAÏLANDE CONCERNANT UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE POUR LE
PROJET DE TÉLÉCOMMUNICATIONS NORD-SUD

A. *Pays*

Albanie	Nord-Viet-Nam
Bulgarie	République populaire de Chine
Cuba	Pologne
Tchécoslovaquie	Roumanie
Hongrie	Union des Républiques socialistes so-
République populaire de Mongolie	viétiques
Corée du Nord	Yougoslavie

B. *Territoires*

Zone d'occupation soviétique d'Allemagne Secteur d'occupation soviétique de Berlin

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
BANGKOK

28 octobre de l'an 2507 de l'ère bouddhique

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 28 octobre 1964, ainsi
conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous confirmer mon agrément au contenu de votre note.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) Th. KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Monsieur Reinhard Schlagintweit
Chargé d'affaires par intérim
de la République fédérale d'Allemagne
Bangkok

No. 7530

MONGOLIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

**Treaty of Friendship and Co-operation. Signed at Berlin,
on 22 August 1957**

Official texts: Mongolian and German.

Registered by Mongolia on 30 December 1964.

MONGOLIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Berlin, le
22 août 1957**

Textes officiels: mongol et allemand.

Enregistré par la Mongolie le 30 décembre 1964.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

№. 7530. БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ АРДЧИЛСАН ГЕРМАН УЛСЫН ХООРОНДЫН НАЙРАМДАЛ, ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ТУХАЙ БАЙГУУЛСАН ГЭРЭЭ

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Ардчилсан Герман Улсын хооронд нэгэнт тогтсон найрамдалт харилцааг цаашид хөгжүүлэн бэхжүүлэх чин хүсэл,

Тус хоёр орны хоорондын эдийн засаг, соёлын харилцааг өргөтгөн зузаатгахыг удирдамж болгосон эрмэлзлэл,

Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Дүрмийн зарчим ба зорилгод зохицуулан улс түмний хоорондын найрам — далт хамтын ажиллагаа, энх тайвныг хангах шийдвэрээр бүрэн төгөлдөр байгаа

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Их Хурлын Тэргүүлэгчдийн Газар, Бүгд Найрамдах Ардчилсан Герман Улсын Ерөнхийлөгч энэхүү Гэрээг байгуулахаар шийдээд түмний тулд:

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Их Хурлын Тэргүүлэгчдийн Газар, Сайд нарын Зөвлөлийн дарга Юмжаагийн Цэдэнбалыг,

Бүгд Найрамдах Ардчилсан Герман Улсын Ерөнхийлөгч, Ерөнхий сайд Отто Гротеволлийг тус тусын Бүрэн Эрхт Төлөөлөгчөөр томилов.

Бүрэн Эрхт Төлөөлөгчид эрхийнхээ гнэмлэхийг уг журам, зохих хэлбэрээр зохиогдсон болохыг тээж харилцан солилцоод, дор дурдсан зүйлсийн тухай хэлэлцэн тохиролцов. Үгнд:

Нэгдгээр згйл

Эрхэм Хэлэлцэгч Хоёр Этгээд өөр хоорондынхоо харилцаанд болон олон улсын гйл явууллагандаа чин гнэнчээр хамтран ажиллах, харилцан дэмжлэг гзгллэхийг удирдамж болгож, тэгш эрх, тусгаар тогтнолоо хүндэтгэлцэх ёс, дотоод хэрэгт гл оролцох явдал, харилцаа ашигтайн зарчмыг баримтлана гэдгээ мэдэгдэж байна.

Хоёрдугаар згйл

Эрхэм Хэлэлцэгч Хоёр Этгээд хоорондынхоо эдийн засгийн хамтын ажиллагааг згйл бүрээр хөгжүүлэн тус тусын орны энх тайван байгуулалтад тусламж гзггжж байх болно.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7530. VERTRAG ÜBER FREUNDSCHAFT UND ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER MONGOLISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Das Präsidium des Großen Volkshurals der Mongolischen Volksrepublik und der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik

Haben, erfüllt von dem Wunsch, die bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Mongolischen Volksrepublik und der Deutschen Demokratischen Republik weiter zu entwickeln und zu stärken,

in dem Bestreben, die wirtschaftlichen und kulturellen Verbindungen zwischen beiden Ländern zu erweitern und zu festigen,

in der Entschlossenheit, den Frieden und die freundschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Völkern entsprechend den Zielen und Prinzipien der Charta der Organisation der Vereinten Nationen zu sichern,

Beschlossen, den vorliegenden Vertrag zu schließen und zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Das Präsidium des Großen Volkshurals der Mongolischen Volksrepublik — Vorsitzender des Ministerrates Jumshagin Zedenbal

Der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik — Ministerpräsident Otto Grotewohl.

Die Bevollmächtigten kamen nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgendes überein :

Artikel 1

Die Hohen Vertragschließenden Seiten erklären, daß sie sich in ihren gegenseitigen Beziehungen und in ihren internationalen Handlungen von dem Geist aufrichtiger Zusammenarbeit und gegenseitiger Unterstützung leiten lassen und daß sie das Prinzip der Gleichberechtigung, der Achtung der Souveränität, der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten und des gegenseitigen Nutzens einhalten werden.

Artikel 2

Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden die gegenseitige wirtschaftliche Zusammenarbeit allseitig entwickeln und sich beim friedlichen Aufbau ihrer Länder Unterstützung erweisen.

Гуравдугаар зүйл

Эрхэм Хэлэлцэгч Хоёр Этгээд соёлын харилцааны ашиг тус, ач холбогдлыг ухамсарлан, тус хоёр орны хооронд соёл, шинжлэх ухаан, гэгээрлийн талаар хамтын ажиллагааг цаашид хөгжүүлэн бэхжүүлэх арга хэмжээг авах болно.

Дөрөвдүгээр зүйл

Энэ Гэрээний гндсэн дээр, тггнийг бнелгглэх журмаар тус хоёр орны аж ахуй, шинжлэх ухаан, соёлггээрлийн эрх бгхий байгууллага, газруудын хооронд тодорхой хэлэлцээртгдийг байгуулах болно.

Тавдугаар зүйл

Энэхгт Гэрээ нь, Германыг, энх тайвныг эрхэмлэгч, ардчилсан улс болж нэгдэн тогтнох хгртэл буюу Эрхэм Хэлэлцэгч Хоёр Этгээд, уул Гэрээг өөрчлөх буюу хгчинггй болгох тухай харилцан тохиролцох хгртэл хгчин төгөлдөр байх болно.

Зургадугаар зүйл

Энэхгт Гэрээ нь батлагдвал зохих бөгөөд батламж жуух бичгийг соллцсон өдрөөс эхлэн хгчин төгөлдөр болно. Батламж жуух бичгийг Улаанбаатар хотноо аль болох богино хугацаанд солилцоно.

Дурдсан бгх згйлггдийг гэрчлэхийн учир Хоёр Этгээдийн Бгрэн Эрхт Төлөөлөгчид энэхгт Гэрээнд гарын гсэг зурж, тамга дарав.

1957 оны 8-р сарын 22 ны өдөр Берлин хотноо монгол, герман хэл дээр тус бгр хоёр хувь гйлдсэн бөгөөд хоёр эх нь нэгэн адил хгчин төгөлдөр болно.

Бггд Найрамдах Монгол
Ард Улсын Их Хурлын
Тэрггггггчдийн Газрын
эрх олгосноор:

Ю. ЦЭДЭНБАЛ

Бггд Найрамдах Ардчилсан
Герман Улсын Ерөнхийлэгчийн
эрх олгосноор:

O. GROTEWONL

Artikel 3

Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden in der Erkenntnis des Nutzens und der Bedeutung der kulturellen Verbindungen zwischen ihren Ländern Maßnahmen zur Erweiterung und Festigung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wissenschaft, der Kultur und der Volksbildung ergreifen.

Artikel 4

Auf der Grundlage und zwecks Erfüllung des vorliegenden Vertrages werden konkrete Vereinbarungen zwischen den zuständigen Institutionen und Organisationen für Wirtschaft, Wissenschaft, Kultur und Volksbildung beider Seiten getroffen.

Artikel 5

Der Vertrag wird bis zur Wiederherstellung der Einheit Deutschlands als friedliebender demokratischer Staat oder bis die Hohen Vertragschließenden Seiten zu einem Übereinkommen über die Änderung oder Außerkraftsetzung dieses Vertrages gekommen sind, Gültigkeit haben.

Artikel 6

Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung und tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft, der in möglichst kurzer Zeit in Ulan-Bator vorgenommen wird.

ZUR BESTÄTIGUNG DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Seiten den vorliegenden Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

AUSGEFERTIGT in Berlin, am 22. August 1957, in zwei Exemplaren, jedes in mongolischer und in deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen rechtskräftig sind.

In Vollmacht des Präsidiums
des Großen Volkshurals
der Mongolischen Volksrepublik :

Ю. ЦЭДЭНБАЛ

In Vollmacht des Präsidenten
der Deutschen Demokratischen
Republik :

O. GROTEWOHL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7530. TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION
BETWEEN THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC
AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC. SIGNED
AT BERLIN, ON 22 AUGUST 1957

The Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic and the President of the German Democratic Republic,

Desiring further to develop and strengthen the existing friendly relations between the Mongolian People's Republic and the German Democratic Republic,

Endeavouring to expand and strengthen the economic and cultural ties between the two countries,

Resolved to safeguard peace and friendly co-operation between peoples in accordance with the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations,

Have decided to conclude the following Treaty, and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic :
Yumzhagin Tsedenbal, Chairman of the Council of Ministers,

The President of the German Democratic Republic : Otto Grotewohl, Prime Minister,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The High Contracting Parties declare that in their relations with each other and in their international actions they shall be guided by a spirit of genuine co-operation and mutual support, and that they shall uphold the principles of equality of rights, respect for sovereignty, non-interference in internal affairs and mutual advantage.

Article 2

The High Contracting Parties shall fully develop mutual economic co-operation and shall support each other in the peaceful development of their countries.

¹ Came into force on 5 March 1958, by the exchange of the instruments of ratification at Ulan Bator, in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7530. TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE ET LA RÉ-
PUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. SIGNÉ À
BERLIN, LE 22 AOÛT 1957

Le Présidium du Grand Khoural du peuple de la République populaire mongole et le Président de la République démocratique allemande,

Désireux de développer et de renforcer davantage les relations amicales entre la République populaire mongole et la République démocratique allemande en vue d'élargir et d'affermir les relations économiques et culturelles entre les deux pays, et fermement résolu à assurer le maintien de la paix et d'une coopération amicale entre les peuples conformément aux buts et principes de la Charte de l'Organisation des Nations Unies,

Ont décidé de conclure le présent Traité et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Grand Khoural du peuple de la République populaire mongole :
M. Youmjaguine Tsendenbal, Président du Conseil des ministres,

Le Président de la République démocratique allemande :
M. Otto Grotewohl, Premier Ministre,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes déclarent que, dans leurs relations mutuelles comme dans leur conduite internationale, elles seront animées par la volonté sincère de coopérer et de se prêter mutuellement assistance et qu'elles appliqueront les principes de l'égalité de droits, du respect de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et des avantages réciproques.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes développeront toutes les formes de coopération économique entre elles et se prêteront assistance pour l'édification pacifique de leurs pays.

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1958, par l'échange des instruments de ratification à Oulan Bator, conformément à l'article 6.

Article 3

The High Contracting Parties, recognizing the advantage and importance of cultural ties between their countries, shall take measures to expand and strengthen co-operation in the field of science, culture and education.

Article 4

On the basis of the present Treaty and in execution thereof, specific agreements shall be concluded between the competent economic, scientific, cultural and educational institutions and organizations of the two Parties.

Article 5

The Treaty shall remain in force until the unity of Germany as a peace-loving, democratic State is re-established, or until the High Contracting Parties enter into an agreement amending or terminating this Treaty.

Article 6

This Treaty shall be ratified and shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Ulan Bator as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Parties have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Berlin on 22 August 1957 in duplicate, in the Mongolian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium
of the Great People's Khural
of the Mongolian People's Republic :

Y. TSEDENBAL

For the President
of the German Democratic Republic :

O. GROTEWOHL

Article 3

Les Hautes Parties contractantes, conscientes de l'utilité et de la signification des relations culturelles entre leurs pays, prendront des mesures propres à élargir et à raffermir la coopération dans le domaine de la science, de la culture et de l'éducation populaire.

Article 4

Des mesures concrètes seront prises, sur la base du présent Traité et en vue de son application, par les institutions et organisations des deux Parties compétentes en matière économique, scientifique et culturelle et dans le domaine de l'éducation populaire.

Article 5

Le présent Traité restera en vigueur jusqu'au rétablissement de l'unité de l'Allemagne en tant qu'État démocratique et pacifique, ou jusqu'à ce que les Hautes Parties contractantes soient convenues de le modifier ou de l'abroger.

Article 6

Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Oulan Bator dès que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Berlin, le 22 août 1957, en double exemplaire, en langues mongole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium
du Grand Khoural du peuple
de la République populaire mongole :

Y. TSEDENBAL

Pour le Président
de la République démocratique
allemande :

O. GROTEWOHL

No. 7531

**REPUBLIC OF CHINA
and
LIBERIA**

Cultural Convention. Signed at Taipei, on 15 June 1963

Official texts: Chinese and English.

Registered by the Republic of China on 31 December 1964.

**RÉPUBLIQUE DE CHINE
et
LIBÉRIA**

Convention culturelle. Signée à Taïpeh, le 15 juin 1963

Textes officiels chinois et anglais.

Enregistrée par la République de Chine le 31 décembre 1964.

爲此，締約雙方全權代表於本專約簽字蓋印，以昭信守。

中華民國五十二年六月十五日即公曆一千九百六十三年六月十五日訂於台北

中華民國政府代表：

沈君煥

賴比瑞亞共和國政府代表：



第五條

締約雙方應採取一切必要之措施，以實施上述各條之規定。

第六條

本專約應由締約雙方各依其本國憲法程序予以批准。批准書之互換應在蒙羅維亞舉行。

第七條

本專約自互換批准書之日起生效，有效期間十年。除締約一方於限期屆滿前六個月，將其廢止本專約之意願以書面通知對方外，本專約應繼續有效十年。嗣後每期屆滿，仍適用同樣程序。

第八條

本專約以中文及英文合繕兩份，中文本及英文本同一作準。

及其他文化科目之研究。

第二條

締約一方在其本國領土內，應鼓勵關於締約彼方之語言、文學、歷史、科學、藝術

第三條

締約雙方應對其大學教授、學生及其他文化機構人員之交換，互相儘量給予便利。

第四條

締約雙方對於下列之文化活動，應予鼓勵：

- (一) 締約一方之新聞記者前往締約彼方領土內訪問；
- (二) 彼此書刊、影片及廣播節目之交換；
- (三) 締約一方在締約彼方領土內舉辦之展覽會、音樂會及戲劇演出；
- (四) 雙方國民間之體育競賽；
- (五) 其他足以增進兩國友好關係之文化活動。

No. 7531. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中華民國與賴比瑞亞共和國間文化專約

中華民國政府與賴比瑞亞共和國政府咸欲促進兩國間之文化合作，並更謀鞏固兩國間現有之親睦關係，決定依據聯合國憲章及聯合國教育、科學暨文化組織約章之原則，締結一項文化專約；爲此，各派全權代表如左：

中華民國政府派：

外交部部長沈昌煥閣下；

賴比瑞亞共和國政府派：

教育部部長約翰·米契爾閣下；

兩全權代表各將所奉全權證書提出，互相校閱，認爲均屬妥善，議定條款如左：

第一條

締約雙方應爲促進兩國間之文化交流及合作，互相給予一切可能之便利。

No. 7531. CULTURAL CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE REPUBLIC OF LIBERIA. SIGNED AT TAIPEI, ON 15 JUNE 1963

The Government of the Republic of China and the Government of the Republic of Liberia, being equally desirous to promote cultural cooperation and to further strengthen the existing friendly relations between the two countries, have decided to conclude a Cultural Convention in accordance with the principles of the Charter of the United Nations and of the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and to this end, have appointed as their Plenipotentiaries :

For the Government of the Republic of China :

His Excellency Shen Chang-huan, Minister of Foreign Affairs of the Republic of China

For the Government of the Republic of Liberia :

Honourable John P. Mitchell, Secretary of Public Instruction, R. L.

Who, having communicated to each other their Full Powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

Article I

The High Contracting Parties shall accord each other all possible facilities for the promotion of cultural intercourse and cooperation between the two countries.

Article II

Each High Contracting Party shall, within its territory, encourage the study of the language, literature, history, science, art and other cultural subjects of the other High Contracting Party.

Article III

The High Contracting Parties shall mutually and to the extent possible facilitate the exchange of their university professors, students and members of other cultural institutions.

¹ Came into force on 8 July 1964, by the exchange of the instruments of ratification at Monrovia, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7531. CONVENTION CULTURELLE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA. SIGNÉE À TAÏPEH, LE 15 JUIN 1963

Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de la République du Libéria, désireux de favoriser la coopération culturelle et de renforcer les relations amicales entre les deux pays, ont décidé de conclure une convention culturelle conforme aux principes de la Charte des Nations Unies et de la Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et ont nommé à cette fin pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Pour le Gouvernement de la République de Chine :

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan, Ministre des affaires étrangères de la République de Chine,

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

Son Excellence Monsieur John P. Mitchell, Secrétaire d'État à l'instruction publique de la République du Libéria,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes s'accorderont toutes les facilités possibles en vue de favoriser des rapports culturels et une coopération culturelle étroite entre les deux pays.

Article II

Chacune des Hautes Parties contractantes encouragera, sur son territoire, l'étude de la langue, de la littérature, de l'histoire et d'autres aspects de la culture de l'autre Haute Partie contractante.

Article III

Les Hautes Parties contractantes favoriseront dans la mesure du possible l'échange de professeurs d'université, d'étudiants et de membres d'autres institutions culturelles.

¹ Entrée en vigueur le 8 juillet 1964, par l'échange des instruments de ratification à Monrovia, conformément à l'article VII.

Article IV

The High Contracting Parties shall encourage the following cultural activities :

- (1) Visits by the journalists of either High Contracting Party to the territory of the other High Contracting Party ;
- (2) Exchange of their publications, films and radio program ;
- (3) Exhibitions, concerts or theatrical performance organized by either High Contracting Party in the territory of the other High Contracting Party ;
- (4) Athletic contests between their nationals ; and
- (5) Other cultural activities which may be conducive to the strengthening of friendly relations between the two countries.

Article V

The High Contracting Parties shall take all necessary measures to carry out the provisions of the foregoing Articles.

Article VI

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional processes. The exchange of instruments of ratification shall take place at Monrovia.

Article VII

The present Convention shall come into force as from the date of the exchange of instruments of ratification and shall remain in force for ten years. Unless either High Contracting Party shall have given notice in writing to the other High Contracting Party of its intention to terminate the present Convention six months prior to the date of expiration, it shall continue in force for another period of ten years, subject to the same procedure with respect to the termination of the Convention.

Article VIII

The present Convention is drawn up in duplicate in Chinese and English, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the Convention and have affixed their seals thereunto.

Article IV

Les Hautes Parties contractantes encourageront les activités culturelles telles que :

- 1) Les séjours de journalistes de l'une des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante;
- 2) Les échanges de publications, de films et de programmes radiophoniques;
- 3) Les expositions d'art, les concerts et les représentations théâtrales organisés par l'une des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante;
- 4) Les rencontres sportives entre leurs nationaux; et
- 5) Les autres activités culturelles qui peuvent permettre de renforcer les relations amicales entre les deux pays.

Article V

Les Hautes Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions des articles qui précèdent.

Article VI

La présente Convention sera ratifiée par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Monrovia.

Article VII

La présente Convention entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur dix ans. Si aucune des Parties contractantes n'a fait connaître par écrit à l'autre Partie contractante, six mois avant la date d'expiration, son intention de la dénoncer, elle sera prorogée pour une nouvelle période de dix ans, et sera soumise aux mêmes conditions de dénonciation.

Article VIII

La présente Convention est rédigée en double exemplaire dans les langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

DONE at Taipei this 15th day of the Sixth month of the Fifty-Second year of the Republic of China, corresponding to the 15th day of June, One Thousand Nine Hundred and Sixty-Three.

For the Government
of the Republic of China :
SHEN Chang-huan

For the Government
of the Republic of Liberia :
John P. MITCHELL

FAIT à Taïpeh, le quinzième jour du sixième mois de l'an 52 de la République de Chine, correspondant au 15 juin 1963.

Pour le Gouvernement
de la République de Chine :
SHEN Chang-huan

Pour le Gouvernement
de la République du Libéria :
John P. MITCHELL

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 497. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS-BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 APRIL 1948¹

DESIGNATION OF AN INTERNATIONAL CUSTOMS OFFICE AND AN INTERNATIONAL CUSTOMS ROUTE, IN PURSUANCE OF ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

By an agreement concluded by an exchange of letters dated at The Hague on 17 and 26 August 1964, the competent authorities of the two countries approved the designations :

- (a) As an international customs house for road traffic :
the frontier customs house of Oud-Vroenhoven, in Netherlands territory, to be known as Oud-Vroenhoven-Vroenhoven;
- (b) As an international customs route :
the road from Maastricht to Tongeren for a distance of 150 metres on either side of boundary-mark 80.

The Agreement came into force on 1 October 1964, in accordance with the provisions of the said letters.

Certified statement was registered by Belgium on 15 December 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 422, 434, 472 and 502.

ANNEXE A

N° 497. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE RELATIVE À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 13 AVRIL 1948¹

DÉSIGNATION D'UN BUREAU DOUANIER INTERNATIONAL ET D'UNE VOIE DOUANIÈRE INTERNATIONALE EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Aux termes d'un accord conclu par un échange de lettres datées de La Haye les 17 et 26 août 1964, les autorités compétentes des deux pays ont approuvé la désignation :

- a) comme bureau international pour le trafic routier :
le bureau frontière de Oud-Vroenhoven, en territoire néerlandais, et qui sera dénommé Oud-Vroenhoven-Vroenhoven;
- b) comme voie douanière internationale :
la route de Maastricht à Tongres sur une distance de 150 mètres, de part et d'autre de la borne 80.

L'Accord est entré en vigueur le 1^{er} octobre 1964, conformément aux dispositions desdites lettres.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 15 décembre 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos I à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 422, 434, 472 et 502.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 498. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA MET BETREKKING TOT BELASTINGEN VAN INKOMSTEN EN BEPAALDE ANDERE BELASTINGEN

PROTOCOL TER WIJZIGING EN AANVULLING VAN DE UITBREIDING TOT DE NEDERLANDSE ANTILLEN VAN HET VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA TER VOORKOMING VAN DUBBELE BELASTING EN TER VERMIJDING VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN VAN INKOMSTEN EN BEPAALDE ANDERE BELASTINGEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika,

Verlangende een nader protocol te sluiten ter wijziging en aanvulling van de uitbreiding tot de Nederlandse Antillen van het Verdrag ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermindering van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen van inkomsten en bepaalde andere belastingen, ondertekend te Washington op 29 april 1948, als aangevuld bij het Protocol, ondertekend te Washington op 15 juni 1955 en als uitgebreid tot de Nederlandse Antillen bij te Washington gewisselde nota's, gedateerd 24 juni en 7 augustus 1952 en 15 september en 4 en 10 november 1955,

Hebben dienovereenkomstig te dien einde hun onderscheiden vertegenwoordigers benoemd, die het volgende zijn overeengekomen :

Artikel I

1) De artikelen VII, VIII en IX van het Verdrag zijn niet van toepassing op inkomsten verkregen uit binnen de Verenigde Staten gelegen bronnen door een beleggingsmaatschappij of houdstermaatschappij, een lichaam, een commanditaire vennootschap of een andere eenheid die recht heeft op een der bijzondere belastingfaciliteiten toegekend krachtens artikel 13, artikel 14 of artikel 14A van de Landsverordening op de winstbelasting 1940 van de Nederlandse Antillen, zoals deze op 1 september 1963 van kracht was, of op belastingfaciliteiten van in wezen gelijksoortige aard, verleend op grond van een na genoemde datum tot stand gekomen wettelijke regeling van de Nederlandse Antillen.

2) Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, blijven de artikelen VII, VIII en IX van het Verdrag van toepassing op dividenden, interest en royalty's, welke worden genoten door een eenheid waarop anders het in het eerste lid van dit artikel bepaalde van toepassing zou zijn, indien hetzij

No. 498. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CERTAIN OTHER TAXES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 APRIL 1948¹

PROTOCOL² MODIFYING AND SUPPLEMENTING THE EXTENSION TO THE NETHERLANDS ANTILLES OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE, ON 23 OCTOBER 1963

Official texts: Dutch and English.

Registered by the Netherlands on 23 December 1964.

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America,

Desiring to conclude a further Protocol modifying and supplementing the Extension to the Netherlands Antilles of the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and certain other taxes signed at Washington on April 29, 1948, as supplemented by the Protocol signed at Washington on June 15, 1955, and as extended to the Netherlands Antilles by Exchanges of Notes dated at Washington on June 24 and August 7, 1952, September 15 and November 4 and 10, 1955,

Have accordingly appointed their respective representatives for this purpose, who have agreed as follows :

Article I

(1) Articles VII, VIII, and IX of the Convention shall not apply to income derived from sources within the United States by any investment or holding company, corporation, limited partnership or other entity entitled to any of the special tax benefits provided under Article 13, Article 14, or Article 14A of the Netherlands Antilles' National Ordinance on Profit Tax of 1940, as in effect on September 1, 1963, or to substantially similar tax benefits granted under any law of the Netherlands Antilles enacted after such date.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of the present Article, Articles VII, VIII and IX of the Convention shall continue to apply to dividends, interest, and royalties derived by any entity, to which the provisions of paragraph (1) of this Article would otherwise apply, if either

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 167, and Vol. 239, p. 340.

² Came into force on 28 September 1964, the date of the exchange of the instruments of ratification at Washington, in accordance with article III.

a) de betaler van deze inkomsten een lichaam der Verenigde Staten is (niet zijnde een lichaam der Verenigde Staten, waarvan 60 procent of meer van de bruto inkomsten wordt genoten uit interest — behalve voor zover verkregen door een lichaam welks voornaamste activiteit het verstrekken van leningen is — dividenden, royalty's, huren van onroerende goederen, of voordeel uit verkoop of andere vervreemding van aandelen, effecten of onroerende goederen), waarvan 25 procent of meer van de aandelen het eigendom is van zulk een eenheid; hetzij

b) alle aandelen van bedoelde eenheid het eigendom zijn van

- (i) uitsluitend een of meer natuurlijke personen die inwoner zijn van de Nederlandse Antillen en voor zichzelf handelen,
- (ii) uitsluitend een of meer natuurlijke personen die inwoner zijn van Nederland, en voor zichzelf handelen, of
- (iii) uitsluitend een of meer lichamen van Nederland.

Artikel II

Bij de toepassing van het Verdrag op de Nederlandse Antillen komt artikel X te vervallen en wordt vervangen door :

„Artikel X

„Een inwoner of een lichaam van een van de Verdragsluitende Staten, uit bronnen in de andere Verdragsluitende Staat royalty's genietende terzake van de exploitatie van mijnen, steengroeven of natuurlijke hulpbronnen, of huren van onroerend goed, is bevoegd te verkiezen voor enig belastingjaar aan de belasting van die andere Staat op die inkomsten te worden onderworpen naar de zuivere opbrengst daarvan.”

Artikel III

1) Dit Protocol dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk uitgewisseld te Washington.

2) Dit Protocol treedt in werking op de dag van uitwisseling der akten van bekrachtiging.

3) Artikel I van dit Protocol is van toepassing met betrekking tot betalingen welke op of na 1 januari van het jaar onmiddellijk volgend op het jaar waarin de uitwisseling van de akten van bekrachtiging plaatsvindt, zijn verricht. Artikel II van dit Protocol is van toepassing met betrekking tot het keuzerecht uitgeoefend voor belastingjaren aanvangende op of na 1 januari van het jaar onmiddellijk volgende op het jaar waarin de uitwisseling van de akten van bekrachtiging plaatsvindt.

4) Niettegenstaande het bepaalde in lid 3 van dit artikel zijn de volgende bepalingen van toepassing met betrekking tot dividenden en interest, betaald aan een lichaam of andere eenheid opgericht in de Nederlandse Antillen bij een op of vóór 14 mei 1963 gedateerde notariële akte van oprichting, indien ingevolge artikel I van dit Protocol de artikelen VII en VIII van het Verdrag niet op deze dividenden en interest van toepassing zouden zijn :

(a) the payer of such income is a United States corporation (other than a United States corporation, 60 percent or more of the gross income of which is derived from interest except to the extent derived by a corporation the principal business of which is the making of loans, dividends, royalties, rents from real property, or gain from the sale or other disposition of stock, securities, or real property), 25 percent or more of the stock of which is owned by such entity; or

(b) all of the stock of such entity is owned

- (i) solely by one or more individual residents of the Netherlands Antilles in their individual capacities,
- (ii) solely by one or more individual residents of the Netherlands in their individual capacities, or
- (iii) solely by one or more corporations of the Netherlands.

Article II

In the application to the Netherlands Antilles of the Convention, Article X shall be deleted and replaced by the following :

“ Article X

“ A resident or corporation of one of the Contracting States, deriving from sources within the other Contracting State royalties in respect of the operation of mines, quarries, or natural resources, or rentals from real property, may elect for any taxable year to be subject to the tax of such other Contracting State on such income on a net income basis. ”

Article III

(1) The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

(2) The present Protocol shall come into force on the date of exchange of instruments of ratification.

(3) Article I of the present Protocol shall be applicable with respect to payments made on or after the first day of January of the year immediately following the year in which the exchange of instruments of ratification takes place. Article II of the present Protocol shall be applicable with respect to elections made for taxable years beginning on or after the first day of January of the year immediately following the year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (3) of this Article, the following provisions shall apply with respect to dividends and interest paid to a corporation or other entity which is organized in the Netherlands Antilles under a notarial deed of incorporation dated on or before May 14, 1963, if Articles VII and VIII of the Convention would not be applicable to such dividends and interest by reason of Article I of the present Protocol :

- a) Wat betreft een dividend :
- (i) betaald in de loop van het tijdvak van twee jaar aanvangende op 1 januari 1964, blijven de bepalingen vervat in artikel VII van het Verdrag van toepassing als ware dit Protocol nog niet in werking getreden,
 - (ii) betaald in de loop van het jaar aanvangende op 1 januari 1966, wordt met betrekking tot dit dividend belasting van de Verenigde Staten geheven naar een tarief dat 20 percent niet te boven gaat; en
- b) Wat betreft interest betaald in de loop van het tijdvak van drie jaar aanvangende op 1 januari 1964, blijven de bepalingen van artikel VIII van toepassing, als ware dit Protocol nog niet in werking getreden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud, in de Nederlandse en de Engelse taal, hebbende beide teksten gelijke rechtskracht, te 's-Gravenhage, de 23ste dag van oktober 1963.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :
(w.g.) L. DE BLOCK

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika
(w.g.) John S. RICE

(a) In the case of a dividend

- (i) paid during the period of two years beginning on the first day of January, 1964, the provisions of Article VII of the Convention shall continue to apply as though the present Protocol had not yet come into force;
- (ii) paid during the year beginning on the first day of January, 1966, United States tax with respect to such dividend shall be imposed at a rate not exceeding 20 percent; and

(b) In the case of interest paid during the period of three years beginning on the first day of January, 1964, the provisions of Article VIII shall continue to apply as though the present Protocol had not yet come into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised for that purpose, have signed the present Protocol.

DONE in duplicate, in the Dutch and English languages, the two texts having equal authenticity, at The Hague, this 23rd day of October, 1963.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) L. DE BLOCK

For the Government of the United States of America :

(Signed) John S. RICE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 498. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TOUCHANT LES IMPÔTS SUR LE REVENU ET CERTAINS AUTRES IMPÔTS. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 29 AVRIL 1948¹

PROTOCOLE² MODIFIANT ET COMPLÉTANT LES MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE AUX ANTILLES NÉERLANDAISES. SIGNÉ À LA HAYE, LE 23 OCTOBRE 1963

Textes officiels néerlandais et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 23 décembre 1964.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de conclure un nouveau protocole modifiant et complétant l'extension aux Antilles néerlandaises de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur le revenu et certains autres impôts, signée à Washington le 29 avril 1948, telle qu'elle a été complétée par le protocole signé à Washington le 15 juin 1955 et que son application a été étendue aux Antilles néerlandaises par les échanges de notes en date, à Washington, des 24 juin et 7 août 1952 ainsi que des 15 septembre et 4 et 10 novembre 1955,

Ont désigné à cette fin des représentants, qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les articles VII, VIII et IX de la Convention ne s'appliquent pas aux revenus que tire, de sources situées aux États-Unis, une société d'investissement, une société holding, une société de capitaux, une société en commandite simple ou tout autre sujet de droit qui sont fondés à prétendre aux avantages fiscaux spéciaux prévus par les articles 13, 14 ou 14A de l'ordonnance nationale des Antilles néerlandaises de 1940 relative à l'impôt sur les bénéfiques, telle qu'elle était en vigueur le 1^{er} septembre 1963, ou aux avantages fiscaux analogues que prévoit toute loi néerlandaise promulguée depuis cette date.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les articles VII, VIII et IX de la Convention continuent de s'appliquer aux dividendes, intérêts et redevances versés à tout sujet de droit auquel les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont sinon applicables:

a) Si lesdits dividendes, intérêts ou redevances sont versés par une société des États-Unis dont 25 p. 100 ou plus des actions sont détenues par ledit sujet de droit (à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 167, et vol. 239, p. 343.

² Entré en vigueur le 28 septembre 1964, la date de l'échange des instruments de ratification à Washington, conformément à l'article III.

moins que les 60 p. 100 ou plus du revenu brut de ladite société des États-Unis ne soient constitués par des intérêts—sauf dans la mesure où il s'agit d'une société dont la principale activité est de consentir des prêts — par des dividendes, par des redevances, par des droits de location provenant de biens immobiliers ou par des gains provenant de la vente ou de l'aliénation sous une autre forme d'actions, de valeurs ou de biens immobiliers);

b) Si toutes les actions dudit sujet de droit sont exclusivement détenues :

- i) À titre individuel par une ou plusieurs personnes physiques résidentes des Antilles néerlandaises,
- ii) À titre individuel par une ou plusieurs personnes physiques résidentes des Pays-Bas,
- iii) Ou par une ou plusieurs sociétés néerlandaises.

Article II

Aux fins de l'application de la Convention aux Antilles néerlandaises, l'article X de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« Article X

« Tout résident ou toute société de l'un des États contractants qui tire, de sources situées dans l'autre État contractant, des redevances provenant de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou d'autres ressources naturelles, ou des droits de location provenant de biens immobiliers, peut, pour toute année d'imposition, choisir d'être assujéti, sur la base du revenu net, à l'impôt de cet autre État contractant frappant lesdits revenus. »

Article III

1. Le présent Protocole est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. L'article premier du présent Protocole s'appliquera aux versements effectués le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés. L'article II du présent Protocole s'appliquera aux options qui auront été faites pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, ou pour les années d'imposition ultérieures.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, les dispositions ci-après s'appliqueront aux dividendes et intérêts versés à une société ou à tout autre sujet de droit constitué aux Antilles néerlandaises en vertu de statuts notariés portant la date du 14 mai 1963 ou une date antérieure, dans le cas où les articles VII et VIII de la Convention ne seraient pas applicables auxdits dividendes et intérêts en vertu des dispositions de l'article premier du présent Protocole :

- a) En ce qui concerne les dividendes :
- i) Versés pendant la période de deux ans commençant le 1^{er} janvier 1964, les dispositions de l'article VII de la Convention continueront de s'appliquer comme si le présent Protocole n'était pas encore entré en vigueur;
 - ii) Versés pendant l'année commençant le 1^{er} janvier 1966, le taux de l'impôt des États-Unis frappant lesdits dividendes n'excédera pas 20 p. 100;

b) En ce qui concerne les intérêts versés pendant la période de trois ans commençant le 1^{er} janvier 1964, les dispositions de l'article VIII continueront de s'appliquer comme si le présent Protocole n'était pas encore entré en vigueur.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Haye, en double exemplaire, en anglais et en néerlandais, les deux textes faisant également foi, le 23 octobre 1963.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
(Signé) L. DE BLOCK

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
(Signé) John S. RICE

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 21 MARS 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 December 1964

MALI

(To take effect on 23 March 1965.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

23 décembre 1964

MALI

(Pour prendre effet le 23 mars 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 422, 426, 431, 435 and 480.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 422, 426, 431, 435 et 480.

No. I627. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE TO THE TRUST, NON-SELF-GOVERNING AND OTHER TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THAT GOVERNMENT IS RESPONSIBLE. SIGNED AT GENEVA, ON 7 FEBRUARY 1952¹

PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 18 NOVEMBER 1964

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 22 December 1964.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization");

Desiring to make provision for the indemnification of the Organization and its experts, agents or employees against certain liabilities resulting from acts or omissions in the execution of Plans of Operations made pursuant to the Basic Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the World Health Organization for the Provision of Technical Advisory Assistance for the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible, signed at Geneva on the 7th of February, 1952 (hereinafter referred to as "the Basic Agreement");¹

Have agreed as follows :

Article I

(1) In view of the fact that assistance provided pursuant to the terms of the Basic Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of each territory concerned (hereinafter referred to as "the Government"), the Government shall assume, subject to the provisions of the following paragraphs of this Article, responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of the Government made pursuant to the Basic Agreement.

(2) The Government shall accordingly indemnify and hold harmless the Organization and its experts, agents or employees against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs, or fees on account of death or injury to persons or property resulting from

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 121, p. 76.

² Came into force on 18 November 1964, upon signature, in accordance with article II (2).

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 1627. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF AUX TERRITOIRES SOUS TUTELLE, TERRITOIRES NON AUTONOMES ET AUTRES TERRITOIRES DONT LEDIT GOUVERNEMENT ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES. SIGNÉ À GENÈVE, LE 7 FÉVRIER 1952³

PROTOCOLE² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 18 NOVEMBRE 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 22 décembre 1964.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »);

Désirant faire en sorte que l'Organisation et ses experts, agents ou employés soient exonérés de certaines responsabilités découlant d'actes commis ou omis dans l'exécution des Plans d'opérations établis en application de l'Accord de base signé à Genève, le 7 février 1952 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation mondiale de la Santé (dénommé ci-après « l'Accord de base »)⁴ au sujet de l'octroi d'une assistance technique de caractère consultatif aux Territoires sous tutelle, Territoires non autonomes et autres Territoires dont la conduite des relations internationales est la responsabilité du Gouvernement du Royaume-Uni;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1) Étant donné que l'assistance fournie conformément aux termes de l'Accord de base l'est dans l'intérêt et pour l'avantage exclusifs de la population de chacun des territoires considérés et de son gouvernement (dénommé ci-après « le Gouvernement »), le Gouvernement assumera, dans les conditions prévues aux paragraphes suivants du présent article, la responsabilité relative aux réclamations résultant de l'exécution, dans le territoire qui dépend du Gouvernement, des Plans d'opérations établis conformément à l'Accord de base.

2) En conséquence, le Gouvernement indemniserá et mettra hors de cause l'Organisation et ses experts, agents ou employés en ce qui concerne toute responsabilité, poursuite, action, réclamation, demande d'indemnisation ou de paiement de frais ou d'honoraires,

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation provided by the World Health Organization.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 121, p. 76.

⁴ Entré en vigueur le 18 novembre 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article II.

anything done or omitted to be done after the entry into force of the present Protocol in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant to the Basic Agreement, not amounting to a wilful neglect or reckless misconduct of such experts, agents or employees.

(3) In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of the Organization against third persons.

(4) The Organization shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph (2) of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph (3).

Article II

(1) The present Protocol shall be regarded as an integral part of the Basic Agreement and shall have the same duration.

(2) The present Protocol shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

DONE in the English language, in duplicate, at Copenhagen this 18th day of November, 1964.

For the World Health Organization :

(Signed) P. J. J. VAN DE CALSEYDE

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

On signature of the Protocol of today's date between the Government of the United Kingdom and the World Health Organization, I am to state on behalf of Her Majesty's Government that the latter, after consultation with the Government of France, will regard the Protocol as applicable to the New Hebrides as well as to those territories for whose international relations Her Majesty's Government are alone responsible.

In relation to the New Hebrides Her Majesty's Government understand the expression "the Government" in Article I to refer to the joint administration of that territory by the United Kingdom and by France.

(Signed) John HENNIKER-MAJOR

en raison du décès ou de dommages à des personnes ou à des biens résultant d'un acte commis ou omis, après l'entrée en vigueur du présent Protocole, au cours de l'exécution dans le territoire intéressé de Plans d'opérations établis conformément à l'Accord de base, sous réserve qu'il n'y ait pas négligence ou faute grave desdits experts, agents ou employés.

3) Si le Gouvernement effectue un paiement quelconque en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il pourra se prévaloir et faire usage de tous les droits et moyens de recours que l'Organisation posséderait contre des tiers.

4) L'Organisation mettra à la disposition du Gouvernement tout renseignement, ou lui prêtera toute autre forme d'aide, qui pourrait lui être nécessaire dans les affaires relevant du paragraphe 2 du présent article ou aux fins envisagées dans le paragraphe 3.

Article II

1) Le présent Protocole est considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord de base et aura la même durée.

2) Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en anglais, en deux exemplaires, à Copenhague, le 18 novembre 1964.

Pour l'Organisation mondiale de la Santé :

(Signé) P. J. J. VAN DE CALSEYDE

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

En signant le Protocole conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Organisation mondiale de la Santé, je déclare, au nom du Gouvernement de Sa Majesté, que celui-ci, après consultation du Gouvernement français, considérera ce Protocole comme applicable aux Nouvelles-Hébrides aussi bien qu'aux territoires dont la conduite des relations internationales est la responsabilité du seul Gouvernement de Sa Majesté.

En ce qui concerne les Nouvelles-Hébrides, le Gouvernement de Sa Majesté interprète les mots « le Gouvernement », employés à l'article I comme désignant le condominium exercé sur ce territoire par le Royaume-Uni et la France.

(Signé) John HENNIKER-MAJOR

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES.
DONE AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 December 1964

PERU

(With declaration that the words "events occurring before 1 January 1951" in article I, section A, shall be understood to mean "events occurring in Europe before 1 January 1951". To take effect on 21 March 1965.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 135; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 405, 410, 411, 413, 415, 418, 423, 424, 435, 437, 442, 443, 453, 454, 456, 463, 466, 471, 494, 495, 503 and 520.

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. EN DATE,
À GENÈVE, DU 28 JUILLET 1951¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

21 décembre 1964

PÉROU

(Avec une déclaration selon laquelle les mots « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 » figurant à l'article premier de la section A seront compris comme se référant aux « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe ». Pour prendre effet le 21 mars 1965.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 135; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 405, 410, 411, 413, 415, 418, 423, 424, 435, 437, 442, 443, 453, 454, 456, 463, 466, 471, 494, 495, 503 et 520.

N° 4870. ACCORD SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE. SIGNÉ À TUNIS, LE 14 AVRIL 1959¹

ÉCHANGE DE LETTRES FAISANT PARTIE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TUNIS, 14 AVRIL 1959

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 17 décembre 1964.

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TUNISIENNE

Tunis, le 14 avril 1959

Monsieur le Président,

Au cours des discussions relatives à l'accord sur les transports aériens signé ce jour entre le Royaume du Danemark et la République tunisienne, les deux Délégations ont convenu de ce qui suit :

1) Aussi longtemps que les Autorités tunisiennes ne délivreront pas ou ne valideront pas elles-mêmes les licences du personnel navigant, l'entreprise ou les entreprise(s) tunisienne(s), qui seront désigné(s) pour l'exploitation des services convenus, pourront utiliser le personnel navigant possédant les licences délivrées par les Autorités aéronautiques étrangères et jugées valables par les Autorités aéronautiques tunisiennes.

2) L'expression « le contrôle effectif » dont il est question à l'article 7 dudit accord ne vise pas la direction technique ou commerciale de toute entreprise désignée.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement danois sur les dispositions ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Ridha KLIBI

Monsieur le Président de la Délégation Royale
du Danemark

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 273.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4870. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA. SIGNED AT TUNIS, ON 14 APRIL 1959¹

EXCHANGE OF LETTERS FORMING PART OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TUNIS,
14 APRIL 1959

Official text: French.

Registered by Denmark on 17 December 1964.

I

THE CHAIRMAN OF THE TUNISIAN DELEGATION

Tunis, 14 April 1959

Sir,

During the discussions relating to the Air Transport Agreement between the Kingdom of Denmark and the Republic of Tunisia signed this day, the two delegations reached agreement on the following :

(1) So long as the Tunisian authorities do not themselves issue or render valid flight personnel licences, the Tunisian airline or airlines designated to operate the agreed services may use flight personnel holding licences issued by foreign aeronautical authorities and deemed valid by the Tunisian aeronautical authorities.

(2) The expression " effective control " as used in article 7 of the said Agreement does not refer to the technical or commercial management of any designated airline.

I have the honour to request you to confirm the agreement of the Danish Government to the foregoing provisions.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Ridha KLIBI

The Chairman of the Royal Delegation
of Denmark

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 273.

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ROYALE DU DANEMARK

Tunis, le 14 avril 1961

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur le contenu de la lettre ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Consul Général plénipotentiaire du Danemark :

(Signé) René ELLEFSEN

Monsieur le Président de la Délégation tunisienne

II

THE CHAIRMAN OF THE ROYAL DELEGATION OF DENMARK

Tunis, 14 April 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm that my Government agrees to the contents of the above letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) René ELLEFSEN
Consul-General Plenipotentiary of Denmark

The Chairman of the Tunisian Delegation

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958¹

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

10 November 1964

DENMARK

(To take effect on 10 November 1965.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 15 December 1964.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

10 novembre 1964

DANEMARK

(Pour prendre effet le 10 novembre 1965.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 15 décembre 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398, p. 9; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 402, 435, 443, 449, 450, 453, 456, 474 and 483.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 402, 435, 443, 449, 450, 453, 456, 474 et 483.

No. 5762. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ACTING ON BEHALF OF FIJI) CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE DEFENCE OF FIJI. WELLINGTON, 31 AUGUST 1959, AND SUVA, 21 SEPTEMBER 1959¹

N° 5762. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AGISSANT AU NOM DES ÎLES FIDJI) RELATIF À DES ARRANGEMENTS FINANCIERS CONCERNANT LA DÉFENSE DES ÎLES FIDJI. WELLINGTON, 31 AOÛT 1959, ET SUVA, 21 SEPTEMBRE 1959¹

EXTENSION

By an agreement concluded by an exchange of letters dated at Wellington, on 24 March 1964, and at Suva, on 4 April 1964, the above-mentioned Agreement was extended for a period of three years until 31 December 1966. In accordance with the provisions of the said letters, the Agreement took effect from 31 December 1963.

Certified statement was registered by New Zealand on 17 December 1964.

PROROGATION

Par un accord conclu par un échange de lettres datées de Wellington, le 24 mars 1964, et de Suva, le 4 avril 1964, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une période de trois ans jusqu'au 31 décembre 1966. Conformément aux dispositions desdites lettres, l'Accord a pris effet à compter du 31 décembre 1963.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 17 décembre 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 401, p. 51.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 401, p. 51.

No. 5995. CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958¹

Nº 5995. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

10 November 1964

DENMARK

(To take effect on 10 November 1965.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 15 December 1964.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

10 novembre 1964

DANEMARK

(Pour prendre effet le 10 novembre 1965.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 15 décembre 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 51; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 435, 443, 449, 450, 453, 456, 474, 483 and 507.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 51; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 435, 443, 449, 450, 453, 456, 474, 483 et 507.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

19 November 1964

PHILIPPINES

(To take effect on 19 February 1965.)

11 December 1964

GUINEA

(To take effect on 11 March 1965.)

EXTENSION to British Virgin Islands

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

9 December 1964

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 9 March 1965.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 December 1964.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

19 novembre 1964

PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 19 février 1965.)

11 décembre 1964

GUINÉE

(Pour prendre effet le 11 mars 1965.)

APPLICATION aux îles Vierges britanniques

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

9 décembre 1964

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 9 mars 1965.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 décembre 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 435, 443, 449, 452, 453, 456, 471, 478, 480, 482, 486, 500, 505, 514 and 515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 435, 443, 449, 452, 453, 456, 471, 478, 480, 482, 486, 500, 505, 514 et 515.

No. 6465. CONVENTION ON THE
HIGH SEAS. DONE AT GENEVA,
ON 29 APRIL 1958¹

N° 6465. CONVENTION SUR LA
HAUTE MER. FAITE À GENÈVE,
LE 29 AVRIL 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 December 1964

ITALY

(To take effect on 17 January 1965.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 décembre 1964

ITALIE

(Pour prendre effet le 17 janvier 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, p. 11; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 458, 463, 505, 510 and 520.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 458, 463, 505, 510 et 520.

No. 6791. INTERNATIONAL COFFEE
AGREEMENT, 1962. DONE AT
NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER
1962¹

N° 6791. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1962 SUR LE CAFÉ. SIGNÉ À
NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE
1962¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 December 1964

SWITZERLAND

ADHÉSION

Instrument déposé le:

17 décembre 1964

SUISSE

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 169; for subsequent actions relating to this Agreement, see Annex A in volumes 470, 471, 472, 473, 474, 479, 480, 483, 484, 492, 501, 506, 507, 509, 510, 515, 518 and 519.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 169; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir l'Annexe A des volumes 470, 471, 472, 473, 474, 479, 480, 483, 484, 492, 501, 506, 507, 509, 510, 515, 518 et 519.

No. 7071. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG REGARDING CONTROLS AT THE BELGO-LUXEMBOURG FRONTIER. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 29 NOVEMBER 1961¹

ESTABLISHMENT OF JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES, IN PURSUANCE OF ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

By an agreement concluded by an exchange of letters dated at Luxembourg on 28 September and 1 October 1964, the following Joint National Control Offices have been established :

I. (a) on the road from Mersch to Arlon via the hamlet of Gaichel, near to frontier marker 101, on Luxembourg territory and on Belgian territory;

(b) on the road from Pétange to Athus, near to frontier marker 19, on Luxembourg territory and on Belgian territory.

II. The zone mentioned in article 3, paragraph 2, of the above-mentioned Convention comprises :

(a) For the offices mentioned in paragraph I, sub-paragraph (a) above :

- The service buildings on Luxembourg territory required for the examinations;
- A section of the road from Mersch to Arlon for a distance of 50 metres on either side of the common frontier, measured from frontier marker 101;

(b) For the offices mentioned in paragraph I, sub-paragraph (b) above :

- The service buildings on Luxembourg territory required for the examinations;
- A section of the road from Pétange to Athus, for a distance of 50 metres on either side of the common frontier, measured from the point where the frontier crosses the centre line of the road.

The Agreement came into force on 19 October 1964, in accordance with the provisions of the said letters.

Certified statement registered by Belgium on 15 December 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 486, p. 37.

N° 7071. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIVE AUX CONTRÔLES À LA FRONTIÈRE BELGO-LUXEMBOURGEOISE. SIGNÉE À LUXEMBOURG, LE 29 NOVEMBRE 1961¹

CRÉATION DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Aux termes d'un accord conclu par échange de lettres datées à Luxembourg les 28 septembre et 1^{er} octobre 1964, des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont installés :

I. a) sur la route de Mersch à Arlon via le hameau Gaichel, près de la borne frontière 101, en territoire luxembourgeois et en territoire belge;

b) sur la route de Pétange à Athus, près de la borne frontière 19, en territoire luxembourgeois et en territoire belge.

II. La zone dont il est question à l'article 3, n° 2, de la Convention précitée comprend :

a) en ce qui concerne les bureaux visés au chiffre I, lettre a :

- les bâtiments de service, en territoire luxembourgeois, nécessaires aux contrôles;
- une portion de la route de Mersch à Arlon, allant de la frontière commune jusqu'à une distance de 50 mètres, de part et d'autre de cette frontière, mesurée à partir de la borne frontière 101;

b) en ce qui concerne les bureaux visés au chiffre I, lettre b :

- les bâtiments de service, en territoire luxembourgeois, nécessaires aux contrôles;
- une portion de la route de Pétange à Athus, allant de la frontière commune jusqu'à une distance de 50 mètres, de part et d'autre de cette frontière, mesurée à partir du point où la frontière coupe l'axe de la route.

L'Accord est entré en vigueur le 19 octobre 1964, conformément aux dispositions desdites lettres.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 15 décembre 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 37.

No. 7477. CONVENTION ON THE
TERRITORIAL SEA AND THE
CONTIGUOUS ZONE. DONE AT
GENEVA, ON 29 APRIL 1958¹

N° 7477. CONVENTION SUR LA
MER TERRITORIALE ET LA ZONE
CONTIGUË. FAITE À GENÈVE,
LE 29 AVRIL 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 December 1964

ITALY

With the following reservation :

ADHÉSION

Instrument déposé le:

17 décembre 1964

ITALIE

Avec la réserve suivante :

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

« Il Governo della Repubblica Italiana, oltre ad esercitare il controllo sulla zona di alto mare contigua al mare territoriale ai fini previsti dal paragrafo 1 dell'articolo 24 si riserva di esercitare la vigilanza nella zona di mare compresa entro dodici miglia marine dal lido al fine di prevenire e reprimere le violazioni alla disciplina doganale, in qualsiasi punto di quest'ultima zona le violazioni medesime possano essere commesse. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 516.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516.

[TRANSLATION]

The Government of the Republic of Italy, besides exercising control for the purposes of article 24, paragraph 1 in the zone of the high seas contiguous to the territorial sea, reserves the right to exercise surveillance within the belt of sea extending twelve nautical miles from the coast for the purpose of preventing and punishing infringements of the customs regulations in whatever point of this belt such infringements may be committed.

[TRADUCTION]

Outre qu'il exercera le contrôle sur la zone de la haute mer contiguë à sa mer territoriale, aux fins prévues au paragraphe 1 de l'article 24, le Gouvernement de la République italienne se réserve le droit de surveiller la zone de mer adjacente à ses côtes sur une largeur de 12 milles marins, en vue de prévenir et de réprimer les infractions aux règlements douaniers, en tout point de ladite zone où de telles infractions pourraient être commises.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following twenty-four Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated. In respect of each declaration, reference is given in parentheses to the pertinent paragraph or paragraphs of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation² under which the declaration was made.

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

24 November 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to British Guiana.

Decision reserved as regards the application to Southern Rhodesia.

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40; see also Vol. 191, p. 143 and Vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 41; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos 1 to 4, as well as Annex A in volumes 413, 423, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 479, 480, 488, 499, 504, 510 and 515.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les vingt-quatre Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées. Pour chaque déclaration, mention est faite, entre parenthèses, du ou des paragraphes de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² en vertu desquels cette déclaration est faite.

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

24 novembre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification à la Guyane britannique.

Décision réservée quant à l'application à la Rhodésie du Sud.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143 et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41, pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 413, 423, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 479, 480, 488, 499, 504, 510 et 515.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946¹

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

24 November 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to Southern Rhodesia.

24 novembre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application à la Rhodésie du Sud.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 429, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 480, 488, 492, 495 and 504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 480, 488, 492, 495 et 504.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

17 November 1964

RATIFICATION by HONDURAS

Nº 597. CONVENTION (Nº 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

17 novembre 1964

RATIFICATION du HONDURAS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 435, 443, 444, 457, 488 and 495.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 435, 443, 444, 457, 488 et 495.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

24 November 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to British Guiana.

24 novembre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application à la Guyane britannique.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 295; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 401, 429, 455, 457, 468, 475, 480, 483, 495, 499, 504, 510 and 515.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 455, 457, 468, 475, 480, 483, 495, 499, 504, 510 et 515.

No. 607. CONVENTION (No. 24) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR WORKERS IN INDUSTRY AND COMMERCE AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 607. CONVENTION (N° 24) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

24 November 1964

DECLARATIONS (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to British Guiana and Southern Rhodesia.

24 novembre 1964

DÉCLARATIONS (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application à la Guyane britannique et à la Rhodésie du Sud.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 327; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 423, 444, 455, 457, 468, 471, 475, 480, 499, 504, 510 and 515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 327; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 444, 455, 457, 468, 471, 475, 480, 499, 504, 510 et 515.

No. 608. CONVENTION (No. 25) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 608. CONVENTION (N° 25) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

24 November 1964

DECLARATIONS (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to British Guiana and Southern Rhodesia.

24 novembre 1964

DÉCLARATIONS (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application à la Guyane britannique et à la Rhodésie du Sud.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 343; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 455, 457, 468, 471, 475, 480, 499, 504, 510 and 515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 343; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 455, 457, 468, 471, 475, 480, 499, 504, 510 et 515.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

17 November 1964

RATIFICATION by HONDURAS

(To take effect on 17 November 1965.)

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

17 novembre 1964

RATIFICATION du HONDURAS

(Pour prendre effect le 17 novembre 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 103; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, as well as Annex A in volumes 401, 429, 444, 449, 455, 457, 471, 475, 479, 480, 488, 495, 499, 504, 510 and 515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 3, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 444, 449, 455, 457, 471, 475, 479, 480, 488, 495, 499, 504, 510 et 515.

No. 617. CONVENTION (No. 35) CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 617. CONVENTION (N° 35) CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

11 November 1964

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to Gilbert and Ellice Islands.

11 novembre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application aux îles Gilbert et Ellice.

24 November 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to Southern Rhodesia.

24 novembre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application à la Rhodésie du Sud.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 165; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index Nos. 1 and 3, as well as Annex A in volumes 423, 495, 499, 504, 510 and 515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 165; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 et 3, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 495, 499, 504, 510 et 515.

No. 618. CONVENTION (No. 36) CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

11 and 24 November 1964

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 617; see p. 414 of this volume).

N° 618. CONVENTION (N° 36) CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

11 et 24 novembre 1964

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 617, p. 414 de ce volume).

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 189; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 495, 499, 504, 510 and 515.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 189; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 495, 499, 504, 510 et 515.

No. 619. CONVENTION (No. 37) CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 619. CONVENTION (N° 37) CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

11 and 24 November 1964

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 617, see p. 414 of this volume).

11 et 24 novembre 1964

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 617, p. 414 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 211; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 46, 423, 495, 499, 504, 510 and 515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 211; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 46, 423, 495, 499, 504, 510 et 515.

No. 620. CONVENTION (No. 38) CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

11 and 24 November 1964

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 617; see p. 414 of this volume).

N° 620. CONVENTION (N° 38) CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

11 et 24 novembre 1964

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 617, p. 414 de ce volume).

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 235; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 4, as well as Annex A in volumes 495, 499, 504, 510 and 515.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 235; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 495, 499, 504, 510 et 515.

No. 621. CONVENTION (No. 39) CONCERNING COMPULSORY WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 621. CONVENTION (Nº 39) CONCERNANT L'ASSURANCE-DÉCÈS OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

11 November 1964

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to Basutoland and to the Gilbert and Ellice Islands.

24 November 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to Southern Rhodesia.

11 novembre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 2) DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application au Bassoutoland et aux îles Gilbert et Ellice.

24 novembre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application à la Rhodésie du Sud.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 259; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 2, as well as Annex A in volumes 423, 495, 499, 504, 510 and 515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 259; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 et 2, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 495, 499, 504, 510 et 515.

No. 622. CONVENTION (No. 40) CONCERNING COMPULSORY WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

11 and 24 November 1964

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 617; see p. 414 of this volume).

N° 622. CONVENTION (N° 40) CONCERNANT L'ASSURANCE-DÉCÈS OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

11 et 24 novembre 1964

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 617, p. 414 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 285; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2 and 4, as well as Annex A in volumes 495, 499, 504, 510 and 515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 285; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 495, 499, 504, 510 et 515.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

11 November 1964

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

- a) Paragraph 2 : Application without modification to British Solomon Islands;
- b) Paragraph 4 : Application to St. Lucia with the following modification :
Article 2 : Excluded;
- c) Paragraph 2 : Decision reserved as regards the application to the Gilbert and Ellice Islands.

17 November 1964

RATIFICATION by HONDURAS

(To take effect on 17 November 1965.)

24 November 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to British Guiana.

Decision reserved as regards the application to Southern Rhodesia.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 4, as well as Annex A in volumes 443, 444, 457, 488, 495, 499, 504, 511 and 515.

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

11 novembre 1964

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

- a) Paragraphe 2 : Application sans modification aux îles Salomon britanniques;
- b) Paragraphe 4 : Application à Sainte-Lucie avec la modification suivante :
Article 2 : Exclu;
- c) Paragraphe 2 : Décision réservée quant à l'application aux îles Gilbert et Ellice.

17 novembre 1964

RATIFICATION du HONDURAS

(Pour prendre effet le 17 novembre 1965.)

24 novembre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification à la Guyane britannique.

Décision réservée quant à l'application à la Rhodésie du Sud.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 443, 444, 457, 488, 495, 499, 504, 511 et 515.

No. 626. CONVENTION (No. 44) ENSURING BENEFIT OR ALLOWANCES TO THE INVOLUNTARILY UNEMPLOYED, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

11 November 1964

DECLARATION (paragraphs 2 and 3) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application to Gibraltar with the following modifications :

Article 1

Paragraph 2. The Non-Contributory Social Insurance Benefits Ordinance does not ensure allowances to persons who are involuntarily unemployed and not compulsorily insured under the Social Insurance Ordinance.

Article 2 (g)

Persons exceeding the prescribed pensionable age are excluded from the receipt of allowances whether or not they are in receipt of retirement or old age pensions.

Article 16

Not applied.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom which was registered on 27 March 1950.²

24 November 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to British Guiana and Southern Rhodesia.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 45; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, as well as Annex A in volumes 429, 444, 455, 457, 468, 471, 475, 480, 499, 504 and 510.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 457, p. 349.

N° 626. CONVENTION (N° 44) ASSURANT AUX CHÔMEURS INVOLONTAIRES DES INDEMNITÉS OU DES ALLOCATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

11 novembre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 2 et 3) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application à Gibraltar avec les modifications suivantes :

Article 1

Paragraphe 2. L'ordonnance relative aux indemnités d'assurance sociale des non-cotisants ne garantit pas d'allocations aux chômeurs involontaires qui ne sont pas soumis au régime de l'assurance obligatoire prévue par l'ordonnance relative aux assurances sociales.

Article 2, g

Les travailleurs qui ont dépassé l'âge déterminé pour la retraite perdent le droit aux allocations, qu'ils soient ou non au bénéfice d'une pension de retraite ou de vieillesse.

Article 16

Non appliqué.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni qui a été enregistrée le 27 mars 1950²

24 novembre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application à la Guyane britannique et à la Rhodésie du Sud.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 45; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 3, ainsi que l'Annexe A des volumes 429, 444, 455, 457, 468, 471, 475, 480, 499, 504 et 510.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 457, p. 349.

No. 637. CONVENTION (No. 62) CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

17 November 1964

RATIFICATION by HONDURAS

(To take effect on 17 November 1965.)

N° 637. CONVENTION (N° 62) CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

17 novembre 1964

RATIFICATION du HONDURAS

(Pour prendre effet le 17 novembre 1965.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 233; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 429, 443, 444, 457, 483 and 504.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 233; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 429, 443, 444, 457, 483 et 504.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

24 November 1964

DECLARATIONS (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application to British Guiana with the following modifications :

Articles 12 and 21 : Excluded.

Decision reserved as regards the application to Southern Rhodesia.

24 novembre 1964

DÉCLARATIONS (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application à la Guyane britannique avec les modifications suivantes :

Articles 12 et 21 : Exclus.

Décision réservée quant à l'application à la Rhodésie du Sud.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 413, 416, 444, 449, 455, 457, 463, 468, 475, 480, 483, 488, 499, 504 and 510.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 413, 416, 444, 449, 455, 457, 463, 468, 475, 480, 483, 488, 499, 504 et 510.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

23 November 1964

RATIFICATION by KUWAIT

(To take effect on 23 November 1965.)

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

23 novembre 1964

RATIFICATION du Koweït

(Pour prendre effet le 23 novembre 1965.)

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

16 November 1964

RATIFICATION by VENEZUELA

(To take effect on 16 November 1965.)

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948²

16 novembre 1964

RATIFICATION du VENEZUELA

(Pour prendre effet le 16 novembre 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 422, 423, 435, 443, 444, 452, 471, 473, 483, 485, 488, 495 and 504.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 422, 429, 434, 444, 471, 488, 495, 504 and 510.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 422, 423, 435, 443, 444, 452, 471, 473, 483, 485, 488, 495 et 504.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, pp. 85 et 308; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 422, 429, 434, 444, 471, 488, 495, 504 et 510.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

16 November 1964

RATIFICATION by VENEZUELA

(To take effect on 16 November 1965.)

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

16 novembre 1964

RATIFICATION du VENEZUELA

(Pour prendre effet le 16 novembre 1965.)

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958²

26 November 1964

RATIFICATION by CANADA

(To take effect on 26 November 1965.)

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958²

26 novembre 1964

RATIFICATION du CANADA

(Pour prendre effet le 26 novembre 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in Volumes 401, 406, 410, 413, 420, 422, 423, 425, 431, 443, 452, 457, 468, 471, 488, 495 and 504.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 410, 413, 420, 423, 425, 429, 434, 435, 457, 473, 475, 483, 488, 495 and 504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 410, 413, 420, 422, 423, 425, 431, 443, 452, 457, 468, 471, 488, 495 et 504.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 410, 413, 420, 423, 425, 429, 434, 435, 457, 473, 475, 483, 488, 495 et 504.

No. 6083. CONVENTION (No. 116)
 CONCERNING THE PARTIAL RE-
 VISION OF THE CONVENTIONS
 ADOPTED BY THE GENERAL
 CONFERENCE OF THE INTER-
 NATIONAL LABOUR ORGANISA-
 TION AT ITS FIRST THIRTY-
 TWO SESSIONS FOR THE PUR-
 POSE OF STANDARDISING THE
 PROVISIONS REGARDING THE
 PREPARATION OF REPORTS BY
 THE GOVERNING BODY OF THE
 INTERNATIONAL LABOUR OF-
 FICE ON THE WORKING OF CON-
 VENTIONS, ADOPTED BY THE
 GENERAL CONFERENCE OF
 THE INTERNATIONAL LABOUR
 ORGANISATION AT ITS FOR-
 TY-FIFTH SESSION, GENEVA,
 26 JUNE 1961¹

N° 6083. CONVENTION (N° 116)
 POUR LA REVISION PARTIELLE
 DES CONVENTIONS ADOPTÉES
 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉ-
 RALE DE L'ORGANISATION IN-
 TERNATIONALE DU TRAVAIL EN
 SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES
 SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER
 LES DISPOSITIONS RELATIVES
 À LA PRÉPARATION DES RAP-
 PORTS SUR L'APPLICATION DES
 CONVENTIONS PAR LE CONSEIL
 D'ADMINISTRATION DU BU-
 REAU INTERNATIONAL DU TRA-
 VAIL, ADOPTÉE PAR LA CON-
 FÉRENCE GÉNÉRALE DE L'OR-
 GANISATION INTERNATIONALE
 DU TRAVAIL À SA QUARANTE-
 CINQUIÈME SESSION, GENÈVE,
 26 JUIN 1961¹

13 November 1964

RATIFICATION by the NETHERLANDS

16 November 1964

RATIFICATION by VENEZUELA

17 November 1964

RATIFICATION by HONDURAS

13 novembre 1964

RATIFICATION des PAYS-BAS

16 novembre 1964

RATIFICATION du VENEZUELA

17 novembre 1964

RATIFICATION du HONDURAS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 425, 429, 434, 435, 443, 444, 449, 455, 457, 463, 468, 471, 473, 475, 480, 483, 488, 495 and 504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 425, 429, 434, 435, 443, 444, 449, 455, 457, 463, 468, 471, 473, 475, 480, 483, 488, 495 et 504.

No. 7237. CONVENTION (No. 117)
CONCERNING BASIC AIMS AND
STANDARDS OF SOCIAL POLICY,
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTERNA
TIONAL LABOUR ORGANISATION
AT ITS FORTY-SIXTH SESSION,
GENEVA, 22 JUNE 1962¹

23 November 1964

RATIFICATION by NIGER

(To take effect on 23 November 1965.)

N° 7237. CONVENTION (N° 117)
CONCERNANT LES OBJECTIFS
ET LES NORMES DE BASE DE
LA POLITIQUE SOCIALE, ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION IN
TERNATIONALE DU TRAVAIL À
SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION,
GENÈVE, 22 JUIN 1962¹

23 novembre 1964

RATIFICATION du NIGER

(Pour prendre effet le 23 novembre
1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494
p. 249, and Vol. 504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494
p. 249, and vol. 504.

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962¹

26 November 1964

RATIFICATION by IRELAND

(Specifying that the Government of Ireland accepts, in pursuance of article 2, paragraph 1 of the Convention, the obligations of the following branches of social security : (a) medical care; (b) sickness benefit; (h) unemployment benefit; (i) family benefit. To take effect on 26 November 1965.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 December 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494, p. 271; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 504, 510 and 515.

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962¹

26 novembre 1964

RATIFICATION de l'IRLANDE

(Spécifiant que le Gouvernement irlandais accepte, conformément à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, les obligations des branches de sécurité sociale suivantes : a) les soins médicaux; b) les indemnités de maladie; h) les prestations de chômage; i) les prestations aux familles. Pour prendre effet le 26 novembre 1965.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 décembre 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 271; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Annexe A des volumes 504, 510 et 515.

